

# Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usu

*Diccionario de computación en wayuunaiki*

Maracaibo  
2011







## Presentación

Este *Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usu* (PKW) ha sido elaborado como parte de una serie de esfuerzos para la estandarización y promoción del wayuunaiki o lengua guajira, una lengua de la familia arahuaca hablada por unas 500 000 personas en el extremo norte de América del Sur, en Venezuela y Colombia. El acervo léxico aquí consignado incluye en su mayor parte neologismos tecnológicos de computación creados por un equipo de trabajo integrado por José Álvarez, Nuris Ballestero, José Ángel Fernández, Oberto Palmar, Neida Paz, Jorge Pocaterra y Abel Silva. Este equipo contó con el apoyo institucional y logístico de la Fundación Wayuu Taya, representada por Patricia Velásquez, Evelyn Brea, Bladimir Aguilera y Raiza Cámbar, y de Microsoft Venezuela, representada por Gerardo Antoni y Leticia Torres.

El eminente lingüista inglés David Crystal, en su libro *Language Death*, publicado en el año 2000, sostiene que actualmente existen en el mundo muchas lenguas amenazadas que podrían sufrir la extinción en un futuro cercano. Agrega Crystal que una lengua amenazada se puede librar de este peligro de desaparición sólo si las personas que hablan dicha lengua cumplen las siguientes seis condiciones: (1) aumentan su prestigio dentro de la comunidad dominante, (2) aumentan su riqueza, (3) aumentan su poder legítimo ante los ojos de la comunidad dominante, (4) tienen una fuerte presencia en el sistema educativo, (5) pueden escribir la lengua y (6) pueden hacer uso de la tecnología electrónica. Nos interesa preguntarnos cómo podemos evaluar el wayuunaiki en términos del cumplimiento de estas seis condiciones y si será posible evitar el arrinconamiento progresivo de esta lengua.

Si tenemos en cuenta los cambios constitucionales, sociales, económicos y culturales que han tenido lugar en la historia reciente de Colombia y Venezuela, posiblemente se pueda afirmar que las tres primeras de estas condiciones están siendo definitivamente alcanzadas por los hablantes del wayuunaiki, ya que el pueblo wayuu ha aumentado su prestigio, en buena medida ha mejorado económicamente y ha adquirido poder político. Pero la situación no es tan clara para el resto de las condiciones señaladas por Crystal. En lo referente a la condición (4), relativa

a la presencia de la lengua en el sistema educativo, aunque han venido expandiéndose los programas de educación intercultural bilingüe (EIB), su avance cualitativo ha sucedido muy lentamente y la fortaleza de la EIB todavía es poca. Persiste como fardo pesado una alarmante escasez de materiales educativos para su uso en la EIB. Los maestros wayuu, incluso aquellos dotados de la mejor voluntad y con formación especializada para esta tarea, no cuentan con los recursos didácticos para realizar adecuadamente su trabajo. No obstante, ha habido esfuerzos recientes para mejorarla de modo que pueda efectivamente lograr las metas para las que fue creada.

En lo que se refiere a la condición (5), relativa al uso escrito de la lengua, su situación es casi totalmente dependiente de la condición anterior y, por ello, también está lejos de ser satisfecha. De hecho, quizá hoy todavía se pueden contar con los dedos los guajiros que pueden escribir apropiadamente su lengua. En cuanto a la condición (6), relativa al uso de la tecnología electrónica, es de notar que los hablantes del wayuunai-ki han comenzado a apropiarse de tal tecnología. Sin embargo, aunque cada día son más los wayuu que se sirven de la computación en su trabajo o estudio, usan correo electrónico, realizan búsquedas en Internet, participan de las redes sociales y mantienen algunos sitios digitales, esta participación se realiza casi exclusivamente en español.

Es de destacar que tanto la presencia en el sistema educativo, como la capacidad de escribir la lengua, así como también el uso de la tecnología electrónica, están vinculados a la existencia de un léxico que permita el uso intenso de la lengua en contextos nuevos y en situaciones diversas. El pueblo wayuu no puede hoy limitarse a hablar en wayuunaiki sólo sobre chivos, ovejos, chicha, enramadas, chinchorros, mochilas *susu* y la *yonna*. Si lo hace, la lengua será arrinconada cada vez más y más por el español, la lengua nacional, que sí permitiría la expresión de una gama más amplia de realidades. Para contrarrestar esta tendencia, es necesario y urgente el desarrollo masivo de un vocabulario, de un léxico ampliado, que permita que un wayuu contemporáneo se comunique en su lengua autóctona sobre las múltiples realidades nuevas en las que participa.

En el pensamiento lingüístico contemporáneo es central la idea de que cada una de las lenguas del mundo es poseedora de estructuras fonológicas, morfológicas, sintácticas, semántica y léxicas lo suficientemente ricas y complejas mediante las cuales una persona se puede comunicar perfectamente con los miembros de su comunidad. Pero sería iluso y nocivo imaginar que todas las lenguas poseen el léxico necesario para comunicar el vasto y vertiginosamente creciente cúmulo de experiencias científicas, tecnológicas y culturales en las que vive un hombre del siglo XXI.

El léxico de una lengua usualmente se recopila en unos documentos especiales llamados diccionarios. En la mayoría de los casos, los diccionarios recogen el léxico en uso de una lengua. De este modo, los diccionarios de wayuunaiki existentes proporcionan buena información sobre ese vocabulario patrimonial. Pero se necesitan urgentemente diccionarios de neologismos o palabras nuevas, esto es, diccionarios en los que se presenten y propongan palabras a los hablantes para que las utilicen al comunicarse sobre realidades nuevas. La elaboración planificada y masiva de neologismos para una lengua requiere del manejo de varias disciplinas lingüísticas y de fuerte apoyo de las instituciones públicas y privadas.

Para emprender esta tarea de creación de neologismos para el wayuunaiki u otra lengua indígena, es conveniente revisar las experiencias previas en el mundo en el área del desarrollo terminológico para lenguas amenazadas. Una de las experiencias más exitosas parece ser la plasmada en la obra *Māmaka Kaiāo. A Modern Hawaiian Vocabulary*, que ha sido presentada como una colección de palabras hawaianas que han sido creadas, recogidas y aprobadas por el Comité de Léxico Hawaiano desde el año 1987 hasta el año 2000. Las allí consignadas son palabras nuevas creadas para satisfacer la necesidad de hablar, escuchar, escribir y leer en la lengua hawaiana sobre cualquier cosa, porque tampoco podía el pueblo hawaiano hablar en hawaiano sólo sobre cocos, palmeras, olas, canoas, volcanes, y ukuleles, mientras que para todo lo demás usa el inglés. Son palabras creadas para poder hablar y escribir sobre cualquier cosa: matemática, electro-domésticos, gramática, tránsito, política, economía, computación, arte, deportes, etc.

Del mismo modo que el pueblo hawaiano, el pueblo wayuu necesita poder usar su lengua para nombrar las nuevas realidades científicas, tecnológicas, médicas, educativas, comunicacionales, sociales, económicas, políticas, de transporte, etc. De este modo, en wayuunaiki se necesita un desarrollo terminológico planificado para lograr la incorporación armónica de neologismos al vocabulario. Y necesariamente han de ser los educadores wayuu los principales agentes para ello. Sin embargo, en el mejor de los casos, lo que venía sucediendo era que cada maestro individual en su aula, para dar una lección particular, creaba alguno que otro neologismo efímero que no era socializado nunca y que nunca era asentado en ningún documento. Se venía sintiendo desde hacía algún tiempo la necesidad urgente de acometer la creación sistemática de neologismos para las diversas áreas del conocimiento.

Por eso fue altamente oportuna la invitación que hicieran Microsoft Venezuela y la Fundación Wayuu Taya a un grupo de destacados maestros wayuu con buena formación lingüística para acometer la tarea de

desarrollar más de 2000 términos de computación en wayuunaiki. Esto se constituyó en un reto muy considerable, pues habían sido pocas y mayormente individuales las experiencias previas en el desarrollo terminológico para esta lengua. Se habían dado recientemente las experiencias de las traducciones del Nuevo Testamento, el Himno Nacional de Venezuela, la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela, partes de la Constitución Política de Colombia y otras de menor alcance, todas las cuales requirieron diversos niveles de desarrollo de neologismos en su elaboración.

Una vez aceptado el reto que esta propuesta implicaba, se constituyó el equipo y se comenzó el trabajo mediante la realización de un taller inicial de una semana sobre creación de neologismos donde participaron 6 destacados maestros wayuu. Culminado el taller, se realizaron reuniones de trabajo durante 11 semanas, a razón de dos sesiones semanales de trabajo de 7 horas cada una. Finalmente, el equipo consignó el documento requerido en forma de una hoja de cálculo en *Excel*, además de otros documentos complementarios. Un tiempo después, el equipo fue convocado nuevamente para desarrollar textos de menús y mensajes de *Windows* y *Office*, que también fueron elaborados y entregados. Ambas experiencias permitieron que cada integrante del equipo desarrollara habilidades para la creación terminológica en wayuunaiki, no sólo en esta área específica, sino en otras áreas del saber.

La idea de elaborar este diccionario en formato de libro impreso fue surgiendo y madurando poco a poco a lo largo de estos procesos de desarrollo terminológico. La iniciativa fue acogida ante la evidencia de que se contaba ya con suficientes insumos como para poder ofrecer a la comunidad wayuu un diccionario informático como una herramienta básica utilizable no sólo para la consulta individual, sino también en situaciones de aula, sobre todo en cursos de alfabetización tecnológica, así como en la preparación de materiales docentes. Este diccionario, además de su valor intrínseco, puede también servir de modelo para otros desarrollos terminológicos en áreas diferentes. Teniendo esto en cuenta, los principios y procedimientos seguidos se han consignado en un apéndice de esta obra.

De manera sucinta explicamos el proceso que llevó a la concreción del PKW. Se tomó como núcleo inicial el glosario elaborado con 2053 palabras en formato *Excel* y se exportó el contenido de los campos básicos (inglés, español, wayuunaiki, definición, etc.) para poder manipular dicho contenido mediante el programa de gestión de base de datos *The Field Linguist's Toolbox*, desarrollado para el trabajo en lingüística por SIL International. Este programa resulta extremadamente amigable para los lingüistas y permite además la eficaz exportación de una base de

datos a formato imprimible de diccionario gracias a que produce salidas usando su *Multi-Dictionary Formatter*.

Una vez incorporados los términos del glosario a esta base de datos en *Toolbox*, se procedió a limpiar de dicha base un buen número de términos que eran altamente técnicos, muy específicos de los productos de Microsoft, o aquellos que nuestra experiencia de usuario nos indicaba que serían muy poco usados. Una vez depurada así la base de datos, se procedió a enriquecerla de diversas maneras: añadiendo nuevos términos que se creyó conveniente incluir, agregando más de 500 definiciones técnicas sencillas o contexto para aclarar el sentido específico en que se usa un término, creando más de 300 oraciones de ejemplo en wayuunaiki con su traducción al español para ilustrar su uso, y agregando unas 125 ilustraciones para una selección de palabras.

La mayoría de las ilustraciones proviene de las colecciones de imágenes prediseñadas disponibles en *Microsoft Office Online*, mientras que otras provienen de nuestra colección personal. Del mismo modo, es de destacar que muchas oraciones de ejemplo fueron tomadas de las hojas de cálculo con las traducciones de menús y mensajes previamente realizadas por el equipo, siempre y cuando tales textos constituyeran oraciones completas. Estas oraciones de ejemplo fueron complementadas con otras oraciones específicamente construidas para acompañar términos del diccionario. Todas las oraciones de ejemplo se dan con su correspondiente traducción al español e ilustran adecuadamente cómo hablar y escribir sobre computación en wayuunaiki.

Adicionalmente a la base de datos propiamente dicha, se elaboró un conjunto de apéndices con áreas específicas de vocabulario nuevo: nombres de las letras del alfabeto wayuu, símbolos no alfabetizables, letras griegas, abreviaturas comunes, siglas usadas en informática, días de la semana y meses del año, unidades de medida, nombres de países, números, etc. El vocabulario consignado en estos apéndices se suma al contenido en el cuerpo del diccionario, unas 1750, para llevar a unas 2200 el número de palabras y expresiones estandarizadas en wayuunaiki. Finalmente, se preparó también un conjunto de láminas relativas a aplicaciones de uso frecuente a las que se les ha añadido un texto más extenso en wayuunaiki donde se ofrecen descripciones breves de cada una de dichas aplicaciones. Abel Silva tuvo a su cargo la traducción o la revisión de las oraciones de ejemplo, de los textos que acompañan las láminas y de los apéndices en wayuunaiki, así como la creación de algunos neologismos que no estaban en la base de datos original.

Esperamos que este diccionario sea el primero de una serie de obras lexicográficas de creación terminológica que ayuden a evitar el arrinconamiento comunicacional de la lengua wayuu. Sirva, pues, este diccionario

como instrumento para promover la ampliación de la presencia del pueblo wayuu en el sistema educativo, para que pueda escribir su lengua y para que pueda hacer uso de la tecnología, esto es, para cumplir las condiciones (4), (5) y (6) enunciadas por Crystal. Sirva como herramienta útil para que el pueblo wayuu pueda apoderarse de la revolución tecnológica más importante que ha visto la humanidad en los últimos tiempos. *Ana-yaawatshii waya sutuma Microsoft jee sutuma Fundación Wayuu Taya.*

Dr. José Álvarez  
Lingüista/Anüikiipü'ü  
Universidad del Zulia

## E'raajiraa

*Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usukalü* tüü akumajuushi müin aka süpüshi wanee kajuyasüirua a'yatawaa shii'iree awanee'ipalüjaa tü wayuunaikikalü, waneekalü pütchi sünainjeejatü tü apüshee arawaaka naashajaakalü wanee 500 000 wayuuirua yalakana sa'atalu'u palaamüin Ameerika Uuchimüin, sulu'u Wenesueela otta Kolompia. Tü pütchiirua yaakalü yaa shiale'eya supushuwa'ya tü pütchiirua jekennuu nakumajiraala wanee kottiraashii sünain a'yatawaa eejanüle: José Álvarez, Nuris Ballesterro, José Ángel Fernández, Oberto Palmar, Neida Paz, Jorge Pocaterra otta Abel Silva. A'yataajiraashiikana naa akaaliijuushi süka shi'yataaya otta atchinwaa laülaapianainjatü sutuma Fundación Wayuu Taya (Patricia Velásquez, Evelyn Brea, Bladimir Aguilera jee Raiza Cámbar) otta Microsoft Venezuela (Gerardo Antoni jee Leticia Torres).

Chi atijashishaanakai anüikiipü'u inkülee *David Crystal*, sulu'u nükaralo'utase *Language Death*, aju'itiruushi soo'u juya 2000, müsü nünüiki aka moo'ulu yaa eesü watta saalii anüikiirua eimolojuushi eekalü süpüla yüütaa sünainmüin pejein akaliaa. Otta müshi Cristal aka wanee anüikii eimolojuushi eesü süpüla sülatüin suchukumuin shimiwa'a müle aka tü wayuuirua aashajaakalün suuntule süchiki shikeraajüin aipiruasükalü mülein tüüirua: (1) nemiyo'urule nachukua sa'aka tü mainmasükalü wayuu eere naya, (2) nakajuyarüle nawashirüin, (3) shimiyo'ulaale najutu sutuma lei su'upala tü mainmasü shipiajatükalü, (4) eejiraashaanale sümaa sukuwa'ipa ekirajiaa, (5) eere süpüla nashajüin anüikiikalü otta (6) eere süpüla na'yataain süka atijalaa tijitaatkuwa'ipalüin. Wasakiree amüinrü jamüle süpüla we'rajaain tü wayuunaikikalü sünain tü aipiruasükalüirua akuwa'ipaa otta müle aka eere süpüla su'ule'ennün oulia su'unuin sulu'u apumünwaain ma'in tü putchikalü waneepia.

Müle aka wo'unirüle süchiirua su'wajaain tü shikiisükalü lei, wayuujirawaa otta atijalaairua alatüitkalü sünain suchukua jekena sulu'u Kolompia otta Wenesueela, eesüja'a süpüla amününin aka susawatuushaanain tü apünüinsüirua palajanaajatükalü mülein

natuma na aashajaakana wayuunaikiru'u. Akatsa'a nnojoluin ma'in pansaain tü kasakalü sümün tü waneekalüirua mülein nümajakalü Crystal. Soo'opünaa tü mülein (4), sulu'u ja'itairün sünaataatawalain tü püroküraamairua sümaajatükalü piamapuluin ekirajawaa sünain akuwa'ipaa otta anüikii (*EIB*), müsü mountanjaainkai saa'in a'yatawaakalü tüü. Eesü wanee achisaa kaawainsü süka alin shii'iree a'yataaya karalo'utaa ekirajaaapala süpülajatü *EIB*. Na wayuu ekirajüliikana, namaayalee na a'yataajeekana ma'in otta mainmakana atijala süpüla a'yatawaakalü tüü, nnojotsü nama'ana a'yataayaairua süpüla pansaainjatün natuman. Akatsa'a, mayaainje'e matchinyülüinya saa'in tü *EIB*, eiria a'yatawaa jekenain shii'iree sünate'ennün süpüla süsawatünün tü kasa kee'ireekalü aa'inwaa kapülajatükalün.

Sünainjee tü mülein (5), süchikimaajatü süshajünün tü anüikiikalü, shia su'unaka achirua tü münayütikalü paalapa, nnojoluyütikalü süsawajünün achiki. Naa'asa, moo'ulu yaa eeyülia süpüla ayaawajünaa süka ajapiraa na wayuuirua eekana süpüla ashajaa nanüiki pansaain. Otta süchiki tü mülein (6), süchikimaajatü a'yataawaa süka atijalaa tijitaatkuwa'ipalün, e'nnüsia naapaain a'yatawaa süka imeeirü na aashajaakana wayuunaiki. Akatsa'a, mainmayaainje'e na wayuu ka'yataayakana so'ukai komputatoora, aa'inraashii süka imeeirü, achajaashii sulu'u Internet, yootiraashi süka antiraale kusulujutu otta nakumajün waneerua waleketpülee tijitaalü, aa'inraanüsü eejirawaakalü tüü supushuwa'a sünain alijunaikiru'uin.

Aashajaanee achikirü müinya aka tü eewaakalü sünain tü a'yatawaajiraayakalü sünain ekirajawaa, ma'aka atijaa ashajaa tü anüikiikalü jee ma'aka a'yatawaa süka atijalaa tijitaatkuwa'ipalün, sünainpünaasü ein wanee anüikii aapaakalü eeshaanain tü pütchikalü ato'upünaa otta sünain kasachikiirua jekennu. Na wayuukanairua moo'ulu yaa nnojoshii kettaainjanain süka yootoo wayuunaikiru'u shimiiwa'a süchiki kaa'ula, anneerü, uujolu, luma, süi, susu otta tü yonnakalü. Müle aka naa'inrülein, apumünwaatatawaleerü ma'in tü anüikiikalü sutuma alijunaiki, tü anüikii ountainwaaalujutukalü, aapakalü shikii yootoo süchiki watta saali kasairua. Süpüla süshowale'ennün su'unuin sulu'u ma'yaa, cho'ujaasü otta ashapajawaa sukumajünün mainmashaana pütchi aapünjatükalü aashajawaa süchiki mainmapuluin achukuwaairua jekennu eere eejiraain apashii chi wayuu joolujuchikai.

Sulu'usu ma'in ekiirujutuu anüikiimaajatü moo'ulu yaa aka tü anüikiikalüirua soo'u mmapa'akalü kama'anain akumajuushiirua pütchipijana, pütchi'ipajana, pansaakumajia, pansaalujuna otta pütchiirua wattain saalii suwashirün sa'anasia otta süpülee eekalü atuma süpüla yootün wanee wayuu namaa na a'akajatüü

mainmashiikana. Akatsa'a alawaain otta mojuin shi'itaanüle supushuwa'aya anüikiikalüirua ein süma'ana pütchikalüirua supushuwa'aya cho'ujaakalü süpüla akülaa tü wattakalü aalii sünaain kaalüpüshaanain sukumalaaain a'yatawaa siensiakajatü, atijalaamaajatü otta akuwa'ipairua kalu'upünaakalü wanee wayuu soo'u tü siikula XXI.

Tü pütchikalüirua sulu'u wanee anüikii akotchinnapü'üsü sulu'u wanee karalo'utairua süpülatia kanüliasü pütchimaajatün. Atamüinre'e, tü pütchimaajatükalüirua akotchitsü tü pütchiirua eekalü aashajaanün aka. Süka ma'yaa, tü pütchimaajatüirua eekalü aapüsü achikiimaajatü anasü soo'u anüikii ama'anaakalü. Akatsa'a cho'ujaain ashapajawaashaanain pütchimaajatüirua kalu'uin pütchi jekennuu, tüü shia, pütchimaajatüirua ee'iyatününin otta mününin alu'u pütchiirua namünin na aashajaanjanakana süka suchukuwa kasachikiirua jekennuun. Tü akumajia anaatuushin otta maainmawalin pütchiirua jekennuu süpülatatü wanee anüikii acheküsü shi'yataayajiraalain kajuyasü a'yataalü anüikiipü'ü otta jemetuluin akaaliijia sutuma laülaapialujutu amünreejatüü otta kalaamainsü.

Aa'inriiaa sukuwa'ipakalü a'yatawaa tüü süpüla wayuunaiki otta wane'eya'asa anüikii kama'airü cho'ujaasü süsanaanün eekain aa'inraalain palajatü soo'u mmakalü sünaain akumajiaa pütchiirua sümünin anüikii eekai momoluin sheema aja'ttinnaa. Wanee aa'inraalaa anashaanasü makatka saa'in tü ashajünakalü sünaain *Māmaka Kaiāo*. *A Modern Hawaiian Vocabulary*, ee'iyatünakalü münin aka wanee pütchiirua akotchajalaa jawaije'ewalüirua akumajuushi, akotchajuushi otta akajutajuushi sutuma *Comité de Léxico Hawaiano* sünaainjee tü juya 1987 sünaainmünin juya 2000. Tü yalakalüirua ashajününin yala pütchiirua jekennuu süpülatatü eekai cho'ujaain aashajawaa, aapajaa, ashajaa otta aashaje'eraa sulu'u pütchi jawaije'ewalü soo'u kasa eeyaakaleje'e ein, süka nnojoluin yootünjanain ne'e na jawaije'ewaliikana jawainüikiru'u shimiiwa'a süchiki kooko, kookopana, palaashi, anua, wotkan, otta ukuleele, oo'ulakaa süpüla tü wanee kasakalüira inküleeru'uin. Pütchiirua akumajuushi süpüla yootoo otta ashajaa süchiki kasayaakaleje'e ne'e: matemaatika, korolo miichipa'ajatü, kūramaatika, e'ejataa, poliitika, kanneetsee, komputatoora, atijuushi, sheitaa, e.s.

Oo'ulaka mataasia na wayuukanaya'asa cho'ujaasü namünin nanüiki süpüla achuntiaa tü kasairua, jekennuu siensiamaaajatün, atijalaamaajatün, ayuuleepü'ü, ekirajawaa, ounekajiraaya, kottiraale, kanneetsee, poliitika, e'ejenaachiki, e.s. Süka münin sukuwa'ipa, cho'ujaasü sukumajününin wayuunaikiru'u pütchiirua sümaa apansajuushin süpüla akoo'omüninjaa pütchi jekennuu eemünin anüikiikalü. Otta cho'ujaaleesia ma'in nayain na wayuu ekirajülüikana na shikiinaijanain süpüla einjatün. Akatsa'apü'üya, na ekirajülüikana sulu'uwai wanee

ekirajülee, süpüla ekirajiaa, nakumajüin wanee pütchiirua jekennuu alatapünaainjatü, nnojotsü jaralüin ee'iyatünüin amüin, otta nnojotsü apütaain sulu'u waneesüyaakaleje'e karalo'uta. Eejeere cho'ujaain ashapaje'ennaa akumajaa sünain süshajuushin pütchiirua jekennuu süpüla supusuhuwa'aya tü atijünakalü apüleerua.

Sünainjee tia kapülasü aa'inwaa suuneejaataalain Microsoft Venezuela otta Fundación Wayuu Taya wanee ekirajüliirua atijapüshii, e'raajüshii soo'u anüikii süpüla na'yataain sümaa akumajaa wanee 2000 pütchiirua süchiki komputatoora wayuunaikiru'u. Mataasü kapüleekai ma'in saa'in aa'inraa tüü, aka nnojoluin mainmairüin otta saa'inrüle waneesia wayuu a'yatawaa eetikalü palajanaa sünain akumajaa pütchi mainmasü süpülajatüin makatka tia. Jeketo'usu saa'inruushi alate'eraa Jeketükalü Apaalaa, Sajayeechin Mma Wenesueela, Sükaralo'utain Mma mulo'usu Woliwariaana Wenesueelajatü, Shi'ipairua Sükaralo'uta Aluwataayajatü Kolompia otta waneeirua'asa matsayuu aa'inrü, supushuwa'ayairua akumajuushi anainrü putchi jekennuu.

Mayaakatsa'a saapaanüin tü keemakalü aa'in a'yatawaainjatü, nakumajaain a'yataajiraashiijanakana otta no'ttaka süka wanee ekirajawaa palajanaajatü wanee semaana süpüla akumajiaa pütchiirua jekennuu. Süchiki tüü, aa'innüsü jutkataa sümaa a'yatawaa su'utpünaa 11 semaanairua, piantua süpüla semaana, akaratshiwai oora waneesia. Saja'lajaapa natuma, a'yataajiraashiikana naapüin kanüliasü achuntunakalü sulu'u wanee akatkulaajiapana sünain Excel, otta waneeirua kanüliasüya'asa soo'omüin. Süuchikijee mapan, ounejünüshii a'yataajiraashiikana süpüla nakumajüin wanee ashajalaa aneeküleenainsü otta pütchiirua sünain Windows otta Office, ashatinnsü otta aapünüsüya'asa. Piamale'eya a'yatawaakalü tüü saapüin namüin wane'ewai na a'yataajiraashiikana natijain süpüleerua akumajaa pütchi wayuunaikirü, süpülajatüin atijalaa makatka saa'in tüü otta waneeirua'asa.

Supüla suju'itainjatüin eekiiru'ujee pütchimaajatükaü tüü müin aka wanee karalo'uta achikanainjuushi eweetaasü otta jakütajüsü jiata'awai süma'ainrü a'yatawaakalüirua sünain akumajaakalü pütchi jekennuu tia. Aapaanüsüja'a tü aa'inneekalü süka eirüinya kajuyashaana kasairua aapüneekalü namüin na wayuukana sulu'u wanee pütchimaajatü komputatorachikijatü müin aka wanee a'yataaya palajatü jaloulinjatüin süpüla asakiraa emiiwa'a, otta müin aka aa'inraaya ekirajialu'ujatü, makata ekirajawaa atijaa komputatooranain, müsia sünain akumajaa na'yataaya ekirajüliikana. Püchimaajatükalü tüü, yaalu'u suulia tü sujutukalia, eesü süpüla su'unuin anainjee waneeirua akumajaa pütchiirua jekennuu süpüla wanee atijalaa wane'einya sümüinya'asa. Sümaa jülüjain aa'iwaa tüü, su'unia otta

sukua'ipa akumajia, naa'ya e'itaanüin sünain wanee akoo'omünjuushi sulu'u a'yatawaakalü tüü.

Waküjainjatü mama'ajaain jamüle sukuwa'ipa akumajiaa eweetaakalü achukumüin a'yatawaakalü tüü. E'itaana ekiirü sünainjee tü pütchipala akumajuushikalü sümaa 2053 pütchiirua sulu'u akuwa'ipaa Excel otta antinnüsü sulu'ujee apülajanaairua laülaasü (inkülee, alijunaiki, wayuunaiki, jamalu'urule, e.s.) süpüla aa'inraayaain alujutuukalü münayütikalü süka tü püroküraama a'yataayakalü atijaayo'upala *The Field Linguist's Toolbox*, sukumajalakalü SIL International süpüla a'yataaya sümaa anüikiirua. Püroküraamakalü tüü kamaneesü ma'in namüin na a'yataaliikana sümaa anüikii. Otta ananuwassü sutuma antiraa eejee wanee atijaayo'upala eemüin akuwa'ipaa achikanainjuui aka saa'inrüin aju'itiaairua süka tü *Multi-Dictionary Formatter* süma'anakalü.

Shi'itaashipaa pütchiirua sulujutukalü pütchipala sulu'umüin atijaayo'upalakalü tüü sünain *Toolbox*, awasüjaanüsü sulu'ujee atijaayo'upalakalü wanee mainmasü pütchirua kapüleejüsü, süpülajatü shi'yataaya Microsoft, otta waneerua watijaain soo'u müin aka ka'yataayakalüin waya nnojolujinjatüin cho'ujaain saa'inraanüin aka. Wülepa ma yaa tü atijaayo'upalakalü, awashirajünüsü süka kajuya sukuwa'ipairua: akoo'omünjünüsü pütchiirua jekennuu eekai cho'ujaain, akoo'omünjünüsü jamalu'urule pütchiirua eekai kapüleein süpüla ayaawatünaa pütchikalü, jalainjatüle cho'ujaain wanee putchi, akumaajünüsü pütchiirua ashatiaainjatü wayuunaikiru'usu alate'eruushi alijunaikiru'uin süpüla ja'yain saa'inraaya, otta akoo'omünjünüsü ayaakuwaairua süpüla wanee pütchiirua yaawasü.

Mainmasükalü ayaakuwaairua antiruushi eejee tü akotchijuushi ayaakuwaairua akumajuushitüjülia sünainjee *Microsoft Office Online*, oo'ulaka waneerua sünainjeejatü akotchijuushi wama'anajatü. Müsiaya'asa müneesü mainmain pütchiirua ashatiaainjatü aapaaushi sünainjee akatkulaajiapanakalü süma'alee tü alate'eruushikalü sünain aneekülee otta pütchiirua nakumajatüjütukalia a'yataajiraashiikana, müleka tü ashajalaakalüirua tia waneere pütchiirua kottusuin. Pütchiirua ashatiaainjatükalü tia akoo'omünjünüsü süka wanee pütchiiruaya'asa akumajuushi süpüla sümaainjatüin pütchiirua sünain pütchimaajatükalü. supushuwa'aya tü pütchiirua ashatiaainjatükalü sümaayale'esia sülate'eria alijunaikiru'u jee shii'yatüin pansaain jamünjatüle saashajaaya otta süshajia achiki komputatoora wayuunaikiru'u.

Soo'omüin tü atijaayo'upala shiimüinsükalü, ayapajünüsü wanee kajuyasü akoo'omünjuushirua achuntiaajatü wane'ewai sümün apüshii pütchimaajatü jekennuu: sünüliairua leetüra sünain aachemaajatü

wayuu, sünüliairia jeerü nnojotsü süpüla aacheemaajatüin, leetürairua küreesiaje'ewolu, amotsojuushi e'rajuushiirua ma'in, siiküla aa'inriaawaikalü ma'in, ka'irua sünain semana otta kashiirua sünain juya, waneeyaawajairua, sünülia oumainwaairua, ayaawajiaairua, e.s. Pütchiirua e'itaanakalü sulu'u akoo'omüinjuushikalüirua tüü soo'omüinsü alujutuu sünain pütchimaajatükalü, waneerua 1750, süpüla süntüin sünainmüin waneerua 2200 supushuwa'aya pütchi otta pütchiirua awanee'ipalu'ujuushi wayuunaikiru'uin. Saja'ttiamüin ma'in, ayapajünüsü wanee kajuyasü karalo'utapanaya'asa sümaajatü akumalaaya aa'inraayawaikalü ma'in akoo'omüinjuushisü wanee ashajalaa ja'apü wayuunaikiru'u eere süküjünüin motsosu suchukuwa wane'ewai tü akumalaayakalü. Abel Silva, nia kalate'eralaka otta kasanaalaka tü pütchiirua ashatiainjatü, ashajalaairua sümaakalü karalo'utapanakalüirua otta akoo'omüinjuushiirua wayuunaikiru'ukalü. Oo'ulakaya'asa eejachi sünain akumajirawaa kajuyasü pütchiirua jekennuu nnojotkalü eejatüin sulu'u tü palajatkalü atijaayo'upala.

Wa'atapajüin pütchimaajatükalü tüü shiain tü palajatükalü sa'akajee wanee kajuyasüirua a'yatawaa anüikiishajuushimaajatüirua akumajuushimaajatü pütchi süpüla akaaliijia suulia apumüinwaain saashajaayapala tü wayuunaikikalü. Ana ma'tan, joolu'u, müin aka eekalü süpüla suusutunuin anain tü müleinrua (4), (5) otta (6) nümajalakalü Crystal, müin aka wanee a'yataaya jaloulin namüin na wayuukana süpüla nama'anain tü jeketükalü ma'in atijalaa, shi'rüitkalü wayuu atamüinree soo'u tü saja'ttiamüinkalü akaliaairua. Anayaawatshii waya sutuma Microsoft jee sutuma Fundación Wayuu Taya.

Nüshajala *José Álvarez*  
Nülate'erala *Abel Silva*

## Instrucciones para el uso del diccionario

Este *Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usu* consta de dos partes o secciones principales, además de la presentación, estas instrucciones y varios apéndices. En la primera sección WAYUUNAIKI/ESPAÑOL se ofrecen alfabéticamente palabras y expresiones en wayuunaiki con sus correspondencias en español e información adicional que permite utilizar adecuadamente la palabra. En la segunda sección ESPAÑOL/WAYUUNAIKI se ofrecen alfabéticamente palabras y expresiones en español con sus correspondencias en wayuunaiki.

En la sección WAYUUNAIKI/ESPAÑOL, cada entrada o artículo está organizada básicamente de la manera que explicamos a continuación. Al principio de la entrada está el lema o cabeza en negritas. Inmediatamente, en otro tipo de letra, se ofrece la traducción española. Frecuentemente, además de dicha traducción española, se ofrece entre paréntesis información adicional que ayuda a precisar el uso de la palabra en cuestión. Esta información puede ser una definición o también simplemente un contexto en el que dicha palabra se usaría. A continuación, en un buen número de casos, se da una o más oraciones de ejemplo en wayuunaiki usando dicha palabra, seguida inmediatamente por su correspondiente traducción al español en cursivas:

**achajawaa** buscar (archivos o datos mediante coincidencias de patrones u otros criterios establecidos). Tachajaajeerü shiyaakuwa Shakira sulu'u supushuwa'a katpeetakalüirua. *Yo buscaré la foto de Shakira en todas las carpetas.*

En algunos casos, puede haber varias palabras españolas que sirvan como traducción de la palabra en wayuunaiki. En estos casos, se ofrecen las varias traducciones separadas por comas, si tales significados son muy afines:

**oluu** borde, orilla, límite, canto, periferia [...].

Si hay dos palabras que se escriben igual, pero que tienen usos o sentidos que se desea diferenciar, se distinguirán con números suscritos o subíndices:

**anaataa<sub>1</sub>** acomodar, editar, arreglar, modificar, adaptar, ajustar, depurar (errores en programa) [...].

**anaataa<sub>2</sub>** formatear (preparar un disco, organizando su espacio de almacenamiento, para usarlo en el almacenamiento de datos) [...].

La forma de la entrada ha sido escogida según la palabra sea invariable o variable. Si la palabra es invariable, como los adverbios, se da su única forma. Para las palabras variables o flexionadas, como nombres y verbos, se ha escogido una forma particular de la misma. Si es un verbo, se da en el infinitivo:

**ee'iyataa** mostrar, indicar, señalar.

En un buen número de casos, los verbos son ofrecidos en dos formas separadas por una coma. Éstas corresponden a lo que en la gramática del wayuunaiki se conocen como primera y segunda gradación, que expresan respectivamente la concepción del predicado como uno o múltiple:

**amotoloo, amotojoo** ocultar, cubrir.

**analaa, anajaa** mirar, inspeccionar, examinar, ir a ver.

Si la entrada es un nombre alienable, se da en la forma no poseída:

**jeerü** carácter, símbolo, signo, carácter.

Si se trata de un nombre inalienable, se da en la forma indefinida:

**ayaawasee** carnet, distintivo, marca, insignia, signo.

En algunos casos, la entrada contiene dos formas separadas por una tilde “~”. En estos casos estamos frente a formas que constituyen variantes dialectales:

**aja'apülaa ~ aka'apülaa** maximizar, agrandar, aumentar tamaño. Püka'apüla analaayakalü süpüla e'raa pansaain ayaakuwaakalü. *Maximice la ventana para ver bien la imagen.*

En la sección WAYUUNAIKI/ESPAÑOL, este diccionario sigue el orden alfabético wayuu:

a c h e i j k ' l m n o p r s sh t u ü w y

En la sección ESPAÑOL/WAYUUNAIKI, que debe considerarse como un índice, se ofrecen alfabéticamente palabras y expresiones en español con sus correspondencias en wayuunaiki. Al principio de la entrada está el lema o cabeza en negritas, frecuentemente seguida entre paréntesis por información adicional que ayuda a precisar el uso de la palabra. Inmediatamente, en otro tipo de letra, se ofrece la equivalencia en wayuunaiki. Sin embargo, en esta sección no se ofrecen ejemplos:

**buscador** (de archivos o datos mediante coincidencias de patrones u otros criterios establecidos) achajaalü.

**celda** kulaala.

Si deseamos averiguar más sobre estas formas, deberemos buscar las palabras *achajaalü* y *kulaala* en la sección WAYUUNAIKI/ESPAÑOL:

**achajaalü** buscador (de archivos o datos mediante coincidencias de patrones u otros criterios establecidos). Püntamaateerü anain süchiki kasa supushuwa'a paa'inraale süka achajaalü. *Todo lo que quieras saber lo encontrarás rápidamente con el buscador.*

**kulaala** celda. Tü kulaala pünaateekalü aa'inmajuushi süka amoutiaa. *La celda que intenta modificar está protegida por contraseña.*

A diferencia de la sección anterior, aquí se ofrecen separadas por un punto y coma las varias equivalencias en wayuunaiki de un término español:

**aceptar** aapawaa; achekaa; ekeroliraa.

**acomodar** anaataa; ekettaajaa.

Al igual que en la otra sección, si hay dos palabras que se escriben igual, pero que tienen usos o sentidos que se desea diferenciar, se distinguirán con subíndices:

**imagen<sub>1</sub>** ayaakuwaa; ayolujaa ~ ayolujee.

**imagen<sub>2</sub>** (colección de archivos y carpetas que duplica la estructura de archivos y carpetas de un sistema en operación) awanaawajuushi.

En la sección ESPAÑOL/WAYUUNAIKI, este diccionario sigue el orden alfabético actual del español:

a b c d e f g h i j k l m n ñ o p q r s t u v w x y z

A lo largo del cuerpo del diccionario se han insertado diversas imágenes que ilustran los significados de un buen número de los términos presentados. También hay un número pequeño de láminas, referidas a varias aplicaciones informáticas, que están acompañadas por textos relativamente extensos en wayuunaiki que esperamos que puedan servir de modelo, al igual que las oraciones de ejemplo, sobre cómo usar el wayuunaiki para comunicarse sobre computación.

En la sección APÉNDICES se incluyen principalmente listas de vocabulario organizadas por áreas temáticas: nombres de las letras del alfabeto wayuu, símbolos no alfabetizables, letras griegas, abreviaturas comunes, siglas usadas en informática, días de la semana y meses del año, unidades de medida, nombres de países, números, así como nombres de las teclas. Estas listas temáticas complementan el léxico presentado en el cuerpo del diccionario. Sin embargo, los últimos tres apéndices son otra índole ya que presentan elementos lingüísticos generales sobre la lengua: los sonidos y escritura del wayuunaiki, principios y procedimientos para la creación de neologismos en esta lengua, así como una apretada caracterización lingüística tipológica de la misma.

## Bibliografía selecta

- Álvarez, José. 1994. *Estudios de Lingüística Guajira*. Colección Wayuunaiki. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- Álvarez, José. 2004. Raíces y Sufijos Temáticos en la Morfología Verbal del Guajiro/Wayuunaiki. *Antropológica* 102:3-74. Fundación La Salle, Caracas, Venezuela.
- Álvarez, José. 2008. Problemas de lematización verbal en una lengua aglutinante con infinitivos múltiples: el caso del guajiro/wayuunaiki. *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Pág. 188-196. Alicante, España: Asociación Española de Estudios Lexicográficos y Universidad de Alicante.
- Crystal, David. 2000. *Language Death*. Cambridge (UK): Cambridge University Press
- Hildebrandt, Martha. 1963. *Diccionario Guajiro-Español*. Caracas: Comisión Indigenista, Ministerio de Justicia.
- Jusayú, Miguel Ángel y Jesús Olza. 1981. *Diccionario de la Lengua Guajira. Castellano-Guajiro*. Caracas-Maracaibo: Universidad Católica Andrés Bello y Corpozulia.
- Jusayú, Miguel Ángel y Jesús Olza. 1988. *Diccionario Sistemático de la Lengua Guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1977. *Diccionario de la Lengua Guajira. Guajiro-Castellano*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Komike Hua'olelo, Hale Kuamo'o y Aha Punana Leo. 2003. *Māmaka Kaiao: A Modern Hawaiian Vocabulary: A Compilation of Hawaiian Words That Have Been Created, Collected, and Approved by the Hawaiian Lexicon Committee*. Honolulu: University of Hawaii Press.

- Mansen, Richard y Karis Mansen. 1984. *Aprendamos Guajiro. Gramática Pedagógica de Guajiro*. Bogotá: Editorial Townsend.
- Martín, Luz Ángel. 2005. *Problemas en la Lexicografía del Wayuunaiki y Propuesta de un Diccionario Piloto*. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Mosonyi, Esteban Emilio. 1975. El Idioma Guajiro. *Boletín Indigenista Venezolano* 16:101-115.
- Mosonyi, Esteban Emilio y Jorge Mosonyi. 2000. *Manual de Lenguas Indígenas de Venezuela*. Caracas: Fundación Bigott.
- Olza, Jesús & Miguel Ángel Jusayú. 1978. *Gramática de la Lengua Guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello y Ministerio de Educación.
- Olza, Jesús y Miguel Ángel Jusayú. 1986. *Gramática de la Lengua Guajira (Morfosintaxis)*. San Cristóbal (Venezuela): Universidad Católica del Táchira.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010. *Nueva gramática de la lengua española (Manual)*. Madrid: Espasa Libros.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la lengua española*. (edición XXII). Madrid: Editorial Espasa Calpe.

Pütchimaajatü wayuunaiki/alijunaiki

*Diccionario wayuunaiki/español*



# a

**aacheemaajatü** alfabético (ordenado según las letras del alfabeto, las primeras de las cuales son la a y la ch en el alfabeto del wayuunaiki). Acheküüsü anaate'ennüin anüliaakalüirua aachemaajatükuwa'ipalüin. *Los nombres deben ser ordenados alfabéticamente.*



**aacheemaajatü**

**aainjalaachikimaajatü** informe de errores.

**aainjüinre'eya** exclusivo (acceso).

**aakajawaa** desconectarse. Paakajaa komputatoorakalü müleka yokutulein. *Desconecte la computadora si está apagada.*

**aakalaa** desinstalar (dispositivo).

**aa'inmajaa** proteger, controlar, restringir (acceso).

**aa'inmajia** control (instrumento utilizado por usuario para realizar acción).

**aa'inmajiaa** control (acción para mantener orden correcto).

**aa'inmajiaa anüliaamaajatü** control de lista.

**aa'inmajiaa asiratüsü** control deslizante (usado para modificar valores continuos tales como volumen y brillo).

**aa'inmajiaa eirulaa** control de expansión (para expandir o contraer detalles de registros).

**aa'inmajiaa laülaayuutuma** control parental (para limitar y monitorear el acceso de los niños a actividades con la computadora).

**aa'inmajiaa ma'yataainsalü** control deshabilitado.

**aa'inmajio'u** punto de control.



**aa'inmajio'u**

**aa'inmajülü** controlador (software que permite que dispositivos como impresora, ratón o teclado funcionen con la computadora).

**aa'inmajülü achikanainjiaa** controlador de impresora (dispositivo que establece comunicación entre el software y la impresora).

**aa'inmajülü epe'ipajuui** controlador de dispositivo (software que permite que dispositivos como impresora, ratón o teclado funcionen con la computadora).

**aa'inmajülü kasachiki** controlador de eventos.

**aa'inme'ejia** entretenimiento, diversión.



**aa'inme'ejia**

**aa'innachikimaajatü** registro (de actividades o transacciones que se realizan en un sistema computarizado).

**aa'innajatü** tarea, proyecto, gestión, diligencia.

**aa'innajatü aluwataaushi** tarea asignada.

**aa'innajatükalüirua** instrucciones (palabra que indica que el cliente debe leer las indicaciones que siguen).

**aa'inraa, aainjaa** hacer, fabricar, construir, implementar, trabajar, efectuar.

**aa'inraa ajuunaajatü** en segundo plano (forma de realización de un proceso o tarea sin interacción del usuario, mientras dicho usuario realiza una tarea diferente).

**aa'inraa ashatia aa'inmajaapala** hacer una copia de seguridad, respaldar (programas, datos o discos). Soto paa'in aa'inraa ashatia aa'inmajaapala süpüleerua puluwataain wanee kanüliasü. *Antes de enviar un documento,*

*procure hacer una copia de seguridad.*

**aa'inraasü** activo, en funcionamiento.

**aa'inra'awai** acción (unidad de trabajo que se presenta al usuario como botones, enlaces o menús).

**aa'inralaa** evento, suceso.

**aa'inriaa** procedimiento (secuencia de acciones ejecutadas como una unidad).

**aa'inriaa ajutkajuushi** procedimiento almacenado.

**aa'inriraayaa** transacción (dos o más acciones realizadas juntas como una, como la compra-venta).

**aapaa** entregar, proporcionar, dar.

**aapaa shikii süainjee A eemüin Z** ordenar de A a Z.

**aapaa shikii süainjee Z eemüin A** ordenar de Z a A.

**aapaajaashi** en orden aleatorio, al azar.

**aapaakii** autorización, permiso. Cho'ujaasü wanee aapaakii süpüla eerulaa anaajaalaakalü. *Se requiere un permiso para abrir el documento.*

**aapaaya** asa (interfaz añadido a un objeto que permite moverlo, redimensionarlo o modificarlo).

**aapajaa** escuchar (esperar tráfico, llamadas o solicitudes de conexión en un puerto).

**aapajülü** servidor. Epe'ipajiaakalü sūmaa aapajülü ma'yataainsalü. Outlook epe'ipajuusheesü süpüla kettaain aa'inraawaikalü tütü. *La conexión con el servidor no está disponible. Outlook debe conectado para completar esta acción.*

**aapajülü ayaakuwapijana** servidor de multimedia.

**aapajülü imeeirü** servidor de correo electrónico. Oonoonee amaalü ma'in tü aapajülü imeeirü wa'yataayakalü ya'yaa. *Es muy confiable el servidor de correo electrónico que usamos aquí.*

**aapajülü proxy** servidor proxy.

**aapawaa** elegir, agarrar, aceptar, tomar, coger. Paapaa tü asakiaa saapajeetkalü tü wayuu ounekakalüirua pia. *Seleccione el saludo que escucharán las personas que le llamen.*

**aapiraa** avisar, notificar, anunciar, advertir.

**aapiraa** notificación, anuncio. Antüsü tamüin wanee aapiraa imeeirülu'u sa'waipa. *Anoche me llegó una notificación por correo electrónico.*

**aapiraa aküjaanülia** notificación de referencia (a un blog).

**aapiraa yapaa (IRQ)** petición de interrupción (IRQ).

**aapiraaipa** interrupción (señal enviada por dispositivo al procesador).

**aapiraaapa'a** área de notificación.

**aapirülü türoyaana** notificador troyano.

**aapuui** entregable (elemento medible, tangible y verificable presentado como parte de la realización de un proyecto).

**aapuushikii** licencia (para usar un programa de software). Mainma wayuu a'yataakalü süka püroküraamairua sünain nnojoluin süma'ana tü aapuushikii achuntunakalü süpüla. *Mucha gente utiliza programas sin tener la licencia requerida.*

**aapuushikii mainmatulu** licencia por volumen.

**aapuushikii tijitaalü** licencia digital.

**aapülü a'ttaayaa eemüin Internet (ISP)** proveedor de acceso a Internet (ISP).

**aashajaajirawaa Internetkajatü** foro de Internet.

**aashajawaa** hablar, conversar.

**aashaje'eraa** leer. Mojusu aashaje'eraa anaajaalaakalü. *No se puede leer el archivo.*



### aashaje'eraa

**aashaje'erülü** lector.

**achajaalü** buscador (de archivos o datos mediante coincidencias de patrones u otros criterios establecidos). Püntamaateerü anain süchiki kasa supushuwa'a paa'inraale süka achajaalü. *Todo lo que quiere saber lo encontrará rápidamente con el buscador.*

**achajamaataa** búsqueda instantánea.

**achajaaya** búsqueda (de archivos o datos mediante coincidencias de patrones u otros criterios establecidos). Püshaja waneesia otta kojuya pütchi achajaayainjatü süpüla aa'inraa wanee achajaaya süka Google. *Escriba una o varias palabras clave para realizar una búsqueda con Google.*

**achajaaya mama'asalü** búsqueda rápida.

**achajaaya yootaakajatü** búsqueda en lenguaje natural.

**achajawaa** buscar (archivos o datos mediante coincidencias de patrones u otros criterios establecidos). Püchajaa süñain supushuwa'a pütchi ashajalaa. *Busque en todo el texto del mensaje.* Tachajaajeerü shiyaakuwa Shakira sulu'u supushuwa'a katpeetakalüirua. *Yo buscaré la foto de Shakira en todas las carpetas.*

Püchajaa tü anaajaalaairua eekai wanaawain sümaa e'ítaaushikalü tüü. *Busque los archivos que coincidan con estos criterios.*

**achatiaajaa** charlar, chatear (conversar en tiempo real con otros por medio de la computadora). Too'ule'erüin suulia tachonyuu a'yatawaa süka tü komputoorakalü sa'wai, aka shiain ne'e naa'inraain achatiaajaa jee nnojoluin nakumajüin a'yatawaa sulu'ujeejatü ekirajüleekalü. *Yo prohibí a mis hijos que usaran la computadora en la noche, porque se la pasaban chateando y no hacían las tareas de la escuela.*

**achekaa** aceptar, querer, gustar, ser necesario.

**achekajaa** pedir pago de deuda, cobrar.

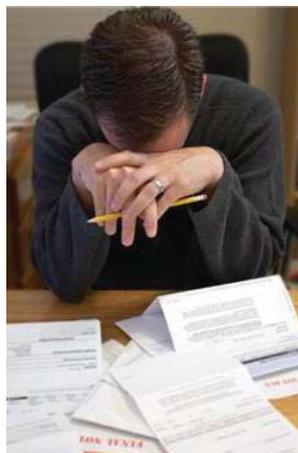
**achekajia** factura, cuenta.

**achekalaa** favorito (un atajo para acceder fácilmente a un sitio web). Te'ítaajeen müin aka achekalaa suwaaleketpüleein kakaliawaisükalü tüü. *Quiero*

*agregar como favorito el sitio web de este periódico.*



**achatiaajaa**



**achekajia**

**achikanainjaa** imprimir. Nnojotsu süpüla süchikanainjünüin anaajaalaakalü tüü. *No se puede imprimir este archivo.* Tü anaajaalaairua aka'ato'ujuushikalü achikanainjüneeerü shimiiwa'ane'e süñain tü achikanainjia aneekuushitjüt'kalia. *Los archivos adjuntos se*

*imprimirán sólo en la impresora predeterminada.*

**achikanainjia** impresora.

Ma'yataainsalü tü achikanainjia eekalü. Püneeeka wanee'eyasa. *La impresora actual no está disponible. Seleccione otra.*



**achikanainjaa**

**achikanainjia kano'usu** impresora a color. Shi'yate'erüin Jusepiina tü achikanainjia kano'usukalü. *Josefina activó la impresora a color.*

**achikanainjiaa mainmawaisü** impresión comercial (de documentos, publicaciones o imágenes en volúmenes altos).

**achikanainpa'a** área de impresión (rangos de celdas de hoja de cálculo que se desea imprimir si no se quiere imprimirla toda completa).

**achikii** acerca de (elemento en menú de ayuda que abre cuadro de diálogo con información sobre versión, copyright, términos y licencia del producto).

**achikii a'wanajaayamaajatü** historial de cambios (hechos a un archivo en distintas sesiones de edición).

**achikii a'yatawajaayalu'u** evento del sistema.

**achikii ayaawatiamaaajatü wayuunülia** información de identificación personal.

**achikii eepünaajatülen** historial de exploración (de la WWW). Kamalainsü tamüin awasütaa achikii eepünaajatülen taja'laapa aa'inraa süka WWW. *A mí me gusta borrar el historial de exploración cuando termino de usar la WWW.*

**achikiichon kawaralasünain** información en pantalla (ayuda inmediata en pantalla obtenida cuando se coloca el ratón sobre cierto elemento).

**achikii'ipa** subinforme (informe contenido en otro informe).

**achikiimaajatü** currículum vitae, hoja de vida, reporte, informe, información. Achuntunusu tamüin wanee achikiimaajatü ejeketüje'erusi. *Me exigieron un currículum vitae actualizado.* Püsata e'raajiriaakalü süpüla apansaajaa kanainre achikiimaajatü majukuwa'ipalü otta kalaamainsü. *Inspeccione la presentación para comprobar si tiene información no apropiada o privada.*

**achikiimaajatü waleketpülee** informes de sitio web.

**achikiishajuushi** comentario. Su'ulukku ee'iyalaayawai kalu'usu wanee achikiishajuushi akoo'omüinjuushi. *Algunas páginas contienen un comentario adicional.*

**achikiiyawase** marca de comentario.



### achikiimaajatü

**achikiyaawataa** diagnosticar.

**achikiyaawatiaairua** diagnósticos (que pueden ayudar a identificar la causa del colapso de una aplicación).

**achiyajaaya** atención, advertencia.

**achiyajawaa** advertir, amonestar (para hacer desistir).

**achotooleirua** puntos de recorte.

**achotowaa** recortar (o cortar los bordes verticales u horizontales de un objeto para destacar un área particular).

Süka püroküraamakalü tüü, mapüleesalü ma'in achotowaa solu ayaakuwaakalüirua süpüla ja'yainjatüin shia pansaain. *Con este programa, es muy fácil recortar los bordes de las fotos para que se vean mejor.*

**achukuwa'ayama'a** retraso de la repetición (tiempo que pasa para que, dejando una tecla presionada, comience a repetirse el carácter que contiene).

**achuntaa** pedir, solicitar.

**achuntiaa aa'innajatü** solicitud de tarea.

**achuwalaa** iniciar, encender, prender. Puchuwala komputatoorakalü

süpüla asanawaa kasachikimaajatü so'uka'ijatü. *Prenda la computadora para revisar la información del día.*

**achuwalaa suchukuwa'a** resetear. Asha'walaasü komputatoorakalü, puchuwala suchukuwa'an. *La computadora se paró, resetéala.*

**aikaa ~ oikaa** vender.

**aikaalee tijitaalü** tienda virtual.

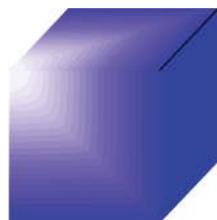
**aikaalü** negocio, comercio.

**aikaashaanasükalü** organización empresarial.

**aikawaa** comerciar.

**aikawaa kusulu'u** comercio electrónico.

**aipiruwu'upunaalü** cubo, cúbico.



### aipiruwu'upunaalü

**ajachitaa** errar, fallar, equivocarse.

**ajachitaachikimaajatü** registro de errores. Ekettaajuushi ajachitiachikimaajatü. *Informe de errores concluido.*

**ajachitiaa** error. Antüna anainrü ajachitiaairua sünain anaajaalaakalü tüü. *Se han detectado errores en este archivo.*

**aja'apüinjiraayaa** relación de aspecto (proporción que existe entre alto y ancho de una imagen y que se debe mantener para que no haya distorsión al usarla en diferentes pantallas). Cho'ujaasü ayatüin atumaa aja'apüinjiraayaa

ma'aka saa'inraayajatüle wanee ayaakuwaa sünain wane'eya'asa kanüliasü. *Es necesario mantener la relación de aspecto al usar una foto en otro documento.*

**aja'apüinwaa** dimensión, tamaño. Ee'iratüsü saja'apüin ashajiaakuwa'ipa sulu'u aneekuushi. *Cambia el tamaño de fuente de la selección.*

**aja'apüjiaa** nivel (dentro de una jerarquía).

**aja'apülaa ~ aka'apülaa** maximizar, agrandar, aumentar tamaño. Püka'apüla analaayakalü süpüla e'raa pansaain ayaakuwaakalü. *Maximice la ventana para ver bien la imagen.*

**aja'ttaa** acabarse, caducar, expirar, terminarse.

**aja'ttaakaliaa** fecha de expiración.

**aja'ttia kuwenta** caducidad de la cuenta (límite del tiempo para poder utilizar una cuenta).

**aja'ttijaerüjaa** marcar como final (colocar a un documento una marca para sólo pueda ser leído sin poder modificarlo).

**aja'ttiraa** apagar, finalizar, acabar.

**ajalettaa** cortar (una parte para pegar en otro lugar).

**ajaloulijaa** beneficiarse, aprovecharse.

**ajarattaa ~ ajaraitaa** arrastrar (mover en pantalla un objeto que se elige haciendo presión con el ratón y manteniéndolo presionado mientras se desplaza). Pajaratta süpüla anekaa kajuyasü kasairua. *Arrastre para seleccionar varios objetos.* Pajaratta süpüla ashataa tü ajüttüleekalü eemüin

wanee waara otta eemüin a'yataainpalaa. *Arrastre para copiar el botón a una barra o al escritorio.* Püküliküja sünain tü o'uchikanain saja'ttairua otta pajaratta liiniakalüirua süpüla akumajaa wanee mainmasheke'einrü taashisü. *Haga clic en los puntos extremos o arrastre las líneas para crear un polígono a mano alzada.* Ee'iyatüsü tüü eere sha'watüin moo'uluyaa, eesü süpüla sajarattünüin süpüla a'wanajaanaa uwatualee. *Esto indica la posición vertical actual y se puede arrastrar para cambiarla directamente.*

**ajarattaa otta e'itawaa** arrastrar y colocar (mover en pantalla un objeto que se elige haciendo presión con el ratón y manteniéndolo presionado mientras se desplaza para finalmente soltarlo en el lugar deseado). Pajaratta joolu'u ayaakuwaakalü otta pi'itaa sa'akamüin anekajuushikalü. *Arrastre ahora la imagen y colóquela junto con la selección.*

**aju'itaa** salir (de un programa o aplicación). Aju'iteeshi taya suulia püroküraamakalü tüü aka nnojoluyülünina tayaawatüin pansaain jamüle shi'yataain. *Quiero salir de este programa porque todavía no entiendo bien cómo funciona.*

**aju'itiraa** publicar (un documento). Pünaata kanüliasükalü süpüla aju'itiraa jee a'walakajaa. *Prepara el documento para publicarlo y distribuirlo.*

**ajuntiaa wane'ipatusü** desviación estándar (en estadística).

**ajutaa ~ ojutaa** botar, tirar.

**ajutalaa ~ ojutalaa** abrir (puerta, cajón).

**ajutkalaa (lakayaasü chechesü)** desfragmentar (reescribir partes de un archivo a sectores contiguos en el disco duro para aumentar velocidad de acceso y recuperación). Acheküşhii waya ajutkalaa tü lakayaasü chechesükalü so'uwai ka'i süpüla kawachirain otta jüüjüün shi'yataaya tü komputatoorakalü. *Tenemos que desfragmentar el disco duro de vez en cuando para que la computadora funcione a mayor velocidad y con mayor eficiencia.*

**ajutkaliaa** desfragmentación (proceso de reescribir partes de un archivo a sectores contiguos en el disco duro para aumentar velocidad de acceso y recuperación). Süpüla aa'inraa ajutkaliaa cho'ujaasü sheerunnuin wanee aneekülee anasüle'eya. *Para realizar la desfragmentación hay que abrir un menú especial.*

**ajutukumajiaa** expresión.

**ajutuu** valor. Waneeinjatü ayaawajia tü sujutukalü. *El valor debe ser un número. Tü ajutuukalü sünainjeeinjatü 0 sünainmüin 0,5. El valor debe estar entre 0 y 0,5.*

**ajutuu aneekuushitüjülia** valor predeterminado. Eesü wanee ajutuu aneekuushitüjülia süpülawai sheeruluin sha'washawatüsü. *Existe un valor predeterminado para cada ancho de columna.*

**ajutuu po'lookii'ipo'u** valor porcentual.

**ajutuujuntiaa** desviación.

**ajutuunülia XML** atributo XML.

**ajutuuyaawase** medición del valor.

**ajuyaaajaa** pedir prestado, tomar prestado, deber.

**ajüjaa** colorear, teñir.

**ajüjia** tinta.

**ajüjia tijitaalü** tinta digital.

**ajünalü türoyaana** instalador troyano de malware.

**ajürülaa** textura.

**ajütaa** enviar (transmitir mensaje o archivo). Nüjütüin

Tepa'ai wanee imeeirü

wayuunaikiru'usu

Karaakamüin. *Tepa'ai envió*

*para Caracas un mensaje de correo en wayuunaiki.*

Ajüteechi taya wanee tashajala

wayuunaikiru'usu süpüla

e'rajaanaa. *Yo enviaré un*

*escrito mío en wayuunaiki para revisión.*

**ajütaa müin aka** enviar como.

**ajütaa suchukuwa'a** reenviar.

**ajüttaa** presionar, apretar, tocar, marcar.

**ajüttaaleewaa** mantener presionado.

**ajüttaa** tecla. Süka ajüttaikalü

tüü eesü süpüla ee'itaanaa

tü tieresiikalü sünain tü

leetüra "ü" süpüla ashajaa

wayuunaikiru'u. *Con esta tecla*

*se puede poner la diéresis en*

*la letra "ü" para escribir en*

*wayuunaiki.*

**ajüttaa aa'inre'erülü** tecla de función

(al mantenerla presionada, sirve para

activar las diversas teclas de función).

**ajüttaa a'ttaaya pachirruwasü**

tecla de acceso.

**ajüttaa a'wanajülü** tecla

modificadora.



## ajüttia

**ajüttia Alt** tecla Alt (se usa combinada con otra tecla para producir una función especial).

**ajüttia Alt Gr** tecla Alt Gr (se usa combinada con otras teclas para producir los caracteres que se encuentran abajo y a la derecha en las teclas con tres signos marcados). Sünain ajüttiaapalakalü tüü e'itaanüsü tü jeerü aroowa süka ale'einruushin tü ajüttia Alt Gr sümaale'eya tü leetüra "q". *En este teclado el signo de arroba se inserta presionando la tecla Alt Gr conjuntamente con la tecla con la letra "q".*

**ajüttia Av Pág** tecla Av Pág (a menudo usada para mover el cursor a la parte inferior de la página).

**ajüttia Bloq Despl** tecla Bloq Despl (controla las teclas de control del curso y a veces impide que la pantalla se desplace).

**ajüttia Bloq Mayús** tecla Bloq Mayús (se usa para activar o desactivar la generación fija de letras en mayúsculas mediante el teclado). Mojusu süshajia amoutiaakalü. Pi'rajaa müleka yokutule tü ajüttia Bloq Mayús oo'ulaka müsia püshajüle pansaain tü leetüra mulo'ushajia otta motsashajia

sünain ashajuushikalü. *La contraseña es incorrecta. Compruebe que la tecla Bloq Mayús está desactivada y que escribió correctamente las mayúsculas y minúsculas del texto.*

**ajüttia Bloq Núm** tecla Bloq Núm.

**ajüttia Ctrl** tecla Ctrl (combinada con otra tecla, da a ese tecla un significado o valor diferente).

**ajüttia [Entrar]** tecla [Entrar] (generalmente usada para instruir a la computadora para que procese una orden expresada o predeterminada).

**ajüttia Esc** tecla Esc (a menudo lleva al usuario hacia atrás en el programa o el menú).

**ajüttia Fin** tecla Fin.

**ajüttia Imp Pnt** tecla Imp Pnt (normalmente se usa para capturar el contenido de la pantalla en forma de imagen).

**ajüttia Inicio** tecla Inicio.

**ajüttia Ins** tecla Ins (se usa comúnmente sobre todo para variar entre la opción de insertar texto y la opción de sobrescribir texto).

**ajüttia Inter** tecla Inter.

**ajüttia Intro** tecla Intro (de teclado numérico).

**ajüttia [Jatü Ekialu'umüin]** tecla [Flecha Derecha].

**ajüttia [Jatü Epe'eru'umüin]** tecla [Flecha Izquierda].

**ajüttia [Jatü Iipünaamüin]** tecla [Flecha Arriba].

**ajüttia [Jatü Mmolu'umüin]** tecla [Flecha Abajo].

**ajüttia [Mayúscula]** tecla [Mayúscula] (cuando se presiona combinada con otra tecla, da un valor alterno a esa segunda tecla, siendo el más común de estos cambios el

de producir la forma mayúscula de la letra presionada).

**ajüttia pachukuwatüsü** tecla de alternancia.

**ajüttia patkuunasü** tecla de método abreviado.

**ajüttia Pausa** tecla Pausa.

**ajüttia Pet Sis** tecla Pet Sis.

**ajüttia Re Pág** tecla Re Pág (a menudo usada para mover el cursor a la parte superior de la página).

**ajüttia [Retroseso]** tecla Retroceso (mueve al cursor a la derecha un carácter a la vez, usualmente borrando cada carácter al moverse).

**ajüttia Supr** tecla Supr (su función básica es suprimir el carácter que sigue al cursor, pero también se utiliza para borrar gráficos o textos seleccionados).

**ajüttia [Tabulación]** tecla [Tabulación] (se usa para insertar marcas de tabulación en un documento o también para desplazarse secuencialmente entre las opciones seleccionables en ciertos tipos de menú).

**ajüttiaa pachiiruwaasü** secuencia de teclas.

**ajüttiaapala** teclado. Pünaata sukuwa'ipa ajüttiaapala süpüla ashajaa wayuunaikiru'u. *Realice la configuración del teclado para escribir en wayuunaiki.*

**ajüttiaapala kayaawajiasü** teclado numérico. Paa'inraa süka tü ajüttiaapala kayaawajiasü ekialu'ukalü süpüla ashajaa ajutuu. *Utilice el teclado numérico que está a la derecha para escribir valores.*

**ajüttiaapala wane'ipatsü** teclado estándar.



### ajüttiaapala

**ajüttiaapalakuwa'ipa** distribución del teclado. Jülüja paa'in tü ajüttiaapalakuwa'ipakalü süpüla pansaain püshajia. *Preste atención a la distribución del teclado para escribir correctamente.*

**ajüttiaapijana** tono de marcado (en teléfono).

**ajüttiairua F1-F12** teclas F1-F12.

**ajüttiaapala amatsamüinjaaya** método abreviado de teclado.

**ajüttüle** botón (elemento gráfico que aparece en pantalla parecido a un botón físico y que se "presiona" haciendo clic sobre él con el ratón). Pajaratta süpüla ashataa tü ajüttüleekalü eemüin wanee waara otta eemüin a'yataainpalaa. *Arrastre para copiar el botón a una barra o al escritorio.*

**ajüttüle aluwataayaa** botón de comando.

**ajüttüle aneekia** botón de opción.

**ajüttüle aneekuushitüjulia** botón predeterminado.

**ajüttüle aneeküleemaajatü** botón de menú.

**ajüttülee apachukuwatia** botón de alternancia.

**ajüttülee awatalaajuui** delimitador desplegable.

**ajüttülee jatü ansüliaa** botón de flecha de desplazamiento.

**ajüttülee kookooche'erü a'laülaasü** botón primario del mouse.

**ajüttülee kookooche'erü nikialu'ujee** botón derecho del ratón. Paa'inra süka ajüttülee kookooche'erü nikialu'ujee süpüla e'raa aneekülee awataluui. *Utilice el botón derecho del ratón para ver el menú desplegable.*

**ajüttülee kookooche'erü nipe'eru'ujee** botón izquierdo del ratón. Püle'inra soo'u ajüttülee kookooche'erü nipe'eru'ujee süpüla ansülaa ee'iyalaayakalü iipünaamüin otta mmolu'umüin. *Presione sobre botón izquierdo del ratón para desplazar la página hacia arriba y hacia abajo*

**ajüttülee kookooche'etnain** botón del ratón. Püle'inra soo'u ajüttülee kookooche'erü süpüla ansülaa ee'iyalaayakalü iipünaamüin otta mmolu'umüin. *Presione sobre botón del ratón para desplazar la página hacia arriba y hacia abajo.*

**ajüttülee raawiyaasü** botón de radio.

**ajüttülee waara a'yataaya** botón de la barra de tareas.

**ajüttülee waara a'yataayapala** botón de la barra de herramientas.

**ajüttüleo'upunaa** cara de botón.

**akaaliijaa** ayudar, auxiliar, colaborar.

¿Kasa pükaaliijüneeka anain?  
¿Sobre qué desea que se le dé ayuda?

**akaaliijia mepe'ipajuusalü** ayuda sin conexión.

**akaaliijiaa** ayuda, soporte, servicio.

**akaaliijiamataa** ayuda contextual.

**akaaliijuushikuwa'ipalü ~ ajapükajatüü** manual (proceso que es realizado por una persona, esto es, no automatizado).

**akaaliijülü** asistente, colaborador. Süpüla asürülaa tü akaaliijütikalü, püküliküja sünain Aja'ttiraa. *Para cerrar el asistente, haga clic en Finalizar. Eesü süpüla pükoo'omüinjüin wanee kuwenta imeeirü wanee ka'iyaa. Mayaaainje'e tia yaa, shiain anain pi'yataain aka akaaliijütikalü tüü süpüla pükoo'omüinjüin wanee kuwenta imeeirü. Puede agregar una cuenta de correo electrónico en otro momento. No obstante, se recomienda que utilice ahora este asistente para agregar una cuenta de correo electrónico.*

**akaaliijülü a'ttaayaapüleenain** asistente para accesibilidad.

**akaaliijülü anaatiria kiisamaajatü** asistente para calibrar altavoces.

**akaaliijülü e'itaaya achikanainjülü kusunain** asistente para la instalación de impresoras de red.

**akaulejuushi** cableado.

**akajutuujaa palajanaa** inicializar (colocar una variable en un valor inicial).

**aka'ato'ujaa** adjuntar, anexar (documento a un correo electrónico). Ajütüshi taya imeeirülu'u piamasü kanüliasü aka'ato'ujuushi nümün tawala chakai Karaaka. *Envíe por correo electrónico dos documentos adjuntos para mi hermano que está en Caracas. Nnojotsu süpüla akumajünaa atijaaya aka'ato'ujuushiirua. No se pueden crear datos adjuntos.*

**aka'leraa** engrosar, espesar.

**akalaamainjia** privacidad.

**akaliaa** fecha. Maliasalü akaliaa ekerolinnakalü. Puu'ulaka suchukuwa'an. *La fecha introducida no es válida. Vuelva a intentarlo. Paa'inra süka aneekuualü tüü süpüla e'rajawaa akaliaa jee tü oora saapaakalü o'u tü kamüinjatükalü tü pütchikalü. Utilice esta opción para comprobar la fecha y la hora en las que el destinatario recibió el mensaje.*

**akaliaa majo'usalü** período de gracia (tiempo durante el que funcionará un producto o servicio antes de que el usuario lo active o registre).

**akaliaapala** calendario.

**akaliaawai** frecuencia, períodos.

**akalio'ushajaa** bloguear, escribir un blog.

**akalio'ushajülee** blog (diario en línea actualizable). Chi ekirajüikai taya wayuunaiki, eesü nüma'ana wanee akalio'ushajülee eere nukusuju'ujain süchikimaajatü tü wanüikikalü. *Mi maestro de*

*wayuunaiki mantiene un blog muy bueno donde publica información sobre nuestra lengua.*



**akaliaapala**

**akalio'ushajülee walekerülü'u** diario web.

**akalio'ushajülü** bloguero (la persona que escribe en un blog).

**akanajuushi ko'unajiasü** diagramas de flujo.

**akanajuushi lakayaasü palu'uwaasü** diagrama de círculos concéntricos.

**akanajuushi pasanainjeejutu** diagrama radial. Püneeke wanee akanajuushi pasanainjeejutu ee'iyatia atijaayakalüirua. *Seleccione un diagrama radial para indicar los datos.*

**akanajuushi uuchiyaasü** diagrama piramidal. Ayoujire'etshi ekirajüikai atijaayairua nouyasemaajatü tepichikana süka wanee akanajuushi uuchiyaasü. *El maestro hizo una comparación de datos de las edades de los niños con un diagrama piramidal.*

**akanajuushi Venn** diagrama de Venn.

**akanalaa, akanajaa** pintar, colorear.

**akanasio'u** plantilla (archivo con ciertas características de formato predefinidas que sirve de base para producir nuevos documentos semejantes).

**akanasio'u alu'ujatüümaasü** plantilla de contenido.

**akaniaajaa** escanear (capturar una imagen en un papel u otro material con un escáner y convertirla en un archivo digital manipulable por programas de computadora). Cho'ujaasü tamüin akaniaajaa seetulakalü tajütaiwa sümüin Patricia müin aka aka'ato'ujuushin sünain imeirü. *Necesito escanear la cédula para enviarla como adjunto de un correo electrónico a Patricia.*

**akaniaajiakii** cabezal de digitalización (de escáneres y faxes).

**akaniaajuushi** escaneado (un archivo digital manipulable por programas de computadora que ha sido obtenido mediante la captura de una imagen mediante un escáner). Süpüla akanasüjaa karalo'utakalü tüü cho'ujaasü ee'itaaushin kajuyasü ejeerüjuushi akaniaajuushiirua. *Para ilustrar este libro fue necesario insertar varios dibujos escaneados.*

**akaniaajülü** escáner (dispositivo óptico que permite capturar una imagen en un papel u otro material y convertirla en un archivo digital manipulable por programas de computadora). E'itaashi taya wanee akaniaajülü süpüla aluwatawaa ayaakuwaairua kama'airü sümüin tapüshi. Yo

*instalé un escáner para enviarle fotos viejas a mi familia.*



### akaniaajülü

**akano'ujuushi** con bandas.

**akanüliajaa** etiquetar.

Shi'itaanaiwa'a ayaakuwaairua sünain Facebook, eesü süpüla akanüliajünaa tü wayuuirua ja'yakalü sünain. *Cuando se colocan fotos en Facebook, es posible etiquetar a las personas que aparecen en ellas.*

**akanüliajia** etiqueta. E'itaaneesü wanee akanüliajiaa waneejatü sünainwai karalo'utakalüirua. *Debe colocarse una etiqueta diferente en cada libro.*

**akanüliajia ayaawatiamaaajatü** etiqueta de datos.

**akanüliajia ejepüseemaaajatü** etiqueta de correo.

**akanüliajia HTML** etiqueta HTML.

**akanüliajia ma'wanajuui** etiqueta fija.

**akanüliajiaa** personalización.

**akasu'ulaa** blanquear.

**akasu'ulia** tono.

**akatajiaairua** viñetas (símbolos tipográficos usados para separar elementos de una lista para que se visualicen mejor). Anasü shi'itaanüle akatajiaairua

sünain ashajuushi ma'aka eere anüliaairua sulu'u. Mainmaputsu sukuwa'ipa'a akatajaairua: ko'oyoosü aletüsü ◊, ko'oyoosü kalu'ujasü ●, piencha'atalü aletüsü □, piencha'atalü kalu'ujasü ■, roompokuwa'ipalü akalu'ujuushi ◆, e.s. *Es conveniente colocar viñetas en un escrito si hay listas en él. Las viñetas tienen diversas formas: redondas huecas ◊, redondas rellenas ●, cuadradas huecas □, cuadradas rellenas ■, con forma de rombo rellenas ◆, etc.*

**akatajülü** delimitador (caracteres especiales que se usan para separar elementos de otros). Pii'yata tü jeerü akatajülü aa'innajatükalü aka süpüla apolójirawaa apülaaanaairua. *Indique el carácter separador que va a usarse para dividir los campos.*

**akatajülü aneekaapülee** separador de listas.

**akatalaa, akatajaa** asignar (recurso para usar luego), analizar, desapilar, separar, apartar, entresacar, desincorporar. Püshaja sünülia tü anaajaalaa pükataleekalü. *Escriba el nombre del archivo que desea analizar.* Püshaja shiyaawajia ee'iyalaaya akataluushiirua süka kooma, müinka saa'in: 1, 2, 3, 4. *Escriba números de página separados por comas, por ejemplo: 1, 2, 3, 4.* Tü anaajaalaaairua akalüjüjuushikalü kanainsü

sha'washa'watüsüirua akatajiraaushi süka jeerü apansaaajuushiirua, müin aka koomairua. *Los archivos delimitados tienen columnas separadas por caracteres específicos, como comas.* Süpüla ajüttaa imeeirü sümüin kajuyasü wayuu, cho'ujaasü e'itawaa wanee kooma süpüla akatale'eraa ejepüseeirua. *Para enviar un correo electrónico a varias personas, es necesario colocar una coma para separar las direcciones.*

**akatalia** filtro (condiciones que deben cumplir ciertos elementos para ser elegidos o excluidos para la ejecución de ciertas acciones o tareas).

**akatalia aneekajuushi** filtro por selección.

**akatalia ayaakuwa** filtro gráfico.

**akatalia**

**karalo'utashajüleekajatü** filtro por formulario.

**akatalia maneeekajuusalü** filtro para excluir selección.

**akatalia phishing otta**

**a'luwajünoulia anülee** filtro de phishing o suplantación de identidad (para impedir que sitios web fraudulentos roben datos personales).

**akatkulaajaa** calcular.

**akatkulaajaayaawase** operador (símbolo o signo que indica un tipo de operación en una expresión como, por ejemplo, los operadores matemáticos). Pienchisü tü akatkulaajaayaawase palajatükalüirua sünain aritmeetika. *Son cuatro los operadores principales en aritmética.*

**akatkulaajiaa** calculadora. Ayu'tsü kuwenta tü aikaatkalü yajaaushi Piruwachon süka wanee akatkulaajiaa. *La que vende yajaaushi en Los Filúos saca cuenta con una calculadora.*



**akatkulaajiaa**

**akatkulaajiapana** hoja de cálculo. Mapüleesalü tayuluin nachisa na tekirajüinkana aka tashajüin shia sünain wanee akatkulaajiapana ayulakalü tamüin po'lookii'ipairua otta je'raleirua emiwa'akua'ipalüin *Yo saco fácilmente las notas de mis estudiantes porque yo las asiento en una hoja de cálculo que me saca los porcentajes y promedios automáticamente.* Mainma aikaalü ee'iyatakalü süliapalairua sünain wanee akatkulaajiapana. *Muchos negocios utilizan una hoja de cálculo para presentar sus presupuestos.* Ashajüshi taya atijaayairua kayaawajiasü sünain akatkulaajiapanakalü. *Yo escribo datos numéricos en la hoja de calculo.*

**akatkulaajülü** calculadora (de Windows).

**ako'ule'eraa** desactivar audio.

*Paa'inra süka ajüttüleekalü tüü süpülatatü ako'ule'eraa jayeechikalü. Utilice este botón para desactivar audio de la música.*

**akompirajaa** compilar (traducir todo el código fuente de un programa a código objeto antes de la ejecución de dicho programa).

**akoo'omüinjaa** agregar. Cho'ujaasü akoo'omüinjaa anaajaalairua sulu'u katpeetakalü tüü. *Es necesario agregar archivos en esta carpeta. Püneeka tü atijaaya jekennuuirua pükoo'omüinjeekalü eemüin ayaawaseekalü. Seleccione los nuevos datos que desea agregar al gráfico.*

**akoo'omüinjaa otta aakalaa püroküraamairua** agregar o quitar programas.

**akoo'omüinjiraaya** autosuma.

**akoo'omüinjuui** complemento (para aumentar funcionalidad de un sistema de computación).

**akoo'omüjiapüle** bahía de unidad (mecanismo para añadir disco duros o blandos, así como manejadores de CD sin abrir el chasis de la computadora).

**akoo'ujanaa aluwataalaa** combinar correspondencia.

**akoo'ujaniaa** combinación.

**akoo'ujaniaa ajüttia** combinación de teclas (cualquier combinación de teclas que deben presionarse simultáneamente).

**akoo'ujano'upala** combinación de colores.

**akoo'omüinjuushi** apéndice, anexo. Sulu'u pütschimaajatükalü tüü, eesü po'loo akoo'omüinjuushi.

*En este diccionario hay diez apéndices.*

- akotchijuushi** grupo, clase (de objetos).
- akotchiraa, akotchijaa** reunir, acopiar.
- akotchiraalee** dominio (grupo de computadoras en red con base de datos y política de seguridad comunes).
- akotchiraayanülee** categoría (nombre que identifica un grupo de elementos).
- akouyalaa, akouyajaa** extender, desenrollar, estirar (cosas alargadas).
- akumaje'eraa** operación (matemática).
- akumajia peliikula'ipachon** creación de clips.
- akumajiaa** aplicación, programa (de computación), procedimiento, procesamiento. Atijeeshi taya aa'inraa süka püroküraama e'raajuushin ma'in cho'ujaakalü tamüin süpüla ta'yataain. *Yo quiero aprender a usar los programas más comunes que necesito para mi trabajo.*
- akumajiaa anasü epe'ipajuushi** procesamiento analítico en línea.
- akumajiaa ashajuushi** procesamiento de texto.
- akumajiaa atijaaya** procesamiento de datos.
- akumajiaakuwai'pa** diseño.
- akumajiaakuwai'pa a'laülaasü** diseño maestro.
- akumajiaakuwai'pa a'yataainpalaa** diseño de escritorio.
- akumajiaakuwai'pa ee'yialaaya** diseño de página. Eesü süpüla aa'innüin aka akumajiaakuwai'pa ee'yialaaya

kee'ireekalü aa'inwaa süpüla ashajuushikalü. *Se puede utilizar el diseño de página que se desee para el texto.*

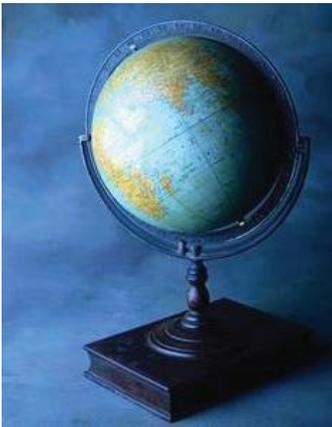
- akumajiajatü süka ashajuushi, loojika, matemaatika, apünüinsheke'eirüyaawatia, atijaayayaawatia, e.s.** fórmulas de texto, lógicas, matemáticas, trigonométricas, estadísticas, etc .
- akumajia'ipa** subproceso.
- akumajiei'ipairua** formas.
- akumajiraa** operación (acción específica de una computadora al ejecutar un programa).
- akumajuushiyaalu'u** registro (información sobre configuración de computadora).
- akumajülee** diseñador.
- akumajülü ashajuushi** procesador de textos.
- akumalaa, akumajaa** aplicar, hacer, fabricar, arreglar, preparar. Tü aapajütikalü nnojotsu süpüla sukumajüin tü achuntuushikalü. *El servidor no puede procesar la solicitud.*
- akusujulu** cibernauta.
- akusulu'ujaa** publicar (en una red). ¿Kasa pukusulu'ujeeka? - Takusulu'ujeein karalo'utakalü tüü müin aka ee'yialaaya Walekerü. *¿Qué desea publicar? - Quiero publicar este libro como página Web.*
- akutule'eria** animación (de imágenes).
- akutule'eruushiirua** animaciones.
- akuwaa** velocidad, movimiento, curso.
- Akuwa'ipaa Wane'ipatusü Merikaana süpüla A'wanajirawaa Achikiimaajatü (ASCII)** Código Americano para Intercambio de Información (ASCII).

**akuwa'ipaa** formato, estructura, apariencia, modo. Paa'inraaya kookooche'erü süpüla akumalaa akuwa'ipaa ashatuushi sünainmüin wanee kasaya'asa. *Use el ratón para aplicar el formato copiado a otro objeto* Ajütaa waneepia eemüin kamüinjatükalü tüü sümaa sukuwa'ipa ashajalaa a'anasiajuushi sünain Microsoft Outlook. *Enviar siempre a este destinatario con formato de texto enriquecido de Microsoft Office Outlook.*

**akuwa'ipaa akajutujiaa** regla de validación (que define las entradas válidas para un campo o registro en una tabla o para un control en una form).

**akuwa'ipaa a'wanajuui** formato condicional.

**akuwa'ipaa eejatülee mmanain (GPS)** sistema de posicionamiento global (GPS).



**kuwa'ipaa eejatülee mmanain**

**akuwa'ipaachiki** propiedad.

**akuwa'ipainjatü** regla (que establece condiciones para realizar acciones asociadas).

**akuwa'ipaapana** hoja de estilos (archivo de texto que contiene códigos con especificaciones sobre formato de página).

**akuwa'ipaashajia** esquema.

**akuwa'ipaatüjülia** de manera predeterminada (sin que el usuario elija o proporcione valores requeridos). Ashajuushi tü ajutuukalüirua ma'aka akuwa'ipaatüjülia. *Los valores están escritos de manera predeterminada.*

**akuwa'ipa'alee** estilo.

**akuwa'ipa'alee kawachirasüirua** estilos rápidos (galería con estilos predefinidos que el usuario puede aplicar).

**akuwa'ipa'alee palajanaa** estilo base.

**akuwa'ipashajiaa XML** esquema XML.

**akuyamajiraalü** coprocesador (procesador que realiza funciones adicionales o complementarias a las del procesador principal).

**akuyamajülü** procesador (unidad de procesamiento de la computadora que interpreta y ejecuta instrucciones y que consiste en un circuito constituido por millares de transistores integrados en un chip).

**akuyamajütchon** microprocesador (unidad de procesamiento de la computadora que interpreta y ejecuta instrucciones y que consiste en un circuito constituido por millares de transistores integrados en un chip).

**akuyamalaa, akuyamajaa** hacer, arreglar, fabricar, preparar.

**aküjaa** decir, narrar, manifestar, denunciar.



### aküjaa

**aküjaa wiitü** especificación de bits.

**aküjülü kasachiki** grupo de noticias.

**aküjüüshiwalaajülü** anunciante (la persona o compañía que coloca un mensaje promocional o comercial a menudo pagando por el mismo).

**aküliküjaa** hacer clic. Süpüla eirulaa jee anaataa kanüliasükalü tüü, püküliküja sünain Maa'inmajuuwaa. *Para abrir y editar este documento, haga clic en Desproteger. Püküliküja süpüla akoo'omüinjaa o'ttiakii otta ee'yalaawü'i. Haga clic para agregar encabezado o pie de página.*

**aküliküjaa piantua** hacer doble clic. Püküliküja piantua sünain tü ayaawasekalü süpüla sünaataain. *Haga doble clic en el gráfico para modificarlo. Süpüla awasütaa wanee su'ttaaya liinia, püküliküjapa piantua sünain liiniakalü. Para eliminar un salto de línea, haga doble clic en la línea.*

**aküliküjaa uwatua** hacer clic una sola vez. Püküliküja uwatua soo'u ajüttülee ekialu'u sünain kookooche'erü. *Haga un solo clic sobre el botón derecho del ratón.*

**a'akaajatü** miembro (de un grupo).

**a'akülawaa** iniciar(se), empezar, comenzar.

**a'alijiraa** bloquear. Tataüle'ereein aluwataasükalü tüü aka süjütale'ejirüin tamüin waneepia imeeirü malaa ne'e. *Yo quiero bloquear a este remitente porque siempre me reenvía correos bobos.*

**a'alijiria kuwenta** bloqueo de cuenta.

**a'alijiruushi** bloqueado.

**a'anasiajaa** enriquecer, mejorar, embellecer. Ajütaa waneepia eemüin kamüinjatükalü tüü sümaa sukuwa'ipa ashajalaa a'anasiajuushi sünain Microsoft Outlook. *Enviar siempre a este destinatario con formato de texto enriquecido de Microsoft Office Outlook.*

**a'aniraakuwa'ipa**

**aa'inmajaapalamaajatü**

asociación de seguridad.

**a'aniraayapülee** estación de acoplamiento.

**a'anuushi** trama (el efecto creado por líneas que se entrecruzan repetidamente).

**a'ataa** conectar. Acheküsü a'atünaa Walekerünain süpüla e'rajawaa wanee kusu antiraalee. *Hay que estar conectado a Internet para ver una red social.*

**a'atapajaa** esperar, aguardar.

**a'atapajiraakuwa'ipa** modo de espera (en el que la computadora

está inactiva, pero lista para uso inmediato).

**a'atapajülü** señal (de espera de entrada).

**a'atapajüsüirua** cola (de tareas o programas en espera de ejecución).

**a'inmajaa** cuidar, proteger, vigilar.

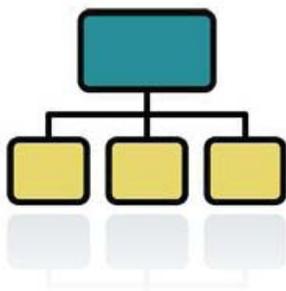
**a'inmajiapülee** punto de protección.

**a'itu'usütüjüinrü** rascacielos (tipo de gráfico).

**a'lakaa** repetir, volver a ejecutar, iteración, repetición.

**a'lakiaa'ipa** réplica parcial.

**a'laülaakuwa'ipashajia** organigrama. Acheküsü anoutünaa tü a'laülaakuwa'ipashajikalü sulu'u ekirajüleekalü. *Hay que mejorar el organigrama de la escuela.* Pünaata saja'apüin a'laülaashajiaküa'ipakalü. *Ajuste el tamaño del organigrama.*



**a'laülaakuwa'ipashajia**

**a'laüle'eriakuwa'ipa** patrón o máster (para definir formato de páginas o diapositivas).

**a'laüle'eriakuwa'ipa kanakiasü** patrón de diapositivas.

**a'luwajaa** robar, hurtar.

**a'luwajülü amoutiaa** ladrón de contraseñas.

**a'ttaalee** foco de entrada.

**a'ttaaya** acceso. Pi'itaa wanee a'ttaaya uwatuale'e jeketü. *Agregue un nuevo acceso directo.*

**a'ttaaya aa'inmajuushi Wai-Pai (WPA Wi-Fi)** acceso protegido Wi-Fi (WPA Wi-Fi).

**a'ttaaya ee'iratiashajuushinainmüin** acceso a escritura (capacidad de guardar, cambiar o suprimir datos almacenados).

**a'ttaaya lotusu anaajaaleemüin** acceso directo a memoria (tecnología que permite que ciertos dispositivos transfieran información directamente a la memoria de la computadora sin usar el procesador de la misma).

**a'ttaaya sha'washa'watüsü** salto de columna.

**a'ttaaya taleepanakajatü kusunainmüin** acceso telefónico a redes.

**a'ttaaya uwatuale'e** acceso directo (un ícono que sirve como enlace inmediato para abrir un archivo, un programa o una locación). Süpüla mapüleein a'yatawaa eesü süpüla e'itawaa a'ttaaya uwatuale'e jeketü. *Para facilitar la tarea se puede agregar nuevo acceso directo.*

**a'ttaaya wattajeejatü** acceso remoto.

**a'ttaayaa kasalajanasü** infracción de acceso.

**a'ttaayanülia** código de acceso.

**a'ttaayapülee** punto de acceso.

**a'ttawaa** cruzar, pasar al otro lado, acceder.

**a'ttawo'ulu** sesión.

**a'tte'eraa** admitir.

**a'tte'eraa ayaakuwaa** importar video.

**a'tte'eria alüjalee** salto de sección.

**a'tte'eria ashajuushi** salto de línea. Süpüla akumajaa wanee a'tte'eria ashajuushi, püküliküja eere pücheküin. *Para crear un salto de línea, haga clic en la ubicación deseada.*

**a'tte'eria ashajuushi ajapüükajatü** salto de línea manual.

**a'tte'eria ashajuushi emiwaalu'u** salto de línea automático (capacidad de los programas de procesamiento de palabras o de edición de textos para comenzar automáticamente una nueva línea cuando el texto alcance cierto límite en la ventana o página).

**a'tte'eria ee'iyalaaya** salto de página. Mapüleesalü e'itawaa otta aakalaa wanee a'tteria ee'iyalaaya. *Es fácil insertar o quitar un salto de página.*

**a'walakajülü a'yataaya achikanainjia** distribuidor de carga de impresión.

**a'walakalaa, a'walakajaa** disgregar, separar, esparcir, dispersar.

**a'wanajaaya ano'upalaakuwa'ipa** conversión de espacio de colores.

**a'wanajaaya e'rajaalee** pestañas rápidas (para cambiar y desplegar rápidamente páginas web que ya están abiertas).

**a'wanajia leetürakatalia** interletraje (espacio entre caracteres). Eesü süpüla eerunnaa otta emeirunnaa a'wanajia leetürakatalia süka a'yataayakalü tüü. *Se puede abrir y reducir el interletraje con esta herramienta.*

**a'wanajia liiniakatalia** interlineado (espacio desde la base de una

línea de texto hasta la base de la línea siguiente). Jeruruleesü a'wanajia liiniakatalia sünain ashajuushikalü türa. *Quedó muy ancho el interlineado de ese texto.*



**a'wanajaaya e'rajaalee**

**a'wanajiaakuwa'ipa** transición (efectos al cambiar de elemento). Ma'aka shiyapajünüle wanee e'raajiríaa sünain PowerPoint, esü süpüla su'wanajaanün kanakiasüirua süka wanee a'wanajiaakuwa'ipa süpüla kamalainshaanain. *Cuando uno prepara una presentación en PowerPoint, es posible cambiar de diapositivas usando una transición para que sea más impactante.*

**a'wanajio'u** degradado (color).

**a'wanajio'u pachiiruwasü** gradiente (o razón entre la variación del valor de una magnitud en dos puntos próximos y la distancia que los separa).

**a'wanajio'u sirumatalü** escala de grises.

**a'wanajülü** convertidor (por ejemplo, de señal analógica a digital).

**a'wanawaa, a'wanajaa** cambiar, convertir, trocar, sustituir.

Püküliküja süpüla achekaa

supushuwa'a a'wanajuushiirua ee'iyatünakalü. *Haga clic para aceptar todos los cambios mostrados. Akuwa'ipaa eckettajuushi. Eesü joolu'u süpüla achekaa otta ayoutaa a'wanajaalaakalüirua supushuwa'a. El formato ha sido completado. Ahora puede aceptar o rechazar todos los cambios.*

**a'yataainpalaa** escritorio (ver lámina: área de trabajo en la pantalla de la computadora, que se asemeja a un escritorio físico, donde se pueden colocar objetos diversos como íconos y papelera de reciclaje que se acomodan según las necesidades del usuario). Mainma ma'in ayaakuwaachon sünain a'yataainpalaakalü *Hay demasiados íconos en el escritorio.*



### **a'yataainpalaa**

**a'yataalüirua** grupo de trabajo.

**a'yataasü** operativo.

**a'yataaya** herramienta. Acheküsü aa'innaa aka a'yataayairua ayaakuwaamaajatü süpüla anaataa ayaakuwaakalü tüü. *Para editar esta imagen se*

*deben utilizar herramientas de imagen.*

### **a'yataaya e'rajaayajatü anüikii**

herramientas de revisión lingüística (ortografía, gramática, sinónimos, etc.). Tashajapa wanee ta'yataain alijunaikiru'u, taa'inraa akalü tü kajuyasü a'yataaya e'rajaayajatü pütchipala eekalü sünain Word. *Cuando escribo un trabajo en español, yo utilizo las varias herramientas de revisión lingüística que hay en Word.*

**a'yataayachikimaajatü** información sobre herramientas.

**a'yatawaa** trabajar, funcionar, trabajo.

**a'yatawaa akumajalaa shiimüinyaa** función pseudoaleatoria.

**a'yatawaaajiraaya** sistema (elementos o dispositivos que trabajan juntos para realizar una tarea).

**a'yatawaaajiraaya anaajaalaairua** sistema de archivos.

**a'yatawaaajiraaya eere ekerolia jeeaju'itia (BIOS)** sistema básico de entrada y salida (BIOS).

**a'yatawaaapansaajia** rendimiento (grado en el que un producto o servicio ejecuta su función especificada según un estándar establecido).

**a'yatawajiraaya a'laülaasü** sistema operativo. Ta'wanajaaweain a'yatawajiraaya a'laülaasükalü sünain takomputatoorain. *Yo quiero cambiar el sistema operativo de mi equipo.*

**a'yatawajiraaya a'laülaasü lakayaasükajatü Microsoft**

**(MS-DOS)** sistema operativo de disco de Microsoft (MS-DOS).

**a'yatawajiraaya a'laülaasü**

**MS-DOS** sistema operativo MS-DOS.

**a'yate'eraa anaate'erülü**

**pansaashajia** habilitar corrector ortográfico. Süşhajünainwa'aya wanee kanüliasü cho'ujaasü a'yate'eraa anaate'erülü pansaashajia. *Al escribir un documento, se requiere habilitar el corrector ortográfico.*

**alaasajaa** enlazar.

**alanale'ejia** módem (dispositivo que permite que información computarizada sea transmitida y recibida por línea telefónica o a través de servicios de banda ancha). Taya'lajüin wanee alanale'ejia süpüla tepe'ipajia eemüin walekerü. *Compré un módem para conectarme a internet.*



**alanale'ejia**

**alanale'ejia kaaulekajatü** módem por cable.

**alanale'ejialujutu** módem interno. Epe'ipajaasü komputatoorakalü süka alanale'ejialujutu. *La computadora está conectada por módem interno.*

**alanirülü/ale'ejirülü** modulador/demodulador.

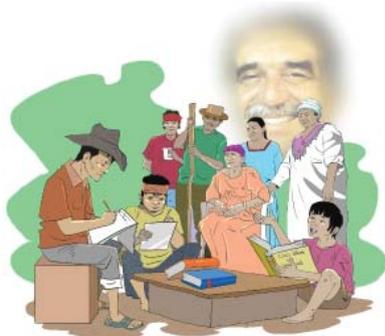
**alataa, alanaa** pasar, rebasar.

**alatawaa** trasladarse, desplazarse, pasar, cambiar.

**alate'eraa** desplazar, transferir.

**alate'eraa pütchi** traducir.

Müle aka matijainre pia aashaje'eraa inkülee, eesü süpüla paa'inraain süka wanee waleketpüleerua süpülatatü alate'eraa pütchi alijunaikiru'umüin. *Si no sabes leer en inglés, tú puedes usar algunos sitios de Internet que permiten traducir al español.* Nnojotsü cho'ujaain alate'eraa pütchiirua eekai kanain jeerü ajutuuyaawase ®. *No se requiere traducir las palabras que tengan el símbolo de marca registrada ®.*



**alate'eraa pütchi**

**alate'eraakuwa'ipaa**

**mawanaawajuusalü** modo de transferencia asincrónico.

**alate'eria (atijaaya)** transferencia (de datos entre dispositivos o computadoras).

**alatinnakalü** en curso (elemento multimedia digital).

**alatiraa** reproducir (iniciar o continuar la ejecución de archivo de medios digitales).

**alati're'eraa** reproducción.

**alati'ria emiiwa'akuwa'ipalü** reproducción automática (de CD o DVD al insertarlos en la computadora sin tener que especificar la acción cada vez). Nikerole'erapa Juan wanee lakayaasü jayeechipala sü'nain komputatoorakalü, o'ttusu tü alati'ria emiiwa'akua'ipatkalü. *Cuando Juan introduce un CD de música en la computadora, comienza la reproducción automática.*

**alati'riiaa** transmisión.

**alati'rülü** reproductor. Aapajüshi taya jayeechi wayenaata süka wane alati'rülü jeketü. *Yo oigo música vallenata con un reproductor nuevo.*

**alati'rülü CD** reproductor de CD.

**alati'rülü lakayaase'ējuushi** reproductor de disco compacto. Aapajüshi Piipa nii'irain Diomedes süka wanee alati'rülü lakayaase'ējuushi. *Pipo está escuchando canciones de Diomedes con un reproductor de disco compacto.*

**alati'süürü** tiempo transcurrido.

**aleeyataa 90° ekialu'ümüin** rotar (girar) 90° a la derecha. Püleeyata ayaakuwaakalü 90° ekialu'ümüin. *Gira la imagen 90° a la derecha.*

**aleeyataa 90° epe'eru'ümüin** rotar (girar) 90° a la izquierda.

**ale'ejaa** volver, regresar(se).

**ale'ejiraa** rebobinar, restaurar, recuperar. Office ale'ejitsü anaajaalaa süchikijeejatükalü.

Pünaajaa eekai paa'inmajeein. *Office ha recuperado los siguientes archivos. Guarde los que desee conservar.*

**ale'ejiraa amoutuushi** descifrar.

**ale'ejiraa asakiriaakalü** volver a ejecutar la consulta.

**ale'ejire'eraa** revertir.

**ale'ejiria amoutuushi** descifrado (proceso de conversión de un contenido encriptado de vuelta a su forma original).

**ale'ejiraa** reversión.

**aliaa** precio, valor. ¿Cuánto es el precio de este ratón? ¿Je'ra sülia kookooche'etkalü tüü? Tasülajeein nümüin tasiipü tü noweera "Po'loo shikii juya emiiwa'a", sü'nain wayuunaikiru'uin akatsa'a kaliain alati'sü suulia po'loo shikii woliwa. *Yo quiero regalarle a mi sobrino la novela "Cien años de soledad" en wayuunaiki, pero cuesta más de cien bolívares.*

**a'liijia** restricción (requisito no funcional que establece un rango limitado de posibilidades).

**aliika** subir(se), encaramarse.

**aliikiraa** cargar (en Internet), subir. ¿Eesü süpüla pikirajüin taya sü'nain aliikiraa shiyaakuwairua ekettaajaa touyase sulu'ümüin Facebook? *¿Me puedes enseñar cómo subir las fotos de mi cumpleaños a Facebook?*

**aliipuutse ejepüseepala** libreta de direcciones. Pünaaja süka aachemaajatükuwa'ipalüin anüliaakalüirua sulu'u aliipuutse ejepüseepala. *Ordene alfabéticamente*

*los nombres en la libreta de direcciones. Püküliküja ya'yaa süpüla a'yatawaa süka aliipuutse ejepüseepala. Haga clic aquí para usar la libreta de direcciones.*

**alijunaiki ~ alijunaikü**

español (lengua), castellano. Wayuunaikiru'u sümaa alijunaikiru'u, acheküsü shi'itaanüin jeerü asakiríaa jee jeerü aa'inmaajatü sü'ttianain jee saja'ttiamüin pütchiirua. *En wayuunaiki y en español hay que colocar signo de interrogación y de admiración al principio y al final de la oración.*

**alijunapiapa'a** ciudad.

**aliniaajaa** alinear. Aliniaajüneerü soluirua paarapo jee taapüla süka solu ee'iyalaaya. *Se alinearán los bordes de párrafo y tabla con borde de página. Eesü süpüla aliniaajünaa ashajuushikalü kajyakuwa'ipalüin. El texto se puede alinear de varias formas.*

**aliniaajaa ekialu'umüin** alinear a la derecha.

**aliniaajaa epe'eru'umüin** alinear a la izquierda. Aliniaajuushi epe'eru'umüin ashajuushikalü tūra. *Ese texto está alineado a la izquierda.*

**aliniaajaa** alineación (ubicación consistente de texto, gráficos y otros objetos en relación con el espacio del documento: izquierda, derecha, justificada, vertical, etc.).

**aliniaajaa pasanainmüin**

alineación vertical.

**aliniaajuushi ekialu'umüin**

alineado a la derecha.

**aliniaajuushi epe'eru'umüin**

alineado a la izquierda.

**aloojia** bisel.

**alujunaa** contenido (de un documento o archivo). Wayuunaikire'eya sulujuna kanüliasükalü tüü. *Todo el contenido de este documento está en wayuunaiki.*

**alujunaa a'yataasü** contenido activo.

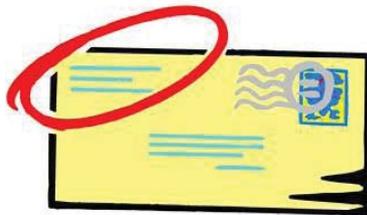
**alujunaa apalirajuushi** contenido sindicado.

**alu'ujatüü** contenido. Sulu'u waleketpüleekalü tüü eesü kajuyasü alu'ujatüüirua mojusu süpüla shi'raa tepichi. *En este sitio de Internet hay varios contenidos que no son aptos para niños.*

**alu'wataayakuwa'ipa akumajiaa**

instrucciones de procesamiento (información almacenada en el prólogo de un documento XML).

**aluwataalü** remitente. Püshaja pünülia müin aka aluwataalü sünain imeetikalü tüü. *Escriba su nombre como remitente en este correo. Takoo'omüinjatü aluwataatkalü tüü sünainmüin anüliaamaajatü aluwataalüirua asha'ule'eruushi. Voy a agregar este remitente a la lista de remitentes bloqueados.*



**aluwataalü**

**aluwataalü a'laülaasükalü**

**akumajiaa (CPU)** unidad central

de procesamiento (CPU, unidad de procesamiento y control de una computadora que interpreta y ejecuta instrucciones, actualmente en las computadoras personales consiste en un microprocesador implementado en un chip).

**aluwataalü imeeirü**

**machekuusalü** enviador de correo basura.

**aluwataaya** comando, instrucción.

**aluwataaya anainjatü aa'inriaa (AUP)** directiva de uso aceptable (AUP).

**aluwataayaachon**

**aa'inraamaajatü** instrucción de acción.

**aluwataayaaleechon** instrucción.

**aluwatawaa** enviar, remitir, mandar, ordenar. Soto paa'in aa'inraa ashatia aa'inmajaapala süpüleerua puluwataain wanee kanüliasü. *Antes de enviar un documento, procure hacer una copia de seguridad.*

**alüjülee ~ alüjalee** sección, capítulo, división, departamento, linde, partición (de disco duro).

**alüjülee lakayaasünain** partición de disco (una sección de espacio en un disco físico que funciona como si fuera un disco separado).

**alüjülee lakayaasünain**

**o'ttianainjee** partición de inicio.

**alü'üjaa** portar, cargar, llevar cargado.

**alü'üjüüi** portátil (computadora).

Taya'lajeerü wanee alü'üjüüi jeketü suwalaajünapa ta'yataain. *Me compraré una portátil nueva cuando paguen mi trabajo.*

**ama'anaajatü** recurso.



**alü'üjüüi**

**ama'awaa ~ ama'aa** latencia (demora que ocurre mientras se procesan o entregan datos), duración.

**ama'awaayaawajiaa** cronómetro.

**ama'inrününjiraa** desactivar, borrar.

**amapüleejaa** simplificar.

Tamapüleejüinjatü e'raajiriaakalü süpüla ananuwain ayaawatia sümüin wayuukoluirua. *Yo voy a simplificar la presentación para que la gente entienda más fácilmente.*

**amatsalaa** reducir, empequeñecer.

**amojujaasü** dañado (archivo o datos).

Amojujaasü atijaayakalüirua. Takumajüinjatü suchukuwa a'yatawaakalü. *Se dañaron los datos. Voy a repetir el trabajo.*

**amojujawaa hardware** falla de hardware.

**amoolo'utajuushi** sepia (efecto de filtro en películas).

**amotoloo, amotojoo** ocultar, cubrir.

**amotsole'eraa** alejar. Püküliküja soo'u ajüttülee kanainkalü jeerü apalirajiaa süpüla amotsole'eraa ayaakuwaakalü. *Haga clic sobre el botón con el signo menos para alejar la imagen.*

**amotsotoshaanaa** minimizar. Eesü süpüla amotsotoshaanaa ee'iyalaaya a'yataasü sünain kawaralasükalü. *Se puede minimizar una ventana activa en la pantalla.*

**amouliraa ~ emeuliraa** angostar, estrechar.

**amoutaa** cifrar, encriptar (convertir datos a una forma encriptada o codificada de modo tal que su contenido no sea inteligible para alguien no autorizado).

**amoutia** contraseña (cadena secreta de caracteres que permite a un usuario tener acceso a programas, archivos y otros recursos). Püshaja tü amoutiakalü süpüla anaataa kulaakalü tüü. *Escriba la contraseña para modificar esta celda. Mojusu süshajia amoutiaakalü. Pi'rajaa müleka yokutule tü ajüttülee BLOQ MAYÚS oo'ulaka müsia püshajüle pansaain tü leetüra mulo'ushajia otta motsashajia sünain ashajuushikalü. La contraseña es incorrecta. Compruebe que la tecla BLOQ MAYÚS está desactivada y que escribió correctamente las mayúsculas y minúsculas del texto.*

**amoutia atijaayaa wane'ipatusü** estándar de cifrado de datos (un algoritmo de encriptación o cifrado).

**amoutiaa** cifrado, encriptación (proceso de conversión de datos a una forma encriptada o codificada de modo tal que no sea inteligible para alguien no autorizado).

**amoutiaa anale'esü**

**wane'ipatusü** estándar de cifrado avanzado (un algoritmo criptográfico

especificado por el National Institute of Standards and Technology o NIST para proteger información delicada).

**amoutiraa** desvanecer (una imagen o un texto).

**amujulaachikimaajatü Windows** informe de problemas de Windows.

**amulo'ujalü** ampliador, lupa.

Cho'ujaasü tamüin wanee amulo'ujalü süpüla aashaje'eria leetüarakalüirua sünain sütakalü wanülüüpi tüü aka jo'uuchonniin shia. *Necesito una lupa para leer las letras en esta caja de medicinas porque son muy pequeñas.*



**amulo'ujalü**

**amulo'ulaa** hacer zoom, agrandar, zoom. Pi'reere pansaain, acheküsü pumulo'uluin kawaralasü kottusü. *Si quiere ver bien, es bueno que haga zoom de pantalla completa.*

**amulo'ule'eraa** hacer zoom, zoom.

**amulo'ushajia** uso de mayúsculas.

Nnojotsü cho'ujaain amulo'ushajiaa sünain sünüliairua ka'ikalü wayuunaikiru'u. *No hace falta colocar en mayúscula los nombres de días en wayuunaiki.*

**anaajaa** normalizar (datos en una base de datos), ordenar (por ejemplo, alfabéticamente). Pünaaja iipünaamüinkuwalüin atijaayairua sulu'ü atijaayo'upala *Ordene en forma ascendente los datos en la base de datos.*

**anaajaalaa** archivo (espacio que se reserva en el dispositivo de memoria de un computador para almacenar porciones de información que tienen la misma estructura y que pueden manejarse mediante una instrucción única). Sünülia tü anaajaalaakalü mulo'uleesü ma'in. *El nombre de archivo es demasiado largo.* Mojusu aashaje'eraa anaajaalaakalü. *No se puede leer el archivo.* Sünülia anaajaalaakalü kalu'usu jeerüirua majutusalu'. *El nombre del archivo contiene caracteres no válidos.*

¿Piiruleein anaajaalaakalü otta pünaajaaweein sulu'ü komputatoorakalü? *¿Desea abrir el archivo o guardarlo en el equipo?* Isasü tachiki antaa sünain anaajaalaa püchekakalü. *No puedo encontrar el archivo que usted desea.*

**anaajaalaa aa'innamaajatü** archivo de registro.

**anaajaalaa ajapulu'ujülü** archivo de intercambio (archivo en disco duro que contiene partes de aplicaciones y archivos de datos que no caben en la memoria).

**anaajaalaa a'yatawamaajatü** archivo de proyecto.

**anaajaalaa ama'ainru'uwaa** archivo de paginación (archivo en disco duro

que contiene partes de aplicaciones y archivos de datos que no caben en la memoria).

**anaajaalaa ama'anamüinjatü** archivo de destino.

**anaajaalaa ashatiaa**

**a'inmajaapala** archivo de copia de seguridad, backup. Paa'inra wanee anaajaalaa ashatiaa a'inmajaapala süpüla pi'yataainrua. *Realice un archivo de copia de seguridad para tus trabajos.*

**anaajaalaa atijaayalu'umaajatü** archivo de conexión de datos.

**anaajaalaa ayaakuwaapijana** archivo multimedia (tipo de archivo que combina distintos formatos de contenido, tales como video, audio, imágenes estáticas, gráficos, animación, y texto).

**anaajaalaa karalo'utashajülee anaatuushi** archivo de definición de formulario.

**anaajaalaa**

**karalo'utashajüleemaajatü** plantilla de formulario.

**anaajaalaa Léame**

**(Paashaje'eran)** archivo Léame (archivo con información requerida y útil para el usuario que podría no estar incluida en la documentación).

**anaajaalaa pütchipülee** archivo de concordancia.

**anaajaalaa tijitaalü** archivo binario.

**anaajaalaakuwa'ipa** formato de archivo (la estructuración de los datos en un archivo, usualmente indicada por la extensión que tiene el nombre), atributo (información sobre propiedades de un archivo: si es de sólo lectura, comprimido, cifrado, etc.). Puluwataainjatü tamüin kanüliasükalü süka

anaajaalaakuwa'ipa PDF. *Me va a enviar el documento con formato de archivo PDF.*

**anaajaalaanülia ko'ttusu** nombre largo de archivo (antiguamente los nombres de archivo tenían hasta ocho caracteres seguidos por un punto y una extensión de tres caracteres; hoy en día Windows acepta nombres de archivo de hasta 255 caracteres).

**anaajaalee** directorio. Akumajüshi taya wanee anaajaalee süpüla ta'yataainrua alate'eruushimaajatü. *Yo hice un directorio para mis trabajos de traducción. Nnojotsü mainmain anaajaalee süpüla aa'inraa tüü. No hay suficiente memoria para hacer esto.*

**anaajaalee aashaje'ennajatüne'e (ROM)** memoria de sólo lectura (ROM, circuito semiconductor que contiene información que no puede modificarse).

**anaajaalee a'ttaaya aapaajaashu (RAM)** memoria de acceso aleatorio (RAM, área interna de almacenamiento temporal usada por la computadora para ejecutar programas y almacenar datos).

**anaajaalee alu'ujatüü** biblioteca de contenido.

**anaajaalee ama'anaakalü** memoria disponible.

**anaajaalee karalo'uta** biblioteca de documentos.

**anaajaalee kasa** biblioteca de objetos.

**anaajaalee wopu kutuwatüsü** biblioteca de vínculos dinámicos.

**anaajaaleeirua** medios de almacenamiento (de datos).

**anaajaaleepa'a** extensión.

**anaajaaya ouunte'eria**

almacenamiento en caché (almacenamiento de información de reciente acceso en un subsistema especial de memoria que permite un acceso más rápido).

**anaajawaa** guardar, salvar. *¿Kasa anaajaalaa pünaajaaweeka?*

*¿Qué archivos desea guardar? ¿Pünaajaweein a'wanajaaushikalüirua?*

*¿Desea guardar los cambios?*

**anaajawaa müin aka** guardar como (guardar un archivo dándole otro nombre y preservando el original). Püküliküja sünain Anaajawaa müin aka süpüla anaajawaa tü a'wanajaalaairua sünain wanee anaajaalaa waneejatüin. *Haga clic en Guardar como para guardar los cambios en un archivo diferente.*

Kanüliasükalü tüü nnojotsü süpüla anaajaanaa müin aka XML aka nnojoluin wanaawain tü süshajiakuwa'ipakalü. *Este documento no puede guardarse como XML porque su estructura transgrede las reglas.*

**anaajiaa** ordenación, normalización.

**anaajiaakuwai'pa** diseño, criterio de ordenación, validación.

**anaajiaakuwa'ipa atijaaya** validación de datos.

**anaajülü wulooke**

**akumajünakajatü** organizador de bloques de creación.

**anaataa** acomodar, editar, arreglar, modificar, adaptar, ajustar, depurar (errores en programa), formatear (preparar un disco, organizando su espacio de almacenamiento, para usarlo en el almacenamiento de datos).

Süpüla e'raa otta anaataa tü akuwa'ipaa'injatükalüirua jee oustaa aneekiairua analesüin ma'in, püküliküjaa soo'u 'Akuwa'ipaa'injatükalü jee aapiriaairua' iipünaamüintata. *Para ver o modificar las reglas y obtener opciones más avanzadas, haga clic en 'Reglas y alertas' más arriba.* Tü kulaala pünaateekalü aa'inmajuushi süka amoutia. Püshaja tü amoutiakalü süpüla anaataa kulaakalü tüü. *La celda que intenta modificar está protegida por contraseña. Escriba la contraseña para modificar esta celda.* Acheküsü anaatünaa tü lakayaasükalü süpüla ashanaa wanee kanüliasü sulu'u. *Se debe formatear el disco antes de guardar una información en él.*



**anaataa**

- anaataa aja'apüinwaa** hacer a escala, graduar de tamaño.
- anaataleewaa** optimizar (configurar un dispositivo o aplicación para que funcione mejor).
- anaatashajia** sintaxis (orden en que se debe teclear un comando y los elementos que lo siguen).

- anaate'eríaa** ajuste (de una cuenta para corregir o actualizar un saldo).
- anaatíaa** edición (el proceso de cambios hechos a un archivo o documento).
- anaatíaa e'raajalaairua** administración de contactos.
- anaatíaa kakumajiasü** edición estructurada (proceso de editar un documento estructurado, tal como un documento XML).
- anaatíaa motoolu achajaalü** optimización de motor de búsqueda.
- anaatíairua mapüleinpala a'ttaaya** utilidades para mejorar la accesibilidad (para personas con discapacidades).
- anaatíraa** configurar. Acheküsü anaatínaa saja'apüin otta shi'ipapaa ee'yalaaya su'ttinnaiwa'aya ashajuushi. *Se debe configurar el tamaño y la orientación de la página al comenzar un escrito.* Paa'inraaya kajuyasü minuutairua süpüla pünatirüin Word ananuwaiwa a'yatawaa pümüin. *Utilice algunos minutos para configurar Word de modo que usted pueda trabajar más cómodamente.*
- anaatíraakuwa'ípa ka'yataayoumainru'u** configuración regional del usuario (preferencias que establece el usuario para el formato de fechas, unidades monetarias, números, etc.).
- anaatíraakuwa'ípa ko'ttusü** conjunto de configuración.
- anaatíraakuwa'ípaa** configuración. Anaatíraakuwa'ípaakalü tüü sukumaalaala tü anaatütikalü a'yatawaaajiraaya jee nnojotsü süpüla ee'iratünaa. *Esta*

*configuración la ha aplicado el administrador del sistema y no se puede modificar.*

**anaatiraakuwa'ipaa anüliaa**

configuración personal.

**anaatiraakuwa'ipaa**

**anüliaashajio'u** configuración de firma.

**anaatiraakuwa'ipaa kusu**

configuración de red.

**anaatiraakuwa'ipaa**

**oumainru'ujatü** configuración regional (reglas y datos específicos para un idioma y ubicación geográfica).

**anaatiraaya ashajuushi** ajuste del texto (función que permite que el usuario seleccione cómo se acomoda el texto alrededor de objetos y gráficos).

**anaatiraaya liinia**

**emiiwa'akuwa'ipalü** ajuste automático de línea (capacidad de los programas de procesamiento de palabras o de edición de textos para comenzar automáticamente una nueva línea cuando el texto alcance cierto límite en la ventana o página). Joolu'u mapüleesalü ashajaa süka anaatiraaya liinia emiiwa'akuwa'ipalü. *Ahora es fácil escribir con el ajuste automático de línea.*

**anaatuushi** realizado, mejorado.

**anaatülü** administrador (de una computadora), editor (programa que crea archivos o cambia archivos existentes).

**anaatülü aa'innajatükalü**

programador de tareas.

**anaatülü akuwa'ipaa** administrador de configuración.

**anaatülü a'yatawaajiraayakalü**

agente de mantenimiento del sistema.

**anaatülü a'yatawajiraaya**

administrador del sistema.

**anaatülü awanaawajia**

administrador de sincronización.

**anaatülü ekeroliaakuwa'ipa**

**ashajiaa (IME)** editor de métodos de entrada (IME, programa usado para introducir caracteres asiáticos con un teclado estándar).

**anaatülü karalo'uta**

**anülieemaajeejatü** administrador de fuentes.

**anaatülü karalo'utakuwa'ipa**

editor de propiedades.

**anaatülü komputatoora**

administrador de equipo.

**anaatülü kusu** administrador de red.

**anaatülü kuwenta** administrador de cuentas.

**anaatürülee ejeroloo** optimizador de brillo (pigmento que permite producir impresiones fotográficas con brillo uniforme).

**anajaaya** paneo (método que permite desplazarse en una ventana tanto horizontal como verticalmente para ver más porciones de una imagen en pantalla).

**anajia** monitor (dispositivo parecido a un televisor que incluye una pantalla), pestaña (control que divide diferentes páginas o secciones de información y permite navegar entre ellas). Kama'airü tū anajia sünainkalü nükomputatoorase Tapa'ai. *Está viejo el monitor que tiene la computadora de Tapa'ai.* To'unajaapa Internetlu'u, jutatüsü tatuma waneepia kajuyasü anajia süpüla takutule'erawalin

kaalüpüin sünainpünaa kajuyasü waleketpülee.  
*Cuando yo navego en Internet, siempre tengo varias pestañas abiertas para moverme rápidamente entre varios sitios.*



**anajia**

**anajia kano'usu** monitor en color.  
**anajülü e'nnamaatüsüirua** visor de instantáneas.

**anakaa** iluminar, alumbrar.

**anala**, **anajaa** mirar, inspeccionar, examinar, ir a ver.

**analaaya** ventana. Eesü süpüla anaatiraa shiyaleraaya jee sheeruluin wanee analaaya. *Se puede ajustar el alto y ancho de una ventana. Püka'apüla analaayakalü süpüla e'raa pansaain ayaakuwaakalü. Maximice la ventana para ver bien la imagen.*

**analaaya akuwa'ipaamaajatü** vista normal.

**analaaya a'yataasü** ventana activa.

**analaaya ano'umaajatü** ventana de paleta (ventana secundaria con barra de herramientas u otras opciones, como colores y diseños).

**analaaya ayaawaseemaajatü a'yataayajiraaya** ventana del símbolo del sistema (ventana que simula el antiguo aspecto del MS-DOS para teclear comandos).

**analaaya eematüsü** ventana emergente.

**analaaya karalo'uta** ventana de documento.

**analaaya laülaasü** ventana principal.

**analaaya ma'yataainsalü** ventana inactiva.

**analaaya palajanaa** panel de vista previa.

**analaaya palajanaa**

**achikanainjiaa** vista previa de impresión. Tü analaaya palajanaa achikanainjiaakalü anasü ma'in süpüla watijaain soo'u müleka sukuwa'ipalu'ule tü karalo'utakalü. *La vista previa de impresión es muy útil para saber si el documento tiene la forma que queremos.*

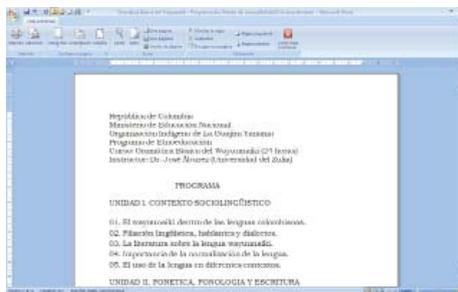
**analaaya palajanaa**

**akumajiakuwai'pa** vista previa de diseño.

**analaaya palajanaa ashajio'u** vista previa de fuentes.

**analaaya palajanaa ee'iyalaaya walekerü** vista previa de página web.

**analawaa** examinar, mirar, inspeccionar, averiguar. Pünalaa süka Google süchiki sukuwa'itpa wayuu. *Examina con Google sobre la cultura wayuu.*



**analaaya palajanaa achikanainjiaa**

**ananuwasü** amigable (una interfaz de usuario basada en elementos y metáforas gráficas que facilita la interacción con la computadora y sus aplicaciones).

**anasü** efectivo (que produce resultados exitosos).

**aneekaa** seleccionar, escoger, entresacar. Pükuliküja süka tü ajüttüleekalü kookooche'erü nipe'eru'ujee sünain tü apüshiiirua sünainjee sünüliamaajatü katpeetairua süpüla aneekaa soo'omüin aneekiairua. *Haga clic con el botón secundario del ratón en los elementos de la lista de carpetas para seleccionar más opciones. Piirula ano'uupalakalü süpüla aneekaa tü ano'uu kee'ireekalü paa'in. Abre el espacio de colores para seleccionar el color de tu preferencia.*

**aneekaa asakiríaa** vista previa de diseño.

**aneekaa supushuwa'a** seleccionar todo. Eesü süpüla püneeküin supushuwa'a süka kookooche'etkalü otta pajarattüin anajaalaairua sulu'umüin pentüraaikalü. *Usted puede seleccionar todo con el ratón y arrastrar los archivos al pendrive.*

**aneekíaa** opciones, selección. Paa'inra süka aneekiaakalüirua tüü süpüla e'rajawaa akalíaa jee tü oora saapaakalü oo'u tü kamüinjatükalü tü pütchikalü. *Utilice estas opciones para comprobar la fecha y la hora en*

*las que el destinatario recibió el mensaje.*

**aneekíaa maimaputsu** selección múltiple.

**aneekuuirua** grupo de opciones.

**aneekuushi** selección realizada.

**aneekuushitüjülia** predeterminado.

Eesü wanee ajutuu aneekuushitüjülia süpülawai sheeruluin sha'washawatüsü. *Existe un valor predeterminado para cada ancho de columna.*

¿Püshiiimüinra müleka pii'ítaajere ayaawasekalü tüü müin aka wanee ayaawase aneekuushitüjülia süpüla akumajia jekennuu ayaawasekuwa'ipairua? *¿Confirma que desea establecer el presente gráfico como gráfico predeterminado para crear nuevos tipos de gráfico?*

**aneekülee** menú (lista de opciones textuales o gráficas entre las cuales puede elegir el usuario). Sünain aneeküleekalü tüü ee'iyalaasü aneekuikalü tüü müin aka aneekuushitüjülia. *En este menú aparece esta opción como predeterminada.*

**aneekülee aa'innajatü** selector de tareas.

**aneekülee akaaliijia** menú de ayuda (un tipo común de menú desplegable que incluye operaciones para ofrecer asistencia al usuario).

**aneekülee a'yatawaajiraaya** menú de sistema.

**aneekülee anaajaalaa** menú de archivo (un tipo común de menú desplegable que permite realizar operaciones con archivos tales como abrir, cerrar, guardar, guardar como, o imprimir).

**aneekülee anaattiaa** menú edición (un tipo común de menú desplegable que permite realizar operaciones de edición con archivos tales como cortar, copiar y pegar).

**aneekülee atu'ujatüü** menú secundario.

**aneekülee awataluui** menú desplegable. Püküliküja soo'u ajüttüleekalü tüü süpüla shii'yalaain wanee aneekülee awataluui. *Haga clic en este botón para hacer aparecer un menú desplegable.*

**aneekülee eemaatüsü** menú emergente (menú relacionado con la ventana o elemento activo y que es accesible con el botón derecho del ratón).

**aneekülee mulo'usu** menú jerárquico.

**aneekülee o'ttia** menú inicio.

**aneekülee pejepünaajatü** menú contextual.

**aneekülee'ipa** submenú.

**aneeküleepülajana** cinta de opciones.

**aneekülü pa'ataasüirua** selector de columnas.

**ano'ukatajia** separaciones de colores.

**ano'upa'ajana** color de fondo.

**ano'upalayaa** perfil de color.

**ano'utpa'alu'u** profundidad de color (rango de valores de color, medidos en bits por píxel, que son disponibles en una imagen).

**ano'utpa'alu'u wiitü** profundidad de bits (rango de valores de color, medidos en bits por píxel, que son disponibles en una imagen).

**ano'uu 8 wiitü** color de 8 bits.

**ano'uuirua jee liinairua** colores y líneas.

**ano'uumaajatü** gama de colores.

**ano'uupala** espacio de colores.

Piirula ano'uupalakalü süpüla aneekaa tü ano'uu kee'ireekalü paa'in. *Abre el espacio de colores para seleccionar el color de tu preferencia.*

**ansülaa** mover, desplazar.

**ansülaa ekialu'umüin** mover o desplazar a la derecha.

**ansülaa epe'eru'umüin** mover o desplazar a la izquierda.

**ansülia** sangría.

**ansülia kachenamuusu** sangría francesa (formato donde la segunda y siguientes líneas de un párrafo están más alejadas del margen que la primera, muy usado con viñetas, listas numeradas y en bibliografías). Pi'itaa ansülia kachenamuusu sünain türa püshajakalü. *Coloque sangría francesa en lo que está escribiendo.*

**ansülüjaa** aplicar sangría.

**ante'eriaa** relación.

**antiraa** importar. Mapüleesalü antiraa wanee akatkulajiaapana eemüin kanüliasü Word. *Es fácil importar una hoja de cálculo a documento Word.*

**antuushinain** resultados (de búsqueda o de aplicar filtro).

**antuushinain ko'ttusu** conjunto de resultados.

**anujuluushi** oculto.

**anüikii ~ anüiküü** lenguaje, lengua, idioma, voz, mensaje. Süka sükaaliijia putchimaajatükalü tüü, einapa joolu'u süpüla washajüin süka wanüiki süchiki komputatoora. *Con la ayuda de este diccionario, ahora podemos escribir*

*en nuestra lengua sobre computación.*

**anüikii airu'ulu** lenguaje de odio.

**anüikii komputatooralujatü**

lenguaje de computación.

**anüikii wopulu'umüinjatü XML**

lenguaje de senda XML.

**anüikiipu'u ~ anüiküüpu'ü**

lingüista.

**anüikiirua** grupo de idiomas.

**anüikimaajatü** paquete de idioma.

**anüjüle'eraa** contraer.

**anüliaa** nombre. Acheküsü

anaate'ennüin anüliaakalüirua

aachemaajatükuwa'ipalüin.

*Los nombres deben ser*

*ordenados alfabéticamente.*

**anüliaa ejejetülee** código fuente.

**anüliaa ee'iyatuushi** nombre

mostrado.

**anüliaa epiaayaawatia** código

postal.

**anüliaa mojukuwa'ipatsü** código

de error.

**anüliaa oumainwaamaajatü**

código de área. Sünülia

oumainwaamaajatü süpüla

ounejaa Karaakamüin, shia

0212. *El código de área para*

*llamar a Caracas es el 0212.*

**anüliaa waaramaajatü** código de

barras. Sülatirüin tü tawalakalü

akaniaajütikalü soo'opünaa

anüliaa waaramaajatü

sünainwai aikawaa süpüla

ayaawasejaa sülia sulu'u

tü aikaalee mulo'u eere

shi'yataain neetpü'ün. *Mi*

*hermana pasa el escáner por*

*el código de barras de cada*

*producto para marcar el precio*

*en el supermercado donde*

*trabaja como cajera.*



**anüliaa waaramaajatü**

**anüliaachikimaajatü** información personal.

**anüliaairua akatajiaamaajatü**

lista con viñetas (lista en la que cada

elemento o bloque de texto está

precedido por una viñeta).

**anüliaamaajatü** lista.

Püchikanainja sünüliamaajatü

kamüinjatükalüirua. *Imprima*

*la lista de los destinatarios.*

**anüliaamaajatü aa'innajatüirua**

lista de tareas.

**anüliaamaajatü aa'innajatüirua**

**ka'iwai** lista de tareas diarias.

**anüliaamaajatü**

**akotchiraaleeirua**

**ata'üle'eruushi** lista de dominios

de nivel superior bloqueados.

**anüliaamaajatü a'tte'eruulii** lista

de permitidos.

**anüliaamaajatü aliaapülerua** lista

de precios.

**anüliaamaajatü aluwataalü**

**anasüirua** lista de remitentes

seguros.

**anüliaamaajatü aluwataalüirua**

**asha'üle'eruushi** lista de

remitentes bloqueados.

**anüliaamaajatü aluwataayapala**

**imeeirü** lista de distribución de

correo.

**anüliaamaajatü atalejünüinjatü**

lista de reproducción (de contenidos

de medios digitales).

**anüliaamaajatü imeeitmüin** lista de distribución.

**anüliaamaajatü kamüinjatü anasüirua** lista de destinatarios seguros.

**anüliaamaalaa** personalizar (modificar u organizar hardware o software para satisfacer las necesidades o preferencias del usuario). Mapüleesalü anüliaamaalaa waara a'yataayaapalamaajatü a'ttaayanainjee kaalapüsü. *Es fácil personalizar la barra de herramientas de acceso rápido.* Pünüliaamaala sünüliamaajatü ejepüseeirua. *Personalice la lista de direcciones.*

**anüliaamaasüirua** grupo personalizado.

**anüliaashajio'u** firma.

**anüliaayaa** seudónimo. Tanüliaayaa sünain Twitter @alijuna. *Mi seudónimo en Twitter es @alijuna.*

**anüliamaajatü awataluui** lista desplegable.

**anüliashajio'u tijitaalü** firma digital. Joolu'u ee'itaa injachi taya anüliashajio'u tijitaalü. *Ahora voy a agregar una firma digital.*

**anüliee'itaa** conectar (asignar una letra a un manejador, puerto o computadora a un recurso compartido para poder usarlo).

**anülieeyaa (imeeitpülatü)** alias (de e-mail).

**anülieeyaawatia** credenciales.

**anülijaapala** álbum.

**apaaluushi** heredado (cualquiera característica de un sistema computacional basada en tecnología antigua y que sigue manteniéndose en otros componentes del sistema).

**apa'aa** área.

**apa'ajanaa** fondo. Te'itaajee anüinrü wanee piencha'atalü sükanasüjala Ja'yaliyuu müin aka apa'ajanaa sünain a'yataainpalaakalü. *Me gustaría colocar una pintura de Ja'yaliyuu como fondo en el escritorio.*

**apa'ajuníaa wüinyaasü** marca de agua.

**apa'apünaa** superficie.

**apalaitaa, apalajaa** invertir, voltear, virar.

**apaliralaa ~ apalirajaa** restar, reducir, rebajar ;. Mülo'uleesü ma'in ashajuushikalü. Püpalirajeein jeetkalüirua otta püsürülüin ekeroliaakalü. *El texto es demasiado largo. Debe reducir el número de caracteres o cancelar la entrada.*



**apaliralaa ~ apalirajaa**

**apanaa** hoja.

**apansaajaa** justificar (ajustar el espaciado horizontal de un texto para que esté parejo en los márgenes izquierdo y derecho). Aliniaajüsü ashajuushi mashajuunainpa'anain epe'eru'u jee ekialu'u jee

sükoo'omuinjain akatajiraaya soo'omüin pütchipünaa ma'aka choujaalein. Süka ma yaa akumajaasü wanee wanaawakuwa'ipayaasü ayatapa'anain epe'eru'u jee ekialu'u sünain ee'yalaayakalü. *Alínea el texto en los márgenes izquierdo y derecho y agrega espacios adicionales entre palabras si es necesario. De esta manera se crea una apariencia homogénea en los laterales izquierdo y derecho de la página. x*

**apansaajiaa** justificación (de texto en márgenes), seguridad.

**apansaashajia** corrector ortográfico. Asha'walaasü apansaashajiakalü maja'ttünwa'ayan ¿Püjüte'einyane'e ma yaan? *El corrector ortográfico se detuvo antes de finalizar. ¿Desea realizar el envío de todas formas?* Apansaashajiakalü saa'ireerü emiwa'akuwa'ipaa pütchimaajatüirua anüikiimajatü aneekuushi, ma aka ama'anaaleein. *El corrector ortográfico utiliza automáticamente los diccionarios del idioma seleccionado, si están disponibles.*

**apanteerajaa** colocar una bandera (a un mensaje u otro elemento).

**apanteerajuushi** marcado (con bandera).

**aparatsee** fila, hilera. Aluwataayakalü tüü ee'iratüsü saja'apüin aparatseejatü sünain taapülakalü. *Este*

*comando cambia el alto de las filas de la tabla.*



### apansaashajia

**apasanainjaa** centrar (alinear objetos o texto en un punto situado en medio de una línea, página u otra área definida de modo que esté a igual distancia de cada margen o borde).

**apikserüjaa** pixelar (efecto de filtro en películas).

**apo'lojiraaushi** fracción.

**apolojirawaa ee'yalaaya** dividir ventana.

**applet** applet.

**apuushikiikuwa'ipa** términos de licencia.

**apülajanaa** campo. Püneeka tü apülajanaa kalu'ukalü sünüliamaajatüirua anaajaalaa sünain tü ayaakuwaa pi'itaweekalü. *Seleccione el campo que contiene la lista de nombres de archivo de las imágenes que desea insertar.* Tee'yateein süpüshuwa'a tü apülajanaakalüirua. *Quiero mostrar todos los campos.* Pii'yata tü jeerü akatajülü aa'innajatükalü aka süpüla apolojiraaya tü apülajanaairua atijaayamaajatü sünain anüliaamaajatü sünain ejepüsee. *Indique el carácter*

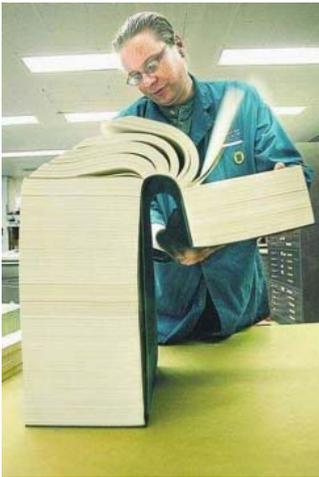
*separador que va a usarse para dividir los campos de datos de la lista de direcciones.*

**apülašanaa akatkulaajuushi**  
campo calculado.

**apülašanaa akumajiakuwai'papala** plantilla de diseño.

**apülašanaa a'yataasü** campo activo.

**apülašanaa atijaamaajatü** base de conocimiento (colección de artículos y datos relativos a un tema particular).



**apülašanaa atijaamaajatü**

**apülašanaa e'itaayaa kusu** centro de conexiones de red.

**apülašanaa e'rajaaya** campo de búsqueda.

**apülašanaa e'rajaayama'anajee** campo de consulta.

**apülašanaa ko'ttajiraalujuna** campo de grupo personalizado.

**apülašanaa mainmalujuna** campo de combinación.

**apülašanaa walekerümünjatü** campo de hipervínculo.

**apülašana'ipa** volumen (área de almacenamiento en un disco duro al que se le asigna una letra, pudiendo un disco duro tener más de un volumen).

**apülaajatüü** refuerzo.

**apülee** hogar, residencia.

**apülee walaasü** sitio patrocinado.

**apüleeruwassü** precedente (una celda a la que hace mención una fórmula en otra celda).

**apünaajutu** medida (número que indica el costo de una ruta en IP y permite elegir la mejor posible de entre múltiples rutas al mismo destino).

**apünüinja'apüinrü** tridimensional.

**apünüinsheke'einrü** triángulo.

**apüshii** componente, elemento, parte (de una estructura mayor).  
Püküliküja sünain tü apüshii pi'itaaweekalü. *Haga clic en el elemento que desea pegar.*

**apüshii achiiruwajatü** elemento secundario o subordinado.

**apüshii**

**akumajiakuwai'panainjatü** elementos de diseño.

**apüshii ale'ejülüwai** grupo repetidor.

**apüshii apüshiikii** elemento raíz (elemento que encabeza un documento XML y contiene todos los otros elementos).

**apüshii ee'iyatuui** elemento para exponer.

**apüshii palajatü** antecesor (en una estructura de árbol, se refiere al elemento del cual un elemento dado es hijo).

**apüshii sünain Outlook** elemento de Outlook.

**apüshii walekerü** elemento web.

**apüshii'ipa** instancia, subelemento.

**apütaalaa kuwentanain** saldo de la cuenta.

**aratuunajuushi** escala de grises (efecto de filtro en películas).

**arooa** arroba (signo que se usa en direcciones electrónicas para separar el nombre del usuario del nombre del dominio, como en alijuna@hotmail.com). ¿Jalasü yaa aroowakalü sünain ajüttiaapalikalü tüü? ¿Dónde está la arroba en este teclado?



**arooa**

**arütkawaa anainmüin** abordar, acercarse a otro.

**asaa** capacidad (de recipiente).

**asakiraa** preguntar, interrogar, consultar.

**asakiriaa** consulta (de una base de datos para que muestre un conjunto de datos según se haya especificado).

**asakiriaa aa'inraamaajatü** consulta de acciones.

**asakiriaa ajutuumaajatü** consulta de parámetros.

**asakiriaa akoo'omüinjülü atijaaya** consulta de datos anexados.

**asakiriaa akumajülü taapüla** consulta de creación de tabla.

**asakiriaa anaatahajiaamaajatü anüikii'iraa** sintaxis de consulta en lenguaje natural.

**asakiriaa antire'erülü** consulta de unión.

**asakiriaa awasütülü** consulta de eliminación.

**asakiriaa ejeketüjülü** consulta de actualización.

**asakiriaa pejeewakalü ma'in (FAQ)** preguntas más frecuentes (FAQ, P+F).

**asanaalü kusu** explorador de red.

**asanaalü walekerülü'ü** navegador, explorador (programa que permite localizar y mostrar páginas en la WWW). Cho'ujaasü wanee asanaalü sünain World Wide Web, müin aka Windows Internet Explorer, süpüla aa'inraa a'yatawaakalü tüü. *Se requiere un explorador de World Wide Web, como Windows Internet Explorer, para utilizar esta función.*

**asanaalü Windows** explorador de Windows. Süka tü asanaalü Windows kaalüpüsü antaa sünain katpeeta otta anaajaalaairua *Con el explorador de Windows es muy fácil ubicar las carpetas y archivos.*

**asanaayaa anüliaakajatü** exploración por pestañas.

**asanawaa** escudriñar, registrar, explorar.

**asepajiaa** sobrenombre, seudónimo. Tasepajia sünain Twitter @ alijuna. *Mi seudónimo en Twitter es @alijuna.* Piipa nüsepajia chi alijuna kanüliakai José Álvarez. *El criollo llamado José Álvarez tiene por sobrenombre Pipo.*

**asepüü** pared, muro.

**ashajaa** escribir, redactar. Püshaja pünülia kottuin jee su'ttiairua. *Escriba su nombre completo y sus iniciales.*

**ashajalaa** artículo (mensaje que aparece en grupo de noticias, carpeta pública u otro foro al que pueden acceder varios individuos).

**ashajalaa a'anasiajuushi** texto enriquecido. Ajütaa waneepia eemüin kamüinjatükalü tüü sümaa sukuwa'ipa ashajalaa a'anasiajuushi sünain Microsoft Outlook. *Enviar siempre a este destinatario con formato de texto enriquecido de Microsoft Office Outlook.*

**ashajalaa a'laülaasükalü** texto de cuerpo.

**ashajalaa ee'irakaalü** texto alternativo.

**ashajalaa eemüin aashajaaushi (TTS)** texto a voz (TTS, tecnología para convertir información textual en una salida de habla sintética).

**ashajalaa makuwa'ipasalü** texto sin formato.

**ashajalaa mamoutuusalü** texto simple.

**ashajalaa mamoutuusalü** texto no cifrado.

**ashajalaa onjuluushi** texto oculto.

**ashajaa waneajatüsü** grafía compleja (tipo de escritura usada en algunas lenguas, como el árabe, cuyas letras requieren modificaciones al unirse).

**ashajiaakuwa'ipa** fuente (diseño gráfico aplicado a un conjunto de números, símbolos y caracteres). Nnojotsu e'itaaushin ashajiaakuwa'ipakalü tüü sünain a'yatawaajiraayakalü; e'itaaneerü tü ashajiaakuwa'ipa eekai müinka ma'in saa'in süpüla achikanainjiaa. *Esta fuente no está instalada en el*

*sistema; se usará la fuente más parecida para imprimir. Sajaapüin ashajiaakuwa'ipakalü eepünainjatü 1 müsia 409 o'uchikanainrua. El tamaño de la fuente debe estar entre 1 y 409 puntos. Akumajüsü ashajiaakuwa'ipa ee'iyatuushi sünain ashajalaa aneekuushi. Aplica la fuente indicada al texto seleccionado. Ee'iratüsü saja'apüin ashajiaakuwa'ipa sulu'u aneekuushi. Cambia el tamaño de fuente de la selección.*

**ashajiaakuwa'ipaja'apüin**

tamaño de fuente. Eesü süpüla amulo'ulaa otta amotsoloo ashajiaakuwa'ipaja'apüin süka ajüttüleekalüirua tüü. *Con estos botones se puede aumentar o disminuir el tamaño de la fuente. Eesü süpüla ee'irataa ashajiaakuwa'ipaja'apüin sulu'u aneekuushi. Se puede cambiar el tamaño de fuente de la selección.*

**ashajiaakuwa'ipalapa'a** área de estilos.

**ashajiaakuwa'ipo'u** estilo de fuente (conjuntos de atributos estilísticos de una fuente, tales como negritas, cursivas y subrayadas).

**ashajio'ttiapa'a** área de título.

**ashajiraa** activar (verificar que el producto de software es una copia legal).

**ashajiraa** activación, registro.

**ashajiriirua RSS** suscripciones RSS.

**ashajuushi aja'ttianain** nota al final.

**ashajuushi copyright/laamanüliamaa** nota de copyright.

**ashajuushi ee'iyalaayawü'inain** nota al pie.

**ashajuushi jeketükuwa'ipachiki** notas de la versión (de un programa).

**ashajuushimaajatü** contrato.



**ashajuushimaajatü**

**ashajuushiyaa** borrador (de un escrito). Naa'irüin Tepa'ai wanee ashajuushiyaa süpüleerua nüshajüin nünüikinjatükalü. *Tepa'ai hizo un borrador antes de escribir lo que diría en su discurso.*

**ashajüleechonpala** unidad de asignación.

**ashajüleepa'ajatü** área de escritorio.

**ashakatiraa** descargar, bajar (transferir una copia de un archivo desde un dispositivo remoto por medio de un módem o red). Ashakatitshi taya shiyaakuwa Shakira sulu'ujee waleketkalü. *Descargué una foto de Shakira de la Internet.*

**ashakatiraa aja'apüjiaa** disminuir nivel.

**ashakatirülü türoyaana** descargador troyano.

**ashanülü CD** grabadora de CD.

**ashapaje'eraa** avanzar rápidamente (audio o video a velocidad mayor que la normal).

**ashataa, ashanaa** copiar (duplicar información y reproducirla en otra parte del documento, en un archivo diferente, en otra ubicación, o en otro medio), grabar (copiar archivos en un CD grabable), imitar. Püneeka süka kookooche'erü wanee kanüliasü otta wanee ayaakuwaa süpüla ashataa. *Selecciona con el ratón un documento o una imagen para copiar.*

**ashataa, ashanaa akuwa'ipaa** copiar formato.

**ashatiaa aa'inmajaapala** copia de seguridad.

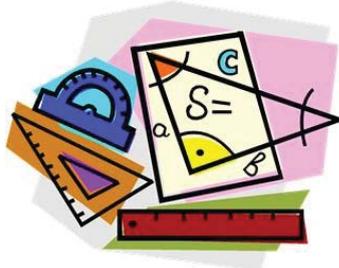
**ashatiaa aapajülümüinsü** copia para servidor.

**ashatiaa ejeketüjalaa** réplica.

**ashatiriaakuwa'ipa** algoritmo (regla o procedimiento para resolver un problema).

**ashatuushi waneemüinya'asa** copia carbón.

**asheke'einwaa** ángulo (figura geométrica formada en una superficie por dos líneas que parten de un mismo punto).



**asheke'einwaa**

**ashiimünjiaa** autenticación.

**ashiimüinjiaa amoutia**

autenticación de contraseña.

**ashiimüinjiaa amoutia**

**walakaasü** autenticación de contraseña distribuida.

**ashiimüinjiaakuwa'ipa** método de autenticación.

**ashiimüinraa** confirmar. Püshaja suchukuwa'a amoutiaakalü süpüla ashiimüinraa. *Vuelva a escribir la contraseña para confirmar.*

**asho'okii** nodo primario (un nodo que tiene nodos subordinados llamados hijos).

**asho'oo** nodo (ubicación en una jerarquía, a menudo en una estructura de árbol).

**ashukuuyaa** elipse (lugar geométrico de los puntos del plano cuya suma de distancias a otros dos fijos llamados focos es constante).

**ashukuuyaa kalu'usu** elipse rellena.

**ashulettuushi** tachado (un estilo de formato en el que los caracteres están cruzados por una línea horizontal).

**asiipejaa** zipear, comprimir.

**asi'wataa** descomprimir.

**asokutaa** responder, replicar.

**aso'iríaa'in** recordatorio.

**asülajawaa** sellar (almacenar datos de modo tal que puedan ser recuperados más tarde únicamente por el mismo componente de seguridad).

**asünne'eraa** excluir, arrimar (alejando).

**asürülaa** cerrar (terminar una relación de una aplicación con un archivo abierto). Püsürüla tũ wanee karalo'utairua otta püroküraamairua nnojoluin cho'ujaain. *Cierre otros documentos o programas que no necesite.* Püsürüla supushuwa'a akumalaajiairua

sünain Microsoft Office süpülapünaa ayokule'eraa a'yataayajiraayakalü. *Cierre todas las aplicaciones de Microsoft Office antes de apagar el sistema.*

**asürülaa a'yatawaa** cerrar sesión.

**ata'ülaa** capturar, agarrar, detener.

Tata'ülüin kawaralasükalü tũü müin aka ayaakuwaa süpüla tachotooin otta te'ítaain sulu'u püitchimaajatükalü tũün. *Tuve que capturar esta pantalla como imagen para recortarla e incluirla en este diccionario.*

**ata'ülaa ashajioulia** proteger contra escritura (impedir que se grabe información en un disco).

**ata'üle'eraa** pausar, inmovilizar. Eesü süpüla ata'üle'eraa wanaa sümaa aja'apüinjiraaya sünain ayaakuwaakalü. *Se puede bloquear relación de aspecto de la imagen.*

**ata'üle'erülee** punto de interrupción (ubicación en un programa en el cual se detiene la ejecución para que el programador pueda examinarlo).

**ata'üluushi ashajioulia** protegido contra escritura.

**atalakirajia** edutenimiento (contenido para educar y entretener al mismo tiempo).

**atalatajaa** animar (añadir un efecto visual o sonoro especial a un objeto).

**atalejiakiinainjee** cabezal (ícono que representa la ubicación de lo que se está reproduciendo en un medio seleccionado).

**atchinwaa** potencia.

**atijaa ~ atüjaa** saber, conocer, poder, ser diestro en algo.

**atijaaya** datos (representación de hechos, conceptos e instrucciones de

una manera formalizada conveniente para su comunicación, interpretación y procesamiento. ¿Jalasü yaa tü atijaayairua paa'inreekalü aka? ¿*Dónde están los datos que desea usar?* Ashajüshi taya atijaayairua kayaawajiasü sünain akatkulaajiapanakalü. *Yo escribo datos numéricos en la hoja de calculo.*

**atijaaya achikii** datos personales.

**atijaaya aka'ato'ujuushiirua** datos adjuntos. Nnojotsu süpüla akumajünaa atijaaya aka'ato'ujuushiirua. *No se pueden crear datos adjuntos.* Piirula atijaaya aka'atoujuushiirua imeeirünainjatü. *Abra los datos adjuntos de correo.*

**atijaaya amulouisü** datos perdidos.

**atijaayaa pachiiruwaasü** serie de datos.

**atijaayairua a'ttaaya ODBC** fuente de datos ODBC (Protocolo de Conectividad Abierta de Bases de Datos).

**atijaayajutu** referencia de datos.

**atijaayakuwa'ipa** formato de datos, tipo de datos.

**atijaayapana** hoja de datos.

**atijaayapana atu'ujatüü** hoja secundaria de datos.

**atijaayapülaajana** campo de datos.

**atijaaye'ipa** registro (un grupo de datos de información relacionados que son tratados como una unidad).

**atijaayo'upala** base de datos (colección de datos con formato y arreglo tales que permiten su fácil búsqueda y recuperación). Püneeka tü atijaayo'upalairua eekai kalu'uin tü achikiimaajatü püchekakalü. *Seleccione la*

*base de datos que contiene la información que desea.* Sulu'u wanee atijaayo'upala, eesü süpüla ee'iyataa otta onjulaa apülaajanaairua. En una base de datos, se pueden mostrar u ocultar campos. *E'itaainjachi taya wanee amoutiaa süpüla atijaayo'upalakalü tüü. Voy a establecer una contraseña para esta base de datos.*

**atijaayo'upala ashiimünjiaakalü**

base de datos de autenticación (base de datos en servidor que enlaza nombres con contraseñas).

**atijalaa** experiencia.

**atijalaa aashajaayapalajatü emiwaalu'u** tecnología de comunicaciones privadas.

**atijawaa oo'u ~ atüjawaa aa'u** saber, enterarse, conocer, tener noticias.

**atijitaalüjiaa** codificación (proceso de convertir datos en cadenas de bits).

**atijitaalüjiaa ayaakuwaa** digitalización (proceso de captura, almacenamiento, muestra e impresión de imágenes).

**atsataa** deshacer (regresar a estado anterior revirtiendo efectos de uno o más comandos). Müleka sükülüküjünüle oo'u jatükalü tüü, eesü süpüla suwasütünüin tü a'wanajaalaairua aa'innakalü. *Si uno hace clic en esta flecha, es posible deshacer los cambios que uno haya hecho.*

**atsükülaa, atsüküjiaa**

comprimir (reducir tamaño de archivo para que ocupe menos espacio). Tatsüküleerü anaajaalaakalüirua tüü nojoluiwa'a taluwataain

pümüin imeeitka, süpüla saapaain jo'uuchon apülee. *Antes de enviarte estos archivos por correo electrónico, voy a comprimirlos para que ocupen menos espacio.*

**atsüküliaa** compresión (proceso de eliminar datos redundantes de un archivo para reducir su tamaño).

**atuwalu'ujiaa** tunelización.

**atuwiitejaa** tuitear, twitear.

Atuwiitejüsü waneepia tü Tü Karalo'utapala Amüinjatü'ülee Oumainru'ujutu Suuriajatükalü süpüla aküjaa sümüin wayuuirua supushuwa'a süchiki tü sükaaliijiakalü. *La Biblioteca Pública del Estado Zulia tuitea continuamente para informar al público de sus servicios.*

**atükülaajaa** pegar, adherir.

**atükülaajüleee ee'iyalaaya** encuadernación (área en blanco entre dos páginas opuestas en una publicación).

**atütüjiraaya** interactivo (que tiene como característica el intercambio tipo conversacional entre el usuario y el sistema).

**atütülaa** activar.

**aüjüüshi** suavizado (anti-aliasing).

**awachiraa ashanülüütuma CD** velocidad de la grabadora de CD.

**awalaajaa** pagar, cancelar.

**awalaajiaa** patrocinio (asociación de un anunciante con un sitio web mediante la cual le da apoyo financiero en retribución por mayor visibilidad).

**awalaajiaakuwa'ipa** método de pago (efectivo, cheque, tarjeta de débito o de crédito, etc.). Süpüla aya'lajaa kasairua süka Internet, tü

tarüjeeta ajuyaaajiakalü shia tü awalaajiaakuwa'ipa. *Para comprar cosas en Internet, la tarjeta de crédito es el método de pago.*

**awalaajünajatü aapünaaiwa'aya** cobro a la entrega (del producto o servicio).

**awanaawajaa** sincronizar.

**awanaawajiaa** sincronización.

**awanaawajakiirü** centro de sincronización.

**awanaawajiraayaa** ecuación (matemática).



**awanaawajiraayaa**

**awanaawajuushi** imagen (colección de archivos y carpetas que duplica la estructura de archivos y carpetas de un sistema en operación).

**awanaawajuushi Windows** imagen de Windows (archivo comprimido que contiene una colección de archivos y carpetas que duplica una instalación de Windows en un volumen de disco).

**awanee'ipalu'uja** estandarizar.

**awaralaa** resplandor.

**awaralajaa** difuminar (opción que permite al usuario especificar el grado de transparencia de una imagen).

**awaralajiaa** contraste.

**awaralijawaa** desplazarse (en un documento).

**awasütaa** desasociar, separar, desinstalar (software), eliminar. Nnojotsü süpüla awasütünaa wanee ko'ttusukuwa'ipa. *No se puede eliminar un formato integrado.* Sünain wanee taapüla, mapüleesalü awasütaa aparatseeirua, sha'washa'watüirua otta kulaalairua. *En una tabla, es fácil eliminar filas, columnas o celdas.* ¿Awasütaa anaajaalairua? ¿Eliminar archivos?

**awasütütaa anaajaalaa eemerawaapala** eliminación de archivos de hibernación.

**awasütütiashajia** modo de sobreescritura (los caracteres existentes son reemplazados por los nuevos caracteres tecleados).

**awataarü** avatar (imagen que representa a un usuario). Nnojotsü te'raajüin a'wanajawaa ta'awataarüin sünain Twitter. *Yo casi nunca cambio mi avatar en Twitter.*

**awatalaa, awasajaa** desplegar, extender, abrir.

**awatiraa waaurianainjatü** velocidad en baudios.

**awopujiaa otta oo'utiaa kasairua (OLE)** vinculación e incrustación de objetos (OLE, tecnología para transferir y compartir información entre aplicaciones).

**awopujuushi** vinculado, enlazado.

**awopujülü** router (dispositivo que envía o enruta información entre dos redes, por ejemplo, una red casera e Internet), enrutador. Taya'ajüin wanee awopujülü süpüla shi'yataain süka Internet tü piamasükalü komputatoora

tepialu'u. *Compré un router/enrutador para que las dos computadoras de mi casa tengan acceso a Internet.*



**awopujülü**

**ayaakuwaa** imagen, figura, fotografía. Mülo'uleesü ma'in ayaakuwaakalü jee o'yotoonüinjatü. *La imagen es demasiado grande y será cortada.* Püchajaa ayaakuwaairua sünain katpeetakalüirua tüü. *Busque imágenes en estas carpetas.*

**ayaakuwaa akumajuushitüjülia** imágenes prediseñadas. Sulu'u pütchimaajatükalü tüü, te'itain mainma ayaakuwaa akumajuushitüjülia. *En este diccionario, he colocado muchas imágenes prediseñadas.*

**ayaakuwaa DVD anaatuushi** película DVD realizada.

**ayaakuwaa epe'eru'ümüinsü** video a la izquierda (tipo de animación de créditos en películas).

**ayaakuwaa HD** película HD.

**ayaakuwaa ipünaamüinsü** video arriba (tipo de animación de créditos en película).

**ayaakuwaa mainmatuasü** imagen en mosaico (elemento de interfaz

de usuario que permite repetir una imagen hasta llenar la página).

**ayaakuwaa tijitaalü** foto digital.

**ayaakuwaa tijitaalü** imagen digital.

**ayaakuwaachon** ícono (imagen pequeña que representa archivo, carpeta, programa, objeto o función). E'ítaainjachi taya wanee ayaakuwaachon sünain a'yataainpalaa süpüla kaalüpüin a'yatawaa. *Voy a colocar un ícono en el escritorio para trabajar más rápido.* Pükülikija piantua soo'u ayaakuwaachon süpüla ee'irataa sünülia a'ttaaya uwatualé'e. *Haga clic dos veces sobre el icono cambiar nombre de acceso directo.*

**ayaakuwaamaajatü tijitaalü** vídeo digital.

**ayaakuwaapalajana** álbum de fotos. Pükataja ayaakuwaairua eekalü sulu'u ayaakuwaapalajana aluwataaushi pümüin. *Clasifica las imágenes que tienes en álbum de fotos que te enviaron.*

**ayaakuwaapijana** multimedia (tipo de información que combina distintos formatos de contenido, tales como video, audio, imágenes estáticas, gráficos, animación, y texto). Tü ayaakuwapülee ayaakuwaapijanakalü eesü süpüla sükataalokojüin tü anaajaalairua ayaakuwaamaajatükalü, epijanaa jee akutulaa eekai süntüin anain sulu'u anaajaalee chechesü. *La galería multimedia puede catalogar los archivos de*

*imagen, sonido y movimiento que encuentre en el disco duro o en las carpetas que especifique.*



### **ayaakuwaapijana**

**ayaakuwaapijana'ipa** género (categoría para agrupar o describir archivos multimedia, como cuando en música tenemos la categoría "vallenato").

**ayaakuwaapüshi** elemento de imagen, píxel (un punto que combinado con otros forma una imagen gráfica).

**ayaakuwajiaa tijitaalü** cámara digital. Kee'ireesü naa'in tasiipü tasülajüin wanee ayaakuwajiaa tijitaalü süpüla nükalio'u jo'uuin nüchon Ma'leiwá. *Mi sobrino quiere que le regale una cámara digital para navidad.*



### **ayaakuwajiaa tijitaalü**

**ayaakuwapalaa Windows** galería fotográfica de Windows.

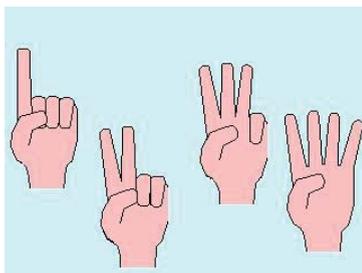
**ayaakuwapülee** galería.



### ayaakuwapülee

**ayaalu'uwaajatüü** accesibilidad (capacidad de un sistema para que su hardware o software sea personalizable de modo tal que facilite el uso por personas con discapacidad cognitiva, auditiva, física o visual).

**ayaawajaa** contar, medir, calcular, reconocer, identificar.



### ayaawajaa

**ayaawajaa pütchi** contar palabras (y caracteres, líneas, páginas en un documento).

**ayaawajia** número. Nnojotsu kalu'uinjatüin tü ekeroliaakalü waneesüyaakaleje'e jeerü nnojoluin ayaawajia. *La entrada no puede contener ningún carácter que no sea un número.*

**ayaawajia ayaawatia wayuunülia (PIN)** número de identificación personal (PIN, NIP).

**ayaawajia ke'ipajülesü** número complejo.

**ayaawajia pachiiruwaasü** número ordinal.

**ayaawajia seriaalü** número de serie.

**ayaawajia tijitaalü** dígito binario (se refiere a la unidad de medida de información equivalente a la elección entre dos posibilidades igualmente probables).

**ayaawajiakuwa'ipa** formato de número. Mülo'uleesü ma'in ayaawajiakuwa'ipakalü.

*El formato de número es demasiado largo.*

**ayaawanajia jeerü o'ukaajatü (OCR)** reconocimiento óptico de caracteres (OCR).

**ayaawase** gráfico (ver lámina:

representación de datos numéricos por medio de una o varias líneas que hacen visible la relación que esos datos guardan entre sí), carnet, distintivo, marca, insignia, signo.

Wanee ayaawase nnojotsu eenjatüin süma'ana alatüin suulia 256 seeriairua. *Un gráfico no puede tener más de 256 series.*

Wanee ayaawase apa'apünaamajatü kalu'ujeesü müin aka piamasükaleje'e pachiiruaasüirua. *Un gráfico de superficie debe contener por lo menos dos series.*

Püneeka wanee akuwa'ipaa süpüla ayaawase lakayaasü. *Selecione un formato para el gráfico circular.* Püneeka tü atijaayairua jee akanülüjiairua püchekakalü ja'yain sünain ayaawasekalü. *Selecione los*

*datos y rótulos que desea que aparezcan en el gráfico.*

**ayaawase a'walakatiakajatü**

gráfico de dispersión.

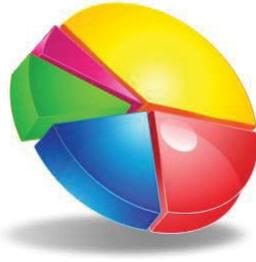
**ayaawase aliaakajatü** gráfico de cotizaciones. Süpüla akumajaa wanee ayaawase aliaakajatü, pünaate'era tü atijaayairua akatkulaajapananain müin aka tüü: aliaa mulo'uja'ttiakalü, aliaa joo'uchonja'ttia, müsia aliaa asürülia. Püshaja akaliairua otta anüliaa ajutuumaajatüirua müin aka akanüliaajairua. *Para crear un gráfico de cotizaciones, organice los datos de la hoja en este orden: precio máximo, precio mínimo y precio de cierre. Puede utilizar las fechas o los nombres de los valores como rótulos.*

**ayaawase apa'aakajatü** gráfico de áreas.

**ayaawase apa'apünaakajatü** gráfico de superficie. Wanee ayaawase apa'apünaakajatü kalu'ujeesü müin aka piamasükaleje'e pachiiruaasüirua. *Un gráfico de superficie debe contener por lo menos dos series.*

**ayaawase atoloinwaakajatü** gráfico de burbujas. Tü ayaawase atoloinwaakajatükalü, acheküsü piamasükaleje'e ajutuuirua soo'u o'uchikanain atijaayamaajaüirua. *El gráfico de burbujas requiere al menos dos valores por punto de datos.*

**ayaawase lakayaasükajatü** gráfico circular.



**ayaawase lakayaasükajatü**

**ayaawase liiniakajatü** gráfico de líneas.

**ayaawase raawiakajatü** gráfico radial.

**ayaawase sha'washa'watüsükajatü** gráfico de columnas.

**ayaawase süttiakajatü** gráfico de anillos.

**ayaawase waarakajatü** gráfico de barras.

**ayaawasee aapuushi maimawalin** clave de licencia por volumen.

**ayaawasee a'laülaasü** clave principal.

**ayaawasee anoipa'ajatü** clave externa.

**ayaawasee atijasü** clave maestra.

**ayaawasee atütüle'eriaa maimatua** clave de activación múltiple.

**ayaawasee ayaawatia** marca diacrítica.

**ayaawasee e'rajaayo'ulu'u** marca de verificación.

**ayaawasee ya'lousenain** clave de producto (secuencia de letras y números que hay que teclear para activar producto).



**ayaawasee e'rajaayo'ulu'u**

**ayaawasee ya'lousenain aapuushi maimawalin** clave de producto de licencia por volumen.



**ayaawasee**

**ayaawaseekuwa'ipa ashajalaa aalekerülü'ümüinjatü (HTML)**

lenguaje de marcado de hipertexto (HTML, lenguaje de marcado que define estructura y forma de un documento web mediante el uso de variedad de etiquetas y atributos).

**ayaawasejuushi** marcado.

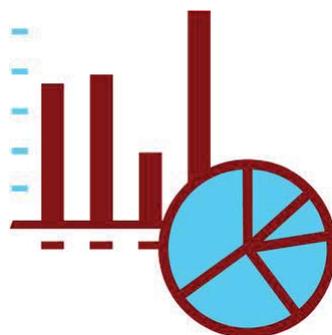
**ayaawasejülü eerein** marcador de posición.

**ayaawasekuwa'ipa** tipo de gráfico. Mapüleesalü ee'irataa ayaawasekuwa'ipa sünain Word. *Es fácil cambiar el tipo de gráfico en Word.*

**ayaawasepa'a** área del gráfico.

**ayaawasonolojia** cuentagotas (herramienta usada para seleccionar

un color haciendo clic directamente en un píxel).



**ayaawasekuwa'ipa**



**ayaawasonolojia**

**ayaawataa** medir, calcular, reconocer, distinguir, identificar.

**ayaawatia** clave, diacrítico.

**ayaawatia anaatiraakuwa'ipaa oumainru'ujatü** identificador de configuración regional.

**ayaawatia anüikii** identificador de idioma.

**ayaawatia komputatoorakuwa'ipa** clasificación del equipo.

**ayaawatiaa** fórmula (valores, referencias a celdas, nombres, funciones, u operadores en una celda), identificación (única de persona u objeto).

**ayaawatiaa anüikii** reconocimiento de voz (capacidad de interpretar

palabras habladas y convertirlas en texto legible por la computadora).

**ayaawatiaa'in** emoticón, carita. Nnojotsü tacheküin aluwatawaa imeerü kalu'uin ayaawatiaa'in. *No me gusta enviar correo electrónico con emoticones.*



**ayaawatiaa'in**

**ayaawatiaayaa** identidad.  
**ayaawatiakuwa'ipana** hoja de propiedades.  
**ayaawatialujutu** clasificación (de contenido de música o video según opinión del usuario).  
**ayaawatialu'ujatü** evaluación de contenidos (valor asignado a un contenido de medios que indica que es apropiado para una audiencia particular).  
**ayaawatülee** coordenada.  
**ayaawatülü** identificador.  
**ayaawatülü a'yatawaajiraayanain** reloj del sistema.  
**ayaawatülü apansaajia** identificador de seguridad.  
**ayaawatülü wanesükalü** identificador único.  
**ayaawatülü wanesükalü atamüinree (GUID)** identificador único universal (GUID).  
**ayaawatütchon** cookie (pequeño archivo de datos almacenado por un sitio web en una computadora

con información sobre el usuario del sitio).

**ayaleraa** aumentar, elevar, destacar, levantar.  
**ayaleraa aja'apüjiaa** aumentar nivel.  
**ayapajaa** inicializar (un disco o computadora).  
**ayokule'eraa** apagar, extinguir.  
**ayokule'eriaa** apagado (proceso de cerrar todos los programas antes de cerrar el sistema operativo).  
**ayolojoo** sombra.



**ayolojoo**

**ayolojuushi** sombreado (variación de color producida mezclando negro con un color puro).  
**ayolujaa ~ ayolujee** apariencia, aspecto, figura, dimensión, imagen, tamaño.  
**ayoroloo Walekerülü'u** discusión Web.  
**ayoujire'eraa** comparar.  
**ayulaa, ayulaa** sacar, extraer.  
**ayurulaa** elástico (tipo de animación de título en películas).  
**ayuruliaa** longitud. Kalu'ujeesü wanee ayuruliaa ekeroliaakalü. *La entrada debe contener una longitud.*

## b

**Bluetooth** Bluetooth (especificación industrial para Redes Inalámbricas de Área Personal que posibilita la transmisión de voz y datos entre diferentes dispositivos mediante un enlace por radiofrecuencia en la banda ISM de los 2,4 GHz y que facilita las comunicaciones entre equipos móviles y fijos eliminando cables y conectores entre éstos, con lo cual se posibilita crear pequeñas redes inalámbricas y facilitar la sincronización de datos entre equipos personales: teléfonos celulares, computadoras, impresoras o cámaras digitales).



CD epijanamaajatü

## ch

## c

**CD ashajuuinainrü** CD grabable. Anaajaashi taya wanee anüliaachikimaajatü sünain wanee CD ashajuuinainrü. *Yo guardé una información personal en un CD grabable.*

**CD epijanamaajatü** CD de audio.

**CD mainmatuashajuui** CD regrabable. Eesü süpüla ashanaa mainmatua sünain wanee CD mainmatuashajuui. *Se puede grabar varias veces en un CD regrabable*

**CD-R** CD-R.

**CD-ROM** CD-ROM.

**CD-RW** CD-RW.

**cheeke** cheque. Awalaajünüshi ekirajüikai süka wanee cheeke malu'usalü nneerü. *Le pagaron al maestro con un cheque sin fondos.*

**chiipü** chip.

**chimichimitaa** intermitencia (tipo de animación de título en películas).

**cho'ujaajutulu** nulo (valor que indica que faltan datos).

**cho'ujawaa ~ che'ujawaa** faltar, hacer falta, no alcanzar.

**chupeerü lakayaasü** manejador de disco.

**chupeerü lakayaasü chechesü** manejador de disco duro.

**copyright (laamanüliamaa)**

copyright (método para proteger legalmente los derechos del autor de una obra de creación, tales como un texto, una pieza musical, un programa de computación, etc.), derecho de autor.

**DVD ja'yashaanasü** DVD de alta definición.

## e

**ee'iyalaayolu** borde de página.

**eejatüle jimatüin** posicionamiento fijo.

**eejatüle kottuin** posicionamiento absoluto.

**eejee** de, desde.

**eejeejatüle atijaaya** origen de datos.

**eekuwarüle kanakiasü** orientación de diapositiva.

**ee'irajaa** cantar, interpretar (canción).

**ee'irajapüloria** volumen (intensidad de una señal de audio).

**ee'irajülü** intérprete. Tashakatirüin wanee aneekuushi sümaa ee'irajülüirua tachekekalakalü.  
*Bajé una selección de mis intérpretes favoritos.*

**ee'irakaa** sustituto, suplente, reemplazo.

**ee'irataa** alterar, cambiar, sustituir.

**ee'irataa eemüin** exportar (producir y transferir datos a una distinta base de datos, hoja de cálculo, formato, aplicación o programa distintos al usado para su creación original con el fin de manipularlos de modo diferente).

**ee'irataa ka'yataayakalü** cambiar usuario.

**ee'irataa sünnain ayaawatia** convertir en fórmulas.

**ee'iratiashajio'u** efecto de texto.

**ee'iratülü ajutuu** modificador de valores (o parámetros).

**ee'iratülü asanaalü** modificador del explorador o navegador.

**ee'iyajülü** delimitador, marcador.

**ee'iyalaaya** página (documento en la WWW). ¿Pi'taweein tü ee'iyalaaya ja'yakalü müin aka

ee'iyalaaya o'ttiaakalü? *¿Desea establecer la página actual como página de inicio?*

**ee'iyalaaya a'laülaasü** página principal.

**ee'iyalaaya aletsü** página en blanco.

**ee'iyalaaya anüliaa** página de códigos.

**ee'iyalaaya ayaawatiakuwa'ipa** página de propiedades.

**ee'iyalaaya maalüjatü** páginas recientes.

**ee'iyalaaya mashajuunainpa'ajatü** margen de página.

**ee'iyalaaya ouunte'eria** página en caché (versión almacenada de un documento o página web).

**ee'iyalaaya palajatü** página principal.

**ee'iyalaaya walekerü** página web.

**ee'iyalaayakii** membrete, encabezado de página. Püchikanainja wanee karalo'uta ee'iyalaayakiimaasü süpüla ashajanaa anain.  
*Imprima un papel con membrete para escribir en él.*

**ee'iyalaayawü'i** pie de página. Pi'itaa o'ttiakii jee ee'iyalaayawü'i sünnain eeiyaayakalü süpüla anoutaa a'yatawaakalü tüü *Coloca encabezado y pie de página en la página para mejorar este trabajo.* Püküliküja süpüla akoo'omüinjaa ee'iyalaawü'i.  
*Haga clic para agregar pie de página.*

**ee'iyalawaa** aparecer, asomarse, ser visible.

**ee'iyataa** mostrar, indicar, señalar, revelar.

**ee'iyataa**

**ee'iyataa ayaawasejuushiirua**  
mostrar marcas.

**ee'iyatashaanaa** resaltar.  
Pii'iyatashaana tü pütchiirua  
nnojotkalü pi'raajüin sünain  
ashajuushikalü tüü. *Resalte  
las palabras que no conozca en  
este texto.*

**ee'iyatia akaliaa** marca de tiempo.  
**ee'iyatia a'yatawaakuwa** indicador  
de progreso.

**ee'iyatia ama'anaakalü** indicador  
de disponibilidad.

**ee'iyatiaa** cursor (punto donde se  
puede insertar texto o gráficos  
que usualmente aparece como  
una línea vertical parpadeante),  
conductor (línea o fila de caracteres  
que conduce la mirada desde una  
etiqueta o anotación hasta un  
punto de los datos o hasta la parte  
apropiada de una ilustración). *Eesü  
süpüla ee'irataa ee'iyatiaakalü  
sünain jatü. Se puede cambiar  
el cursor a flecha. Pi'ítaa  
tü ee'iyatiakaalü sünain tü  
piencha'atalü anaatiakalü  
jee paapaa tü ajüttüülee  
süpülaajatükalü. Sitúe el cursor  
en el cuadro de edición y elija el  
botón apropiado.*

**ee'iyatiaa akuwa'ipaa**  
**kanüliasünainjatü (DTD)**  
definición de tipo de documento  
(DTD).

**ee'iyatiaa eeshutuluyaasü aitu'u**  
aviso rascacielos.

**ee'iyatiaa eeshutuluyaasü aitu'u**

**ee'iyatiaa ejepiraakajatü** puntero  
táctil.

**ee'iyatialujuna** índice.

**ee'iyatiapala ayaakuwaapijana**  
guion gráfico.

**ee'iyatiayuupünaa ~ ee'iyatiaa**  
**mmolujutu** subíndice.

**ee'iyatioo'u ~ ee'iyatiaa**  
**iipünaalu'ujutu** superíndice.

**eemerawaa** hibernar (estar un sistema  
de computación en estado inactivo,  
pero no apagado), descansar.

**eerein** ubicación (unidad de disco,  
carpeta u otro lugar donde se pueden  
almacenar archivos y carpetas).

**eeruluinwaa** ancho, anchura.

**eimalawaa** quietarse, suspensión  
(modo de administración de  
la energía que cierra todas las  
operaciones innecesarias de la  
computadora cuando ésta no ha  
experimentado actividad durante un  
tiempo especificado).

**eimale'eraa** detener.

**eimale'eraakuwa'ipa** modo de  
suspensión.

**einalu'uwaa apa'ajatü** profundidad de campo.

**eirulaa ~ eerulaa** abrir, expandir (subentradas de una carpeta o bosquejo). Cho'ujaasü asakiraa weinshi süpüleerua eirulaa anaajaalaakalü tüü. *Hace falta preguntar siempre antes de abrir este archivo.*

**eitajaa** repartir, distribuir.

**eitajuushi** volante (versión impresa de presentación para entregar a la audiencia). Puluwataa wanee eitajuushi süpüla e'raajiraa tü pütschimaajatü wayuunaikiru'usukalü. *Envíe un volante para promocionar el diccionario de wayuunaiki.*

**eitawaa** regresarse, devolverse.

**eitawaakuwalü** ciclo.

**eite'eraajiraaya** autorrecuperación (función que permite al usuario rescatar su trabajo si la computadora colapsa por cualquier causa).

**ejeerüjaa** marcar, grabar, rayar.

**ejeetsee** logotipo.

**ejeketüjaa** actualizar.

**ejeketüjaaya (software)**

actualización (paquete de software que reemplaza la versión existente de un producto por uno más nuevo o más poderoso del mismo producto).

**ejeketüje'eraa** actualizar.

Achuntunusu tamüin wanee achikiimaajatü ejeketüje'eruushi. *Me exigieron un curriculum vitae actualizado.*

**eje'epenajülü o'uchikanain**

**pachiiruwaasü** línea de serie (usada en gráficos para conectar marcadores de datos en una serie de datos).

**eje'ipajiasho'o** nodo.

**ejepuseeirua lakayaasüjatü**

direcciones de bloque lógico.

**ejepüsee** dirección. Püshaja sejepüsee wanee kanüliasü, wanee katpeeta otta wanee komputatoora sünain Internet, eirulaa meeria. *Escriba la dirección de un documento, una carpeta o un equipo de Internet y se abrirá.* Müleka pi'itaale wanee kooma süpüla akatalaa tü ejepüseeirua, püküliküja sünain Oo'ulawaa, pu'wanajaapa koomairua süka o'uchikanain jee kooma jee süchikijee püküliküja suchukuwa'a sünain Ajütaa. *Si ha colocado una coma para separar las direcciones, haga clic en Cancelar, reemplace las comas por punto y coma y, a continuación, vuelva a hacer clic en Enviar.*

**ejepüsee aluwataalemüin** dirección de envío.

**ejepüsee anüliaamaajatü**

**waneesükalü** lista global de direcciones.

**ejepüsee imeeirü** dirección de correo electrónico.

**ejepüsee Internet** dirección de Internet.

**ejepüsee IP** dirección IP.

**ejepüsee mepettujusalü** dirección virtual.

**ejepüsee URL kottusu** dirección URL absoluta (dirección completa de Internet para una página u otro recurso de la WWW, como <http://ejemplo.microsoft.com/>).

**ejepüsee waneejatü** dirección externa.

**ejeroloo** brillo.

**e-karalo'uta** e-book.

**eke'irakajaa** reemplazar.

**ekeraajaa** arreglar, completar, terminar, cumplir, conformar.

**ekerolia akalio'ushajüleemüin** entrada de diario.

**ekerolia atijaaya** entrada de datos.

**ekeroliaa** introducción, entrada.

Ashajüşhi Piipa wanee ekeroliaa sümünjatü tü pütchimaajatü wayuunaikiru'sukalü. *Pipo escribe una introducción para el diccionario de wayuunaiki. Kalu'ujeesü wanee ayuruliaa ekeroliaakalü. La entrada debe contener una longitud. Nnojotsu kalu'uinjatüin tü ekeroliaakalü waneesüyaakaleje'e ejeerüjjiaa nnojoluin ayaawajiaain. La entrada no puede contener ningún carácter que no sea numérico.*

**ekerolia/aju'itia (I/O, E/S)** entrada/salida (I/O, E/S).

**ekeroliraa** meter, admitir, aceptar, insertar, introducir, hacer entrar. Pikerolira pentüraaikalü sünain outtüleekalü tüü. *Inserta el pendrive en este puerto.*

**ekeroloo** entrar.

**ekettaajaa** completar, acicalar, arreglar, acomodar.

**ekialu'ujee epe'eru'umüin** de derecha a izquierda (dirección de escritura del texto, como el árabe).

أنا أكتب باللغة العربية.

**ekialu'ujee epe'eru'umüin**

**ekirajaa** enseñar.

**ekirajaaya epe'ipajuushi** manual en línea.

**ekirajawaa** aprender, estudiar.

**ekirajiaa tijitaalü** edumática (la relación entre la educación y la informática con el fin de establecer situaciones en las que se utiliza el computador como medio para ayudar al desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje).

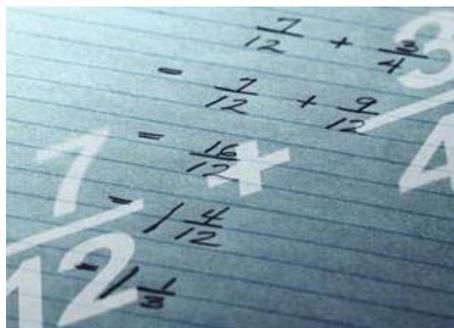
**e'ikaa ~ a'ikaa** enseñar, adiestrar.

**e'inaajülee** punto de inserción.

**e'ipaa lotusu** fracción lineal (fracción escrita en una sola línea, con el numerador a la izquierda, seguida por la raya de fracción, y el denominador a la derecha:  $2/3$ ,  $5/10$ ,  $1/2$ , etc.).

**e'ipaa pooitüsü** fracción sesgada (fracción escrita con una raya diagonal que tiene el numerador a su izquierda y elevado, mientras que el denominador lo tiene a su derecha y bajo:  $\frac{1}{2}$ ,  $\frac{1}{4}$ ,  $\frac{3}{4}$ , etc.).

**e'ipaa sha'wamuusu** fracción vertical (fracción escrita verticalmente, con el numerador arriba, el denominador abajo y la raya de fracción entre ambos).



**e'ipaa sha'wamuusu**

**e'ipaairua ( $\frac{1}{2}$ ,  $\frac{1}{4}$ ,  $\frac{3}{4}$ , etc.)**  
fracciones ( $\frac{1}{2}$ ,  $\frac{1}{4}$ ,  $\frac{3}{4}$ , etc.).

- e'ipajeejalü** reaccionador/  
responder.
- e'irukuu** extensión (de nombre de  
archivo que identifica el tipo de  
archivo o formato).
- e'itaaya anaatiaajatü** instalación  
administrativa.
- e'itaaya anüliaamaasü** instalación  
personalizada.
- e'itaaya ee'iyatia** entrada de índice.
- e'itaaya matsasü** instalación mínima.
- e'itaayaa** instalación (proceso de  
añadir software a un sistema de  
computación).
- e'itaayaa mojukuwa'ipalü** inserción  
de errores.
- e'itaayajutuu** puja (precio ofrecido  
para comprar algo).
- e'itawaa** insertar (texto u objetos  
en un documento), instalar  
(programa), pegar (texto o gráfico  
copiado), establecer ; poner, colocar,  
establecer. ¿Pi'itaweein tü  
ee'iyalaaya ja'yakalü müin aka  
ee'iyalaaya achajaajatü?  
*¿Desea establecer la página  
actual como página de  
búsqueda?*
- e'nnamaatüsü** instantánea (imagen  
estática de un conjunto de datos).
- e'nnamaatüsü achikirü** instantánea  
de informe.
- e'nnamaatüsü  
akaliaapalamaajatü** instantánea  
del calendario.
- e'raajalaairua** contactos. Eeitpa  
sünülia otta sejepüse tü  
shí'imeeirüin e'raajalaakalü  
tüü sulu'u tü katpeeta  
E'raajalaairua. Müle aka  
püchekülen, eesü süpüla  
akoo'omüinjaa e'rajalaa  
jeketü. *Ya existe el nombre o la  
dirección de correo electrónico*

*de este contacto en la carpeta  
Contactos. Si lo desea, puede  
agregar nuevo contacto*

**e'raajiraa** postear (enviar artículo a  
grupo de noticias u otro foro en  
línea).

**e'raajiria matsamüinsü** paseo  
introdutorio (presentación general  
de características de un programa  
que puede realizarse desde dentro  
del mismo programa).

**e'raajiria Windows** introducción a  
Windows.

**e'raajiraa** presentación,  
exposición. Su'uluku  
ashajiaakuwa'ipairua  
nnojotsü anaajaanüin sümaa  
e'raajiriaakalü. *Algunas  
fuentes no se pudieron guardar  
con la presentación.*



**e'raajiraa**

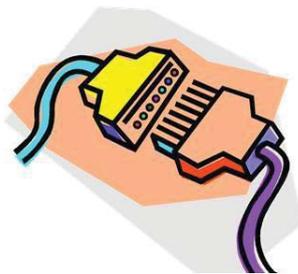
**e'raajiraa aikaapülajatü** campaña  
de mercadeo o marketing.

**e'raajiraa süka kanakiasü**  
presentación con diapositivas.

**e'raajiraa süka PowerPoint**  
presentación de  
PowerPoint. Su'uluku  
ashajiaakuwa'ipairua  
nnojotsü anaajaanüin sümaa  
e'raajiriaakalü. *Algunas  
fuentes no se pudieron guardar  
con la presentación.*

- e'rajaa** visualizar.
- e'rajaa oo'u** seguir.
- e'rajaajülü karalo'uta** inspector de documento.
- e'rajaalee** pestaña o ficha (parte de un elemento de la interfaz parecida a los separadores de libreta o de archivador que permiten la navegación entre diferentes secciones de información dentro de ese elemento).
- e'rajaalee ko'ttusu** conjunto de pestañas.
- e'rajaayo'upala** casilla de verificación (control que indica si una opción ha sido seleccionada o no mediante la aparición o no de una "x" o marca de verificación en dicha casilla).
- e'rajawaa** examinar, revisar, observar.
- e'rajawaa anüliaa** chequear nombres.
- e'rajawaa pansaashajia** revisar ortografía.
- e'rajawaa pansaashajia otta pansaakumajia** revisar ortografía y gramática.
- e'rajia** vista (lista de los campos seleccionados para visualizar que están relacionados con un tipo de registro).
- e'rajia akumajiaakuwa'ipa** vista diseño.
- e'rajia akuwa'ipashajiaa** vista de esquema.
- e'rajia palajatü** vista clásica.
- e'rajaachon** vista en miniatura (versión pequeña de una imagen que a menudo se usa para buscar rápidamente entre múltiples imágenes).
- e'riaa anaajülü** vista moderador.
- emeejülü** fraudulento.
- emiwa'akuwa'ipajiaa** automatización.

- emiwa'akuwa'ipalü** automático (que funciona sin control externo).
- emiwa'ashajia** autotexto.
- empüreesa** empresa.
- epe'eru'ujee ekialu'umüin** de izquierda a derecha (dirección de escritura del texto, como el español o wayuunaiki).
- epe'ipajiaa** conexión (enlace físico entre dos o más dispositivos de comunicación).  
Epe'ipajiaakalü sūmaa aapajülü ma'yataainsalü. *La conexión con el servidor no está disponible.* Kettaasü epe'ipajiaa püpüla. *Usted ya está conectado.*



epe'ipajiaa

- epe'ipajiaa atijaayo'upala** conexión de base de datos.
- epe'ipajiaa eemüin Internet** conexión a Internet.
- epe'ipajiaa eemüin walekerü** conexión web.
- epe'ipajiaa wopukajatü jutatüsü** conexión de banda ancha. Eeitpa epe'ipajiaa wopukajatü jutatüsü shipialu'u wayuu jee ekirajüleeru'u Wajirajatü. *Ya hay conexión de banda ancha en casa de los wayuu y en las escuelas de La Guajira.*
- epe'ipajiraaya** conectividad.

**epe'ipajuui** dispositivo (cualquier equipo que puede acoplarse a una computadora, como impresoras, teclados, discos externos u otros equipos periféricos).

**epe'ipajuui achikanainjia** dispositivo de impresión.

**epe'ipajuui achikanainjia otta ayaakuwaa** dispositivos de impresión e imagen.

**epe'ipajuui ata'ülia** dispositivo de captura.

**epe'ipajuui ayaakuwaamaajatü** dispositivo de imagen o digitalización.

**epe'ipajuui ee'iyajia** dispositivo señalador.

**epe'ipajuui ekeroliria** dispositivo de entrada.

**epe'ipajuui ekettaajia** dispositivo complementario.

**epe'ipajuui taleepana mo'ukiipalajatü** dispositivo telefónico para sordos.

**epe'ipajuushi** en línea (computadoras o usuarios). ¿Pücheküin ayatüin epe'ipajuushin? ¿*Desea permanecer conectado?*

**epe'ipajülü** conector, adaptador.



**epe'ipajülü**

**epe'ipajülü aluwataaya** adaptador de transporte.

**epe'ipajülü kusu** adaptador de red.

**epe'ipalaa, epe'ipajaa ~ eje'ipalaa, eje'ipajaa** acoplar, conectar, enchufar, empalmar, unir.



**epe'ipajülü süpüla komputatoora alü'üjüüi**

**epennajaa** puntear (tocar un elemento una vez con la pluma de tableta y levantar la pluma rápidamente).

**epettiayaawatiaa** aprendizaje táctil.  
**epeyiitsee(irua)** apellido(s).

**epiajatü** anfitrión (computadora que sirve como fuente de información o señales).

**epiantualaa ~ epiante'eraa** duplicar.

**epijanaa** audio, sonido, ruido.

**epirajiaa kiisamaajatü** llenado de cornetas.

**eripüse** eclipse.

**Ethernet** Ethernet (un estándar para redes que usa cables para proporcionar acceso).

**eweetaa** asomar, surgir, aparecer.

**Excel** Excel (ver lámina).

**f**

**Facebook** Facebook (ver lámina).

**g**

**Google** Google (ver lámina).

## h

**hardware [jaariwerü]** hardware.  
**Hotmail** Hotmail (ver lámina).

## i

**ipünaamüinsü** boca arriba  
 (colocación de parte impresa de  
 papel opuesta a la superficie de  
 fotocopiadora o escáner).

**iita aju'itiaapülee** bandeja de salida  
 (carpeta donde se almacena el correo  
 electrónico que ya se ha creado, pero  
 que no ha sido enviado todavía).  
 Pi'rajaa pütchi eekalüirua  
 sulu'u iita aju'itiaapüleekalü  
 nnojoluiwa'aya puluwataain.  
*Revisa primero los mensajes de  
 la bandeja de salida antes de  
 enviarlos.*

**iita antiaapülee** bandeja de entrada  
 (carpeta donde se almacena el correo  
 electrónico que se recibe).

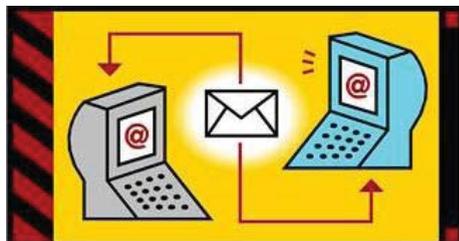
**imeeirü** correo electrónico, email.  
 Antüitpa pümün imeeirü  
 jeketü. ¿Paashaje'ereein  
 joolu'un? *Ha recibido correo  
 nuevo. ¿Desea leerlo ahora?*  
 Aluwataashi Tepa'ai nümün  
 Tachee wanee imeeirü  
 wayuunaikiru'usu. *Tepa'ai  
 le envía a Tachee un correo  
 electrónico en wayuunaiki.*

**imeeirü machekuusalü** correo no  
 deseado.

**imeeitpala** buzón.

**inküleenaiki** inglés. Ashajaa  
 inküleenaikiru'u sünain

su'ttiakii pütchiirua  
 sünain asokutaa jee ajütaa  
 suchukuwa'a. *Usar inglés  
 en los encabezados de los  
 mensajes al responder y  
 reenviar.* Müle aka matjainre  
 pia aashaje'eraa inküleenaiki,  
 eesü süpüla paa'inraain  
 süka wanee waleketpüleeirua  
 süpülatatü alate'eraa pütchi  
 alijunaikiru'umün. *Si no  
 sabes leer en inglés, tú puedes  
 usar algunos sitios de Internet  
 que permiten traducir al  
 español.*



## imeeirü

**Internet** Internet.

**isho'uyuupünaajatü** infrarrojo.

**Ishosü Wüütüsü Yuuisü (RGB)**  
 Rojo Verde Azul (RGB).

## j

**ja'yayaawajiaa** resolución (medida de  
 la fineza de detalle en una imagen o  
 texto producidos por un monitor o  
 impresora). Anashaanasü ma'in  
 ja'yayaawajiaakalü sünain  
 kawaralasükalü. *Es excelente  
 la resolución de esta pantalla.*

**jalamüinjatü** destino (la unidad, la carpeta o el directorio, donde se va a copiar o mover un archivo).

**jamaamaa** liviano (ser).

**jamakuwa'ipapa'a** área de estado.

**jamakuwa'iparülein** estado (condición de un elemento de computación en un tiempo particular). E'rajaajüsü jamakuwa'iparülein sajachitia. *Está comprobando el estado del error.*

**jatü** flecha. Pükülikaja sünain jatükalü süpüla aneekaa waneejatüirua akuwa'ipaa kayaawajiasüjatü. *Haga clic en la flecha para seleccionar diferentes formatos de numeración.*



**jatü**

**jatü ansülia** flecha de desplazamiento.

**jatü ekialu'ümüinsü** flecha derecha.

**jatü epe'eru'ümüinsü** flecha izquierda.

**jawataa** pesado (ser).

**jayeечи** canción.

**jayechipala** pista (una canción o pieza individual de contenido de audio).

Tü jayeечиirua wayenaatakalü o'ttusü sünainjee jayechipalakalü po'loo.

*Las canciones vallenatas comienzan desde la pista diez.*

Nikerole'erapa Juan wanee lakayaasü jayechipala sünain komputatoorakalü, o'ttusü tü

alateria emiwa'akua'ipatkalü. *Cuando Juan introduce un CD de música en la computadora, comienza la reproducción automática.*

**jeerü** carácter, símbolo, signo. Nnojotsu kalu'uinjatüin tü ekeroliaakalü waneesüyaakaleje'e jeerü nnojoluin ayaawajiain. *La entrada no puede contener ningún carácter que no sea numérico.*



jeerü euro

**jeerü akalu'ujia** carácter de relleno.

**jeerü a'wanajaalaachiki** cambios realizados (marca que muestra dónde se ha realizado una eliminación, una inserción u otro cambio en un documento).

**jeerü a'wanajülü** carácter combinable (como " en ü y ^ en ê). Süpüla ashajaa jeerü a'wanajülüirua, müin aka " sulu'u ü jee ^ sulu'u ê, cho'ujaasü ajüttaa piama ajüttaa patkuunaleein. *Para escribir caracteres combinables, como " en ü y ^ en ê, hace falta presionar dos teclas simultáneamente.*

**jeerü aluwataalü** llamadas.

**jeerü ansüjülü** carácter de tabulación (usado para alinear líneas y columnas en la pantalla y en forma impresa).

**jeerü apütko'ujatü** carácter no espaciado (como lo es un diacrítico, que se superpone a un carácter de base para modificarlo).

**jeerü machikanainjuusalü** carácter no imprimible.

**jeerü pe'ipaasü** carácter compuesto (elemento de texto que consiste en un carácter de base y un diacrítico o marca de acento). Wayuunaikiru'u, tü aipiruamüinkalü wokaalü, ashajünüsü süka jeerü pe'ipaasü "ü". *En wayuunaiki, la sexta vocal se escribe con el carácter compuesto "ü".*

**jeetkatajiraaya** espaciado entre caracteres.

**jeetkii** carácter base (un carácter gráfico que no es un diacrítico).

**jeetkotchiraaya** juego de caracteres.

**jeetkuwa'ipayaa** estilo de carácter (combinación de opciones de formato de caracteres identificada con un nombre de estilo).

**jeetpülee** espacio (en escritura).

**jikawaai** gigabyte (una unidad de memoria en computación igual a 1 024 megabytes).

**jimatüsü** estático.

**jokoma** gusano (código maligno autopropagante que se expande automáticamente entre computadoras por medio de conexiones de red y que puede realizar acciones dañinas).

**joujeerüin** tentativo.

**ju'letüsü** horizontal. Pükoo'omüinja kulaalairua ju'letüsü mmolu'upünaa sünain piencha'atatkalü. *Agregue celdas horizontales debajo del cuadro.* Aa'innüsü tüü süpüla a'wanajawaa e'riaapa'a

ju'letüsü. *Esto se utiliza para cambiar el área de visualización horizontal.*

**ju'letakuwa'ipatusü** orientación horizontal.

**juweewe** jueves.

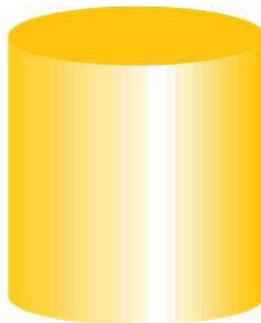
**juya** año.

**juyawai** anual, anualmente.

# k

**kaa'injaralü kusunain** hacker.

**kaashiyaasü** cilíndrico.



**kaashiyaasü**

**kaaule o'ukaasü** fibra óptica (sistema de transmisión que utiliza fibra de vidrio como conductor de frecuencias de luz visible o infrarrojas, el cual tiene la ventaja de que no se pierde casi energía pese a la distancia y así la señal no se debilita).

**kaaya** calle.

**kachuweera ashajiaa** máquina de escribir (tipo de animación de título en películas).

**kajapulu'uwaa** administrar.

**kajutushajia aapakalü anüliaa** certificado de atributo de privilegio.

**kajutushajia shiimüinmaajatü** certificado de autenticidad (etiqueta

que ayuda al usuario final a identificar que la computadora usa un copia válidamente autorizada de Microsoft Windows).



### **kachuweera ashajiaa**

**kajutushajia (tijitaalü)** certificado (digital).

**kakaliaa** durar mucho, demorar.

**kakaliawaisü** periódico (relativo a un elemento que ocurre de manera recurrente en el tiempo).

**kakuwaa** ágil (ser); veloz (ser), rápido (ser).

**ka'i** día.

**ka'iyaaawatia** reloj.

**ka'iyaaawatiakuwa** velocidad del reloj.

**ka'ttaayaa** tener acceso.

**ka'yataainnülia** nombre de usuario.

**ka'yataaya ashajiruushikalü** usuario registrado.

**ka'yataayajutu** derechos del usuario.

**ka'yataayakalü** usuario. Saja'apüin ashajiaakuwaipa'a eesü süpüla apansajuushin sutuma ka'yataayakalü. *El tamaño de la fuente puede ser definido por el usuario*

**ka'yataayakalü achiiruwaajatü** usuario final.

**ka'yataayakuwa'ipakalü** perfil de usuario.



### **ka'yataayakalü**

**kalaamainsü** privado (relativo a un elemento que es visible sólo para su dueño).

**kaleena** cadena, secuencia de caracteres.

**kaluwanaajaralü pütchi imeeirü** inundador de correo electrónico.

**kama'anakalü kuwenta** dominio de cuentas.

**kamojulaasü** defectuoso.

**kamüinjanakana** grupo de distribución.

**kamüinjatükalü** destinatario.

Paa'inra süka aneekuuikalü tüü süpüla e'rajawaa akaliaa jee tü oora saapaakalü o'u tü kamüinjatükalü tü pütchikalü. *Utilice esta opción para comprobar la fecha y la hora en las que el destinatario recibió el mensaje.* Püshaja tü pütchi o'tta ashajuushi püchajaajeeekalü sünnain shejepüse tu kamüinjatükalün. *Especifique la palabra o el texto que desea buscar en la dirección del destinatario.*

**kamüinjatükalü imeeirü** destinatario de correo.

**kanaalü** canal.

**kanakiasü** diapositiva. Ma'aka shiyapajünüle wanee e'raajiríaa sünain PowerPoint, esü süpüla su'wanajaanüin kanakiasüirua süka wanee a'wanajiaakuwa'ípa süpüla kamalainshaanain. *Cuando uno prepara una presentación en PowerPoint, es posible cambiar de diapositivas usando una transición para que sea más impactante.*

**kanasü** estampado.

**kantaawa** candado.

**kanüliasü** documento (cualquier trabajo creado con un programa al que, cuando se guarda en disco, se le asigna un nombre de archivo único con el cual puede ser recuperado). Manaajaajusalü kanüliasükalü. *El documento no se guardó. Tü kanüliasükalü aa'inmajuushi suulia su'wanajaain ajuunaa. El documento está protegido contra modificaciones involuntarias. Piirula wanee kanüliasü malu'usalü jeketü. Abre un nuevo documento en blanco.*

**kanüliasü aa'inmajülü** documento maestro.

**kanüliasü a'laülaasü** documento principal.

**kanüliasü a'yataasü** documento activo.

**kanüliasüirua maalüjatü** documentos recientes.

**kanüliyaawaa** suplantación de identidad (phishing).

**kapülewaa** difícil (ser).

**karalo'uta** libro, papel.



**karalo'uta**

**karalo'uta aju'itiruushi** publicación (de un documento).

**karalo'uta a'walakajuushi** prospecto (una circular o un panfleto para la distribución, normalmente usado para publicidad).

**karalo'uta asonuushi** papel tapiz (en una interfaz gráfica de usuario tal como la de Windows, una figura o imagen que se usa como fondo de la pantalla y que puede elegir el usuario).

**karalo'uta e'raajiríaa** carta de presentación.

**karalo'utaja'apüin** tamaño del papel.

**karalo'uta'ipachiki** historia (de un documento).

**karalo'utapalajana** portapapeles (área de almacenamiento donde se envían objetos o datos cuando el usuario realiza un comando de copiar o de cortar). *Te'itaaínjatü ayaakuwaakalü tüu sulu'umüin karalo'utapalajanakalü. Voy a enviar esta imagen al portapapeles. Nnojotsü süpüla sojotinnüin karalo'utapalajanakalü. No se puede vaciar el portapapeles.*

**karalo'utashajüle** formulario, planilla. Motusu taa'in shiyawajia takuwentase; cho'ujaasü shia tamüin epirajiain süpülajana

karalo'utashajülee. *Se me olvidó el número de mi cuenta; lo necesito para llenar un campo del formulario.*



### karalo'utashajülee

#### karalo'utashajülee

**atijaayamaajatü** formulario de datos.

#### karalo'utashajülee'ipa

subformulario.

#### karalo'utata

sobre (para transportar documento). Püneeka sulu'u aneekülee saja'apüin karalo'utata kee'ireekalü paa'in. *Seleccione en el menú el tamaño del sobre que desea.*

#### karalo'utayaakuwa ayatusü (CC)

con copia (CC).

#### karalo'utayaakuwa ayatusü

**onjuluushi (BCC, CCO)** con copia oculta (BCC, CCO).

#### kariita aya'lajiapala

carrito de compras.

#### kasa ActiveX

objeto ActiveX.

#### kasa a'yataasü

objeto activo.

#### kasa atamüinree

global.

#### kasa atijaayamaajatü ActiveX

objetos de datos ActiveX.

#### kasa awanaawajuui

objeto vinculado (un objeto que se inserta en un documento pero que sigue existiendo en el archivo fuente de modo que, si está vinculado, el nuevo documento se actualiza si cambia la información en el documento original).

**kasa ejeerajuushi** objeto de dibujo.

**kasa e'itaaushi** objeto insertado.

**kasa emiwa'akuwa'ipajiaa** objeto de automatización.

**kasa epe'ipajuui** periférico

(dispositivo como impresora, manejador de disco, módem, etc que se conecta a la computadora y es controlado por el microprocesador de la misma).

**kasa ma'wanajaainsalü** objeto local.

**kasa me'ipasalü** objeto no limitado.

**kasa OLE** objeto OLE.

**kasa oo'utuushi** objeto incrustado.

**kasaa** tener (gran) capacidad.

**kasachiki** evento (perchance en el sistema o en una aplicación).

**kasachikinülia** titular de noticias (tipo de animación de título en películas).

**kasairua akotchijuushi** clase de objeto.

**kashi** mes.

**kashiwai** mensual, mensualmente.

**kasipolunyaasü** rampa de colores.

**kataaloko** catálogo.

**katasü achuntia ekerolaa/**

**aju'itaa** paquete de petición de entrada/salida.

**katpeeta** carpeta (un área de

almacenamiento en la computadora a la que se le asigna un nombre,

que se usa para organizar la información electrónicamente y que

contiene archivos y otras carpetas).

Cho'ujaasü akoo'omüinjaa

anaajaalaairua sulu'u

katpeetakalü tüü. *Es necesario agregar archivos en esta*

*carpeta. Eeitpa wanee katpeeta*

*sümaa anüliaakalü tüü. Ee*

*putuma anüliaa waneajatü.*

*Ya existe una carpeta con este*

*nombre. Utilice otro nombre.*

**katpeeta akorolójiraaushi**

carpeta compartida. Anaajaashii na'yataain Tepa'ai müshia Tachee sulu'u wanee katpeeta akorolójiraaushi. *Tepa'ai y Tachee guardan su trabajo en una carpeta compartida.*

**katpeeta a'laülaasü** directorio raíz, carpeta raíz.

**katpeeta walekerüjatü** carpetas web.

**katünasü** avión.

**kawanaawajiasü** paridad (calidad de igualdad o equivalencia).

**kawaralasü** pantalla. Nnojotsü tacheküin alü'üjüüikalü tüü aka motsoin ma'in saja'apüin tü kawaralasükalü sünain. *No me gusta esta portátil, porque el tamaño de la pantalla es muy pequeño.* Joyotushi Tepa'ai shi'ipajee kawaralasükalü sünain e'rajaa wanee ayaakuwapijana nuchukuwamaajatü Jesuküristo. *Tepa'ai está sentado frente la pantalla mirando un video sobre Jesucristo.*

**kawaralasü akaaliijia** pantalla auxiliar.

**kawaralasü anoipa'ajatü** pantalla externa.

**kawaralasü awala'ataa** pantalla adicional.

**kawaralasü kerachinatüsü (LCD)** pantalla de cristal líquido (LCD).

**kawaralasü kottusu** pantalla completa. Pii'yata ayaakuwaakalü sulu'u kawaralasü kottusu we'raiwa paasaain. *Muestre la imagen en pantalla completa para que la veamos mejor.*

**kawaralasü kerachinatüsü (LCD)**

**kawaralasükuwa'ipa** propiedades de pantalla.

**keetnerü** kernel.

**kekiiwaa** inteligente (ser), sabio (ser).

**ke'esü** infectado.

**kettaapakaliaa** fecha de vencimiento (en la que hay que completar una tarea o acción).

**kettaawaa** terminado (estar), concluido (estar), listo (estar).

**kirowaai (KB)** kilobyte (KB).

**kirowiitü** kilobit.

**kiyon** guion. Pi'yataaya kiyon püshajapa yootirawaa. *Utilice guion al escribir diálogos.*

**kiyon aneekuui** guion opcional.

**kiyon makatalüinsalü** guion de no separación.

**ko'okiishajia** bolígrafo.

**ko'okiishajia**

**ko'oyoosü pütchimaajatü** globo de marcado.

**ko'ttoleewaa atijaayairua** integridad de datos.

**ko'upa'awaa** visibilidad.

**komputatoora** computadora.

¿Piiiruleein anaajaalaakalü otta pünaajaaweein sulu'u komputatoorakalü? ¿Desea abrir el archivo o guardarlo en la computadora?



**komputatoora**

**komputatoora alü'üjüüi**

computadora portátil, laptop. Amojujaasü tü komputatoora alü'üjüüi a'anapajinnakalü taya sutuma juya mulo'u chajatükalü Kañiita. *La computadora que me prestaron se dañó con la gran lluvia allá en El Cañito.*

**komputatoora matchanta**

computadora cliente.

**kookooche'erü**

ratón. Eesü süpüla pünaatirüin eeree a'tte'eria ee'iyalaaya süka püküliküjün jee pajarattün süka tü kookooche'etkalü. *Puede ajustar la ubicación de los saltos de página haciendo clic y arrastrándolos con el mouse. Pi'yataapa süka kookooche'etkalü süpüla ajarattaa e'ipairua sa'akapünaa lakayaasü. Use el mouse para arrastrar sectores entre círculos.*

**koonoyasü** cónico.

**korolowala'ata** accesorio (dispositivo como impresora, manejador de disco,

módem, etc que se conecta a la computadora y es controlado por el microprocesador de la misma).



**kookooche'erü**

**kottusu** completo, entero, íntegro.

**ku'yamai, ku'yamalü** autor.

**kulaala** celda (cuadro formado por la intersección de una fila y una columna en una hoja de cálculo o una tabla donde se introduce información). Mapüleesalü alate'eraa kulaalairua ekialu'umüin, mmolu'umüin, epe'eru'umüin jee iipünaamüin. *Es fácil desplazar las celdas hacia la derecha, hacia abajo, hacia la izquierda, hacia arriba. Tü kulaala pünaateekalü aa'inmajuushi süka amoutiaa. La celda que intenta modificar está protegida por contraseña.*

**kulaala miichipa'ajatü** celda de casa.

**kulaalapülee ko'ttusu** referencia de celda absoluta.

**kulaalayaawatia** referencia de celda (el conjunto de coordenadas que ocupa una celda en una hoja de cálculo; por ejemplo, la referencia de la celda que está en la intersección de la columna B y la fila 3 es B3).

**kulaalayaawatia**  
**akatkulaajiapanairualu'u**  
referencia en 3-D.

**kuli'irayaa** apóstrofo. A'yataayasü ma'in kuli'irayaa süpüla ashajaa wayuunaikiru'u. *Se utiliza mucho el apóstrofo para escribir en wayuunaiki.*

**kuli'irayaa ASCII** apóstrofo ASCII.

**kuluulu ejeerajiaapala** lienzo de dibujo.

**kuluusterü** clúster (la más pequeña cantidad de espacio en disco que puede asignarse para contener un archivo).

**kusu** red.

**kusu antiraalee** red social. Mainma tatünajutu tama'ana sulu'u kusuirua antiraalee. *Tengo muchos amigos en las redes sociales.*



**kusu antiraalee**

**kusu anüliaamaajatü (PAN)** red de área personal (PAN).

**kusu empüreesajatü** red de la compañía.

**kusu kalaamainsü mepettuusalü** red privada virtual.

**kusu komputatooranainjeejatü**  
**komputatooranaimüinsü** red de equipo a equipo.

**kusu mama'asalü** red ad hoc.

**kusu matsamüinpu'usu** grupo de red ad hoc.

**kusu pejepa'ajatü (LAN)** red de área local (LAN).

**kusu puntanainjee**  
**puntanainmüin** red punto a punto.

**kusu tijitaalü a'ttaaya**  
**ko'ttusuirua (ISDN)** red digital de servicios integrados (ISDN).

**kusu wopukajatü jutatusü** red de banda ancha.

**kusuirua anaajaaushi** redes configuradas.

**kusumane** netiqueta (normas de buen comportamiento en comunicaciones en la red).



**kusumane**

**kusupa'a** ciberespacio (el nuevo espacio virtual de Internet, poblado por millones de datos, en el que se puede navegar infinitamente en busca de información).

**kusupialu'ujatü** intranet (una red privada basada en protocolos de Internet, pero diseñada para administración de la información dentro de una compañía u organización).

**kutpeero'uyaa** rombo.

**kuwenta imeeitpala** cuenta de correo electrónico.

**kuwenta wane'ipatusü** cuenta estándar.

**kuwentayaawajia** contabilidad.

**kü'ishajia** negrita (efecto de fuente).  
**külikü kookooche'etnain** clic del ratón. Eesü süpüla awate'eraa ee'iyalaayakalü iipünaamüin otta mmolu'umüin süka külikü kookooche'etnain. *Se puede correr la página para arriba y para abajo con el clic del ratón.*

**külipü ayaakuwaapijana** clip multimedia.

# 1

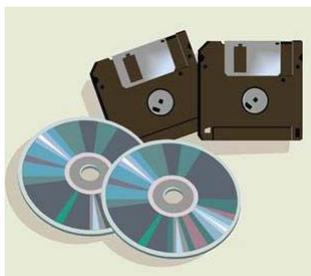
**laama** dueño.

**laapi** lápiz.

**laaserü** láser.

**lakyaase'ējuushi** disco compacto.

**lakyaase'ējuushi (CD)** disco compacto (CD).



**lakyaase'ējuushi jee tikeeta**

**lakyaase'ējuushi**

**mashajuunainrü** disco compacto de memoria de sólo lectura.

**lakyaasü** disco, círculo (forma de), circular. Lakyaasü watüsü. *Disco lleno.* Süpüla ashanaa anaajaalaakalü tüü, 100 MW tü apülee cho'ujaakalü sünaain lakyaasü. *Para grabar este archivo, el espacio requerido en disco es de 100 MB.*



**lakyaasü**

**lakyaasü ayaakuwaamaasü tijitaalü (DVD)** disco de vídeo digital (DVD).

**lakyaasü ayaakuwaamaasü tijitaalü ja'yashaanasü (HD DVD)** disco de vídeo digital de alta definición (HD DVD).

**lakyaasü chechesü** disco duro. Tanaajaain mainma achikiishajuushi sulu'u lakyaasü chechesü sünaain komputatoorakalü. *He guardado bastante información en el disco duro de la computadora.* Tatijawee oo'ulu je'tsüle anaajaalee ama'anaakalü sulu'u lakyaasü chechesü. *Yo quiero saber qué tamaño de memoria disponible tiene mi pendrai.*



**lakyaasü chechesü**

**lakyaasükuwa'ipa waneesükalü** formato de disco universal.

**lakyaasüpülee** unidad de disco.

**lakyaasüpülee kusukajatü** unidad de red.

**lakyaasüpülee o'ttianainjee** unidad de inicio.



### lakayaasüpüle

**lakayawaa** circular (ser).

**LAN makacheraayesalü** LAN inalámbrica.

**laülaapia aapakalü kajutushajia** entidad de certificación.

**leetüra** letra. Mojusu süshajia amoutiaakalü. Pi'rajaa müleka yokutule tü ajüttia Bloq Mayús oo'ulaka müsia püshajüle pansaain tü leetüra mulo'ushajia otta motsashajia sünnain ashajuushikalü. *La contraseña es incorrecta. Compruebe que la tecla Bloq Mayús está desactivada y que escribió correctamente las mayúsculas y minúsculas del texto.*



### leetüra

**leetüra lakayaasüpüleemaajatü** letra de unidad.

**leetüra mulo'ushajia**

letra mayúscula. Sünnain o'ttiashajiairua, nnojotsü

cho'ujaain e'itawaa mulo'ushajia sünnain wane'ewai pütchi. *En los títulos, no hace falta poner en mayúsculas cada palabra.* Püneeke pütchiirua jee püküliküja soo'u aneekülee awataluui süpüla e'itawaa mulo'ushajia sünnain wane'ewai pütchi aneekuushi. *Seleccione las palabras y haga clic en el menú desplegable para poner en mayúscula cada palabra seleccionada.*

### leetürairua

**ajapuushajuushikajatü** letras manuscritas.

**liinia** línea. Pi'ítaa wanee liinia malu'usalü süchikijeewaa wanee apüshii *Inserte una línea en blanco después de cada elemento* Püküliküja süpüla akumajaa o'uchikanain saja'ttiairua sünnainwai süliiniain mainmasheke'einrü. *Haga clic para crear puntos extremos en cada línea del polígono.*

**liinia alotojia** línea de base.

**liinia aluwataayapala** línea de comandos.

**liinia antiraaya** líneas de unión.

**liinia anüliaashajio'upala** línea de firma.

**liinia apütüüsü** línea viuda.

**liinia eiyajülü** línea guía.

**liinia meisalü** línea huérfana.

**liinia soo'u** tachado (efecto de fuente).

**liinia suupünaa** subrayado (efecto de fuente).

**lotosheke'einrü** rectángulo.

**luune** lunes. Jemeishi taya

luuneo'ulu, 10o'ulu maatso, wanaa nümaa juya 1965. Yo

nací el lunes 10 de marzo del año 1965.



lotosheke'einrü

# m

**maa aka** asemejarse, ser como.

**maainjalaa** renuncia.

**maaküra** macro. Tü

maakürakalüirua eesü süpüla kalu'uin wanülüü otta wanee pasiruwawaa sümüin tü aa'inmajiaakalü. Nnojolu pi'yate'erüin alujutuukalü tüü, jalu'usa'a pi'raajüle eejeejatüle tü anaajaalaakalü. *Las macros pueden contener virus u otros riesgos para la seguridad. No habilite este contenido a menos que confie en el origen del archivo.* Shieerü aa'inraka tü maakürairua anüliashaajio'ujuushi eekai e'raajuushin. Tü maakürairua manüliaashajio'ukolu ma'yataainjiruusalü emiiwa'akuwa'ipa. *Sólo se ejecutarán las macros firmadas que proceden de fuentes de confianza. Las macros sin firmar se deshabilitan automáticamente.*

**maapa anaajaaleemaajatü** mapa de memoria.

**maapa jeerümaajatü** mapa de caracteres.



## maapa jeerümaajatü

**maapa karalo'utakuwa'ipalü** mapa del documento.

**maapa wiitümaajatü** mapa de bits.

**maatte** martes.

**maawüikiishajia** resaltador, rotulador, marcador.



## maawüikiishajia

**mainmaja'apüinrü** multidimensional.

**majutusalü** no válido. Sünülia anaajaalaakalü kalu'usu jeerüirua majutusalü.

Nnojotsü achekünüin jeerüirua anteetkalü sünain wanee sünülia anaajaalaa: \ / : \* ? " < > | *El nombre del archivo contiene caracteres no válidos. No se permiten los caracteres siguientes en un nombre de archivo:* \ / : \* ? " < > |

**makacheraayesalü** inalámbrico, wireless (inglés).

**makaliasalü** asincrónico.

**ma'lecheshajia** mantenimiento.

**ma'tte'eríaa Walekerü'ipamüin** restricciones de sitios web.

**ma'yataainjiraa** deshabilitar. Shieerü aa'inraka tütü maakürairua anüliaashajio'ujuushi eekai e'raajuushin. Tütü maakürairua manüliaashajio'ukolu ma'yataainjiruusalü emiiwa'akuwa'ipa. *Sólo se ejecutarán las macros firmadas que proceden de fuentes de confianza. Las macros sin firmar se deshabilitan automáticamente.*

**ma'yataainjiruushi** deshabilitado.

**ma'yataainsalü** inactivo, no disponible.

**maluwataausalüirua** dominio.

**malüjiaajuushi** reventado (en impresión de colores).

**mamaajanasalü** conflicto.

**mama'awaa** ágil (ser), veloz (ser), rápido (ser), efímero (ser).

**manainwaakuwa'ipa** modo sin conexión.

**manüiwaa** no responder.

**manüliasalü** anónimo.

**mapüleekuwa'ipalü** fácil, fácilmente.

**mapüleesalü** fácil de usar.

**mapülewaa** fácil (ser).

**mashajuunainpa'a** margen. Washajaiwa'aya acheküsü we'itaain pienchisü mashajuunainpa'a: epe'eru'uu, ekialu'uu, iipünaalu'u, jee mmolu'u. *Al escribir, debemos colocar cuatro márgenes: izquierdo, derecho, superior, e inferior.*

**matchanta** cliente.

**matchanta akuwa'ipa'aleeirua** cliente de estilos.

**matchanta a'yate'eríaa Windows** cliente de activación de Windows.

**matchanta anaatülü aapuushikii software** cliente de administración de licencias de software.

**matsasü suulia** es menor que. Ja'rai matsasü suulia po'loo. *Cinco es menor que diez.*

**matüriisü** matriz.

**mawataawajiraainsalü** incompatible.

**meiyaluusalü** atenuado.

**mekawaai (MB)** megabyte (MB).

**me'rüinwaa** invidencia.

**mepe'ipajuu** sin conexión.

**mepettujusalü** virtual.

**metkaalü** mercado.

**Microsoft** Microsoft (empresa multinacional dedicada al sector de la informática que desarrolla, fabrica, licencia y produce software y equipos electrónicos, siendo sus productos más usados el sistema operativo Microsoft Windows y la suite Microsoft Office, los cuales tienen una importante posición entre las computadoras personales).

**mietkule** miércoles.

**miicho'u achiiruwajatü** puerta trasera (tipo de troyano).

**miicho'u a'ttaalee** puerta de enlace.

**minuuta** minuto. Akumaje'eraakalütütü eesü süpüla kama'ain kojuya minuutairua jee nnojotsü süpüla suu'ulaanüin. *Esta operación puede tardar varios minutos y no es posible cancelarla.*

**miriimetüra** milímetro.

**mma'ipa** estado, departamento.

**mma'ipama'ana** región.



**mma'ipama'ana**

**mmayaawajia** geometría.



**mmayaawajia**

**mojukuwa'ipatsü awanaawajia**  
error de sincronización.

**mojulawerü** malware.

**mojushajia** error de sintaxis.

**mojuu ~ mujuu** malo (estar), dañado  
(estar), dañino (ser).

**mo'ukiiwaa** sordera (deficiencia  
acústica).

**mo'upawaa** deficiencia visual.



**mo'upawaa**

**moluyaasü** desenfoque.

**motoolu achajaaya** motor de  
búsqueda.

**motsoshajia** minúscula.

**mottanajirawaa** dejar de compartir.

**mulo'ushajia** mayúsculas. Süka  
ajüttüleekalü tüü, eesü süpüla  
a'wanajawaa mulo'ushajia  
jee jo'uuchonshajia. *Con  
este botón se pueden cambiar  
mayúsculas y minúsculas.*



**mulo'ushajia**

**mulo'ushajia jo'uuyuu** versales  
(efecto de fuente en el que un texto  
en minúsculas aparece en letras  
mayúsculas pero con un tamaño  
reducido).

**muushi amüin** sugerencia.

**mülein** condición.

**müleinka** condicional.

**n**

**nneerüjeetse** símbolo de moneda.

**nnojotsü een (N/E)** no disponible,  
no aplicable, ocupado (N/D).

**nnojotsü wanein ayaawajia** no es  
un número/no numérico.

**o**

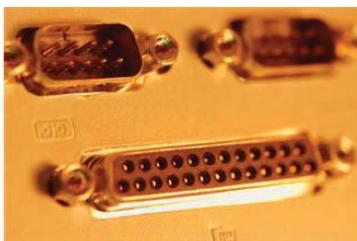
**Office** Office (Microsoft Office es  
un paquete ofimático o suite de

oficina que incluye e interrelaciona aplicaciones, servidores y servicios utilizados en oficinas y hogares para crear, modificar, organizar, escanear, imprimir, etc archivos y documentos; sus aplicaciones incluyen el procesador de texto Word, la hoja de cálculo Excel, el programa de presentación PowerPoint, el sistema de gestión de bases de datos Access, un programa de correo electrónico Outlook, y el navegador web Internet Explorer, así como otras herramientas menores).

- ojotüleepünaa** papelera de reciclaje.  
**o'one'eraa** migrar.  
**o'onowaa** mudarse.  
**o'ote'eraa** cargar (en Internet), subir.  
**o'otowaa** montarse, subirse.  
**o'ttaa** iniciar, empezar, comenzar.  
**o'ttaa a'yatawaa** iniciar sesión.  
**o'ttia** inicio.  
**o'ttiakii** encabezado. Pi'itaa o'ttiakii jee ee'iyalaayawü'i sünain eeiyaalaayakalü süpüla anoutaa a'yatawaakalü tüü *Coloca encabezado y pie de página en la página para mejorar este trabajo.*  
**o'ttiashajia(irua)** título(s).  
**o'ttiraachukuwa'a** reiniciar.  
**o'ttiria ja'ishiiru'u** reinicio flexible.  
**o'ttiria saamatashiiru'u** inicio en frío.  
**o'ttiriaa** inicio.  
**o'ttülü** iniciador.  
**o'uchikanain** punto (unidad de medida).  
**o'uchikanain pachiiruwaasü** serie de puntos.  
**o'uchikanain soo'uwai ee'iyajapüyaawatia (ppp)** puntos por pulgada (ppp, estándar

utilizado para medir la resolución de pantalla e impresora).

- o'unaa eemüin** ir a.  
**o'upa'ayaa** vista general.  
**o'upünaa'utajana** máscara (filtro que incluye o excluye selectivamente ciertos valores).  
**o'uutpünaa** edición, versión.  
**o'yotooushi** recorte.  
**o'yotowaa** cortar, cortarse.  
**oluu** borde, orilla, límite, canto, periferia.  
 Eesü süpüla ee'iyataa otta onjulaa oluu iipünaajatü, mmolujutu, epe'eru'u jee ekialu'u. *Se pueden mostrar u ocultar los bordes superior, inferior, izquierdo y derecho.*  
**oluyaawatianain** eje (línea al borde del área del gráfico que se usa como marco de referencia para medición). Tü ashajio'ttiakalü sünain wanee oluyaawatianain nnojotsü süpüla akutulawaa. *El título de un eje no se puede mover.*  
**onjulaa ~ anujulaa** esconder.  
**oo'omüinwaachon** gadget.  
**oo'ulaaya a'ttaayapülee** permisos de acceso (autorización para realizar operaciones asociadas con un recurso compartido específico).  
**oo'ulawaa** cancelar, desistir, abandonar.  
**oo'uttaa** acoplar, insertar, incrustar (insertar información creada en un programa, como un gráfico, en otro programa).  
**oo'uttülee** puerto (una interfaz de hardware o software usada para transferir información entre una computadora y otros dispositivos; los puertos de hardware son conexiones físicas visibles en la parte exterior de la computadora).



**oo'uttülee**

**oo'uttülee aashajaaya ~ outtülee**

**COM** puerto de comunicaciones ~  
puerto COM.

**oo'uttülee seerie** puerto serie.

**oonoonamaalü** confiabilidad.

**oonowaa amaa** estar de acuerdo.

**oora** hora. Paa'inra süka  
aneekuikalü tüü süpüla  
e'rajawaa akaliaa jee tü  
oora saapaakalü o'u tü  
kamüinjatükalü tü pütchikalü.  
*Utilice esta opción para  
comprobar la fecha y la hora en  
las que el destinatario recibió el  
mensaje.*



**oora**

**otpünaa** marco (una sección  
independiente de una página web  
que puede tener sus propias barras  
de desplazamiento).

**otpünaa ashajuushimaajatü**  
marco de texto.

**otpünaa kasa kanainjeesü** marco  
de objeto dependiente.

**otpünaa kasa manainjeesalü**

marco de objeto independiente.

**ottanajirawaa** compartir.

**ottanajiruui** compartibles.

**oumainwaa otta oumainpa'a** país  
y provincia/ estado/departamento).

Süpüla ajütaa wanee kasa,  
che'ujaasü ashajaa oumainwaa  
otta oumainpa'a. *Para enviar  
una cosa, se requiere escribir  
país y estado.* Nnjotsü süpüla  
atijaanüin oo'u süpüshi  
ayaawajiakalüirua pejejatü  
sünain talepanayaawajia.  
Müleka eere wanee anüliaa  
ounmainpa'ajatü, püshaja  
tüü sulu'u kashiyaasü. Müin  
aka: (0261) 7984482. *No se  
puede determinar la parte  
correspondiente a los dígitos  
locales del número de teléfono.  
Si el número incluye un código  
de estado, escríbalo entre  
paréntesis. Por ejemplo: (0261)  
7984482.*

**ounejaa, ounekaa** llamar. Paapaa  
tü asakiaa saapajeetkalü  
tü wayuu ounekakalüirua  
pia. *Seleccione el saludo que  
escucharán las personas que le  
llamen.*



**ounejaa**

**ounejawaa** invitar.

**ounejiaa ajutkajaanain**  
convocatoria de reunión.

**ounejülü** suplicante.

**ounekia a'atapajüsü** llamada en  
espera.

**ousutaa** buscar.

**ousutalaa** acierto (en una búsqueda).

**Outlook** Outlook (ver lámina).

**ouuntawaa** apresurar, acelerar, aligerar.

**ouunte'eraa** copiar en caché  
(almacenar valores de datos  
frecuentemente usados en un  
subsistema de memoria especial para  
acceso rápido), acelerar.

**ouunte'eria** caché (subsistema especial  
de memoria en la que se duplican  
valores de datos frecuentemente  
usados para acceso rápido).

**ouyasee** edad.

## P

**paanerü** panel. *¿Piyayaawasejeein  
tü apüshiikalüirua müin aka  
aashaje'eruushi shi'nnapa  
sulu'u tü süpaanetsekalü  
aashaje'eria? ¿Desea marcar  
los elementos como leídos  
una vez vistos en el panel de  
lectura?*

**paanerü aa'inmajiaapalajatü**  
panel de control (servicio que  
permite que el usuario personalice  
la apariencia y funcionalidad de la  
computadora, añadir o eliminar  
programas y establecer conexiones  
de red).

**paanerü aa'innaamaajatü** panel de  
tareas.

**paanerü aashaje'erülee** panel de  
lectura (una ventana en un programa

de correo electrónico que permite  
tener una vista preliminar de un  
correo sin abrirlo).

**paanerü aluwataalee** panel de  
navegación.

**paarapokuwa'ipa** estilo de  
párrafo (formato que controla las  
características que dan la apariencia  
a un párrafo, como son la sangría,  
la alineación y el espaciado, y que  
se guarda como un conjunto con  
un nombre para aplicar todas esas  
características simultáneamente a un  
párrafo seleccionado).

**pa'ataajano'ulu** colores análogos  
(aquellos colores que se encuentran a  
ambos lados de cualquier color en el  
círculo cromático).

**pa'ataasü ayaawatuushi** columna  
calculada.

**pa'ataasükii** encabezado de columna.

**palaamüin** norte (punto cardinal).

**palantüsü** secuencia.

**pansaashajia** ortografía. *Eesü  
süpüla e'rajawaa weinshi tü  
pansaashajialü süpüleerua  
ajütaa wanee imeirü. Se  
puede comprobar siempre la  
ortografía antes de enviar un  
correo electrónico. Mapüleesalü  
e'rajawaa pansaashajia  
süma'ainru'u püshajüin. Es  
fácil revisar ortografía mientras  
usted escribe.*

**pansaashajia pejepünaajatü**  
ortografía contextual.

**pansawaa** correcto (estar), normal  
(estar), recto (estar).

**panteera** bandera (gráfico que  
identifica un ítem importante o que  
requiere acción de seguimiento).



**panteera**  
**Wenesuweelajatü**

**pawala'atajiraasü** paralelogramo.  
**peesü kolompiaana** peso  
colombiano.



**peesü kolompiaana**

**pejejatüirua** grupo local.  
**pe'ipayaawasekuwa'ipaa** cuadro  
(uno de las muchas imágenes  
secuenciales que componen un  
video).  
**peleikula'ipa** secuencia o escena (de  
un DVD).  
**peleikula'ipachon** clip.  
Akoo'omuinjünüsü  
peleikula'ipachon sünainmüin  
ayaakuwaapülee. *Se agregan  
clips a la galería.*  
**pentüraai** pendrive o memoria USB  
(pequeño dispositivo usado para  
almacenar información que se  
inserta en los puertos USB para  
copiar información hacia o desde el  
mismo, lo que hace fácil compartir y  
transportar información). Pi'rajaa  
mule aka eere wanülüü  
sulu'u nüpentüraaise Tachee.  
*Revise si hay virus en el*

*pendrive de Tachee. Pajaratta  
katpeetakalü tüü sulu'umüin  
tü pentüraaikalü. Arrastrar  
esta carpeta para el pendrive.*



**pentüraai**

**piamaja'apüinrü** bidimensional.  
**piamakuwatüsü** bidireccional.  
**piamasü ayaawatülee** par de  
coordenadas.  
**piamasü ee'iyalaaya** dos páginas.  
**piantua** dos veces. Paa'inra piantua  
aa'inriaakalü türa süpüla  
pi'raajün pansaain. *Repite dos  
veces ese procedimiento para  
que te familiarices con él.*  
**piencha'atalü** cuadro. Pümatsala  
ashajiaakuwa'ipaja'apüin  
süpüla anaate'eraa saja'apüin  
piencha'atatkalü. *Reduzca  
el tamaño de la fuente para  
ajustar tamaño del cuadro.*  
Mainmaleesü ma'in ejepüsee  
sulu'u piencha'atatkalü. *Hay  
demasiadas direcciones en el  
cuadro.*  
**piencha'atalü aa'inmajia**  
**paliraasü** control de cuadro  
combinado.  
**piencha'atalü aapirülü** cuadro de  
alerta.  
**piencha'atalü aja'apajia** cuadro de  
tamaño.  
**piencha'atalü aküjülü** cuadro  
de diálogo (cuadro asociado)

con una tarea o programa que contiene botones y opciones para la completación de la tarea.

**piencha'atalü**

**a'yataayachikimaajatü**  
recuadro informativo.

**piencha'atalü aneekaapülee**  
cuadro de lista.

**piencha'atalü aneekaapülee awataluui** cuadro de lista desplegable.

**piencha'atalü ansülaaya** cuadro de desplazamiento.

**piencha'atalü apaajiraaya** cuadro de división.

**piencha'atalü apalirajuushi**  
cuadro combinado.

**piencha'atalü apalirajuushi awataluui** cuadro combinado desplegable.

**piencha'atalü ashajalaamaajatü**  
cuadro de texto.

**piencha'atalü ashajalaamaajatü a'anasiajuushi** cuadro de texto enriquecido.

**piencha'atalü kano'usu** cuadro de colores.

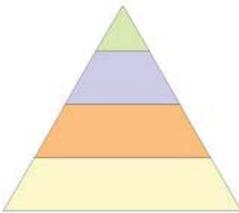
**piencha'atalü**

**kee'iratiyaawasesü** cuadro de número.

**pienne** viernes.

**pikserü** píxel (un punto que combinado con otros forma una imagen gráfica).

**piraamiteyaasü** piramidal.



**piraamiteyaasü**

**po'upünawaa** interfaz (conexión física y funcional entre dos aparatos o sistemas independientes, tal como un software que permite a un programa trabajar con el usuario, con otro programa o con el hardware del equipo).

**po'upünawaa aa'inraapüla püroküraamalu'u** interfaz de programación de aplicaciones.

**po'upünawaa aa'inraapüla püroküraamalu'u aluwataalü pütchi (MAPI)** interfaz de programación de aplicaciones de mensajería (MAPI).

**po'upünawaa aküjaa ayaakuwapijanalujutu** interfaz de descripción de contenido multimedia.

**po'upünawaa ayaakuwaapijana ja'yashaanasü** interfaz multimedia de alta definición.

**po'upünawaa ayaakuwaapijana ja'yashaanasü (HDMI)** interfaz multimedia de alta definición (HDMI).

**po'upünawaa e'ruushi ka'yataayatumakalü (GUI)** interfaz gráfica de usuario (GUI, en la cual se representan las funciones de un programa con imágenes gráficas como botones e íconos que permiten que el usuario realice operaciones apuntando y haciendo clic).

**po'upünawaa hardwarenain** interfaz de hardware.

**poluwaa** colindar, estar borde con borde, estar lado con lado.

**pooitüsü** oblicuo, inclinado, ladeado.

**PowerPoint** PowerPoint (ver lámina).

**pu'utashajia** cursivas. Müle aka washajüle wanee pütchi alijunaikiru'u sa'aka wanee ashajuushi wayuunaikiru'u, acheküsü pu'utashajian.

*Cuando escribimos una palabra en español en un texto en wayuunaiki, es conveniente hacerlo con cursivas. Tü pütchiirua pu'utashajiakalü nnojotsü alate'eruushi wayuunaikiru'u. Las palabras en cursiva no están traducidas en wayuunaiki.*

**puuperü** búfer (área de memoria reservada para acumular datos antes de que los mismos sean usados por una aplicación).

**püranseenaiki** francés (idioma).

**püroküraama** programa (conjunto completo y autocontenido de instrucciones que sigue y usa una computadora para ejecutar tareas específicas, como Microsoft Word, que es un programa de procesamiento de textos). Püsürüla tü wanee karalo'utairua otta püroküraamairua nnojoluin cho'ujaain otta pi'itaa suchukuwa'a aa'inmajülü achikanainjiaakalü. *Cierre otros documentos o programas que no necesite o vuelva a instalar el controlador de la impresora. Aa'inraa Outlook shiain tü püroküraama aneekuushitüjülia süpüla imeerü, e'raajalairua jee tü akaliaapalalalü. Hacer que Outlook sea el programa predeterminado para el correo electrónico, contactos y el calendario.*

**püroküraama akaliaapala** programa de calendario.

**püroküraama akatkulaajipana** programa de hoja de cálculo.

**püroküraama aturaalü** programa de virus burlón.

**püroküraama eitajülü anajaalaa** programa compartidor de archivos.

**püroküraama e'itaaya Windows** programa de instalación de Windows.

**pürotokoola** protocolo (conjunto estándar de formatos y procedimientos que permite que las computadoras intercambien información).

**pürotokoola aa'inmajia alatiraa** protocolo de control de transmisión.

**pürotokoola aa'inmajia alatiraa/pürotokoola Internet (TCP/IP)** protocolo de control de transmisión/protocolo de Internet (TCP/IP).

**pürotokoola aa'inmajia wopuirua** protocolo de control de vínculos.

**pürotokoola a'tte'eria anaajaalaa (FTP)** protocolo de transferencia de archivos (FTP).

**pürotokoola a'tte'eria pütchi Internetlujutu (IMAP)** protocolo de acceso a mensajes de Internet (IMAP).

**pürotokoola alatiria ashajalaa walekerülü'ümüinjatü (HTTP)** protocolo de transferencia de hipertexto (HTTP).

**pürotokoola ashajiaapala aattajatü** protocolo de escritorio remoto.

**pürotokoola epe'ipajiraaya eiruluushi süna'in atijaayo'upalairua (ODBC)** protocolo de conectividad abierta de bases de datos (ODBC).

**pürotokoola Internet (IP)** protocolo de Internet (IP).

**pürotokoola jamaamasü a'ttaaya anaajaleemüin**

**(LDAP)** protocolo ligero de acceso a directorios (LDAP).

**pürotokoola puntanainjee puntanainmüin** protocolo punto a punto.

**pürotokoola puntanainjee puntanainmüin Ethernetkajatü (PPPoE)** protocolo punto a punto en Ethernet (PPPoE).

**pürotokoola puntanainjee puntanainmüin (PPP)** protocolo punto a punto (PPP).

**pütche'ipaja'ttia** sufijo.

**pütchi** palabra, mensaje. Sulu'u Word eesü wanee a'yataaya ee'iyatülü shiyaawajia supushuwa'aya pütchiirua jee wane'eya'asa shiyaawajairua kanüliasü a'yataasü. *En Word hay una herramienta que muestra el número total de palabras y otras estadísticas del documento activo.* Nnojotsu ee'iyatünüinjatüin suchukuwa'a pütchikalü tüü. *No mostrar de nuevo este mensaje.*

**pütchi achajaayainjatü** palabra clave. Püshaja waneesia otta kojuya pütchi achajaayainjatü süpüla aa'inraa wanee achajaaya süka Google. *Escriba una o varias palabras clave para realizar una búsqueda con Google.*

**pütchi imeeirulujutu** mensaje de e-mail. Nnojoleerü süpüla puluwataain otta pümüinjatüin pütchi imeeirulujutu. *Usted no podrá enviar ni recibir mensajes de correo electrónico.*

**pütchi imeeirü** mensaje de correo electrónico.

**pütchi imeeirü aikia machekuusalü** correo electrónico comercial no solicitado.

**pütchi imeeirü machekuusalü** correo electrónico no deseado.

**pütchi imeeitkii** encabezado del mensaje.

**pütchi ko'oyoolu'u** globo (contenedor que encierra y muestra un elemento de marcado, como un comentario o revisión, en el margen de un documento).

**pütchi ma'aka Boole** expresión booleana.

**pütchi shiimüinre alawaale** expresión condicional.

**pütchi wanaawalu'usu** sinónimo. Pu'wanaje'era pütchikalü tüü süka wanee pütchi wanaawalu'usuin. *Reemplázalo esta palabra por un sinónimo.*

**pütchi waraitülü** marquesina (texto que se mueve en la pantalla llamando así la atención del usuario y que se utiliza frecuentemente en titulares, anuncios o en protectores de pantalla).

**pütchiirua akuwa'ipaapana wattamüinsü** lenguaje de hojas de estilo extensible (vocabulario XML usado para transformar datos XML en otro formato).

**pütchikuwa'ipa** formato del mensaje.

**pütchimaajatü** diccionario, boletín. Tü pütchi "chajaruuta" makalü nnojotsü julu'u pütchimaajatükalü tüü. *La palabra "machete" no está en este diccionario.*



## pütschimaajatü

### pütschimaajatü anüikii

**wanaawalu'usu** diccionario de sinónimos.

### pütschimaajatü anüliaamaasü

diccionario personalizado.

### pütschipala

glosario.

### pütschিপüleerua

prefijo.

### pütscho'uyuupünaa

subtítulo.

## r

**raawia** radio.



## raawia

**raawiairua** rayos (de una circunferencia).

**rimiiku** domingo.

## S

**saawana** sábado.

**sekuunta** segundo.

**semaana** semana.

**semaanawai** semanal, semanalmente, cada semana.

**senkeyuuirua Purple** memoria de Purple.

**serulaalü (taleepana)** celular (teléfono). Aya'lajeechi taya wanee serulaalü jeketü süka nneetkalü tüü. *Me compraré un celular nuevo con este dinero.*

**serulaalüyaawatia** número de celular.

**service pack** service pack (conjunto probado y acumulado de reparaciones de problemas, actualizaciones críticas y de seguridad para resolver los problemas encontrados en el producto desde que salió la versión).

**shaaula** cesta, canasta.

**sha'ataa** fallo (estar), incompleto (estar).

**sha'washa'watüsü** columna.

Paa'inraaya akuwa'ipaaairua kayaawajiasü süpüla aliiniajaa tü kooma tesimaatkalüirua sulu'u wanee sha'washa'watüsü. *Utilice los formatos de contabilidad para alinear las comas decimales en una columna.* Pünaate'era sheeruluin sha'washa'watüsü süka kookooche'etkalü. *Ajuste el ancho de columna con el ratón.* Püneeka tü atijaaya jekennuuirua pükoo'omüinjjeekalü eemüin

ayaawaseekalü. Pi'itaaya'asa tü kulaalairua kalujunakalü akanüliajaiirua aparatsee otta sha'washa'watüsü müleka pücheküle ja'yain akanüliajiakalirua tüü sünain tü ayaawaseekalü. *Seleccione los nuevos datos que desea agregar al gráfico. Incluya las celdas que contienen rótulos de fila o columna si desea que estos rótulos aparezcan en el gráfico.*

**sha'watakuwa'ipatusü** orientación vertical.

**sha'watüsü** vertical, erguido, de pie.  
**sheeruluin ee'iyalaaya** ancho de página.

**sheitaa** juego.

**shimüinsü** original.

**shipijana a'wanajiaakuwa'ipa** sonido de transición.

**shiyaawajia ee'iyalaaya** número de página.

**siiwetkepein** cibercafé.



**siiwetkepein**

**software aa'inmajia wattajeesü** software aa'inmajia wattajeesü.

**software e'rajaaya** software de monitoreo.

**software machekuusalü** software no deseado.

**software mojukuwa'ipalü** software malintencionado.

**software [souwerü]** software (conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en una computadora).

**software taashisü** software libre (software que respeta la libertad de los usuarios sobre su producto adquirido y, por tanto, una vez obtenido puede ser usado, copiado, estudiado, modificado y redistribuido libremente, y que suele estar disponible gratuitamente o al precio de costo de la distribución a través de otros medios).

**so'ukaiwai** diario, diariamente.

**spyware'ipolo** antispypware.

**supushuwa'a püroküraamairua** todos los programas.

**suwatira wiitü** velocidad de bits (número de bits transmitidos por unidad de tiempo, típicamente segundos).

**süma'a a'wanajiaakuwa'ipa** velocidad de transición.

**süno'u ashajiakuwa'ipa** color de la fuente.

**süno'u ee'iyalaaya** color de página.

**süno'u ee'iyatuushishaana** color de relleno (resaltado).

**süpüshie'ipaairua** subtotales.

**t**

**Taajuin PC** Mi PC.

**taapüla** tabla. Ee'iyatüsü otta amoutitsü süliiniainirua piencha'atattuasü taapülanain. *Muestra u oculta las líneas de cuadrícula en la tabla. Anasü*

pi'itaale wanee taapüla süpüla ee'iyataa ajutuukalüiria tüü. *Sería conveniente que insertaras una tabla para mostrar estos valores.*

**taapüla akanajuushimaajatü** tabla de ilustraciones.

**taapüla akumajiakuwai'pa** tabla de diseño.

**taapüla a'laülaasü** tabla principal.

**taapüla ale'ejirülü** tabla repetidora.

**taapüla alujunaamaajatü** tabla de contenido.

**taapüla anaatülü anaajaalaa**

**(FAT)** tabla de asignación de archivos (FAT).

**taapüla anoipa'ajatü** tabla externa.

**taapüla asakiria achikii**

**antanajiraasü** consulta de tabla de referencias cruzadas.

**taapüla atijaayamaajatü** tabla de datos.

**tajayeechin** mi música.

**takaralo'utain** mis documentos.



**takaralo'utain**

**takayaakuwaseirua** mis vídeos.

**taleepana alü'üjüüi** teléfono móvil.

**taleepana kekiisü** teléfono inteligente. Aya'lajeechi taya wanee taleepana kekiisü süka nneetkalü tüü. *Me compraré un teléfono inteligente con este dinero.*



**taleepana kekiisü**

**taleepana serulaalü** teléfono celular.



**taleepana serulaalü**

**taleepanakajatü** telefónico.

**talewision** televisión.

**tariujeeta aapajia epijanaa** tarjeta de sonido.

**tariujeeta ajuyaajia** tarjeta de crédito. Eesü süpüla tawalaajüin kasaira sulu'u wanee aikaalee süka tariujeeta ajuyaajia. *Yo puedo cancelar cosas en una tienda con tarjeta de crédito*

**tariujeeta awalaajia** tarjeta de débito. Isasü tachiki awalajaa süka tariujeeta awalaajia aka nnojoluin nneerü sulu'u takuwentase. *No puedo pagar con la tarjeta de débito porque no hay dinero en mi cuenta.*



**tarüjeeta ajyaaajia**



**tarüjeeta awalaajia**

**tarüjeeta ee'iyatia ayaakuwaa** tarjeta de vídeo.

**tarüjeeta eiwaa** tarjeta madre.

**tarüjeeta e'raajiriaa** tarjeta de presentación.



**tarüjeeta e'raajiriaa**

**tarüjeeta kekiirujunalü** tarjeta inteligente.

**teema** tema (conjunto de elementos visuales, tales como íconos, fuentes,

colores, fondo y protector de pantalla, que proporcionan una apariencia unificada al escritorio de la computadora).

**terawaai** terabyte.

**terawaai (TB)** terabyte (TB).

**tijitaalü** digital, binario.

**tikeeta** disquete.



**tikeeta**

**toolarü** dólar.



**toolarü**

**türapeesia** trapecio.

**türoyaana aapajülü proxy** proxy troyano.

**türoyaana kaluwanaajaratshaana imeeirü** troyano de envío masivo de correo.

**Twitter** Twitter (red social basada en el microblogging que permite a los usuarios enviar mensajes de texto plano o "tweets" con un máximo de 140 caracteres, los cuales pueden ser leídos por los seguidores, aunque estos mensajes son comúnmente públicos).

## u

**Unicode** Unicode (un estándar de codificación de caracteres desarrollado por el Unicode Consortium que sirve para representar casi todas las lenguas escritas del mundo).

**uuchimüin** sur (punto cardinal).

**USB** (ver lámima).

**uus** bus (línea de comunicación usada para transferir datos entre componentes de un sistema de computación).

**uwatua** una vez.

## w

**waai** byte, octeto (carácter o unidad de información compuesto de ocho bites).

**waara aa'inraamaajatü** barra de tareas.

**waara achekalaamaajatü** barra de favoritos.

**waara achikiamaajatü** barra de información.

**waara ajachitaamaajatü** barra de error.

**waara akatkulaajiaamaajatü** barra de fórmulas.

**waara akutulaasü**  
**a'yataayaapalamaajatü** barra flotante de herramientas.

**waara akutule'eriaa** barra de desplazamiento. Ma'aka mulo'uleere ee'iyalaayakalü suulia analaayakalü, ee'iyataasü waara

akutule'eriapala ju'letüsü.  
*Si el tamaño de la hoja es más grande que la ventana, se visualiza la barra de desplazamiento horizontal.*

**waara a'yataayaapala**  
**a'aniraaushi** barra de herramientas acoplada.

**waara a'yataayaapalamaajatü** barra de herramientas. Eesü süpüla anüliaamaalaa waara a'yataayaapalamaajatü a'ttaayanainjee kaalapüsü. *Se puede personalizar una barra de herramientas de acceso rápido.*

**waara a'yataayaapalamaajatü**  
**a'ttaayamaataa** barra de herramientas de acceso rápido.

**waara a'yataayaapalamaajatü**  
**anüliaamaasü** barra de herramientas personalizada.

**waara a'yataayaapalamaajatü**  
**wane'ipatusü** barra de herramientas estándar.

**waara aneekaleemaajatü** barra de menú.

**waara apolajiraaya** barra de división (división que separa los paneles en una ventana dividida).

**waara atijaayaamaajatü** barra de datos.

**waara ejepüseemaajatü** barra de direcciones (elemento que el usuario puede presionar para regresar y ver páginas web previamente visitadas).

**waara e'ipaalujuutu** barra de fracción (línea que separa el numerador del denominador en una fracción).

**waara jamakuwa'iparülein** barra de estado.

**waara o'unajiaa** barra de navegación.

**waara püitchipalajatü** barra de título.

**waara wopumaajatü** barra de vínculos (colección de botones gráficos o de textos que representan hipervínculos en la red).

**waarachon**

**a'yataayaapalamaajatü**

minibarra de herramientas.

**waarairua atijaayamaajatü** barras de datos.

**waarakatajülü** barra espaciadora.



**waarakatajülü**

**waauria** baudio (unidad de la velocidad de transmisión de señales, equivalente a un bit por segundo).

**Wai-Pai** Wi-Fi. Kamalainsü tamüin ekaaleekalü tüü aka een Wai-Pai sulu'u; ananwasü tamüin e'rajaawaa te'imeitse. *A mí me gusta ese restaurante porque hay Wi-Fi; me es fácil chequear mi correo electrónico.*

**Wajirü** La Guajira (territorio).



**Wajirü**

**Walekerü** Web.

**waleketpülee** sitio.

**waleketpülee phishing (a'luwajia anülee)** sitio web de phishing (suplantación de identidad para obtener información personal o financiera del usuario).

**waleketpülee'ipa** subsitio.

**wanaawaja'apüin** isométrico.

**wanaawashaanaa** fidelidad (grado de precisión y exactitud con las que una entidad representa otra entidad).

**wanaawasü** del mismo nivel.

**wanaawasü sümaa** es igual a.

**wanee külükü** un clic.

**waneepiajutu** constante (valor que no se calcula y no cambia).

**waneepiasü** entero (número que consta exclusivamente de una o más unidades, a diferencia de los quebrados y de los mixtos).

**waneeia ee'iyalaaya** una página.

**waneeyaawajia** unidad (cantidad que se toma por medida o término de comparación de las demás de su especie).

**wane'ipatusü** estándar (que sirve como tipo, modelo, norma, patrón o referencia).

**wanülüü** virus (un código escrito para reproducirse, extenderse de computadora en computadora y dañar equipos, programas o datos). Ayaawatuusu wanee wanülüü. *Se ha detectado un virus.* Tü anaajaalaakalü eesü süpüla kalu'uin wanülüü sümüjuuin pukomputatoorain. Süpüla piiruluin, acheküsü pünaajain tü anaajaalaakalü sulu'u lakayaasü. Süpüleerua piiruluin tü anaajaalaakalü, cho'ujaasü e'rajawaa süna'in anasüin shia. *El archivo puede*

*contener un virus que dañe su equipo. Para poder abrirlo, debe guardar el archivo en disco. Antes de abrir el archivo, es importante comprobar que éste es seguro.*

**wanülüüchikanain** firma de virus (una porción única de código informático contenido en un virus que usan los programas antivirus para detectar programas y archivos infectados).

**wanülüüchikiirua** definiciones de virus (archivos que ayudan a detectar software dañino e impedir que se instale y se ejecute en la computadora).

**wanülüüpi** protección contra virus, antivirus.

**warattayaakuwa** transparencia.

**wataawajiraakuwa'ipaa** modo de compatibilidad (característica de computadora o sistema operativo que le permite ejecutar programas escritos para un sistema diferente).

**wataawajiraasü** compatible (producto que puede funcionar con otro producto o es equivalente al mismo).

**wataawajirawaa** compatibilidad (grado en que una computadora, dispositivo, archivo de datos o programa puede funcionar con los mismos comandos, formatos o lenguaje de otro). Cho'ujaasü e'rajawaa wataawajirawaakalü sūnaajaanapa karalo'utakalü tüü. *Es necesario comprobar la compatibilidad al guardar este libro.*

**wataawajirawaa akuwa'ipamaa palajatü** compatibilidad con versiones anteriores.

**wateriia** batería, pila (fuente de energía). Apünüin

oora shi'yataakalü oo'u suwateriia in takomputatoorase alü'üjüü. *La batería de mi computadora portátil dura tres horas. Acheküsü a'wanajaanaa suwateriia in takomputatoorain. Se requiere cambiar la batería de mi equipo.*



**wateriia**

**wateriia kalia** duración de las pilas.

**wattaawano'ulu** colores

complementarios (aquellos colores diametralmente opuestos el uno del otro en el círculo cromático).

**wayuu pejesüirua tanain** personas cercanas.

**wayuunaiki ~ wayuunaikü** idioma wayuu, lengua wayuu, guajiro (idioma). Tasülajeein nümüin tasiipü tü noweera "Po'loo shikii juya emiiwa'a", sūnain wayuunaikiru'u in akatsa'a kalia in alatüsü suulia po'loo shikii woliwa. *Yo quiero regalarle a mi sobrino la novela Cien años de soledad en wayuunaiki, pero cuesta más de cien bolívares.*

**weeta o'uutpūnaa** versión beta (versión previa de un producto enviada para evaluación y retroalimentación).

**wepkam** webcam.



**wepkam**

- wiiria** vidrio (estilo visual aplicable al Menú Inicio de Windows).
- wiitü** bit (acrónimo de “binary digit” o dígito binario en inglés, que se refiere a la unidad de medida de información equivalente a la elección entre dos posibilidades igualmente probables).
- wiitü sekuntawai** bits por segundo (medida de velocidad con la que un dispositivo puede transferir datos).
- wo’uulu kalu’usu wanüülü** baúl de virus (una función en programas antivirus que actúa como un contenedor de archivos sospechosos o infectados que los aísla del sistema para que no puedan causar daño).
- woliwa** bolívar.



**woliwa**

- wopu** vínculo, acceso, camino.
- wopu a’ttaaleemüin** ruta de acceso.
- wopu jutatüsü** banda ancha. ABA aapüsü wopu jutatüsü sümüin

Internet. *ABA proporciona banda ancha a Internet.*

- wopu pejesü kookooche’etkajatü** método abreviado del ratón (comando predefinido para ejecutar una acción con uno o dos clics).
- wopueeruluin** ancho de banda (capacidad de transferencia de datos de un medio de transmisión).
- wopukajatü jutatüsü** de banda ancha. Tü epe’ipajiaa wopukajatükalü jutatüsü kaalapüsü ma’in. *La conexión a Internet con banda ancha es más rápida.*
- wopulu’umüinsü kottusu** vínculo absoluto (un vínculo hacia la localización exacta de un archivo en una red).
- wopumüin** oeste (punto cardinal).
- Word** Word (ver lámina).
- World Wide Web** World Wide Web.
- wulooke akumajiaa** bloque de creación (conjunto de información predefinida de contenido y formato que se puede aplicar a nuevos documentos).
- wulookeirua** bloques.
- wunu’ulia** árbol (estructura de datos que contiene cero o más nodos enlazados en una jerarquía).
- wunu’usha’itia** joystick.



**wunu’usha’itia**

**wuraichi** arco. Mainmaputsu sukuwa'ipa'a wuraichi: wuraichi iipünaamüinsü, wuraichi kalu'su, wuraichi wunapümüinsü, e.s. *Hay variadas formas de arco: arco hacia arriba, arco relleno, arco hacia abajo, etc.*

**wuraichi iipünaamüinsü** arco hacia arriba.

**wuraichi kalu'su** arco relleno.

**wuraichi wunapümüinsü** arco hacia abajo.

**wüino'umaajatü** acuarela (efecto de filtro en películas).



**wüino'umaajatü**

**wüinpümüin** este (punto cardinal).

**wünapümüinsü** boca abajo (colocación de parte impresa de papel contra superficie de fotocopiadora o escáner). Süpüla akaniaajaa, eesü süpüla e'itawaa karalo'utakalü wünapümüinsü. *Para escanear, hay que colocar el papel boca abajo.*

**WWW** WWW, apünüintua wee.

un directorio web y una serie de servicios, incluido el popular correo electrónico Yahoo!).

**ya'loushi** activo (conjunto de todos los bienes y derechos con valor monetario que son propiedad de una empresa, institución o individuo, y que se reflejan en su contabilidad).

**yootirawaa** conversación.

**yootirawaa motaalü** diálogo modal (requiere que usuario realice acción antes de cambiar a otra caja de diálogo o forma).

**yootülüirua** grupo de discusión.

**YouTube** YouTube (sitio web donde los usuarios pueden subir y compartir videos a los que se puede hacer también enlace en blogs y sitios electrónicos personales).

**yuwan** yuan.



**yuwan**

**y**

**Yahoo** Yahoo (empresa global de medios que posee un portal de Internet,



Pütchimaajatü alijunaiki/wayuunaiki

*Diccionario español/wayuunaiki*



# a

**abandonar** oo'ulawaa.

**abordar** arütkawaa anainmüin.

**abrir** awatalaa, awasajaa; eirulaa ~ eerulaa.

**abrir** (puerta, cajón) ajutalaa ~ ojutalaa.

**acabar** aja'ttiraa.

**acabarse** aja'ttaa.

**acceder** a'ttawaa.

**accesibilidad** (capacidad de un sistema para que su hardware o software sea personalizable de modo tal que facilite el uso por personas con discapacidad cognitiva, auditiva, física o visual) ayaalu'uwaajatüü.

**acceso** a'ttaaya; wopu.

**acceso a escritura** (capacidad de guardar, cambiar o suprimir datos almacenados) a'ttaaya ee'iratiashajuushinainmüin.

**acceso directo a memoria** (tecnología que permite que ciertos dispositivos transfieran información directamente a la memoria de la computadora sin usar el procesador de la misma) a'ttaaya lotusu anaajaaleemüin.

**acceso directo** (un ícono que sirve como enlace inmediato para abrir un archivo, un programa o una locación) a'ttaaya uwatuale'e.

**acceso protegido Wi-Fi** (WPA Wi-Fi) a'ttaaya aa'inmajuuushi Wai-Pai (WPA Wi-Fi).

**acceso remoto** a'ttaaya wattajeejatü.

**acceso telefónico a redes** a'ttaaya taleepanakajatü kusunainmüin.

**accesorio** (dispositivo como impresora, manejador de disco, módem, etc.

que se conecta a la computadora y es controlado por el microprocesador de la misma) korolowala'ata.

**acción** (unidad de trabajo que se presenta al usuario como botones, enlaces o menús) aa'inra'awai.

**acelerar** ouuntawaa; ouunte'eraa.

**aceptar** aapawaa; achekaa; ekeroliraa.

**acerca de** (elemento en menú de ayuda que abre cuadro de diálogo con información sobre versión, copyright, términos y licencia del producto) achikii.

**acercarse a otro** arütkawaa anainmüin.

**acicalar** ekettaaajaa.

**acierto** (en una búsqueda) ousutalaa.

**acomodar** anaataa; ekettaaajaa.

**acopiar** akotchiraa, akotchijaa.

**acoplar** epe'ipalaa, epe'ipajaa ~ eje'ipalaa, eje'ipajaa; oo'uttaa.

**activación** ashajiraa.

**activar** atütülaa.

**activar** (verificar que el producto de software es una copia legal) ashajiraa.

**activo** aa'inraasü.

**activo** (conjunto de todos los bienes y derechos con valor monetario que son propiedad de una empresa, institución o individuo, y que se reflejan en su contabilidad) ya'loushi.

**actualización** (paquete de software que reemplaza la versión existente de un producto por una más nueva o más poderosa del mismo producto) ejeketüjaaya (software).

**actualizar** ejeketüjaa; ejeketüje'eraa.

**acuarela** (efecto de filtro en películas) wüino'umaajatü.

**adaptador** epe'ipajülü.

- adaptador de red** epe'ipajülü kusu.
- adaptador de transporte** epe'ipajülü aluwataaya.
- adaptar** anaataa.
- adherir** atükülajaa.
- adiestrar** e'ikaa ~ a'ikaa.
- adjuntar** aka'ato'ujaa.
- administración de contactos** anaatiaa e'raajalaairua.
- administrador de configuración** anaatülü akuwa'ipaa.
- administrador de cuentas** anaatülü kuwenta.
- administrador de equipo** anaatülü komputatoora.
- administrador de fuentes** anaatülü karalo'uta anülieemaajeejatü.
- administrador de red** anaatülü kusu.
- administrador de sincronización** anaatülü awanaawajia.
- administrador** (de una computadora) anaatülü.
- administrador del sistema** anaatülü a'yatawajiraaya.
- administrar** kajapulu'uwaa.
- admitir** a'tte'eraa; ekeroliraa.
- advertencia** achiyajaaya.
- advertir** aapiraa; achiyajawaa.
- agarrar** aapawaa; ata'ülaa.
- agente de mantenimiento del sistema** anaatülü a'yatawaajiraayakalü.
- ágil** (ser) mama'awaa; kakuwaa.
- agrandar** aja'apülaa ~ aka'apülaa; amulo'ulaa.
- agregar** akoo'omüinjaa.
- agregar o quitar programas** akoo'omüinjaa otta aakalaa püroküraamairua.
- aguardar** a'atapajaa.
- ajustar** anaataa.
- ajuste automático de línea** (capacidad de los programas de procesamiento de palabras o de edición de textos para comenzar automáticamente una nueva línea cuando el texto alcance cierto límite en la ventana o página) anaatiraaya liinia emiwa'akuwa'ipalü.
- ajuste** (de una cuenta para corregir o actualizar un saldo) anaate'eriaa.
- ajuste del texto** (función que permite que el usuario seleccione cómo se acomoda el texto alrededor de objetos y gráficos) anaatiraaya ashajuushi.
- al azar** aapaajaaushi.
- álbum** anülüjaapala.
- álbum de fotos** ayaakuwaapalajana.
- alejar** amotsole'eraa.
- alfabético** (ordenado según las letras del alfabeto, las primeras de las cuales son la *a* y la *ch* en el alfabeto del wayuunaiki) aacheemaajatü.
- algoritmo** (regla o procedimiento para resolver un problema) ashatiriaakuwa'ipa.
- alias** (de e-mail) anülieeyaa (imeeitpülajatü).
- aligerar** ouuntawaa.
- alineación** (ubicación consistente de texto, gráficos y otros objetos en relación con el espacio del documento: izquierda, derecha, justificada, vertical, etc.) aliniaajiaa.
- alineación vertical** aliniaajiaa pasanainmüin.
- alineado a la derecha** aliniaajuushi ekialu'umüin.
- alineado a la izquierda** aliniaajuushi epe'eru'umüin.
- alinear** aliniaajaa.
- alinear a la derecha** aliniaajaa ekialu'umüin.
- alinear a la izquierda** aliniaajaa epe'eru'umüin.
- almacenamiento en caché** (almacenamiento de información de

reciente acceso en un subsistema especial de memoria que permite un acceso más rápido) anaajaaya ouunte'eria.

**alterar** ee'irataa.

**alumbrar** anakaa.

**amigable** (una interfaz de usuario basada en elementos y metáforas gráficas que facilita la interacción con la computadora y sus aplicaciones) ananuwasi.

**amonestar** (para hacer desistir) achiyajawaa.

**amplificador** amulo'ujalü.

**analizar** akatalaa, akatajaa.

**ancho** eeruluinwaa.

**ancho de banda** (capacidad de transferencia de datos de un medio de transmisión) wopueeruluin.

**ancho de página** sheeruluin ee'iyaalaaya.

**anchura** eeruluinwaa.

**anexar** (documento a un correo electrónico) aka'ato'ujaa.

**anexo** akoo'omüinjuushi.

**anfitrión** (computadora que sirve como fuente de información o señales) epiajatü.

**angostar** amouliraa ~ emeuliraa.

**ángulo** (figura geométrica formada en una superficie por dos líneas que parten de un mismo punto) asheke'einwaa.

**animación** (de imágenes) akutule'eria.

**animaciones** akutule'eruushiirua.

**animar** (añadir un efecto visual o sonoro especial a un objeto) atalatajaa.

**anónimo** manüliasalü.

**antecesor** (en una estructura de árbol, se refiere al elemento del cual un elemento dado es hijo) apüshii palajatü.

**antispyware** spyware'ipolo.

**antivirus** wanülüüpi.

**anual** juyawai.

**anualmente** juyawai.

**anunciante** (la persona o compañía que coloca un mensaje promocional o comercial a menudo pagando por el mismo) aküjüüshiwalaajülü.

**anunciar** aapiraa.

**anuncio** aapiraa.

**año** juya.

**apagado** (proceso de cerrar todos los programas antes de cerrar el sistema operativo) ayokule'eriaa.

**apagar** aja'ttiraa; ayokule'eraa.

**aparecer** ee'iyalawaa; eweetaa.

**aparición** akuwa'ipaa; ayolujaa ~ ayolujee.

**apartar** akatalaa, akatajaa.

**apellido(s)** epeyitsee(irua).

**apéndice** akoo'omüinjuushi.

**aplicación** akumajaa.

**aplicar** akumalaa, akumajaa.

**aplicar sangre** ansülüjaa.

**apóstrofo** kuli'irayaa.

**apóstrofo ASCII** kuli'irayaa ASCII.

**applet** applet.

**aprender** ekirajawaa.

**aprendizaje táctil** epettiyaawatiaa.

**apresurar** ouuntawaa.

**apretar** ajüttaa.

**aprovecharse** ajaloulijaa.

**apünüintua wee** WWW.

**aquietarse** eimalawaa.

**árbol** (estructura de datos que contiene cero o más nodos enlazados en una jerarquía) wunu'ulia.

**archivo** (espacio que se reserva en el dispositivo de memoria de un computador para almacenar porciones de información que tienen la misma estructura y que pueden manejarse mediante una instrucción única) anaajaalaa.

**archivo binario** anaajaalaa tijitaalü.

**archivo de concordancia** anaajaalaa pütchipülee.

**archivo de conexión de datos** anaajaalaa atijaayalu'umaajatü.

**archivo de copia de seguridad** anaajaalaa ashatiaa a'inmajaapala.

**archivo de definición de formulario** anaajaalaa karalo'utashajülee anaatuushi.

**archivo de destino** anaajaalaa ama'anamüinjatü.

**archivo de intercambio** (archivo en disco duro que contiene partes de aplicaciones y archivos de datos que no caben en la memoria) anaajaalaa ajapulu'ujülü.

**archivo de paginación** (archivo en disco duro que contiene partes de aplicaciones y archivos de datos que no caben en la memoria) anaajaalaa ama'ainru'uwaa.

**archivo de proyecto** anaajaalaa a'yatawaamaajatü.

**archivo de registro** anaajaalaa aa'innamaajatü.

**archivo Léame** (archivo con información requerida y útil para el usuario que podría no estar incluida en la documentación) anaajaalaa Léame (Paashaje'eran).

**archivo multimedia** (tipo de archivo que combina distintos formatos de contenido, tales como video, audio, imágenes estáticas, gráficos, animación, y texto) anaajaalaa ayaakuwaapijana.

**arco** wuraichi.

**arco hacia abajo** wuraichi wunapümüinsü.

**arco hacia arriba** wuraichi iipünaamüinsü.

**arco relleno** wuraichi kalu'su.

**área** apa'aa.

**área de escritorio** ashajüleepa'ajatü.

**área de estado** jamakuwa'ipapa'a.

**área de estilos** ashajiaakuwa'ipalapa'a.

**área de impresión** (rangos de celdas de hoja de cálculo que se desea imprimir si no se quiere imprimirla toda completa) achikanainpa'a.

**área de notificación** aapiriaapa'a.

**área de título** ashajio'ttiapa'a.

**área del gráfico** ayaawasepa'a.

**arrastrar** (mover en pantalla un objeto que se elige haciendo presión con el ratón y manteniéndolo presionado mientras se desplaza) ajarattaa ~ ajaraitaa.

**arrastrar y colocar** (mover en pantalla un objeto que se elige haciendo presión con el ratón y manteniéndolo presionado mientras se desplaza para finalmente soltarlo en el lugar deseado) ajarattaa otta e'itawaa.

**arreglar** akumalaa, akumajaa; akuyamalaa, akuyamajaa; anaataa; ekerajaa; ekettaajaa.

**arrimar** (alejando) asünne'eraa.

**arroba** (signo que se usa en direcciones electrónicas para separar el nombre del usuario del nombre del dominio, como en alijuna@hotmail.com) aroowa.

**artículo** (mensaje que aparece en grupo de noticias, carpeta pública u otro foro al que pueden acceder varios individuos) ashajalaa.

**asa** (interfaz añadido a un objeto que permite moverlo, redimensionarlo o modificarlo) aapaaya.

**asemejarse** maa aka.

**asignar** (recurso para usar luego) akatalaa, akatajaa.

**asincrónico** makaliasalü.

**asistente** akaaliijülü.  
**asistente para accesibilidad** akaaliijülü  
a'ttaayaapüleenain.  
**asistente para calibrar altavoces**  
akaaliijülü anaatiria  
kiisamaajatü.  
**asistente para la instalación de  
impresoras de red** akaaliijülü  
e'itaaya achikanainjülü  
kusunain.  
**asociación de seguridad**  
a'aniraakuwa'ipa  
aa'inmajaapalamaajatü.  
**asomar** eweetaa.  
**asomarse** ee'iyalawaa.  
**aspecto** ayolujaa ~ ayolujee.  
**atención** achiyajaaya.  
**atenuado** meiyaluusalü.  
**atributo** (información sobre propiedades  
de un archivo: si es de sólo  
lectura, comprimido, cifrado, etc.)  
anaajaalaakuwa'ipa.  
**atributo XML** ajutuunülia XML.  
**audio** epijanaa.  
**aumentar** ayaleraa.  
**aumentar nivel** ayaleraa aja'apüjiaa.  
**aumentar tamaño** aja'apülaa ~  
aka'apülaa.  
**autenticación** ashiimüinjiaa.  
**autenticación de contraseña**  
ashiimüinjiaa amoutia.  
**autenticación de contraseña distribuida**  
ashiimüinjiaa amoutia  
walakaasü.  
**automático** (que funciona sin control  
externo) emiiwa'akuwa'ipalü.  
**automatización**  
emiiwa'akuwa'ipajiaa.  
**autor** ku'yamai, ku'yamalü.  
**autorización** aapaakii.  
**autorrecuperación** (función que permite  
al usuario rescatar su trabajo si la  
computadora colapsa por cualquier  
causa) eite'eraajiraaya.

**autosuma** akoo'omüinjiraaya.  
**autotexto** emiiwa'ashajia.  
**auxiliar** akaaliijjaa.  
**avanzar rápidamente** (audio o video  
a velocidad mayor que la normal)  
ashapaje'eraa.  
**avatar** (imagen que representa a un  
usuario) awataarü.  
**averiguar** analawaa.  
**avión** katünasü.  
**avisar** aapiraa.  
**aviso rascacielos** ee'iyatiaa  
eeshutuluyaasü aitu'u.  
**ayuda** akaaliijjaa.  
**ayuda contextual** akaaliijjamaataa.  
**ayuda sin conexión** akaaliijja  
mepe'ipajuusalü.  
**ayudar** akaaliijjaa.

## b

**backup** anaajaalaa ashatiaa  
a'inmajaapala.  
**bahía de unidad** (mecanismo para  
añadir disco duros o blandos,  
así como manejadores de CD sin  
abrir el chasis de la computadora)  
akoo'omüjjiapülee.  
**bajar** (transferir una copia de un archivo  
desde un dispositivo remoto  
por medio de un módem o red)  
ashakatiraa.  
**banda ancha** wopu jutatüsü.  
**bandeja de entrada** (carpeta donde se  
almacena el correo electrónico que se  
recibe) iita antiaapülee.  
**bandeja de salida** (carpeta donde se  
almacena el correo electrónico  
que ya se ha creado, pero que  
no ha sido enviado todavía) iita  
aju'itiaapülee.

- bandera** (gráfico que identifica un ítem importante o que requiere acción de seguimiento) panteera.
- barra de datos** waara atijaayaamaajatü.
- barra de desplazamiento** waara akutule'eriaa.
- barra de direcciones** (elemento que el usuario puede presionar para regresar y ver páginas web previamente visitadas) waara ejepüseemaajatü.
- barra de división** (barra que separa los paneles en una ventana dividida) waara apolojiraaya.
- barra de error** waara ajachitaamaajatü.
- barra de estado** waara jamakuwa'iparülein.
- barra de favoritos** waara achekalaamaajatü.
- barra de fórmulas** waara akatkulaajiaamaajatü.
- barra de fracción** (línea que separa el numerador del denominador en una fracción) waara e'ipaalujuutu.
- barra de herramientas** waara a'yataayaapalamaajatü.
- barra de herramientas acoplada** waara a'yataayaapala a'aniraaushi.
- barra de herramientas de acceso rápido** waara a'yataayaapalamaajatü a'ttaayamaataa.
- barra de herramientas estándar** waara a'yataayaapalamaajatü wane'ipatusü.
- barra de herramientas personalizada** waara a'yataayaapalamaajatü anüliaamaasü.
- barra de información** waara achikiimaajatü.
- barra de menú** waara aneekaleemaajatü.
- barra de navegación** waara o'unajiaa.
- barra de tareas** waara aa'inraamaajatü.
- barra de título** waara pütchipalajatü.
- barra de vínculos** (colección de botones gráficos o de textos que representan hipervínculos en la red) waara wopumaajatü.
- barra espaciadora** waarakatajülü.
- barra flotante de herramientas** waara akutulaasü a'yataayaapalamaajatü.
- barras de datos** waarairua atijaayamaajatü.
- base de conocimiento** (colección de artículos y datos relativos a un tema particular) apülajanaa atijaamaajatü.
- base de datos** (colección de datos con formato y arreglo tales que permiten su fácil búsqueda y recuperación) atijaayo'upala.
- base de datos de autenticación** (base de datos en servidor que enlaza nombres con contraseñas) atijaayo'upala ashiimüinjiaakalü.
- batería** wateriia.
- baudio** (unidad de la velocidad de transmisión de señales, equivalente a un bit por segundo) waauria.
- baúl de virus** (una función en programas antivirus que actúa como un contenedor de archivos sospechosos o infectados que los aísla del sistema para que no puedan causar daño) wo'uulu kalu'usu wanüülü.
- beneficiarse** ajaloulijaa.
- biblioteca de contenido** anaajaalee alu'ujatüü.
- biblioteca de documentos** anaajaalee karalo'uta.
- biblioteca de objetos** anaajaalee kasa.
- biblioteca de vínculos dinámicos** anaajaalee wopu kutuwatüsü.

**bidimensional** piamaja'apüinrü.

**bidireccional** piamakuwatüsü.

**binario** tijitaalü.

**bisel** aloojia.

**bit** (acrónimo de "binary digit" o dígito binario en inglés, que se refiere a la unidad de medida de información equivalente a la elección entre dos posibilidades igualmente probables) wiitü.

**bits por segundo** (medida de velocidad con la que un dispositivo puede transferir datos) wiitü sekuntawai.

**blanquear** akasu'ulaa.

**blog** (diario en línea actualizable) akalio'ushajülee.

**bloguear** akalio'ushajaa.

**bloguero** (la persona que escribe en un blog) akalio'ushajülü.

**bloque de creación** (conjunto de información predefinida de contenido y formato que se puede aplicar a nuevos documentos) wulooke akumajiaa.

**bloqueado** a'alijiruushi.

**bloquear** a'alijiraa.

**bloqueo de cuenta** a'alijiria kuwenta.

**bloques** wulookeirua.

**Bluetooth** (especificación industrial para Redes Inalámbricas de Área Personal que posibilita la transmisión de voz y datos entre diferentes dispositivos mediante un enlace por radiofrecuencia en la banda ISM de los 2,4 GHz. y que facilitar las comunicaciones entre equipos móviles y fijos eliminando cables y conectores entre éstos, con lo cual se posibilita crear pequeñas redes inalámbricas y facilitar la sincronización de datos entre equipos personales: teléfonos celulares,

computadoras, impresoras o cámaras digitales) Bluetooth.

**boca abajo** (colocación de parte impresa de papel contra superficie de fotocopiadora o escáner) wünapümüinsü.

**boca arriba** (colocación de parte impresa de papel opuesta a la superficie de fotocopiadora o escáner) iipünaamüinsü.

**boletín** püitchimaajatü.

**bolígrafo** ko'okiishajia.

**bolívar** woliywa.

**borde** oluu.

**borde de página** ee'iyalaayolu.

**borrador** (de un escrito) ashajuushiyaa.

**borrar** ama'inrüinjiraa.

**botar** ajutaa ~ ojutaa.

**botón** (elemento gráfico que aparece en pantalla parecido a un botón físico y que se "presiona" haciendo clic sobre él con el ratón) ajüttülee.

**botón de alternancia** ajüttülee apachukuwatia.

**botón de comando** ajüttülee aluwataayaa.

**botón de flecha de desplazamiento** ajüttülee jatü ansüliaa.

**botón de la barra de herramientas** ajüttülee waara a'yataayapala.

**botón de la barra de tareas** ajüttülee waara a'yataaya.

**botón de menú** ajüttülee aneeküleemaajatü.

**botón de opción** ajüttülee aneekia.

**botón de radio** ajüttülee raawiyaasü.

**botón del ratón** ajüttülee kookooche'etnain.

**botón derecho del ratón** ajüttülee kookooche'erü nikialu'ujee.

**botón izquierdo del ratón** ajüttülee  
kookooche'erü nipe'erü'ujee.

**botón predeterminado** ajüttülee  
aneekuushitüjülia.

**botón primario del mouse** ajüttülee  
kookooche'erü a'laülaasü.

**brillo** ejeroloo.

**búfer** (área de memoria reservada  
para acumular datos antes de que  
los mismos sean usados por una  
aplicación) puuperü.

**bus** (línea de comunicación usada para  
trasferir datos entre componentes de  
un sistema de computación) uusu.

**buscador** (de archivos o datos mediante  
coincidencias de patrones u otros  
criterios establecidos) achajaalü.

**buscar** ousutaa.

**buscar** (archivos o datos mediante  
coincidencias de patrones u otros  
criterios establecidos) achajawaa.

**búsqueda** (de archivos o datos mediante  
coincidencias de patrones u otros  
criterios establecidos) achajaaya.

**búsqueda en lenguaje natural**  
achajaaya yootaakajatü.

**búsqueda instantánea**  
achajaamaataa.

**búsqueda rápida** achajaaya  
mama'asalü.

**buzón** imeeitpala.

**byte** waai.

**caché** (subsistema especial de memoria  
en la que se duplican valores de datos  
frecuentemente usados para acceso  
rápido) ouunte'eria.

**cada semana** semaanawai.

**cadena** kaleena.

**caducar** aja'ttaa.

**caducidad de la cuenta** (límite del tiempo  
para poder utilizar una cuenta)  
aja'ttia kuwenta.

**calculadora** akatkulaajjaa.

**calculadora** (de Windows)  
akatkulaajülü.

**calcular** akatkulaajjaa; ayaawajaa;  
ayaawataa.

**calendario** akaliaapala.

**calle** kaaya.

**cámara digital** ayaakuwajjaa  
tijitaalü.

**cambiar** a'wanawaa, a'wanajaa;  
alatawaa; ee'irataa.

**cambiar usuario** ee'irataa  
ka'yataayakalü.

**cambios realizados** (marca que  
muestra dónde se ha realizado una  
eliminación, una inserción u otro  
cambio en un documento) jeerü  
a'wanajaalaachiki.

**camino** wopu.

**campaña de mercadeo o marketing**  
e'raajiraaa aikaapülajatü.

**campo** apülajanaa.

**campo activo** apülajanaa a'yataasü.

**campo calculado** apülajanaa  
akatkulaajuushi.

**campo de búsqueda** apülajanaa  
e'rajaaya.

**campo de combinación** apülajanaa  
mainmalujuna.

**campo de consulta** apülajanaa  
e'rajaayama'anajee.

**campo de datos** atijaayapülajana.

**campo de grupo personalizado**  
apülajanaa ko'ttajiraalujuna.

## C

**cabezal de digitalización** (de escáneres y  
faxes) akaniaaajiakii.

**cabezal** (ícono que representa la  
ubicación de lo que se está  
reproduciendo en un medio  
seleccionado) atalejiakiinainjee.

**cableado** akaaulejuushi.

**campo de hipervínculo** apülañanaa walekerümüinjatü.  
**canal** kanaalü.  
**canasta** shaaula.  
**cancelar** awalaajaa; oo'ulawaa.  
**canción** jayeechi.  
**candado** kantaawa.  
**cantar** ee'irajaa.  
**canto** oluu.  
**capacidad** (de recipiente) asaa.  
**capítulo** alüjülee ~ alüjalee.  
**capturar** ata'ülaa.  
**cara de botón** ajüttüleo'upunaa.  
**carácter** jeerü.  
**carácter base** (un carácter gráfico que no es un diacrítico) jeetkii.  
**carácter combinable** (como " en ü y ^ en é) jeerü a'wanajülü.  
**carácter compuesto** (elemento de texto que consiste en un carácter de base y un diacrítico o marca de acento) jeerü pe'ipaasü.  
**carácter de relleno** jeerü akalu'ujia.  
**carácter de tabulación** (usado para alinear líneas y columnas en la pantalla y en forma impresa) jeerü ansüjülü.  
**carácter no espaciado** (como lo es un diacrítico, que se sobrepone a un carácter de base para modificarlo) jeerü apütko'ujatü.  
**carácter no imprimible** jeerü machikanainjuuisalü.  
**cargar** alü'ujaa.  
**cargar** (en Internet) alii kiraa; o'ote'eraa.  
**carita** ayaawatiaa'in.  
**carnet** ayaawase.  
**carpeta compartida** katpeeta akorolojiraaushi.  
**carpeta raíz** katpeeta a'laülaasü.  
**carpeta** (un área de almacenamiento en la computadora a la que se le asigna un nombre, que se usa para organizar

la información electrónicamente y que contiene archivos y otras carpetas) katpeeta.  
**carpetas web** katpeeta walekerüjatü.  
**carrito de compras** kariita aya'lajiapala.  
**carta de presentación** karalo'uta e'raajiraa.  
**casilla de verificación** (control que indica si una opción ha sido seleccionada o no mediante la aparición o no de una x o marca de verificación en dicha casilla) e'rajaayo'upala.  
**castellano** alijunaiki ~ alijunaikü.  
**catálogo** kataaloko.  
**categoría** (nombre que identifica un grupo de elementos) akotchiraayanülee.  
**CD de audio** CD epijanamaajatü.  
**CD grabable** CD ashajuuinainrü.  
**CD regrabable** CD mainmatuashajuui.  
**CD-R** CD-R.  
**CD-ROM** CD-ROM.  
**CD-RW** CD-RW.  
**celda** (cuadro formado por la intersección de una fila y una columna en una hoja de cálculo o una tabla donde se introduce información) kulaala.  
**celda de casa** kulaala miichipa'ajatü.  
**celular** (teléfono) serulaalü (taleepana).  
**centrar** (alinear objetos o texto en un punto situado en medio de una línea, página u otra área definida de modo que esté a igual distancia de cada margen o borde) apasanainjaa.  
**centro de conexiones de red** apülañanaa e'itaayaa kusu.  
**centro de sincronización** awanaawajiakiirü.  
**cerrar sesión** asürülaa a'yatawaa.

- cerrar** (terminar una relación de una aplicación con un archivo abierto) asürülaa.
- certificado de atributo de privilegio** kajutushajia aapakalü anüliaa.
- certificado de autenticidad** (etiqueta que ayuda al usuario final a identificar que la computadora usa un copia válidamente autorizada de Microsoft Windows) kajutushajia shiimünmaajatü.
- certificado** (digital) kajutushajia (tijitaalü).
- cesta** shaaula.
- charlar** achatiaajaa.
- chatear** (conversar en tiempo real con otros por medio de la computadora) achatiaajaa.
- cheque** cheeke.
- chequear nombres** e'rajawaa anüliaa.
- chip** chiipü.
- cibercafé** siiwetkepein.
- ciberespacio** (el nuevo espacio virtual de Internet, poblado por millones de datos, en el que se puede navegar infinitamente en busca de información) kusupa'a.
- cibernauta** akusujulu.
- ciclo** eitawaakuwalü.
- cifrado** amoutiaa.
- cifrar** amoutaa.
- cilíndrico** kaashiyaasü.
- cinta de opciones** aneeküleepülajana.
- circular** lakayaasü.
- circular** (ser) lakayawaa.
- círculo** (forma de) lakayaasü.
- ciudad** alijunapiapa'a.
- clase de objetos** kasairua akotchijuushi.
- clasificación** (de contenido de música o video según opinión del usuario) ayaawatialujutu.
- clasificación del equipo** ayaawatia komputatoorakuwa'ipa.
- clave** ayaawatia.
- clave de activación múltiple** ayaawasee atütüle'eriaa maimatua.
- clave de licencia por volumen** ayaawasee aapuushi maimawalin.
- clave de producto de licencia por volumen** ayaawasee ya'lousenain aapuushi maimawalin.
- clave de producto** (secuencia de letras y números que hay que teclear para activar producto) ayaawasee ya'lousenain.
- clave externa** ayaawasee anoipa'ajatü.
- clave maestra** ayaawasee atijasü.
- clave principal** ayaawasee a'laülaasü.
- clic del ratón** külikü kookooche'etnain.
- cliente** matchanta.
- cliente de activación de Windows** matchanta a'yate'eriaa Windows.
- cliente de administración de licencias de software** matchanta anaatülü aapuushikii software.
- cliente de estilos** matchanta akuwa'ipa'aleeirua.
- clip** peliikula'ipachon.
- clip multimedia** külipü ayaakuwaapijana.
- clúster** (la más pequeña cantidad de espacio en disco que puede asignarse para contener un archivo) kuluusterü.
- cobrar** achekajaa.
- cobro a la entrega** (del producto o servicio) awalaajünajatü aapünaaiwa'aya.
- codificación** (proceso de convertir datos en cadenas de bits) atijitaalüjiaa.

**Código Americano para Intercambio de Información (ASCII)** Akuwa'ipaa

Wane'ipatusü Merikaana  
süpüla A'wanajirawaa  
Achikiimaajatü (ASCII).

**código de acceso** a'ttaayanülia.

**código de área** anüliaa  
oumainwaamaajatü.

**código de barras** anüliaa  
waaramaajatü.

**código de error** anüliaa  
mojukuwa'ipatsü.

**código fuente** anüliaa eejeetülee.

**código postal** anüliaa epiaayaawatia.

**coger** aapawaa.

**cola** (de tareas o programas en espera de  
ejecución) a'atapajüsüirua.

**colaborador** akaaliijülü.

**colaborar** akaaliijaa.

**colindar** poluwaa.

**colocar** e'itawaa.

**colocar una bandera** (a un mensaje u otro  
elemento) apanteerajaa.

**color de fondo** ano'upa'ajana.

**color de la fuente** süno'u  
ashajiakuwa'ipa.

**color de página** süno'u ee'yalaaya.

**color de relleno** (resaltado) süno'u  
ee'iyatuushishaana.

**color de 8 bits** ano'uu 8 wiitü.

**colorear** ajüjaa; akanalaa,  
akanajaa.

**colores análogos** (aquellos colores  
que se encuentran a ambos lados  
de cualquier color en el círculo  
cromático) pa'ataajano'ulu.

**colores complementarios** (aquellos  
colores diametralmente opuestos el  
uno del otro en el círculo cromático)  
wattaawano'ulu.

**colores y líneas** ano'uuirua jee  
liiniairua.

**columna** sha'washa'watüsü.

**columna calculada** pa'ataasü  
ayaawatuushi.

**comando** aluwataaya.

**combinación** akoo'ujaniaa.

**combinación de colores**  
akoo'ujano'upala.

**combinación de teclas** (cualquier  
combinación de teclas que deben  
presionarse simultáneamente)  
akoo'ujaniaa ajüttia.

**combinar correspondencia**  
akoo'ujanaa aluwataalaa.

**comentario** achikiishajuushi.

**comenzar** a'akülawaa; o'ttaa.

**comerciar** aikawaa.

**comercio** aikaalü.

**comercio electrónico** aikawaa  
kusulu'u.

**comparar** ayujire'eraa.

**compartibles** ottanajiruui.

**compartir** ottanajirawaa.

**compatibilidad con versiones anteriores**  
wataawajirawaa akuwa'ipamaa  
palajatü.

**compatibilidad** (grado en que una  
computadora, dispositivo, archivo de  
datos o programa puede funcionar  
con los mismos comandos,  
formatos o lenguaje de otro)  
wataawajirawaa.

**compatible** (producto que puede  
funcionar con otro producto  
o es equivalente al mismo)  
wataawajiraasü.

**compilar** (traducir todo el código fuente  
de un programa a código objeto antes  
de la ejecución de dicho programa)  
akompiraajaa.

**complemento** (para aumentar  
funcionalidad de un sistema de  
computación) akoo'omüinjuui.

**completar** ekeraajaa; ekettaajaa.

**completo** kottusu.

**componente** apüshii.

**compresión** (proceso de eliminar datos redundantes de un archivo para reducir su tamaño) atsüküliaa.

**comprimir** asiipejaa.

**comprimir** (reducir tamaño de archivo para que ocupe menos espacio) atsükülaa, atsüküjaa.

**computadora** komputatoora.

**computadora cliente** komputatoora matchanta.

**computadora portátil** komputatoora alü'üjüüi.

**con bandas** akano'ujuushi.

**con copia (CC)** karalo'utayaakuwa ayatüsü (CC).

**con copia oculta (BCC, CCO)** karalo'utayaakuwa ayatüsü onjuluuushi (BCC, CCO).

**concluido** (estar) kettaawaa.

**condición** mülein.

**condicional** müleinka.

**conductor** (línea o fila de caracteres que conduce la mirada desde una etiqueta o anotación hasta un punto de los datos o hasta la parte apropiada de una ilustración) ee'iyatiaa.

**conectar** a'ataa; epe'ipalaa, epe'ipajaa ~ eje'ipalaa, eje'ipajaa.

**conectar** (asignar una letra a un manejador, puerto o computadora a un recurso compartido para poder usarlo) anüliee'itaa.

**conectividad** epe'ipajiraaya.

**conector** epe'ipajülü.

**conexión** (enlace físico entre dos o más dispositivos de comunicación) epe'ipajiaa.

**conexión a Internet** epe'ipajiaa eemüin Internet.

**conexión de banda ancha** epe'ipajiaa wopukajatü jutatüsü.

**conexión de base de datos** epe'ipajiaa atijaayo'upala.

**conexión web** epe'ipajiaa eemüin walekerü.

**confiabilidad** ooononamaalü.

**configuración** anaatiraakuwa'ipaa.

**configuración de firma** anaatiraakuwa'ipaa anüliaashajio'u.

**configuración de red** anaatiraakuwa'ipaa kusu.

**configuración personal** anaatiraakuwa'ipaa anüliaa.

**configuración regional del usuario** (preferencias que establece el usuario para el formato de fechas, unidades monetarias, números, etc.) anaatiraakuwa'ipa ka'yataayoumainru'u.

**configuración regional** (reglas y datos específicos para un idioma y ubicación geográfica) anaatiraakuwa'ipaa oumainru'ujatü.

**configurar** anaatiraa.

**confirmar** ashiimüinraa.

**conflicto** mamaajanasalü.

**conformar** ekeraajaa.

**cónico** koonoyaasü.

**conjunto de configuración** anaatiraakuwa'ipa ko'ttusu.

**conjunto de pestañas** e'rajaalee ko'ttusu.

**conjunto de resultados** antuushinain ko'ttusu.

**conocer** atijaa ~ atüjaa; atijawaa oo'u ~ atüjawaa aa'u.

**constante** (valor que no se calcula y no cambia) waneepiajutu.

**construir** aa'inraa, aainjaa.

**consulta de acciones** asakiraa aa'inraamaajatü.

**consulta de actualización** asakiraa ejeketüjülü.

- consulta de creación de tabla** asakiríaa akumajülü taapüla.
- consulta de datos anexados** asakiríaa akoo'omüinjülü atijaaya.
- consulta de eliminación** asakiríaa awasütülü.
- consulta de parámetros** asakiríaa ajutuumaajatü.
- consulta de tabla de referencias cruzadas** taapüla asakiríaa achikii antanajiraasü.
- consulta** (de una base de datos para que muestre un conjunto de datos según se haya especificado) asakiríaa.
- consulta de unión** asakiríaa antire'erülü.
- consultar** asakiríaa.
- contabilidad** kuwentayaawajia.
- contactos** e'raajalaairua.
- contar** ayaawajaa.
- contar palabras** (y caracteres, líneas, páginas en un documento) ayaawajaa pütchi.
- contenido** alu'ujatüü.
- contenido activo** alujunaa a'yataasü.
- contenido** (de un documento o archivo) alujunaa.
- contenido sindicado** alujunaa apalirajuushi.
- contraer** anüjüle'eraa.
- contraseña** (cadena secreta de caracteres que permite a un usuario tener acceso a programas, archivos y otros recursos) amoutia.
- contraste** awaralajiaa.
- contrato** ashajuushimaajatü.
- control** (acción para mantener orden correcto) aa'inmajiaa.
- control de cuadro combinado** piencha'atalü aa'inmajia paliraasü.
- control de expansión** (para expandir o contraer detalles de registros) aa'inmajiaa eirulaa.
- control de lista** aa'inmajiaa anüliaamaajatü.
- control deshabilitado** aa'inmajiaa ma'yataainsalü.
- control deslizante** (usado para modificar valores continuos tales como volumen y brillo) aa'inmajiaa asiratüsü.
- control** (instrumento utilizado por usuario para realizar acción) aa'inmajia.
- control parental** (para limitar y monitorear el acceso de los niños a actividades con la computadora) aa'inmajiaa laülaayuutuma.
- controlador** (software que permite que dispositivos como impresora, ratón o teclado funcionen con la computadora) aa'inmajülü.
- controlador de dispositivo** (software que permite que dispositivos como impresora, ratón o teclado funcionen con la computadora) aa'inmajülü epe'ipajuui.
- controlador de eventos** aa'inmajülü kasachiki.
- controlador de impresora** (dispositivo que establece comunicación entre el software y la impresora) aa'inmajülü achikanainjiaa.
- controlar** aa'inmajiaa.
- conversación** yootirawaa.
- conversar** aashajawaa.
- conversión de espacio de colores** a'wanajaaya ano'upalaakuwa'ipa.
- convertidor** (por ejemplo, de señal análoga a digital) a'wanajülü.
- convertir** a'wanawaa, a'wanajaa.
- convertir en fórmulas** ee'irataa sünain ayaawatia.
- convocatoria de reunión** ounejiaa ajutkajaanain.
- cookie** (pequeño archivo de datos almacenado por un sitio web en

- una computadora con información sobre el usuario del sitio) ayaawatütchon.
- coordinada** ayaawatülee.
- copia carbón** ashatuushi waneemüinya'asa.
- copia de seguridad** ashatiaa aa'inmajaapala.
- copia para servidor** ashatiaa aapajülümüinsü.
- copiar** (duplicar información y reproducirla en otra parte del documento, en un archivo diferente, en otra ubicación, o en otro medio) ashataa, ashanaa.
- copiar en caché** (almacenar valores de datos frecuentemente usados en un subsistema de memoria especial para acceso rápido) ouunte'eraa.
- copiar formato** ashataa, ashanaa akuwa'ipaa.
- coprocesador** (procesador que realiza funciones adicionales o complementarias a las del procesador principal) akuyamajiraalü.
- copyright** (método para proteger legalmente los derechos del autor de una obra de creación, tales como un texto, una pieza musical, un programa de computación, etc.) copyright (laamanüliamaa).
- correcto** (estar) pansawaa.
- corrector ortográfico** apansaashajia.
- correo electrónico** imeeirü.
- correo electrónico comercial no solicitado** pütchi imeeirü aikia machekuusalü.
- correo electrónico no deseado** pütchi imeeirü machekuusalü.
- correo no deseado** imeeirü machekuusalü.
- cortar** o'yotowaa.
- cortar** (una parte para pegar en otro lugar) ajalettaa.
- cortarse** o'yotowaa.
- creación de clips** akumajia peliikula'ipachon.
- credenciales** anülieeyaawatia.
- criterio de ordenación** anaajiaakuwai'pa.
- cronómetro** ama'awaayaawajiaa.
- cruzar** a'ttawaa.
- cuadro** piencha'atalü.
- cuadro** (uno de las muchas imágenes secuenciales que componen un video) pe'ipayaawasekuwa'ipaa.
- cuadro combinado** piencha'atalü apalirajuushi.
- cuadro combinado desplegable** piencha'atalü apalirajuushi awataluui.
- cuadro de alerta** piencha'atalü aapirülü.
- cuadro de colores** piencha'atalü kano'usu.
- cuadro de desplazamiento** piencha'atalü ansülaaya.
- cuadro de diálogo** (cuadro asociado con una tarea o programa que contiene botones y opciones para la completación de la tarea) piencha'atalü aküjülü.
- cuadro de división** piencha'atalü apaajiraaya.
- cuadro de lista** piencha'atalü aneekaapülee.
- cuadro de lista desplegable** piencha'atalü aneekaapülee awataluui.
- cuadro de número** piencha'atalü kee'iratiayaawasesü.
- cuadro de tamaño** piencha'atalü aja'apajia.
- cuadro de texto** piencha'atalü ashajalaamaajatü.
- cuadro de texto enriquecido** piencha'atalü

ashajalaamaajatü  
a'anasiajuushi.  
**cúbico** aipiruwo'upunaalü.  
**cubo** aipiruwo'upunaalü.  
**cubrir** amotoloo, amotojoo.  
**cuenta** achekajia.  
**cuenta de correo electrónico** kuwenta  
imeeitpala.  
**cuenta estándar** kuwenta  
wane'ipatusü.  
**cuentagotas** (herramienta usada para  
seleccionar un color haciendo  
clic directamente en un píxel)  
ayaawasonolojia.  
**cuidar** a'inmajaa.  
**cumplir** ekeraajaa.  
**currículum vitae** achikiimaajatü.  
**cursivas** pu'utashajia.  
**curso** akuwaa.  
**cursor** (punto donde se puede insertar  
texto o gráficos que usualmente  
aparece como una línea vertical  
parpadeante) ee'iyatiaa.

## d

**dañado** (archivo o datos) amojujaasü.  
**dañado** (estar) mojuu ~ mujuu.  
**dañino** (ser) mojuu ~ mujuu.  
**dar** aapaa.  
**datos adjuntos** atijaaya  
aka'ato'ujuushiirua.  
**datos perdidos** atijaaya amulouisü.  
**datos personales** atijaaya achikii.  
**datos** (representación de hechos,  
conceptos e instrucciones de una  
manera formalizada conveniente para  
su comunicación, interpretación y  
procesamiento) atijaaya.  
**de** eejee.  
**de banda ancha** wopukajatü  
jutatusü.

**de derecha a izquierda** (dirección de  
escritura del texto, como el árabe)  
ekialu'ujee epe'eru'umüin.  
**de izquierda a derecha** (dirección de  
escritura del texto, como el español  
o wayuunaiki) epe'eru'ujee  
ekialu'umüin.  
**de manera predeterminada** (sin que el  
usuario elija o proporcione valores  
requeridos) akuwa'ipaatusü.  
**de pie** sha'watüsü.  
**deber** ajuyaaajaa.  
**decir** aküjaa.  
**defectuoso** kamojulaasü.  
**deficiencia visual** mo'upawaa.  
**definición de tipo de documento**  
(DTD) ee'iyatiaa akuwa'ipaa  
kanüliasünainjatü (DTD).  
**definiciones de virus** (archivos que  
ayudan a detectar software  
dañino e impedir que se instale  
y se ejecute en la computadora)  
wanülüüchikiirua.  
**degradado** (color) a'wanajio'u.  
**dejar de compartir** mottanajirawaa.  
**del mismo nivel** wanaawasü.  
**delimitador** ee'iyajülü.  
**delimitador** (caracteres especiales que  
se usan para separar elementos de  
otros) akatajülü.  
**delimitador desplegable** ajüttülee  
awatalaajuui.  
**demorar** kakaliaa.  
**denunciar** aküjaa.  
**departamento** alüjülee ~ alüjalee;  
mma'ipa.  
**depurar** (errores en programa)  
anaataa.  
**derecho de autor** laamanüliamaa;  
copyright.  
**derechos del usuario** ka'yataayajutu.  
**desactivar** ama'inrüinjiraa.  
**desactivar audio** ako'ule'eraa.  
**desapilar** akatalaa, akatajaa.

- desasociar** awasütaa.
- descansar** eemerawaa.
- descargador troyano** ashakatirülü türoyaana.
- descargar** ashakatiraa.
- descifrado** (proceso de conversión de un contenido encriptado de vuelta a su forma original) ale'ejiria amoutuushi.
- descifrar** ale'ejiraa amoutuushi.
- descomprimir** asi'wataa.
- desconectarse** aakajawaa.
- desde** eejee.
- desenfoque** moluyaasü.
- desenrollar** akouyalaa, akouyajaa.
- desfragmentación** (proceso de reescribir partes de un archivo a sectores contiguos en el disco duro para aumentar velocidad de acceso y recuperación) ajutkaliaa.
- desfragmentar** (reescribir partes de un archivo a sectores contiguos en el disco duro para aumentar velocidad de acceso y recuperación) ajutkalaa (lakayaasü chechesü).
- deshabilitado** ma'yataainjiruushi.
- deshabilitar** ma'yataainjiraa.
- deshacer** (regresar a estado anterior revirtiendo efectos de uno o más comandos) atsataa.
- desincorporar** akatalaa, akatajaa.
- desinstalar** (dispositivo) aakalaa.
- desinstalar** (software) awasütaa.
- desistir** oo'ulawaa.
- desplazar** alate'eraa; ansülaa.
- desplazarse** alatawaa.
- desplazarse** (en un documento) awaralijawaa.
- desplegar** awatalaa, awasajaa.
- destacar** ayaleraa.
- destinatario** kamüinjatükalü.
- destinatario de correo** kamüinjatükalü imeeirü.
- destino** (la unidad, la carpeta o el directorio, donde se va a copiar o mover un archivo) jalamüinjatü.
- desvanecer** (una imagen o un texto) amoutiraa.
- desviación** ajutuujuntiaa.
- desviación estándar** (en estadística) ajuntiaa wane'ipatusü.
- detener** ata'ülaa; eimale'eraa.
- devolverse** eitawaa.
- día** ka'i.
- diacrítico** ayaawatia.
- diagnosticar** achikiyaawataa.
- diagnósticos** (que pueden ayudar a identificar la causa del colapso de una aplicación) achikiyaawatiaairua.
- diagrama de círculos concéntricos** akanajuushi lakayaasü palu'uwaasü.
- diagrama de Venn** akanajuushi Venn.
- diagrama piramidal** akanajuushi uuchiyaasü.
- diagrama radial** akanajuushi pasanainjeejutu.
- diagramas de flujo** akanajuushi ko'unajiasü.
- diálogo modal** (requiere que usuario realice acción antes de cambiar a otra caja de diálogo o forma) yootirawaa motaalü.
- diapositiva** kanakiasü.
- diariamente** so'ukaiwai.
- diario** so'ukaiwai.
- diario web** akalio'ushajülee walekerülü'u.
- diccionario** pütchimaajatü.
- diccionario de sinónimos** pütchimaajatü anüikii wanaawalü'usu.
- diccionario personalizado** pütchimaajatü anüliaamaasü.
- difícil** (ser) kapülewaa.

**difuminar** (opción que permite al usuario especificar el grado de transparencia de una imagen) awaralajaa.

**digital** tijitaalü.

**digitalización** (proceso de captura, almacenamiento, muestra e impresión de imágenes) atijitaalüjiaa ayaakuwaa.

**dígito binario** (se refiere a la unidad de medida de información equivalente a la elección entre dos posibilidades igualmente probables) ayaawajia tijitaalü.

**diligencia** aa'innajatü.

**dimensión** aja'apüinwaa; ayolujaa ~ ayolujee.

**dirección** ejepüsee.

**dirección de correo electrónico** ejepüsee imeeirü.

**dirección de envío** ejepüsee aluwataalemüin.

**dirección de Internet** ejepüsee Internet.

**dirección externa** ejepüsee waneejatü.

**dirección IP** ejepüsee IP.

**dirección URL absoluta** (dirección completa de Internet para una página u otro recurso de la WWW, como <http://ejemplo.microsoft.com/>) ejepüsee URL kottusu.

**dirección virtual** ejepüsee mepettujusalü.

**direcciones de bloque lógico** ejepuseeirua lakayaasüjatü.

**directiva de uso aceptable (AUP)** aluwataaya anainjatü aa'inriiaa (AUP).

**directorio** anaajaalee ; memoria.

**directorio raíz** katpeeta a'laülaasü.

**disco** lakayaasü.

**disco compacto** lakayaase'ujuushi.

**disco compacto (CD)** lakayaase'ujuushi (CD).

**disco compacto de memoria de sólo lectura** lakayaase'ujuushi mashajuunainrü.

**disco de video digital de alta definición (HD DVD)** lakayaasü ayaakuwaamaasü tijitaalü ja'yashaanasü (HD DVD).

**disco de vídeo digital (DVD)** lakayaasü ayaakuwaamaasü tijitaalü (DVD).

**disco duro** lakayaasü chechesü.

**discusión Web** ayoroloo Walekerülü'u.

**diseñador** akumajülee.

**diseño** akumajiaakuwai'pa; anaajiaakuwai'pa.

**diseño de escritorio** akumajiaakuwai'pa a'yataainpalaa.

**diseño de página** akumajiaakuwai'pa ee'iyalaaya.

**diseño maestro** akumajiaakuwai'pa a'laülaasü.

**disgregar** a'walakalaa, a'walakajaa.

**disminuir nivel** ashakatiraa aja'apüjiaa.

**dispersar** a'walakalaa, a'walakajaa.

**dispositivo complementario** epe'ipajuui ekettaajia.

**dispositivo** (cualquier equipo que puede acoplarse a una computadora, como impresoras, teclados, discos externos u otros equipos periféricos) epe'ipajuui.

**dispositivo de captura** epe'ipajuui ata'ülia.

**dispositivo de entrada** epe'ipajuui ekeroliria.

**dispositivo de imagen o digitalización** epe'ipajuui ayaakuwaamaajatü.

**dispositivo de impresión** epe'ipajuui achikanainjia.

**dispositivo señalador** epe'ipajuui ee'iyajia.

**dispositivo telefónico para sordos** epe'ipajuui taleepana mo'ukiipalajatü.

**dispositivos de impresión e imagen** epe'ipajuui achikanainjia otta ayaakuwaa.

**disquete** tikeeta.

**distinguir** ayaawataa.

**distintivo** ayaawase.

**distribución del teclado** ajüttaaapalakuwa'ipa.

**distribuidor de carga de impresión** a'walakajülü a'yataaya achikanainjia.

**distribuir** eitajaa.

**diversión** aa'inme'ejia.

**dividir ventana** apolojirawaa ee'iyalaaya.

**división** alüjülee ~ alüjalee.

**documento** (cualquier trabajo creado con un programa al que, cuando se guarda en disco, se le asigna un nombre de archivo único con el cual puede ser recuperado) kanüliasü.

**documento activo** kanüliasü a'yataasü.

**documento maestro** kanüliasü aa'inmajülü.

**documento principal** kanüliasü a'laülaasü.

**documentos recientes** kanüliasüirua maalüjatü.

**dólar** toolarü.

**domingo** rimiiku.

**dominio** maluwataausalüirua.

**dominio de cuentas** kama'anakalü kuwenta.

**dominio** (grupo de computadoras en red con base de datos y política de seguridad comunes) akotchiraalee.

**dos páginas** piamasü ee'iyalaaya.

**dos veces** piantua.

**dueño** laama.

**duplicar** epiantualaa ~ epiante'eraa.

**duración** ama'awaa ~ ama'aa.

**duración de las pilas** wateriakalia.

**durar mucho** kakaliaa.

**DVD de alta definición** DVD ja'yashaanasü.

---

## e

**e-book** e-karalo'uta.

**ecuación** (matemática) awanaawajiraayaa.

**edad** ouyasee.

**edición** o'uutpünaa.

**edición** (el proceso de cambios hechos a un archivo o documento) anaatiaa.

**edición estructurada** (proceso de editar un documento estructurado, tal como un documento XML) anaatiaa kakumajiasü.

**editar** anaataa.

**editor de métodos de entrada** (IME, programa usado para introducir caracteres asiáticos con un teclado estándar) anaatülü ekeroliaakuwa'ipa ashajiaa (IME).

**editor de propiedades** anaatülü karalo'utakuwa'ipa.

**editor** (programa que crea archivos o cambia archivos existentes) anaatülü.

**edumática** (la interacción de la educación y la informática con el fin de establecer situaciones en las que se utiliza el computador como medio para ayudar al desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje) ekirajiaa tijitaalü.

- edutenimiento** (contenido para educar y entretener al mismo tiempo) atalakirajia.
- efectivo** (que produce resultados exitosos) anasü.
- efecto de texto** ee'iratiashajio'u.
- efectuar** aa'inraa, aainjaa.
- efimero** (ser) mama'awaa.
- eje** (línea al borde del área del gráfico que se usa como marco de referencia para medición) oluyaawatianain.
- elástico** (tipo de animación de título en películas) ayurulaa.
- elegir** aapawaa.
- elemento** apüshii.
- elemento de imagen** ayaakuwaapüshi.
- elemento de Outlook** apüshii sünain Outlook.
- elemento para exponer** apüshii ee'iyatuui.
- elemento raíz** (elemento que encabeza un documento XML y contiene todos los otros elementos) apüshii apüshiikii.
- elemento secundario o subordinado** apüshii achiiruwajatü.
- elemento web** apüshii walekerü.
- elementos de diseño** apüshii akumajiakuwai'panainjatü.
- eleva** ayaleraa.
- eliminación de archivos de hibernación** awasütiaa anaajaalaa eemerawaapala.
- eliminar** awasütaa.
- elipse** (lugar geométrico de los puntos del plano cuya suma de distancias a otros dos fijos llamados focos es constante) ashukuuyaa; eripüse.
- elipse rellena** ashukuuyaa kalu'usu.
- email** imeeirü.
- embellecer** a'anasiajaa.
- emoción** ayaawatiaa'in.
- empalmar** epe'ipalaa, epe'ipajaa ~ eje'ipalaa, eje'ipajaa.
- empequeñecer** amatsalaa.
- empezar** a'akülawaa; o'ttaa.
- empresa** empüreesa.
- en curso** (elemento multimedia digital) alatinnakalü.
- en funcionamiento** aa'inraasü.
- en línea** (computadoras o usuarios) epe'ipajuushi.
- en orden aleatorio** aapaajaaushi.
- en segundo plano** (forma de realización de un proceso o tarea sin interacción del usuario, mientras dicho usuario realiza una tarea diferente) aa'inraa ajuunaajatü.
- encabezado** o'ttiakii.
- encabezado de columna** pa'ataasükii.
- encabezado de página** ee'iyalaayakii.
- encabezado del mensaje** pütchi imeeitkii.
- encaramarse** aliika.
- encender** achuwalaa.
- enchufar** epe'ipalaa, epe'ipajaa ~ eje'ipalaa, eje'ipajaa.
- encriptación** (proceso de conversión de datos a una forma encriptada o codificada de modo tal que no sea inteligible para alguien no autorizado) amoutiaa.
- encriptar** (convertir datos a una forma encriptada o codificada de modo tal que su contenido no sea inteligible para alguien no autorizado) amoutaa.
- encuadernación** (área en blanco entre dos páginas opuestas en una publicación) atükülajüleee ee'iyalaaya.
- engrosar** aka'leraa.
- enlazado** awopujuushi.
- enlazar** alaasajaa.
- enriquecer** a'anasiajaa.
- enrutador** awopujülü.

**enseñar** ekirajaa; e'ikaa ~ a'ikaa.  
**enterarse** atijawaa oo'u ~ atüjawaa  
 aa'u.

**entero** kottusu.

**entero** (número que consta  
 exclusivamente de una o más  
 unidades, a diferencia de los  
 quebrados y de los mixtos)  
 waneepiasü.

**entidad de certificación** laülaapia  
 aapakalü kajutushajia.

**entrada** ekeroliaa.

**entrada de datos** ekerolia atijaaya.

**entrada de diario** ekerolia  
 akalio'ushajüleemüin.

**entrada de índice** e'itaaya ee'iyatia.

**entrada/salida (I/O, E/S)** ekerolia/  
 aju'tia (I/O, E/S).

**entrar** ekeroloo.

**entregable** (elemento medible, tangible  
 y verificable presentado como parte  
 de la realización de un proyecto)  
 aapuui.

**entregar** aapaa.

**entresacar** akatalaa, akatajaa;  
 aneekaa.

**entretenimiento** aa'inme'ejia.

**enviador de correo basura** aluwataalü  
 imeeirü machekuusalü.

**enviar** aluwatawaa.

**enviar como** ajütaa müin aka.

**enviar** (transmitir mensaje o archivo)  
 ajütaa.

**equivocarse** ajachitaa.

**erguido** sha'watüsü.

**errar** ajachitaa.

**error** ajachitiaa.

**error de sincronización**  
 mojukuwa'ipatsü awanaawajia.

**error de sintaxis** mojushajia.

**es igual a** wanaawasü sümaa.

**es menor que** matsasü suulia.

**escala de grises** a'wanajio'u  
 sirumatalü.

**escala de grises** (efecto de filtro en  
 películas) aratuunajuushi.

**escaneado** (un archivo digital manipulable  
 por programas de computadora que  
 ha sido obtenido mediante la captura  
 de una imagen mediante un escáner)  
 akaniaajuushi.

**escanear** (capturar una imagen en un  
 papel u otro material con un escáner  
 para convertirla en un archivo digital  
 manipulable por programas de  
 computadora) akaniaajaa.

**escáner** (dispositivo óptico que permite  
 capturar una imagen en un papel  
 u otro material y convertirla en  
 un archivo digital manipulable  
 por programas de computadora)  
 akaniaajülü.

**escoger** aneekaa.

**esconder** onjulaa ~ anujulaa.

**escribir** ashajaa.

**escribir un blog** akalio'ushajaa.

**escritorio** (área de trabajo en la pantalla  
 de la computadora, que se asemeja a  
 un escritorio físico, donde se pueden  
 colocar objetos diversos como  
 íconos y papelera de reciclaje que se  
 acomodan según las necesidades del  
 usuario) a'yataainpalaa.

**escuchar** (esperar tráfico, llamadas o  
 solicitudes de conexión en un puerto)  
 aapajaa.

**escudriñar** asanawaa.

**espaciado entre caracteres**  
 jeetkatajiraaya.

**espacio de colores** ano'uupala.

**espacio** (en escritura) jeetpülee.

**español** (lengua) alijunaiki ~  
 alijunaikü.

**esparcir** a'walakalaa, a'walakajaa.

**especificación de bits** aküjiaa wiitü.

**esperar** a'atapajaa.

- espesar** aka'leraa.  
**esquema** akuwa'ipaashajia.  
**esquema XML** akuwa'ipashajiaa XML.  
**establecer** e'itawaa; e'itawaa.  
**estación de acoplamiento** a'aniraayapülee.  
**estado** mma'ipa.  
**estado** (condición de un elemento de computación en un tiempo particular) jamakuwa'iparülein.  
**estampado** kanasü.  
**estándar de cifrado avanzado** (un algoritmo criptográfico especificado por el National Institute of Standards and Technology o NIST para proteger información delicada) amoutiaa anale'esü wane'ipatusü.  
**estándar de cifrado de datos** (un algoritmo de encriptación o cifrado) amoutia atijaayaa wane'ipatusü.  
**estándar** (que sirve como tipo, modelo, norma, patrón o referencia) wane'ipatusü.  
**estandarizar** awanee'ipalu'uja.  
**estar borde con borde** poluwaa.  
**estar de acuerdo** oonowaa amaa.  
**estar lado con lado** poluwaa.  
**estático** jimatusü.  
**este** (punto cardinal) wüinpumüin.  
**estilo** akuwa'ipa'alee.  
**estilo base** akuwa'ipa'alee palajanaa.  
**estilo de carácter** (combinación de opciones de formato de caracteres identificada con un nombre de estilo) jeetkuwa'ipayaa.  
**estilo de fuente** (conjuntos de atributos estilísticos de una fuente, tales como negritas, cursivas y subrayadas) ashajiakuwa'ipo'u.  
**estilo de párrafo** (formato que controla las características que dan la apariencia a un párrafo, como son la sangría, la alineación y el espaciado, y que se guarda como un conjunto con un nombre para aplicar todas esas características simultáneamente a un párrafo seleccionado) paarapokuwa'ipa.  
**estilos rápidos** (galería con estilos predefinidos que el usuario puede aplicar) akuwa'ipa'alee kawachirasüirua.  
**estirar** (cosas alargadas) akouyalaa, akouyajaa.  
**estrechar** amouliraa ~ emeuliraa.  
**estructura** akuwa'ipaa.  
**estudiar** ekirajawaa.  
**Ethernet** (un estándar para redes que usa cables para proporcionar acceso) Ethernet.  
**etiqueta** akanüliajia.  
**etiqueta de correo** akanüliajia ejepüseemaajatü.  
**etiqueta de datos** akanüliajia ayaawatiamaaajatü.  
**etiqueta fija** akanüliajia ma'wanajuui.  
**etiqueta HTML** akanüliajia HTML.  
**etiquetar** akanüliajaa.  
**evaluación de contenidos** (valor asignado a un contenido de medios que indica que es apropiado para una audiencia particular) ayaawatialu'ujatü.  
**evento** aa'inralaa.  
**evento del sistema** achikii a'yatawaajiraayalu'u.  
**evento** (percance en el sistema o en una aplicación) kasachiki.  
**examinar** analaa, anajaa; analawaa; e'rajawaa.  
**Excel** (ver lámina) Excel.  
**excluir** asünne'eraa.  
**exclusivo** (acceso) aainjüinre'eya.  
**expandir** (subentradas de una carpeta o bosquejo) eirulaa ~ eerulaa.

**experiencia** atijalaa.  
**expirar** aja'ttaa.  
**exploración por pestañas** asanaayaa anüliaakajatü.  
**explorador de red** asanaalü kusu.  
**explorador de Windows** asanaalü Windows.  
**explorador** (programa que permite localizar y mostrar páginas en la WWW) asanaalü walekerülü'ü.  
**explorar** asanawaa.  
**exportar** (transferir datos a una distinta base de datos, hoja de cálculo, formato, aplicación o programa distintos al usado para su creación original con el fin de manipularlos de modo diferente) ee'irataa eemüin.  
**exposición** e'raajiríaa.  
**expresión** ajutukumajíaa.  
**expresión booleana** pütchi ma'aka Boole.  
**expresión condicional** pütchi shiimüinre alawaale.  
**extender** akouyalaa, akouyajaa; awatalaa, awasajaa.  
**extensión** anaajaaleepa'a.  
**extensión** (de nombre de archivo que identifica el tipo de archivo o formato) e'irukuu.  
**extinguir** ayokule'eraa.  
**extraer** ayulaa, ayulaa.

## f

**fabricar** aa'inraa, aainjaa; akumalaa, akumajaa; akuyamalaa, akuyamajaa.  
**Facebook** (ver lámina) Facebook.  
**fácil** mapüleekuwa'ipalü.  
**fácil de usar** mapüleesalü.  
**fácil (ser)** mapülewaa.  
**fácilmente** mapüleekuwa'ipalü.

**factura** achekajíaa.  
**falla de hardware** amojujawaa hardware.  
**fallar** ajachitaa.  
**fallo** (estar) sha'ataa.  
**faltar** cho'ujawaa ~ che'ujawaa.  
**favorito** (un atajo para acceder fácilmente a un sitio web) achekalaa.  
**fecha** akalíaa.  
**fecha de expiración** aja'ttaakalíaa.  
**fecha de vencimiento** (en la que hay que completar una tarea o acción) kettaapakalíaa.  
**fibra óptica** (sistema de transmisión que utiliza fibra de vidrio como conductor de frecuencias de luz visible o infrarrojas, el cual tiene la ventaja de que no se pierde casi energía pese a la distancia y así la señal no se debilita) kaaule o'ukaasü.  
**fidelidad** (grado de precisión y exactitud con las que una entidad representa otra entidad) wanaawashaanaa.  
**figura** ayaakuwaa; ayolujaa ~ ayolujee.  
**fila** aparatsee.  
**filtro** (condiciones que deben cumplir ciertos elementos para ser elegidos o excluidos para la ejecución de ciertas acciones o tareas) akatalíaa.  
**filtro de phishing o suplantación de identidad** (para impedir que sitios web fraudulentos roben datos personales) akatalíaa phishing otta a'luwajünouliia anüliee.  
**filtro gráfico** akatalíaa ayaakuwa.  
**filtro para excluir selección** akatalíaa maneekajuusalü.  
**filtro por formulario** akatalíaa karalo'utashajüleekajatü.  
**filtro por selección** akatalíaa aneekajuushi.  
**finalizar** aja'ttiraa.  
**firma** anüliaashajío'u.

**firma de virus** (una porción única de código informático contenido en un virus que usan los programas antivirus para detectar programas y archivos infectados) wanülüüchikanain.

**firma digital** anüliashaajio'u tijitaalü.

**flecha** jatü.

**flecha de desplazamiento** jatü ansülia.

**flecha derecha** jatü ekialu'umüinsü.

**flecha izquierda** jatü epe'eru'umüinsü.

**foco de entrada** a'ttaalee.

**fondo** apa'ajanaa.

**formas** akumajiei'ipairua.

**formatear** (preparar un disco, organizando su espacio de almacenamiento, para usarlo en el almacenamiento de datos) anaataa.

**formato** akuwa'ipaa.

**formato condicional** akuwa'ipaa a'wanajuui.

**formato de archivo** (la estructuración de los datos en un archivo, usualmente indicada por la extensión que tiene el nombre) anaajaalaakuwa'ipa.

**formato de datos** atijaayakuwa'ipa.

**formato de disco universal** lakayaasükuwa'ipa waneesükalü.

**formato de número** ayaawajiakuwa'ipa.

**formato del mensaje** püchikuwa'ipa.

**fórmula** (valores, referencias a celdas, nombres, funciones, u operadores en una celda) ayaawatiaa.

**formulario** karalo'utashajülee.

**formulario de datos** karalo'utashajülee atijaayamaajatü.

**fórmulas de texto, lógicas, matemáticas, trigonométricas, estadísticas, etc.** akumajiajatü süka ashajuushi, loojika, matemaatika, apünüinsheke'eirüyaawatia, atijaayayaawatia, e.s.

**foro de Internet** aashajaajirawaa Internetkajatü.

**foto digital** ayaakuwaa tijitaalu.

**fotografía** ayaakuwaa.

**fracción** apo'lojiraaushi.

**fracción lineal** (fracción escrita en una sola línea, con el numerador a la izquierda, seguida por la raya de fracción, y el denominador a la derecha: 2/3, 5/10, 1/2, etc.) e'ipaa lotusu.

**fracción sesgada** (fracción escrita con una raya diagonal que tiene el numerador a su izquierda y elevado, mientras que el denominador lo tiene a su derecha y bajo: ½, ¼, ¾, etc.) e'ipaa pooitüsü.

**fracción vertical** (fracción escrita verticalmente, con el numerador arriba, el denominador abajo y la raya de fracción entre ambos) e'ipaa sha'wamuusu.

**fracciones** (½, ¼, ¾, etc.) e'ipaairua (½, ¼, ¾, etc.).

**francés** (idioma) püranseenaiki.

**fraudulento** emeejülü.

**frecuencia** akaliaawai.

**fuelle de datos ODBC** atijaayaairua a'ttaaya ODBC.

**fuelle** (diseño gráfico aplicado a un conjunto de números, símbolos y caracteres) ashajaakuwa'ipa.

**función pseudoaleatoria** a'yatawaa akumajalaa shiimüinyaa.

**funcionar** a'yatawaa.



**gadget** oo'omüinwaachon.

**galería** ayaakuwapülee.

**galería fotográfica de Windows**  
ayaakuwapalaa Windows.

**gama de colores** ano'uumaajatü.

**género** (categoría para agrupar o describir  
archivos multimedia, como cuando  
en música usamos la categoría  
*vallenato*) ayaakuwaapijana'ipa.

**geometría** mmayaawajia.

**gestión** aa'innajatü.

**gigabyte** (una unidad de memoria  
en computación igual a 1.024  
megabytes) jikawaai.

**global** kasa atamüinree.

**globo** (contenedor que encierra y  
muestra un elemento de marcado,  
como un comentario o revisión, en el  
margen de un documento) pütchi  
ko'oyoolu'u.

**globo de marcado** ko'oyoosü  
pütchimaajatü.

**glosario** pütchipala.

**Google** (ver lámina) Google.

**grabadora de CD** ashanülü CD.

**grabar** ejeerüjaa.

**grabar** (copiar archivos en un CD  
grabable) ashataa, ashanaa.

**gradiente** (razón entre la variación  
del valor de una magnitud en dos  
puntos próximos y la distancia  
que los separa) a'wanajio'u  
pachiiruwaasü.

**graduar de tamaño** anaataa  
aja'apüinwaa.

**grafía compleja** (tipo de escritura usada  
en algunas lenguas, como el árabe,  
cuyas letras requieren modificaciones  
al unirse) ashajiaa waneejatüsü.

**gráfico** (representación de datos  
numéricos por medio de una o varias  
líneas que hacen visible la relación  
que esos datos guardan entre sí)  
ayaawase.

**gráfico circular** ayaawase  
lakayaasükajatü.

**gráfico de anillos** ayaawase  
süttiakajatü.

**gráfico de áreas** ayaawase  
apa'aakajatü.

**gráfico de barras** ayaawase  
waarakajatü.

**gráfico de burbujas** ayaawase  
atoloinwaakajatü.

**gráfico de columnas** ayaawase  
sha'washa'watüsüakajatü.

**gráfico de cotizaciones** ayaawase  
aliaakajatü.

**gráfico de dispersión** ayaawase  
a'walakatiakajatü.

**gráfico de líneas** ayaawase  
liiniakajatü.

**gráfico de superficie** ayaawase  
apa'apünaakajatü.

**gráfico radial** ayaawase  
raawiakajatü.

**grupo** akotchijuushi.

**grupo de discusión** yootülüirua.

**grupo de distribución**  
kamüinjanakana.

**grupo de idiomas** anüikiirua.

**grupo de noticias** aküjülü kasachiki.

**grupo de opciones** aneekuuirua.

**grupo de red ad hoc** kusu  
matsamüinpu'usu.

**grupo de trabajo** a'yataalüirua.

**grupo local** pejejatüirua.

**grupo personalizado**  
anüliaamaasüirua.

**grupo repetidor** apüshii ale'ejülüwai.

**guajiro** (idioma) wayuunaiki ~  
wayuunaikü.

**guardar** anaajawaa.

**guardar como** (guardar un archivo dándole otro nombre y preservando el original) anaajawaa müin aka.  
**guion** kiyon.  
**guion de no separación** kiyon makatalüinsalü.  
**guion gráfico** ee'iyatiapala ayaakuwaapijana.  
**guion opcional** kiyon aneekuui.  
**gusano** (código maligno autopropagante que se expande automáticamente entre computadoras por medio de conexiones de red y que puede realizar acciones dañinas) jokoma.  
**gustar** achekaa.

**hacker** kaa'injaralü kusunain.  
**hardware** hardware [jaarüwerü].  
**heredado** (cualquiera característica de un sistema computacional basada en tecnología antigua y que sigue manteniéndose en otros componentes del sistema) apaaluushi.  
**herramienta** a'yataaya.  
**herramientas de revisión lingüística** (ortografía, gramática, sinónimos, etc.) a'yataaya e'rajaayajatü anüikii.  
**hibernar** (estar un sistema de computación en estado inactivo, pero no apagado) eemerawaa.  
**hilera** aparatsee.  
**historia (de un documento)** karalo'uta'ipachiki.  
**historial de cambios** (hechos a un archivo en distintas sesiones de edición) achikii a'wanajaayamaajatü.  
**historial de exploración** (de la WWW) achikii eepünaajatülen.  
**hogar** apülee.  
**hoja** apanaa.  
**hoja de cálculo** akatkulaajiapana.  
**hoja de datos** atijaayapana.  
**hoja de estilos** (archivo de texto que contiene códigos con especificaciones sobre formato de página) akuwa'ipaapana.  
**hoja de propiedades** ayaawatiakuwa'ipapana.  
**hoja de vida** achikiimaajatü.  
**hoja secundaria de datos** atijaayapana atu'ujatüü.  
**hora** oora.  
**horizontal** ju'letüsü.  
**Hotmail** (ver lámina) Hotmail.  
**hurtar** a'luwajaa.

## h

**habilitar corrector ortográfico** a'yate'eraa anaate'erülü pansaashajia.  
**hablar** aashajawaa.  
**hacer** aa'inraa, aainjaa; akumalaa, akumajaa; akuyamalaa, akuyamajaa.  
**hacer a escala** anaataa aja'apüinwaa.  
**hacer clic** aküliküjaa.  
**hacer clic una sola vez** aküliküjaa uwatua.  
**hacer doble clic** aküliküjaa piantua.  
**hacer entrar** ekeroliraa.  
**hacer falta** cho'ujawaa ~ che'ujawaa.  
**hacer una copia de seguridad** aa'inraa ashatia aa'inmajaapala.  
**hacer zoom** amulo'ulaa; amulo'ule'eraa.

# i

**ícono** (imagen pequeña que representa archivo, carpeta, programa, objeto o función) ayaakuwaachon.

**identidad** ayaawatiaayaa.

**identificación** (única de persona u objeto) ayaawatiaa.

**identificador** ayaawatülü.

**identificador de configuración regional** ayaawatia anaatiraakuwa'ipaa oumainru'ujatü.

**identificador de idioma** ayaawatia anüikii.

**identificador de seguridad** ayaawatülü apansaaaja.

**identificador único** ayaawatülü waneesükalü.

**identificador único universal (GUID)** ayaawatülü waneesükalü atamüinree (GUID).

**identificar** ayaawajaa; ayaawataa.

**idioma** anüikii ~ anüiküü.

**idioma wayuu** wayuunaiki ~ wayuunaikü.

**iluminar** anakaa.

**imagen<sub>1</sub>** ayaakuwaa; ayolujaa ~ ayolujee.

**imagen<sub>2</sub>** (colección de archivos y carpetas que duplica la estructura de archivos y carpetas de un sistema en operación) awanaawajuushi.

**imagen de Windows** (archivo comprimido que contiene una colección de archivos y carpetas que duplica una instalación de Windows en un volumen de disco) awanaawajuushi Windows.

**imagen digital** ayaakuwaa tijitaalü.

**imagen en mosaico** (elemento de interfaz de usuario que permite repetir

una imagen hasta llenar la página) ayaakuwaa mainmatuasü.

**imágenes prediseñadas** ayaakuwaa akumajuushitüjülia.

**imitar** ashataa, ashanaa.

**implementar** aa'inraa, aainjaa.

**importar** antiraa.

**importar video** a'tte'eraa ayaakuwaa.

**impresión comercial** (de documentos, publicaciones o imágenes en volúmenes altos) achikanainjiaa mainmawaisü.

**impresora** achikanainjia.

**impresora a color** achikanainjia kano'usu.

**imprimir** achikanainjaa.

**inactivo** ma'yataainsalü.

**inalámbrico** makacheraayesalü.

**inclinado** pooitüsü.

**incompatible** mawataawajiraainsalü.

**incompleto** (estar) sha'ataa.

**incrustar** (insertar información creada en un programa, como un gráfico, en otro programa) oo'uttaa.

**indicador de disponibilidad** ee'iyatia ama'anaakalü.

**indicador de progreso** ee'iyatia a'yatawaakuwa.

**indicar** ee'iyataa.

**índice** ee'iyatialujuna.

**infectado** ke'esü.

**información** achikiimaajatü.

**información de identificación personal** achikii ayaawatiamaaajatü wayuunülia.

**información en pantalla** (ayuda inmediata en pantalla obtenida cuando se coloca el ratón sobre cierto elemento) achikiichon kawaralasünain.

**información personal**

anüliaachikimaajatü.

**información sobre herramientas** a'yataayachikimaajatü.

**informe** achikiimaajatü.  
**informe de errores**  
aainjalaachikimaajatü.  
**informe de problemas de Windows**  
amujulaachikimaajatü  
Windows.  
**informes de sitio web** achikiimaajatü  
waleketpülee.  
**infracción de acceso** a'ttaayaa  
kasalajanasü.  
**infrarrojo** isho'uyupünaajatü.  
**inglés** inküleenaiiki.  
**iniciador** o'ttülü.  
**inicializar** (colocar una variable en  
un valor inicial) akajutujaa  
palajanaa.  
**inicializar** (un disco o computadora)  
ayapajaa.  
**iniciar** achuwalaa; o'ttaa.  
**iniciar sesión** o'ttaa a'yatawaa.  
**iniciar(se)** a'akülawaa.  
**inicio** o'ttia; o'ttiriaa.  
**inicio en frío** o'ttiria  
saamatashiiru'u.  
**inmovilizar** ata'üle'eraa.  
**inserción de errores** e'itaayaa  
mojukuwa'ipalü.  
**insertar** ekeroliraa; oo'uttaa.  
**insertar** (texto u objetos en un  
documento) e'itawaa.  
**insignia** ayaawase.  
**inspeccionar** analaa, anajaa;  
analawaa.  
**inspector de documento** e'rajaajülü  
karalo'uta.  
**instalación administrativa** e'itaaya  
anaatiaajatü.  
**instalación mínima** e'itaaya matsasü.  
**instalación personalizada** e'itaaya  
anüliaamaasü.  
**instalación** (proceso de añadir software  
a un sistema de computación)  
e'itaayaa.

**instalador troyano de malware** ajünalü  
türoyaana.  
**instalar** (programa) e'itawaa.  
**instancia** apüshii'ipa.  
**instantánea de informe** e'nnamaatüsü  
achikirü.  
**instantánea del calendario**  
e'nnamaatüsü  
akaliaapalamaajatü.  
**instantánea** (imagen estática de un  
conjunto de datos) e'nnamaatüsü.  
**instrucción** aluwataaya;  
aluwataayaaleechon.  
**instrucción de acción**  
aluwataayaachon  
aa'inraamaajatü.  
**instrucciones de procesamiento**  
(información almacenada en  
el prólogo de un documento  
XML) alu'wataayakuwa'ipa  
akumajiaa.  
**instrucciones** (palabra que indica que el  
cliente debe leer las indicaciones que  
siguen) aa'innajatükalüirua.  
**integridad de datos** ko'ttoleewaa  
atijaayairua.  
**íntegro** kottusu.  
**inteligente** (ser) kekiiwaa.  
**interactivo** (que tiene como característica  
el intercambio tipo conversacional  
entre el usuario y el sistema)  
atütüjiraaya.  
**interfaz** (conexión física y funcional  
entre dos aparatos o sistemas  
independientes, tal como un software  
que permite a un programa trabajar  
con el usuario, con otro programa  
o con el hardware del equipo)  
po'upünawaa.  
**interfaz de descripción de contenido**  
**multimedia** po'upünawaa  
aküjaa ayaakuwapijanalujutu.  
**interfaz de hardware** po'upünawaa  
hardwarenain.

**interfaz de programación de aplicaciones** po'upünawaa aa'inraapüla püroküraamalu'u.

**interfaz de programación de aplicaciones de mensajería (MAPI)** po'upünawaa aa'inraapüla püroküraamalu'u aluwataalü pütchi (MAPI).

**interfaz gráfica de usuario** (GUI, en la cual se representan las funciones de un programa con imágenes gráficas como botones e íconos que permiten que el usuario realice operaciones apuntando y haciendo clic) po'upünawaa e'ruushi ka'yataayatumakalü (GUI).

**interfaz multimedia de alta definición** po'upünawaa ayaakuwaapijana ja'yashaanasü.

**interfaz multimedia de alta definición (HDMI)** po'upünawaa ayaakuwaapijana ja'yashaanasü (HDMI).

**interletraje** (espacio entre caracteres) a'wanajia leetürakatalia.

**interlineado** (espacio desde la base de una línea de texto hasta la base de la línea siguiente) a'wanajia liiniakatalia.

**intermitencia** (tipo de animación de título en películas) chimichimitaa.

**Internet** Internet.

**interpretar** (canción) ee'irajaa.

**intérprete** ee'irajülü.

**interrogar** asakiraa.

**interrupción** (señal enviada por dispositivo al procesador) aapiraaipa.

**intranet** (una red privada basada en protocolos de Internet, pero diseñada para administración de la información dentro de una compañía u organización) kusupialu'ujatü.

**introducción** ekeroliaa.

**introducción a Windows** e'raajiria Windows.

**introducir** ekeroliraa.

**inundador de correo electrónico** kaluwanaajaralü pütchi imeeirü.

**invertir** apalaitaa, apalajjaa.

**invidencia** me'rüinwaa.

**invitar** ounejawaa.

**ir a** o'unaa eemüin.

**ir a ver** analaa, anajaa.

**isométrico** wanaawaja'apüin.

**iteración** a'lakaa.

---

## j

**joystick** wunu'usha'itia.

**juego** sheitaa.

**juego de caracteres** jeetkotchiraaya.

**jueves** juweewe.

**justificación** (de texto en márgenes) apansaaajjaa.

**justificar** (ajustar el espaciado horizontal de un texto para que esté parejo en los márgenes izquierdo y derecho) apansaaajjaa.

---

## k

**kernel** keetnerü.

**kilobit** kiirowiitü.

**kilobyte (KB)** kiirowaai (KB).

---

## 1

**La Guajira** (territorio) Wajiirü.

**ladeado** pooitüsü.

**ladrón de contraseñas** a'luwajülü  
amoutiaa.

**LAN inalámbrica** LAN  
makacheraayesalü.

**lápiz** laapi.

**laptop** komputatoora alü'üjüüi.

**láser** laaserü.

**latencia** (demora que ocurre mientras  
se procesan o entregan datos)  
ama'awaa ~ ama'aa.

**lector** aashaje'erülü.

**leer** aashaje'eraa.

**lengua** anüikii ~ anüiküü.

**lengua wayuu** wayuunaiki ~  
wayuunaikü.

**lenguaje** anüikii ~ anüiküü.

**lenguaje de computación** anüikii  
komputatooralujatü.

**lenguaje de hojas de estilo extensible**  
(vocabulario XML usado para  
transformar datos XML en  
otro formato) pütchiirua  
akuwa'ipaapana wattamüinsü.

**lenguaje de marcado de hipertexto**  
(HTML, lenguaje de marcado que  
define estructura y forma de un  
documento web mediante el uso de  
variedad de etiquetas y atributos)  
ayaawaseekuwa'ipa ashajalaa  
aalekerülü'ümünjatü (HTML).

**lenguaje de odio** anüikii airu'ulu.

**lenguaje de senda XML** anüikii  
wopulu'ümünjatü XML.

**letra** leetüra.

**letra de unidad** leetüra  
lakayaasüpüleemaajatü.

**letra mayúscula** leetüra  
mulo'ushajia.

**letras manuscritas** leetürairua  
ajapuushajuushikajatü.

**levantar** ayaleraa.

**libreta de direcciones** aliipuutse  
ejepüseepala.

**libro** karalo'uta.

**licencia digital** aapuushikii tijitaalü.

**licencia** (para usar un programa de  
software) aapuushikii.

**licencia por volumen** aapuushikii  
mainmatulu.

**lienzo de dibujo** kuluulu  
ejeerajiaapala.

**límite** oluu.

**linde** alüjülee ~ alüjalee.

**línea** liinia.

**línea de base** liinia alotojia.

**línea de comandos** liinia  
aluwataayapala.

**línea de firma** liinia  
anüliaashajio'upala.

**línea de serie** (usada en gráficos para  
conectar marcadores de datos en  
una serie de datos) eje'epenajülü  
o'uchikanain pachiiruwaasü.

**línea guía** liinia eiyajülü.

**línea huérfana** liinia meisalü.

**línea viuda** liinia apütüüsü.

**líneas de unión** liinia antiraaya.

**lingüista** anüikiipü'ü ~  
anüiküüpü'ü.

**lista** anüliaamaajatü.

**lista con viñetas** (lista en la que cada  
elemento o bloque de texto  
está precedido por una viñeta)  
anüliaairua akatajiaamaajatü.

**lista de destinatarios seguros**  
anüliaamaajatü kamünjatü  
anasüirua.

**lista de distribución** anüliaamaajatü  
imeeitmün.

**lista de distribución de  
correo** anüliaamaajatü  
aluwataayapala imeeirü.

**lista de dominios de nivel superior  
bloqueados** anüliaamaajatü  
akotchiraaleeirua  
ata'üle'eruushi.

**lista de permitidos** anüliaamaajatü  
a'tte'eruulii.

**lista de precios** anüliaamaajatü  
aliaapülerua.

**lista de remitentes bloqueados**  
anüliaamaajatü aluwataalüirua  
asha'ule'eruushi.

**lista de remitentes seguros**  
anüliaamaajatü aluwataalü  
anasüirua.

**lista de reproducción** (de contenidos de  
medios digitales) anüliaamaajatü  
atalejünüinjatü.

**lista de tareas** anüliaamaajatü  
aa'innajatüirua.

**lista de tareas diarias** anüliaamaajatü  
aa'innajatüirua ka'iwai.

**lista desplegable** anüliamaajatü  
awataluui.

**lista global de direcciones** ejepüsee  
anüliaamaajatü waneesükalü.

**listo** (estar) kettaawaa.

**liviano** (ser) jamaamaa.

**llamada en espera** ounekia  
a'atapajüsü.

**llamadas** jeerü aluwataalü.

**llamar** ounejaa, ounekaa.

**llenado de cornetas** epirajiaa  
kiisamaajatü.

**llevar cargado** alü'üjaa.

**logotipo** ejeetsee.

**longitud** ayuruliaa.

**lunes** luune.

**lupa** amulo'ujalü.

**manejador de disco duro** chupeerü  
lakayaasü chechesü.

**manifestar** aküjaa.

**mantener presionado** ajüttaaleewaa.

**mantenimiento** ma'lecheshajia.

**manual en línea** ekirajaaya  
epe'ipajuushi.

**manual** (proceso que es realizado por una  
persona, esto es, no automatizado)  
akaaliijuushikuwa'ipalü ~  
ajapükajatü.

**mapa de bits** maapa wiitümaajatü.

**mapa de caracteres** maapa  
jeerümaajatü.

**mapa de memoria** maapa  
anaajaaleemaajatü.

**mapa del documento** maapa  
karalo'utakuwa'ipalü.

**máquina de escribir** (tipo de animación  
de título en películas) kachuweera  
ashajiaa.

**marca** ayaawase.

**marca de agua** apa'ajuniaa  
wüinyaasü.

**marca de comentario** achikiiyaawase.

**marca de tiempo** ee'iyatia akaliaa.

**marca de verificación** ayaawasee  
e'rajaayo'ulu'u.

**marca diacrítica** ayaawasee  
ayaawatia.

**marcado** ayaawasejuushi.

**marcado** (con bandera)  
apanteerajuushi.

**marcador** ee'iyajülü;  
maawükiishajia.

**marcador de posición** ayaawasejülü  
eerein.

**marcar** ajüttaa; ejeerüjaa.

**marcar como final** (colocar a un  
documento una marca para sólo  
pueda ser leído sin poder modificarlo)  
aja'ttiajeerüjaa.

**marco** (una sección independiente de  
una página web que puede tener sus

## m

**macro** maaküra.

**malo** (estar) mojuu ~ mujuu.

**malware** mojulawerü.

**mandar** aluwatawaa.

**manejador de disco** chupeerü  
lakayaasü.

- propias barras de desplazamiento) otpünaa.
- marco de objeto dependiente** otpünaa kasa kanainjeesü.
- marco de objeto independiente** otpünaa kasa manainjeesalü.
- marco de texto** otpünaa ashajuushimaajatü.
- margen** mashajuunainpa'a.
- margen de página** ee'iyalaaya mashajuunainpa'ajatü.
- marquesina** (texto que se mueve en la pantalla llamando así la atención del usuario y que se utiliza frecuentemente en titulares, anuncios o en protectores de pantalla) pütchi waraitülü.
- martes** maatte.
- máscara** (filtro que incluye o excluye selectivamente ciertos valores) o'upünaa'utajana.
- matriz** matüriisü.
- maximizar** aja'apülaa ~ aka'apülaa.
- mayúsculas** mulo'ushajia.
- medición del valor** ajutuuyaaawase.
- medida** (número que indica el costo de una ruta en IP y permite elegir la mejor posible de entre múltiples rutas al mismo destino) apünaajutu.
- medios de almacenamiento** (de datos) anaajaaleeirua.
- medir** ayaawajaa; ayaawataa.
- megabyte (MB)** mekawaai (MB).
- mejorado** anaatuushi.
- mejorar** a'anasiajaa.
- membrete** ee'iyalaayakii.
- memoria de acceso aleatorio** (RAM, área interna de almacenamiento temporal usada por la computadora para ejecutar programas y almacenar datos) anaajaalee a'ttaaya aapaajaaushi (RAM).
- memoria de Púrpura** senkeyuuirua Púrpura.
- memoria de sólo lectura** (ROM, circuito semiconductor que contiene información que no puede modificarse) anaajaalee aashaje'ennajatüne'e (ROM).
- memoria disponible** anaajaalee ama'anaakalü.
- mensaje** anüikii ~ anüiküü; pütchi.
- mensaje de correo electrónico** pütchi imeeirü.
- mensaje de e-mail** pütchi imeeirulujutu.
- mensual** kashiwai.
- mensualmente** kashiwai.
- menú** (lista de opciones textuales o gráficas entre las cuales puede elegir el usuario) aneekülee.
- menú contextual** aneekülee pejepünaajatü.
- menú de archivo** (un tipo común de menú desplegable que permite realizar operaciones con archivos tales como abrir, cerrar, guardar, guardar como, o imprimir) aneekülee anaajaalaa.
- menú de ayuda** (un tipo común de menú desplegable que incluye operaciones para ofrecer asistencia al usuario) aneekülee akaaliijia.
- menú de sistema** aneekülee a'yatawaajiraaya.
- menú desplegable** aneekülee awataluui.
- menú edición** (un tipo común de menú desplegable que permite realizar operaciones de edición con archivos tales como cortar, copiar y pegar) aneekülee anaatiaa.
- menú emergente** (menú relacionado con la ventana o elemento activo y que es accesible con el botón derecho del ratón) aneekülee eemaatüsü.
- menú inicio** aneekülee o'ttia.
- menú jerárquico** aneekülee mulo'usu.

- menú secundario** aneekülee  
atu'ujatüü.
- mercado** metkaalü.
- mes** kashi.
- meter** ekeroliraa.
- método abreviado de teclado**  
ajütütiapala amatsamüinjaaya.
- método abreviado del ratón** (comando predefinido para ejecutar una acción con uno o dos clics) wopu pejesü kookooche'etkajatü.
- método de autenticación**  
ashiimüinjaakuwa'ipa.
- método de pago** (efectivo, cheque, tarjeta de débito o de crédito, etc.) awalaajiaakuwa'ipa.
- mi música** tajayeechin.
- Mi PC** Taajüin PC.
- microprocesador** (unidad de procesamiento de la computadora que interpreta y ejecuta instrucciones y que consiste en un circuito constituido por millares de transistores integrados en un chip) akuyamajütchon.
- Microsoft** (empresa multinacional dedicada al sector de la informática que desarrolla, fabrica, licencia y produce software y equipos electrónicos, siendo sus productos más usados el sistema operativo Microsoft Windows y la suite Microsoft Office, los cuales tienen una importante posición entre las computadoras personales) Microsoft.
- miembro** (de un grupo) a'akaajatü.
- miércoles** mietkule.
- migrar** o'one'eraa.
- milímetro** miriimetüra.
- minibarra de herramientas** waarachon a'yataayaapalamaajatü.
- minimizar** amotsotoshaanaa.
- minúscula** motsoshajia.
- minuto** minuuta.
- mirar** analaa, anajaa; analawaa.
- mis documentos** takaralo'utain.
- mis vídeos** takayaakuwaseirua.
- módem** (dispositivo que permite que información computarizada sea transmitida y recibida por línea telefónica o a través de servicios de banda ancha) alanale'ejia.
- módem interno** alanale'ejialujutu.
- módem por cable** alanale'ejia kaaulekajatü.
- modificador de valores** (o parámetros) ee'iratülü ajutuu.
- modificador del explorador o navegador** ee'iratülü asanaalü.
- modificar** anaataa.
- modo** akuwa'ipaa.
- modo de compatibilidad** (característica de computadora o sistema operativo que le permite ejecutar programas escritos para un sistema diferente) wataawajiraakuwa'ipaa.
- modo de espera** (en el que la computadora está inactiva, pero lista para uso inmediato) a'atapajiraakuwa'ipa.
- modo de sobreescritura** (los caracteres existentes son reemplazados por los nuevos caracteres tecleados) awasütiaashajia.
- modo de suspensión**  
eimale'eraakuwa'ipa.
- modo de transferencia asincrónico**  
alate'eraakuwa'ipaa  
mawanaawajuusalü.
- modo sin conexión**  
manainwaakuwa'ipa.
- modulador/demodulador** alanirülü/  
ale'ejirülü.
- monitor** (dispositivo parecido a un televisor que incluye una pantalla) anajia.
- monitor en color** anajia kano'usu.

**montarse** o'otowaa.  
**mostrar** ee'iyataa.  
**mostrar marcas** ee'iyataa  
ayaawasejuushiirua.  
**motor de búsqueda** motoolu  
achajaaya.  
**mover** ansülaa.  
**mover o desplazar a la derecha**  
ansülaa ekialu'umüin.  
**mover o desplazar a la izquierda**  
ansülaa epe'eru'umüin.  
**movimiento** akuwaa.  
**mudarse** o'onowaa.  
**multidimensional** mainmaja'apüinrü.  
**multimedia** (tipo de información  
que combina distintos formatos  
de contenido, tales como video,  
audio, imágenes estáticas,  
gráficos, animación, y texto)  
ayaakuwaapijana.  
**muro** asepüü.

## n

**narrar** aküjaa.  
**navegador** asanaalü walekerülü'ü.  
**negocio** aikaalü.  
**negrita** (efecto de fuente) kü'ishajia.  
**netiqueta** (normas de buen  
comportamiento en comunicaciones  
en la red) kusumanee.  
**nivel** (dentro de una jerarquía)  
aja'apüjjiaa.  
**no alcanzar** cho'ujawaa ~  
che'ujawaa.  
**no aplicable** nnojotsü eein (N/E).  
**no disponible** ma'yataainsalü;  
nnojotsü eein (N/E).  
**no es un número/no numérico**  
nnojotsü waneein ayaawajia.  
**no responder** manüiwaa.

**no válido** majutusälü.  
**nodo** eje'ipajiasho'o.  
**nodo primario** (un nodo que tiene  
nodos subordinados llamados hijos)  
asho'okii.  
**nodo** (ubicación en una jerarquía, a  
menudo en una estructura de árbol)  
asho'oo.  
**nombre** anüliaa.  
**nombre de usuario** ka'yataainnülia.  
**nombre largo de archivo** (antiguamente  
los nombres de archivo tenían  
hasta ocho caracteres seguidos por  
un punto y una extensión de tres  
caracteres; hoy en día Windows  
acepta nombres de archivo de hasta  
255 caracteres) anaajaalaanülia  
ko'ttusu.  
**nombre mostrado** anüliaa  
ee'iyatuushi.  
**normal** (estar) pansawaa.  
**normalización** anaajiaa.  
**normalizar** (datos en una base de datos)  
anaajaa.  
**norte** (punto cardinal) palaamüin.  
**nota al final** ashajuushi aja'ttianain.  
**nota al pie** ashajuushi  
ee'iyalaayawü'inain.  
**nota de copyright** ashajuushi  
copyright/laamanüliamaa.  
**notas de la versión** (de un  
programa) ashajuushi  
jeketükuwa'ipachiki.  
**notificación** aapiriaa.  
**notificación de referencia** (a un blog)  
aapiriaa aküjaanülia.  
**notificador troyano** aapirülü  
türoyaana.  
**notificar** aapiraa.  
**nulo** (valor que indica que faltan datos)  
cho'ujaajutulu.  
**número** ayaawajia.  
**número complejo** ayaawajia  
ke'ipajülesü.

**número de celular**

serulaalüyaawatia.

**número de identificación personal****(PIN)** ayaawajia ayaawatia wayuunülia (PIN).**número de página**

shiyaawajia ee'yalaaya.

**número de serie**

ayaawajia seriaalü.

**número ordinal**

pachiiruwaasü.

**O****objeto activo** kasa a'yataasü.**objeto ActiveX** kasa ActiveX.**objeto de automatización** kasa

emiiwa'akuwa'ipajiaa.

**objeto de dibujo** kasa ejeerajuushi.**objeto incrustado** kasa oo'utuushi.**objeto insertado** kasa e'itaaushi.**objeto local** kasa ma'wanajaainsalü.**objeto no limitado** kasa me'ipasalü.**objeto OLE** kasa OLE.**objeto vinculado** (un objeto que se inserta en un documento pero que sigue existiendo en el archivo fuente de modo que, si está vinculado, el nuevo documento se actualiza si cambia la información en el documento original) kasa awanaawajuui.**objetos de datos ActiveX** kasa atijaayamaajatü ActiveX.**oblicuo** pooitüsü.**observar** e'rajawaa.**octeto** (carácter o unidad de información compuesto de ocho bites) waai.**ocultar** amotoloo, amotojoo.**oculto** anujuluushi.**ocupado (N/D)** nnojotsü ein (N/E).**oeste** (punto cardinal) wopumüin.**Office** (Microsoft Office es un paquete

ofimático o suite de oficina que

incluye e interrelaciona aplicaciones,

servidores y servicios que se utilizan

en oficinas y hogares para crear,

modificar, organizar, escanear,

imprimir, etc. archivos y documentos;

sus aplicaciones incluyen el

procesador de texto Word, la hoja

de cálculo Excel, el programa de

presentación PowerPoint, el sistema

de gestión de bases de datos Access,

un programa de correo electrónico

Outlook, y el navegador web Internet

Explorer, así como otras herramientas

menores) Office.

**opciones** aneekiaa.**operación** (acción específica de una

computadora al ejecutar un

programa) akumajiraa.

**operación** (matemática) akumaje'eraa.**operador** (símbolo o signo que indica

un tipo de operación en una

expresión como, por ejemplo,

los operadores matemáticos)

akatkulaaajaayaawase.

**operativo** a'yataasü.**optimización de motor de búsqueda**

anaatiaa motoolu achajaalü.

**optimizador de brillo** (pigmento que

permite producir impresiones

fotográficas con brillo uniforme)

anaatürülee ejeroloo.

**optimizar** (configurar un dispositivo o

aplicación para que funcione mejor)

anaataleewaa.

**ordenación** anaajiaa.**ordenar** aluwatawaa.**ordenar de A a Z** aapaa shikii

sünainjee A eemüin Z.

**ordenar de Z a A** aapaa shikii

sünainjee Z eemüin A.

**ordenar** (por ejemplo, alfabéticamente)

anaajaa.

**organigrama** a'laülaakuwa'ipashajia.  
**organización empresarial**  
aikaashaanasükalü.  
**organizador de bloques de**  
**creación** anaajülü wulooke  
akumajünakajatü.  
**orientación de diapositiva** eekuwarüle  
kanakiasü.  
**orientación horizontal**  
ju'letakuwa'ipatusü.  
**orientación vertical**  
sha'watakuwa'ipatusü.  
**origen de datos** eejeejatüle atijaaya.  
**original** shiimüinsü.  
**orilla** oluu.  
**ortografía** pansaashajia.  
**ortografía contextual** pansaashajia  
pejepünaajatü.  
**Outlook** (ver lámina) Outlook.

## P

**pagar** awalaajaa.  
**página de códigos** ee'iyalaaya  
anüliaa.  
**página de propiedades** ee'iyalaaya  
ayaawatiakuwa'ipa.  
**página** (documento en la WWW)  
ee'iyalaaya.  
**página en blanco** ee'iyalaaya aletsü.  
**página en caché** (versión almacenada  
de un documento o página web)  
ee'iyalaaya ouunte'eria.  
**página principal** ee'iyalaaya  
a'laülaasü; ee'iyalaaya  
palajatü.  
**página web** ee'iyalaaya walekerü.  
**páginas recientes** ee'iyalaaya  
maalüjatü.  
**país y provincia/estado/departamento**  
oumainwaa otta oumainpa'a.  
**palabra** pütchi.

**palabra clave** pütchi  
achajaayainjatü.  
**panel** paanerü.  
**panel de control** (servicio que permite  
que el usuario personalice la  
aparición y funcionalidad  
de la computadora, añadir o  
eliminar programas y establecer  
conexiones de red) paanerü  
aa'inmajaapalajatü.  
**panel de lectura** (una ventana en un  
programa de correo electrónico que  
permite tener una vista preliminar  
de un correo sin abrirlo) paanerü  
aashaje'erülee.  
**panel de navegación** paanerü  
aluwataalee.  
**panel de tareas** paanerü  
aa'innaamaajatü.  
**panel de vista previa** analaaya  
palajanaa.  
**paneó** (método que permite desplazarse  
en una ventana tanto horizontal  
como verticalmente para ver más  
porciones de una imagen en pantalla)  
anajaaya.  
**pantalla** kawaralasü.  
**pantalla adicional** kawaralasü  
awala'ataa.  
**pantalla auxiliar** kawaralasü  
akaalijia.  
**pantalla completa** kawaralasü  
kottusu.  
**pantalla de cristal líquido (LCD)**  
kawaralasü kerachinatüsü  
(LCD).  
**pantalla externa** kawaralasü  
anoipa'ajatü.  
**papel** karalo'uta.  
**papel tapiz** (en una interfaz gráfica de  
usuario tal como la de Windows,  
una figura o imagen que se usa  
como fondo de la pantalla y que

- puede elegir el usuario) karalo'uta asonuushi.
- papelera de reciclaje** ojutüleepūnaa.
- paquete de idioma** anüikimaajatü.
- paquete de petición de entrada/salida** katasü achuntia ekerolaa/aju'itaa.
- par de coordenadas** piamasü ayaawatülee.
- paralelogramo** pawala'atajiraasü.
- pared** asepeüü.
- paridad** (calidad de igualdad o equivalencia) kawanaawajiasü.
- parte** (de una estructura mayor) apüshii.
- partición** (de disco duro) alüjülee ~ alüjalee.
- partición de disco** (una sección de espacio en un disco físico que funciona como si fuera un disco separado) alüjülee lakayaasünain.
- partición de inicio** alüjülee lakayaasünain o'ttianainjee.
- pasar** alataa, alanaa; alatawaa.
- pasar al otro lado** a'ttawaa.
- paseo introductorio** (presentación general de características de un programa que puede realizarse desde dentro del mismo programa) e'raajiria matsamüinsü.
- patrocinio** (asociación de un anunciante con un sitio web mediante la cual le da apoyo financiero en retribución por mayor visibilidad) awalaajiaa.
- patrón de diapositivas** a'laüle'eriakuwa'ipa kanakiasü.
- patrón o máster** (para definir formato de páginas o diapositivas) a'laüle'eriakuwa'ipa.
- pausar** ata'üle'eraa.
- pedir** achuntaa.
- pedir pago de deuda** achekajaa.
- pedir prestado** ajuyaajaa.
- pegar** atükülajaa.
- pegar** (texto o gráfico copiado) e'itawaa.
- película DVD realizada** ayaakuwaa DVD anaatuushi.
- película HD** ayaakuwaa HD.
- pendrive o memoria USB** (pequeño dispositivo usado para almacenar información que se inserta en los puertos USB para copiar información hacia o desde el mismo, lo que hace fácil compartir y transportar información) pentüraai.
- perfil de color** ano'upalayaa.
- perfil de usuario** ka'yataayakuwa'ipakalü.
- periferia** oluu.
- periférico** (dispositivo como impresora, manejador de disco, módem, etc. que se conecta a la computadora y es controlado por el microprocesador de la misma) kasa epe'ipajuui.
- periódico** (relativo a un elemento que ocurre de manera recurrente en el tiempo) kakaliawaisü.
- período de gracia** (tiempo durante el que funcionará un producto o servicio antes de que el usuario lo active o registre) akaliaa majo'usalü.
- períodos** akaliaawai.
- permiso** aapaakii.
- permisos de acceso** (autorización para realizar operaciones asociadas con un recurso compartido específico) oo'ulaaya a'ttaayapülee.
- personalización** akanüliajiaa.
- personalizar** (modificar u organizar hardware o software para satisfacer las necesidades o preferencias del usuario) anüliaamaalaa.
- personas cercanas** wayuu pejesüirua tanain.
- pesado** (ser) jawataa.
- peso colombiano** peesü kolompiaana.

**pestaña** (parte de un elemento de la interfaz parecida a los separadores de libreta o de archivador que permiten la navegación entre diferentes secciones de información dentro de ese elemento) anajia; e'rajaalee.

**pestañas rápidas** (para cambiar y desplegar rápidamente páginas web que ya están abiertas) a'wanajaaya e'rajaalee.

**petición de interrupción (IRQ)** aapiriaa yapaa (IRQ).

**pie de página** ee'iyalaayawü'i.

**pila** (fuente de energía) wateriia.

**pintar** akanalaa, akanajaa.

**piramidal** piraamiteyaasü.

**pista** (una canción o pieza individual de contenido de audio) jayeechipala.

**píxel** (un punto que combinado con otros forma una imagen gráfica) ayaakuwaapüshi; pikserü.

**pixelar** (efecto de filtro en películas) apikserüjaa.

**planilla** karalo'utashajülee.

**plantilla** (archivo con ciertas características de formato predefinidas que sirve de base para producir nuevos documentos semejantes) akanasio'u.

**plantilla de contenido** akanasio'u alu'ujatüümaasü.

**plantilla de diseño** apülajanaa akumajiakuwai'papala.

**plantilla de formulario** anaajaalaa karalo'utashajüleemaajatü.

**poder** atijaa ~ atüjaa.

**poner** e'itawaa.

**portapapeles** (área de almacenamiento donde se envían objetos o datos cuando el usuario realiza un comando de copiar o de cortar) karalo'utapalajana.

**portar** alü'üjaa.

**portátil** (computadora) alü'üjüüi.

**posicionamiento absoluto** eejatüle kottuin.

**posicionamiento fijo** eejatüle jimatüin.

**postear** (enviar artículo a grupo de noticias u otro foro en línea) e'raajiraa.

**potencia** atchinwaa.

**PowerPoint** (ver lámina) PowerPoint.

**precedente** (una celda a la que hace mención una fórmula en otra celda) apüleeruwasü.

**precio** aliaa.

**predeterminado** aneequushitüjülia.

**prefijo** pütchipüleerua.

**preguntar** asakiraa.

**preguntas más frecuentes (FAQ, P+F)** asakiraa pejeewakalü ma'in (FAQ).

**prender** achuwalaa.

**preparar** akumalaa, akumajaa; akuyamalaa, akuyamajaa.

**presentación** e'raajiraa.

**presentación con diapositivas** e'raajiraa süka kanakiasü.

**presentación de PowerPoint** e'raajiraa süka PowerPoint.

**presionar** ajüttaa.

**privacidad** akalaamainjia.

**privado** (relativo a un elemento que es visible sólo para su dueño) kalaamainsü.

**procedimiento** akumajiaa.

**procedimiento almacenado** aa'inriaa ajutkajuushi.

**procedimiento** (secuencia de acciones ejecutadas como una unidad) aa'inriaa.

**procesador de textos** akumajülü ashajuushi.

**procesador** (unidad de procesamiento de la computadora que interpreta y ejecuta instrucciones y que consiste en un circuito constituido por millares

de transistores integrados en un chip)  
akuyamajülü.

**procesamiento** akumajiaa.

**procesamiento analítico en línea** akumajiaa anasü epe'ipajuushi.

**procesamiento de datos** akumajiaa atijaaya.

**procesamiento de texto** akumajiaa ashajuushi.

**profundidad de bits** (rango de valores de color, medidos en bits por píxel, que son disponibles en una imagen ano'utpa'alu'u wiitü.

**profundidad de campo** einalu'uwaa apa'ajatü.

**profundidad de color** (rango de valores de color, medidos en bits por píxel, que son disponibles en una imagen ano'utpa'alu'u.

**programa compartidor de archivos** püroküraama eitajülü anajaalaa.

**programa** (conjunto completo y autocontenido de instrucciones que sigue y usa una computadora para ejecutar tareas específicas, como Microsoft Word, que es un programa de procesamiento de textos) püroküraama; akumajiaa.

**programa de calendario** püroküraama akaliaapala.

**programa de hoja de cálculo** püroküraama akatkulaajiapana.

**programa de instalación de Windows** püroküraama e'itaaya Windows.

**programa de virus burlón** püroküraama aturaalü.

**programador de tareas** anaatülü aa'innajatükalü.

**propiedad** akuwa'ipaachiki.

**propiedades de pantalla**

kawaralasükuwa'ipa.

**proporcionar** aapaa.

**prospecto** (una circular o un panfleto para la distribución, normalmente usado para publicidad) karalo'uta a'walakajuushi.

**protección contra virus** wanülüüpi.

**proteger** aa'inmajaa; a'inmajaa.

**proteger contra escritura** (impedir que se grabe información en un disco) ata'ülaa ashajioulia.

**protegido contra escritura** ata'ülüushi ashajioulia.

**protocolo** (conjunto estándar de formatos y procedimientos que permite que las computadoras intercambien información) pürotokoola.

**protocolo de acceso a mensajes de Internet (IMAP)** pürotokoola a'tte'eria pütchi Internetlujutu (IMAP).

**protocolo de conectividad abierta de bases de datos (ODBC)** pürotokoola epe'ipajiraaya eiruluushi sünain atijaayo'upalairua (ODBC).

**protocolo de control de transmisión** pürotokoola aa'inmajia alatiríaa.

**protocolo de control de transmisión/ protocolo de Internet (TCP/IP)** pürotokoola aa'inmajia alatiríaa/pürotokoola Internet (TCP/IP).

**protocolo de control de vínculos** pürotokoola aa'inmajia wopuirua.

**protocolo de escritorio remoto** pürotokoola ashajiaapala aattajatü.

**protocolo de Internet (IP)** pürotokoola Internet (IP).

**protocolo de transferencia de archivos (FTP)** pürotokoola a'tte'eria anaajaalaa (FTP).

**protocolo de transferencia de hipertexto (HTTP)** pürotokoola alatiria ashajalaa walekerülü'ümüinjatü (HTTP).

**protocolo ligero de acceso a directorios (LDAP)** pürotokoola jamaamasü a'ttaaya anaajaleemüin (LDAP).

**protocolo punto a punto** pürotokoola puntanainjee puntanainmüin.

**protocolo punto a punto en Ethernet (PPPoE)** pürotokoola puntanainjee puntanainmüin Ethernetkajatü (PPPoE).

**protocolo punto a punto (PPP)** pürotokoola puntanainjee puntanainmüin (PPP).

**proveedor de acceso a Internet (ISP)** aapülü a'ttaayaa eemüin Internet (ISP).

**proxy troyano** türoyaana aapajülü proxy.

**proyecto** aa'innajatü.

**publicación** (un documento publicado) karalo'uta aju'itiruushi.

**publicar** (en una red) akusulu'ujaa.

**publicar** (un documento) aju'itiraa.

**puerta de enlace** miicho'u a'ttaalee.

**puerta trasera** (tipo de troyano) miicho'u achiiruwaitatü.

**puerto** (una interfaz de hardware o software usada para transferir información entre una computadora y otros dispositivos; los puertos de hardware son conexiones físicas visibles en la parte exterior de la computadora) oo'uttülee.

**puerto de comunicaciones ~ puerto COM** oo'uttülee aashajaaya ~ outtülee COM.

**puerto serie** oo'uttülee seerie.

**puja** (precio ofrecido para comprar algo) e'itaayajutuu.

**puntear** (tocar un elemento una vez con la pluma de tableta y levantar la pluma rápidamente) epennajaa.

**puntero táctil** ee'iyatiaa ejepiraakajatü.

**punto de acceso** a'ttaayapülee.

**punto de control** aa'inmajio'u.

**punto de inserción** e'inaajülee.

**punto de interrupción** (ubicación en un programa en el cual se detiene la ejecución para que el programador pueda examinarlo) ata'üle'erülee.

**punto de protección** a'inmajiapülee.

**punto** (unidad de medida) o'uchikanain.

**puntos de recorte** achotooleeirua.

**puntos por pulgada** (ppp, estándar utilizado para medir la resolución de pantalla e impresora) o'uchikanain soo'uwai ee'iyajapüyaawatia (ppp).

q

**querer** achekaa.

r

**radio** raawia.

**rampa de colores** kasipoluinyaasü.

**rápido** (ser) kakuwaa; mama'awaa.

**rascacielos** (tipo de gráfico) a'itu'usütüjüinrü.

**ratón** kookooche'erü.

**rayar** ejeerüjaa.

**rayos** (de una circunferencia) raawiairua.

**reaccionador/respondedor**

e'ipajeejalü.

**realizado** anaatuushi.

**rebajar** apaliralaa ~ apalirajaa.

**rebasar** alataa, alanaa.

**rebobinar** ale'ejiraa.

**reconocer** ayaawajaa; ayaawataa.

**reconocimiento de voz** (capacidad de interpretar palabras habladas y convertirlas en texto legible por la computadora) ayaawatiaa anüikii.

**reconocimiento óptico de caracteres**

(OCR) ayaawanajia jeerü

o'ukaajatü (OCR).

**recordatorio** aso'iraa'in.

**recortar** (o cortar los bordes verticales u horizontales de un objeto para destacar un área particular) achotowaa.

**recorte** o'yotooushi.

**rectángulo** lotosheke'einrü.

**recto** (estar) pansawaa.

**recuadro informativo** piencha'atalü a'yataayachikimaajatü.

**recuperar** ale'ejiraa.

**recurso** ama'anaajatü.

**red** kusu.

**red ad hoc** kusu mama'asalü.

**red de área local (LAN)** kusu pejepa'ajatü (LAN).

**red de área personal (PAN)** kusu anüliaamaajatü (PAN).

**red de banda ancha** kusu wopukajatü jutatüsü.

**red de equipo a equipo** kusu komputatooranainjeejatü komputatooranaimüinsü.

**red de la compañía** kusu empüreesajatü.

**red digital de servicios integrados**

(ISDN) kusu tijitaalü a'ttaaya ko'ttusuirua (ISDN).

**red privada virtual** kusu

kalaamainsü mepettuusalü.

**red punto a punto** kusu

puntanainjee puntanainmüin.

**red social** kusu antiraalee.

**redactar** ashajaa.

**redes configuradas** kusuirua anaajaaushi.

**reducir** amatsalaa; apaliralaa ~ apalirajaa.

**reemplazar** eke'irakajaa.

**reemplazo** ee'irakaa.

**reenviar** ajütaa suchukuwa'a.

**referencia de celda absoluta**

kulaalapülee ko'ttusu.

**referencia de celda** (el conjunto de coordenadas que ocupa una celda en una hoja de cálculo; por ejemplo, la referencia de la celda que está en la intersección de la columna B y la fila 3 es B3) kulaalayaawatia.

**referencia de datos** atijaayajutu.

**referencia en 3-D** kulaalayaawatia akatkulaajiapanairualu'u.

**refuerzo** apülaajatü.

**región** mma'ipama'ana.

**registrar** asanawaa.

**registro** ashajiraa.

**registro<sub>1</sub>** (información sobre configuración de computadora) akumajuushiyaalu'u.

**registro<sub>2</sub>** (un grupo de datos de información relacionados que son tratados como una unidad) atijaaye'ipa.

**registro<sub>3</sub>** (de actividades o transacciones que se realizan en un sistema computarizado) aa'innachikimaajatü.

**registro de errores**

ajachitaachikimaajatü.

**regla de validación** (que define las entradas válidas para un campo o registro en una tabla o para un

- control en una forma) akuwa'ipaa akajutujiaa.
- regla** (que establece condiciones para realizar acciones asociadas) akuwa'ipaa'injatü.
- regresar(se)** ale'ejaa.
- regresarse** eitawaa.
- reiniciar** o'ttiraachukuwa'a.
- reinicio flexible** o'ttiria ja'ishiiru'u.
- relación** ante'eríaa.
- relación de aspecto** (proporción que existe entre alto y ancho de una imagen y que se debe mantener para que no haya distorsión al usarla en diferentes pantallas) aja'apüinjiraayaa.
- reloj** ka'iyaaawatia.
- reloj del sistema** ayaawatülü a'yatawaajiraayanain.
- remite** aluwataalü.
- remitir** aluwatawaa.
- rendimiento** (grado en el que un producto o servicio ejecuta su función especificada según un estándar establecido) a'yatawaapansaa'ia.
- renuncia** maainjalaa.
- repartir** eitajaa.
- repetición** a'lakaa.
- repetir** a'lakaa.
- réplica** ashatiaa ejeketüjalaa.
- réplica parcial** a'lakiaa'ipa.
- replicar** asokutaa.
- reporte** achikiimaajatü.
- reproducción** alati'e'eraa.
- reproducción automática** (de CD o DVD al insertarlos en la computadora sin tener que especificar la acción cada vez) alatiria emiiwa'akuwa'ipalü.
- reproducir** (iniciar o continuar la ejecución de archivo de medios digitales) alatiraa.
- reproductor** alatirülü.
- reproductor de CD** alatirülü CD.
- reproductor de disco compacto** alatirülü lakayaase'ejuushi.
- resaltador** maawüikiishajia.
- resaltar** ee'iyatashaanaa.
- resetear** achuwalaa suchukuwa'a.
- residencia** apülee.
- resolución** (medida de la fineza de detalle en una imagen o texto producidos por un monitor o impresora) ja'yayaawajiaa.
- respaldar** (programas, datos o discos) aa'inraa ashatia aa'inmajaapala.
- resplandor** awaralaa.
- responder** asokutaa.
- restar** apaliralaa ~ apalirajaa.
- restaurar** ale'ejiraa.
- restricción** (requisito no funcional que establece un rango limitado de posibilidades) a'liijia.
- restricciones de sitios web** ma'tte'eríaa Walekerü'ipamüin.
- restringir** (acceso) aa'inmajaa.
- resultados** (de búsqueda o de aplicar filtro) antuuushinain.
- retraso de la repetición** (tiempo que pasa para que, dejando una tecla presionada, comience a repetirse el carácter que contiene) achukuwa'ayama'a.
- reunir** akotchiraa, akotchijaa.
- revelar** ee'iyataa.
- reventado** (en impresión de colores) malüjiaajuushi.
- reversión** ale'ejiraa.
- revertir** ale'ejire'eraa.
- revisar** e'rajawaa.
- revisar ortografía** e'rajawaa pansaashajia.
- revisar ortografía y gramática** e'rajawaa pansaashajia otta pansaakumajia.
- robar** a'luwajaa.

**Rojo Verde Azul (RGB)** Ishosü  
Wüitüsü Yuuisü (RGB).  
**rombo** kutpeero'uyaa.  
**rotar (girar) 90° a la derecha** aleeyataa  
90° ekialu'umüin.  
**rotar (girar) 90° a la izquierda**  
aleeyataa 90° epe'eru'umüin.  
**rotulador** maawüikiishajia.  
**router** (dispositivo que envía o enruta  
información entre dos redes, por  
ejemplo, una red casera e Internet)  
awopujülü.  
**ruido** epijanaa.  
**ruta de acceso** wopu a'ttaaleemüin.

## S

**sábado** saawana.  
**saber** atijaa ~ atüjaa; atijawaa oo'u  
~ atüjawaa aa'u.  
**sabio (ser)** kekiiwaa.  
**sacar** ayulaa, ayulaa.  
**saldo de la cuenta** apütaalaa  
kuwentanain.  
**salir** (de un programa o aplicación)  
aju'itaa.  
**salto de columna** a'ttaaya  
sha'washa'watüsü.  
**salto de línea** a'tte'eria ashajuushi.  
**salto de línea automático** (capacidad  
de los programas de procesamiento  
de palabras o de edición de textos  
para comenzar automáticamente  
una nueva línea cuando el texto  
alcance cierto límite en la ventana  
o página) a'tte'eria ashajuushi  
emiiwaalu'u.  
**salto de línea manual** a'tte'eria  
ashajuushi ajapüükajatü.  
**salto de página** a'tte'eria ee'iyalaaya.  
**salto de sección** a'tte'eria alüjalee.  
**salvar** anaajawaa.  
**sangría** ansülia.  
**sangría francesa** (formato donde la  
segunda y siguientes líneas de un  
párrafo están más alejadas del  
margen que la primera, muy usado  
con viñetas, listas numeradas  
y en bibliografías) ansülia  
kachenamuusu.  
**sección** alüjülee ~ alüjalee.  
**secuencia** palantüsü.  
**secuencia de caracteres** kaleena.  
**secuencia de teclas** ajüttiaa  
pachiiruwaasü.  
**secuencia o escena** (de un DVD)  
peliikula'ipa.  
**seguir** e'rajaa oo'u.  
**segundo** sekuunta.  
**seguridad** apansaaajiaa.  
**selección** aneekiaa.  
**selección múltiple** aneekiaa  
maimaputsu.  
**selección realizada** aneekuushi.  
**seleccionar** aneekaa.  
**seleccionar todo** aneekaa  
supushuwa'a.  
**selector de columnas** aneekülü  
pa'ataasüirua.  
**selector de tareas** aneekülee  
aa'innajatü.  
**sellar** (almacenar datos de modo  
tal que puedan ser recuperados  
más tarde únicamente por el  
mismo componente de seguridad)  
asülajawaa.  
**semana** semaana.  
**semanal** seamaanawai.  
**semanalmente** seamaanawai.  
**señal** (de espera de entrada)  
a'atapajülü.  
**señalar** ee'iyataa.  
**separaciones de colores** ano'ukatajia.  
**separador de listas** akatajülü  
aneekaapülee.

**separar** akatalaa, akatajaa;  
a'walakalaa, a'walakajaa;  
awasütaa.

**sepia** (efecto de filtro en películas)  
amoolo'utajuushi.

**ser como** maa aka.

**ser diestro en algo** atijaa ~ atüjaa.

**ser necesario** achekaa.

**ser visible** ee'iyalawaa.

**serie de datos** atijaayaa  
pachiiruwaasü.

**serie de puntos** o'uchikanain  
pachiiruwaasü.

**service pack** (conjunto probado y  
acumulado de reparaciones de  
problemas, actualizaciones críticas  
y de seguridad para resolver los  
problemas encontrados en el  
producto desde que salió la versión)  
service pack.

**servicio** akaalijjaa.

**servidor** aapajülü.

**servidor de correo electrónico**  
aapajülü imeerü.

**servidor de multimedia** aapajülü  
ayaakuwapijana.

**servidor proxy** aapajülü proxy.

**sesión** a'ttawo'ulu.

**seudónimo** anüliaayaa; asepajjaa.

**signo** ayaawase; jeerü.

**símbolo** jeerü.

**símbolo de moneda** nneerüjeetse.

**simplificar** amapüleejaa.

**sin conexión** mepe'ipajuu.

**sincronización** awanaawajjaa.

**sincronizar** awanaawajjaa.

**sinónimo** pü'tchi wanaawalu'usu.

**sintaxis de consulta en lenguaje**

**natural** asakirjaa  
anaataashajiaamaajatü  
anüikii'iraa.

**sintaxis** (orden en que se debe teclear  
un comando y los elementos que lo  
siguen) anaataashajia.

**sistema básico de entrada y salida (BIOS)**  
a'yatawaajiraaya eere ekerolia  
jee aju'itia (BIOS).

**sistema de archivos** a'yatawaajiraaya  
anaajaalaairua.

**sistema de posicionamiento global (GPS)**  
akuwa'ipaa eejatülee mmanain  
(GPS).

**sistema** (elementos o dispositivos que  
trabajan juntos para realizar una  
tarea) a'yatawaajiraaya.

**sistema operativo** a'yatawaajiraaya  
a'laülaasü.

**sistema operativo de disco de Microsoft  
(MS-DOS)** a'yatawaajiraaya  
a'laülaasü lakayaasükajatü  
Microsoft (MS-DOS).

**sistema operativo MS-DOS**  
a'yatawaajiraaya a'laülaasü  
MS-DOS.

**sitio** waleketpülee.

**sitio patrocinado** apülee walaasü.

**sitio web de phishing** (suplantación de  
identidad para obtener información  
personal o financiera del usuario)  
waleketpülee phishing  
(a'luwajia anüliee).

**sobre** (para transportar documento)  
karalo'utata.

**sobrenombre** asepajjaa.

**software aa'inmajia wattajeesü**  
software aa'inmajia wattajeesü.

**software** (conjunto de programas,  
instrucciones y reglas informáticas  
para ejecutar ciertas tareas en  
una computadora) software  
[souwerü].

**software de monitoreo** software  
e'rajaaya.

**software libre** (software que respeta  
la libertad de los usuarios sobre el  
producto adquirido y, por tanto,  
una vez obtenido, puede ser usado,  
copiado, estudiado, modificado y

redistribuido libremente, y que suele estar disponible gratuitamente o al precio de costo de la distribución a través de otros medios) software taashisü.

**software malintencionado** software mojukuwa'ipalü.

**software no deseado** software machekuusalü.

**solicitar** achuntaa.

**solicitud de tarea** achuntiaa aa'innajatü.

**sombra** ayolojoo.

**sombreado** (variación de color producida mezclando negro con un color puro) ayolojuushi.

**sonido** epijanaa.

**sonido de transición** shipijana a'wanajiaakuwa'ipa.

**soporte** akaaliijiaa.

**sordera** (deficiencia acústica) mo'ukiiwaa.

**suavizado (anti-aliasing)** aüjüüshi.

**subelemento** apüshii'ipa.

**subformulario**

karalo'utashajülee'ipa.

**subíndice** ee'iyatiayuupünaa ~ ee'iyatiaa mmolujutu.

**subinforme** (informe contenido en otro informe) achikii'ipa.

**subir** alii kiraa; o'ote'eraa.

**subir(se)** aliika.

**subirse** o'otowaa.

**submenú** aneekülee'ipa.

**subproceso** akumajia'ipa.

**subrayado** (efecto de fuente) liinia suupünaa.

**subsítio** waleketpülee'ipa.

**subtítulo** pütcho'uyuupünaa.

**subtotales** süpüshie'ipairua.

**suceso** aa'inralaa.

**sufijo** pütche'ipaja'ttia.

**sugerencia** muushi amüin.

**superficie** apa'apünaa.

**superíndice** ee'iyatoo'u ~ ee'iyatiaa iipünaalu'ujutu.

**suplantación de identidad (phishing)** kanüliayaawaa.

**suplente** ee'irakaa.

**suplicante** ounejülü.

**sur** (punto cardinal) uuchimüin.

**surgir** eweetaa.

**suscripciones RSS** ashajiri airua RSS.

**suspensión** (modo de administración de la energía que cierra todas las operaciones innecesarias de la computadora cuando ésta no ha experimentado actividad durante un tiempo especificado) eimalawaa.

**sustituir** a'wanawaa, a'wanajaa; ee'irataa.

**sustituto** ee'irakaa.

## t

**tabla** taapüla.

**tabla de asignación de archivos (FAT)** taapüla anaatülü anaajaalaa (FAT).

**tabla de contenido** taapüla alujunaamaajatü.

**tabla de datos** taapüla atijaayamaajatü.

**tabla de diseño** taapüla akumajiaakuwai'pa.

**tabla de ilustraciones** taapüla akanajuushimaajatü.

**tabla externa** taapüla anoipa'ajatü.

**tabla principal** taapüla a'laülaasü.

**tabla repetidora** taapüla ale'ejirülü.

**tachado** (efecto de fuente) liinia soo'u.

**tachado** (un estilo de formato en el que los caracteres están cruzados por una línea horizontal) ashulettuushi.

**tamaño** aja'apüinwaa; ayolujaa ~ ayolujee.

**tamaño de fuente**

ashajiaakuwa'ipaja'apüin.

**tamaño del papel** karalo'utaja'apüin.

**tarea** aa'innajatü.

**tarea asignada** aa'innajatü  
aluwataaushi.

**tarjeta de crédito** tarüjeeta ajuyaaajia.

**tarjeta de débito** tarüjeeta awalaajia.

**tarjeta de presentación** tarüjeeta  
e'raajiraa.

**tarjeta de sonido** tarüjeeta aapajia  
epijanaa.

**tarjeta de vídeo** tarüjeeta ee'iyatia  
ayaakuwaa.

**tarjeta inteligente** tarüjeeta  
kekiirujunalü.

**tarjeta madre** tarüjeeta eiwaa.

**tecla** ajüttia.

**tecla Alt Gr** (se usa combinada con otras  
teclas para producir los caracteres  
que se encuentran abajo y a la  
derecha en las teclas con tres signos  
marcados) ajüttia Alt Gr.

**tecla Alt** (se usa combinada con otra tecla  
para producir una función especial)  
ajüttia Alt.

**tecla Av Pág** (a menudo usada para mover  
el cursor a la parte inferior de la  
página) ajüttia Av Pág.

**tecla Bloq Despl** (controla las teclas de  
control del cursos y a veces impide  
que la pantalla se desplace) ajüttia  
Bloq Despl.

**tecla Bloq Mayús** (se usa para activar o  
desactivar la generación fija de letras  
en mayúsculas mediante el teclado)  
ajüttia Bloq Mayús.

**tecla Bloq Núm** ajüttia Bloq Núm.

**tecla Ctrl** (combinada con otra tecla, da  
a ese tecla un significado o valor  
diferente) ajüttia Ctrl.

**tecla de acceso** ajüttia a'ttaaya  
pachiiruwaasü.

**tecla de alternancia** ajüttia  
pachukuwatüsü.

**tecla de función** (al mantenerla  
presionada, sirve para activar las  
diversas teclas de función) ajüttia  
aa'inre'erülü.

**tecla de método abreviado** ajüttia  
patkuunasü.

**tecla [Entrar]** (generalmente usada para  
instruir a la computadora para que  
procese una orden expresada o  
predeterminada) ajüttia [Entrar].

**tecla Esc** (a menudo lleva al usuario hacia  
atrás en el programa o el menú)  
ajüttia Esc.

**tecla Fin** ajüttia Fin.

**tecla [Flecha Abajo]** ajüttia [Jatü  
Mmolu'umüin].

**tecla [Flecha Arriba]** ajüttia [Jatü  
lipünaamüin].

**tecla [Flecha Derecha]** ajüttia [Jatü  
Ekialu'umüin].

**tecla [Flecha Izquierda]** ajüttia [Jatü  
Epe'eru'umüin].

**tecla Imp Pnt** (normalmente se usa para  
capturar el contenido de la pantalla  
en forma de imagen) ajüttia Imp  
Pnt.

**tecla Inicio** ajüttia Inicio.

**tecla Ins** (se usa comúnmente sobre todo  
para variar entre la opción de insertar  
texto y la opción de sobrescribir  
texto) ajüttia Ins.

**tecla Inter** ajüttia Inter.

**tecla Intro** (de teclado numérico) ajüttia  
Intro.

**tecla [Mayúscula]** (cuando se presiona  
combinada con otra tecla, da un valor  
alterno a esa segunda tecla, siendo  
el más común de estos cambios  
el de producir la forma mayúscula  
de la letra presionada) ajüttia  
[Mayúscula].

- tecla modificadora** ajüttia a'wanajülü.
- tecla Pausa** ajüttia Pausa.
- tecla Pet Sis** ajüttia Pet Sis.
- tecla Re Pág** (a menudo usada para mover el cursor a la parte superior de la página) ajüttia Re Pág.
- tecla Retroceso** (mueve al cursor a la derecha un carácter a la vez, usualmente borrando cada carácter al moverse) ajüttia [Retroceso].
- tecla Supr** (su función básica es suprimir el carácter que sigue al cursor, pero también se utiliza para borrar gráficos o textos seleccionados) ajüttia Supr.
- tecla [Tabulación]** (se usa para insertar marcas de tabulación en un documento o también para desplazarse secuencialmente entre las opciones seleccionables en ciertos tipos de menú) ajüttia [Tabulación].
- teclado** ajüttiaapala.
- teclado estándar** ajüttiaapala wane'ipatsü.
- teclado numérico** ajüttiaapala kayaawajiasü.
- teclas F1-F12** ajüttiairua F1-F12.
- tecnología de comunicaciones privadas** atijalaa aashajaayapalajatü emiiwaalu'u.
- teléfónico** taleepanakajatü.
- teléfono celular** taleepana serulaalü.
- teléfono inteligente** taleepana kekiisü.
- teléfono móvil** taleepana alü'üjüüi.
- televisión** talewision.
- tema** (conjunto de elementos visuales, tales como íconos, fuentes, colores, fondo y protector de pantalla, que proporcionan una apariencia unificada al escritorio de la computadora) teema.
- tener acceso** ka'ttaayaa.
- tener (gran) capacidad** kasaa.
- tener noticias** atijawaa oo'u ~ atüjawaa aa'u.
- tentativo** joujeerüin.
- teñir** ajüjaa.
- terabyte** terawaai.
- terabyte (TB)** terawaai (TB).
- terminado** (estar) kettaawaa.
- terminar** ekeraajaa.
- terminarse** aja'ttaa.
- términos de licencia** apuushikiikuwa'ipa.
- texto a voz** (TTS, tecnología para convertir información textual en una salida de habla sintética) ashajalaa eemüin aashajaaushi (TTS).
- texto alternativo** ashajalaa ee'irakaalü.
- texto de cuerpo** ashajalaa a'laülaasükalü.
- texto enriquecido** ashajalaa a'anasiajuushi.
- texto no cifrado** ashajalaa mamoutuusalü.
- texto oculto** ashajalaa onjuluushi.
- texto simple** ashajalaa mamoutuusalü.
- texto sin formato** ashajalaa makuwa'ipasalü.
- textura** ajürülaa.
- tiempo transcurrido** alatüsüirü.
- tienda virtual** aikaalee tijitaalü.
- tinta** ajüjia.
- tinta digital** ajüjia tijitaalü.
- tipo de datos** atijaayakuwa'ipa.
- tipo de gráfico** ayaawasekuwa'ipa.
- tirar** ajutaa ~ ojutaa.
- titular de noticias** (tipo de animación de título en películas) kasachikinülia.
- título(s)** o'ttiashajia(irua).
- tocar** ajüttaa.
- todos los programas** supushuwa'a püroküraamairua.

## u

**tomar** aapawaa.  
**tomar prestado** ajuyaaajaa.  
**tono** akasu'ulia.  
**tono de marcado** (en teléfono)  
ajüttiaapijana.  
**trabajar** aa'inraa, aainjaa;  
a'yatawaa.  
**trabajo** a'yatawaa.  
**traducir** alate'eraa pütchi.  
**trama** (el efecto creado por líneas que  
se entrecruzan repetidamente)  
a'anuushi.  
**transacción** (dos o más acciones  
realizadas juntas como una, como la  
compra-venta) aa'inriraayaa.  
**transferencia** (de datos entre dispositivos  
o computadoras) alate'eria  
(atijaaya).  
**transferir** alate'eraa.  
**transición** (efectos al cambiar de  
elemento) a'wanajiaakuwa'ipa.  
**transmisión** alatiraa.  
**transparencia** warattayaakuwa.  
**trapecio** tūrapeesia.  
**trasladarse** alatawaa.  
**triángulo** apünüinsheke'einrū.  
**tridimensional** apünüinja'apünürü.  
**trocar** a'wanawaa, a'wanajaa.  
**troyano de envío masivo**  
**de correo** tūroyaana  
kaluwanaajaratshaana  
imeeirü.  
**tuítear** atuwiitejaa.  
**tunelización** atuuwalu'ujiaa.  
**twítear** atuwiitejaa.  
**Twitter** (red social basada en el  
microblogging que permite a los  
usuarios enviar mensajes de texto  
plano o *tweets* con un máximo de  
140 caracteres, los cuales pueden  
ser leídos por los seguidores, aunque  
estos mensajes son comúnmente  
públicos) Twitter.

**ubicación** (unidad de disco, carpeta u otro  
lugar donde se pueden almacenar  
archivos y carpetas) eerein.  
**un clic** wanee külikü.  
**una página** waneesia ee'iyalaaya.  
**una vez** uwatua.  
**Unicode** (un estándar de codificación  
de caracteres desarrollado por el  
Unicode Consortium que sirve para  
representar casi todas las lenguas  
escritas del mundo) Unicode.  
**unidad** (cantidad que se toma por  
medida o término de comparación  
de las demás de su especie)  
waneeyaawajia.  
**unidad central de procesamiento** (CPU,  
unidad de procesamiento y control  
de una computadora que interpreta  
y ejecuta instrucciones, actualmente  
en las computadoras personales  
consiste en un microprocesador  
implementado en un chip)  
aluwataalü a'laülaasükalü  
akumajiaa (CPU).  
**unidad de asignación**  
ashajüleechonpala.  
**unidad de disco** lakayaasüpülee.  
**unidad de inicio** lakayaasüpülee  
o'ttianainjee.  
**unidad de red** lakayaasüpülee  
kusukajatü.  
**unir** epe'ipalaa, epe'ipajaa ~  
eje'ipalaa, eje'ipajaa.  
**uso de mayúsculas** amulo'ushajia.  
**usuario** ka'yataayakalü.  
**usuario final** ka'yataayakalü  
achiiruwaajatü.  
**usuario registrado** ka'yataaya  
ashajiruushikalü.

**utilidades para mejorar la accesibilidad** (para personas con discapacidades) anaatiairua mapüleinpala a'ttaaya.

## V

**validación** anaajiaakuwai'pa.

**validación de datos** anaajiaakuwa'ipa atijaaya.

**valor** ajutuu; aliaa.

**valor porcentual** ajutuu po'lookii'ipo'u.

**valor predeterminado** ajutuu aneekuushitüjülia.

**velocidad** akuwaa.

**velocidad de bits** (número de bits transmitidos por unidad de tiempo, típicamente segundos) suwatira wiitü.

**velocidad de la grabadora de CD** awachiraa ashanülüütuma CD.

**velocidad de transición** süma'a a'wanajiaakuwa'ipa.

**velocidad del reloj** ka'iyaawatiakuwa.

**velocidad en baudios** awatiraa waaurianainjatü.

**veloz (ser)** mama'awaa, kakuwaa.

**vender** aikaa ~ oikaa.

**ventana** analaaya.

**ventana activa** analaaya a'yataasü.

**ventana de documento** analaaya karalo'uta.

**ventana de paleta** (ventana secundaria con barra de herramientas u otras opciones, como colores y diseños) analaaya ano'umaajatü.

**ventana del símbolo del sistema** (ventana que simula el antiguo aspecto del MS-DOS para teclear comandos) analaaya ayaawaseemaajatü a'yataayajiraaya.

**ventana emergente** analaaya eematüsü.

**ventana inactiva** analaaya ma'yataaainsalü.

**ventana principal** analaaya laülaasü.

**versales** (efecto de fuente en el que un texto en minúsculas aparece en letras mayúsculas pero con un tamaño reducido) mulo'ushajia jo'uuyuu.

**versión** o'uutpünaa.

**versión beta** (versión previa de un producto enviada para evaluación y retroalimentación) weeta o'uutpünaa.

**vertical** sha'watüsü.

**video a la izquierda** (tipo de animación de créditos en películas) ayaakuwaa epe'eru'umüinsü.

**video arriba** (tipo de animación de créditos en película) ayaakuwaa iipünaamüinsü.

**video digital** ayaakuwaamaajatü tijitaalü.

**vidrio** (estilo visual aplicable al Menú Inicio de Windows) wiiria.

**viernes** pienne.

**vigilar** a'inmajaa.

**vinculación e incrustación de objetos** (OLE, tecnología para transferir y compartir información entre aplicaciones) awopujiaa otta oo'utiaa kasairua (OLE).

**vinculado** awopujuushi.

**vínculo** wopu.

**vínculo absoluto** (un vínculo hacia la localización exacta de un archivo en una red) wopulu'umüinsü kottusu.

**viñetas** (símbolos tipográficos usados para separar elementos de una lista para que se visualicen mejor) akatajiaairua.

**virar** apalaitaa, apalajjaa.

**virtual** mepettujusalü.  
**virus** (un código escrito para reproducirse, extenderse de computadora en computadora y dañar equipos, programas o datos) wanülüü.  
**visibilidad** ko'upa'awaa.  
**visor de instantáneas** anajülü e'nnamaatüsüirua.  
**vista** (lista de los campos seleccionados para visualizar que están relacionados con un tipo de registro) e'rajia.  
**vista clásica** e'rajia palajatü.  
**vista de esquema** e'rajia akuwa'ipashajiaa.  
**vista diseño** e'rajia akumajiaakuwa'ipa.  
**vista en miniatura** (versión pequeña de una imagen que a menudo se usa para buscar rápidamente entre múltiples imágenes) e'rajiaachon.  
**vista general** o'upa'ayaa.  
**vista moderador** e'riaa anaajülü.  
**vista normal** analaaya akuwa'ipaamaajatü.  
**vista previa de diseño** analaaya palajanaa akumajiaakuwai'pa; aneekaa asakiriaa.  
**vista previa de fuentes** analaaya palajanaa ashajio'u.  
**vista previa de impresión** analaaya palajanaa achikanainjiaa.  
**vista previa de página web** analaaya palajanaa ee'iyalaaya walekerü.  
**visualizar** e'rajaa.  
**volante** (versión impresa de presentación para entregar a la audiencia) eitajuushi.  
**voltear** apalaitaa, apalaijaa.  
**volumen** (área de almacenamiento en un disco duro al que se le asigna una letra, pudiendo un disco duro tener más de un volumen) apülajane'ipa.

**volumen** (intensidad de una señal de audio) ee'irajapüliria.  
**volver** ale'ejaa.  
**volver a ejecutar** a'lakaa.  
**volver a ejecutar la consulta** ale'ejiraa asakiriaakalü.  
**voz** anüikii ~ anüiküü.

## W

**Web** Walekerü.  
**webcam** wepkam.  
**Wi-Fi** Wai-Pai.  
**wireless** (inglés) makacheraayesalü.  
**Word** (ver lámina) Word.  
**World Wide Web** World Wide Web.  
**WWW** WWW.

## y

**Yahoo** (empresa global de medios que posee un portal de Internet, un directorio web y una serie de servicios, incluido el popular correo electrónico Yahoo!) Yahoo.  
**YouTube** (sitio web donde los usuarios pueden subir y compartir videos a los que se puede hacer también enlace en blogs y sitios electrónicos personales) YouTube.  
**yuan** yuwan.  
**zipear** asiipejaa.

## Z

**zoom** amulo'ulaa; amulo'ule'eraa.



## Akoo'omüinjuushiirua

### *Apéndices*



## Akoo'omüinjuushi 1: Aacheemaajatü wayuu

MULO'USHAJIA	MOTSASHAJIA	SÜNÜLIA
A	a	aa
Ch	ch	chee
E	e	ee
I	i	ii
J	j	joota
K	k	kaa
'	'	sattiiia
L	l	eele
M	m	eeme
N	n	eene
(Ñ)	(ñ)	eeñe
O	o	oo
P	p	pee
R	r	eere
S	s	eese
Sh	sh	shee
T	t	tee
(V)	(v)	vee
U	u	uu
Ü	ü	üü
W	w	wee
Y	y	yee

- Waneeputsu süshajia sattiikalü.
- Leetürairua kashiyaalu'ukalü yootuukayülia achikirü.

## Akoo'omüinjuushi 2:

### Ajüttiaapala Ameerika Latiinajatü

Aapünüsü sünülia pu'utashajian ma'aka machikanainjuushire sünain ajüttiaakalü

INKÜLEENAIKI MERIKAANA

ALT

ALT GR

BACKSPACE

BREAK

CAPS LOCK

CTRL

DEL

DOWN ARROW

END

ENTER

ESC

F1-F12

HOME

INS

LEFT ARROW

NUMPAD ENTER

NUM LOCK

NUMPAD +

NUMPAD -

NUMPAD \*

NUMPAD /

NUMPAD 0-9

PAGE DOWN

PAGE UP

PAUSE

PRINT SCREEN

RIGHT ARROW

SCROLL LOCK

SHIFT

SPACEBAR

SYS RQ

ALLJUNAIKI AMEERIKA LATIINAJATÜ

Alt

Alt Gr

*RETROCESO*

Inter

Bloq Mayüs

Ctrl

Supr

*FLECHA ABAJO*

Fin

Intro

Esc

F1-F12

Inicio

Insert

*FLECHA IZQUIERDA*

Intro

Bloq Núm

TECLADO NUMÉRICO +

TECLADO NUMÉRICO -

TECLADO NUMÉRICO \*

TECLADO NUMÉRICO /

TECLADO NUMÉRICO 0-9

Av Pág

Re Pág

Pausa

Imp Pant

*FLECHA DERECHA*

Bloq Despl

*MAYÚSCULA*

*BARRA ESPACIADORA*

Pet Sis

## Akoo'omüinjuushi 3: Sünüliairia jeerü nnojotsü süpüla aacheemaajatüin

### JEERÜ WAYUUNAIKI

!	<b>aa'inmaajatü asürülia</b>
i	<b>aa'inmaajatü eirulia</b>
°	<b>aja'apüüyaawase</b>
®	<b>ajutuuyaawase</b>
+	<b>ako'omüinjiaa</b>
±	<b>ako'omüinjiaa otta apalirajiaa</b>
§	<b>alüjülee</b>
&	<b>amaajeenaa</b>
×	<b>amaimatuajiaa</b>
<	<b>antüsü sünainjee</b>
–	<b>apalirajiaa</b>
÷	<b>apo'lojiraaya</b>
@	<b>arowa</b>
?	<b>asakiriaa asürülia</b>
¿	<b>asakiriaa eirulia</b>
=	<b>awanaawajiraaya</b>
>	<b>a'wanajaasü süka</b>
™	<b>ayaawasee</b>
©	<b>copyright/ laamanülia</b>
€	<b>eeuro</b>
^	<b>e'itaayapülee</b>
)	<b>kashiyaa asürülia</b>
(	<b>kashiyaa eirulia</b>
>	<b>kashiyaa kashake'einrü asürülia</b>
<	<b>kashiyaa kashake'einrü eirulia</b>
<>	<b>kashiyaairua kasheke'einrü</b>
-	<b>kiyon jo'uuchon</b>
_	<b>kiyon mmolu'u</b>
—	<b>kiyon mmolu'u</b>

### ALLJUNAIKI

	exclamación de cierre
	exclamación de apertura
	grado
	marca registrada
	más
	más o menos
	párrafo o sección
	et
	multiplicación
	procede de
	menos
	división
	arroba
	interrogación de cierre
	interrogación de apertura
	igual
	pasa a
	nombre comercial
	copyright
	euro
	intercalación
	paréntesis de cierre
	paréntesis de apertura
	paréntesis angular de cierre
	paréntesis angular de apertura
	corchetes angulares
	guión corto
	piso, raya baja
	guion bajo

]	<b>kotcheeta asürülia</b>	corchete de cierre
[	<b>kotcheeta eirulia</b>	corchete de apertura
√	<b>kulira</b>	chequeado
†	<b>kuruusa</b>	cruz
£	<b>liiura</b>	libra esterlina
*?	<b>mainmajutuluirua</b>	comodines
∞	<b>maja'ttüle</b>	infinito
∅	<b>malu'uwaa</b>	vacio
≤	<b>matsale oulian otta wanaawale amaan</b>	menor o igual que
<	<b>matsasü ouliaa</b>	menor que
‰	<b>miirü'ipa</b>	por mil
>	<b>mulo'u ouliaa</b>	mayor que
≥	<b>mulo'ule oulian otta wanaawale amaan</b>	mayor o igual que
“	<b>muushiyaawase lotusuirua</b>	comillas rectas
”	<b>muushiyaawase asürülia</b>	comillas onduladas de cierre
“	<b>muushiyaawase eirulia</b>	comillas onduladas de apertura
»	<b>muushiyaawase kasheke'einsü asürülia</b>	comillas angulares de cierre
«	<b>muushiyaawase kasheke'einsü eirulia</b>	comillas angulares de apertura
.	<b>o'uchikanain</b>	punto
...	<b>o'uchikanain a'atapajiyaasü</b>	puntos suspensivos
;	<b>o'uchikanain jee kooma</b>	punto y coma
;	<b>o'uchikanain jee kooma</b>	punto y coma
¶	<b>paarapoyaawase</b>	marca de párrafo
~	<b>palaashiyaa</b>	tilde
:	<b>piama o'uchikanain</b>	dos puntos
#	<b>piito'uyaa</b>	numeral
%	<b>po'lookii'ipa</b>	porcentaje
´	<b>senta ekialu'umüin</b>	acento agudo
`	<b>senta epe'eru'umüin</b>	acento grave
^	<b>senta leeyaasü</b>	acento circunflejo
¢	<b>sentaawa</b>	centavo
	<b>sha'watüsü</b>	pleca
*	<b>shüliwalachon</b>	asterisco
¨	<b>tiyeeresi</b>	diéresis
\$	<b>toolarü</b>	dólar
/	<b>waara pooitüsü (ekialu'umüin)</b>	barra diagonal

\	<b>waara pooitüsü epe'eru'umüin</b>	barra diagonal inversa
	<b>waara sha'watüsü</b>	barra vertical
≠	<b>waneejatü ouliaa</b>	diferente
}	<b>wuraichiyaa asürülia</b>	llave de cierre
{	<b>wuraichiyaa eirulia</b>	llave de apertura
¥	<b>yeen</b>	yen
¥	<b>yuwan</b>	yuan

## Akoo'omüinjuushi 4: Leetürairua Küreesiaje'ewolu

A α	atpa	alfa	N ν	nii	ni
B β	weeta	beta	Ξ ξ	küsii	xi
Γ γ	kamma	gamma	Ο ο	oomiküron	ómicron
Δ δ	wetta	delta	Π π	püi	pi
Ε ε	eepüsiron	épsilon	Ρ ρ	roo	ro
Z ζ	seeta	dseta	Σ σ	siiküma	sigma
Η η	eeta	eta	Τ τ	taau	tau
Θ θ	teeta	theta	Υ υ	iipüsiron	ípsilon
Ι ι	ioota	iota	Φ φ	wii	fi
Κ κ	kappa	kappa	Χ χ	küjii	ji
Λ λ	laamüta	lambda	Ψ ψ	püsii	psi
Μ μ	mii	mi	Ω ω	omeeka	omega

## Akoo'omüinjuushi 5:

### Siiküla aa'inriaawaikalü ma'in sulu'u apünüin anüikii

**ASCII:** akuwa'ipaa wane'ipatusü merikaana süpüla a'wanajirawaa achikiimaajatü (way.)  
*Código estándar americano para intercambio de información* (ali.)  
**American Standard Code for Information Interchange** (ink.)

**AUP:** aluwataaya anainjatü aa'inriiaa  
*directiva de uso aceptable*  
**Acceptable Use Policy**

**BCC:** karalo'utayaakuwa ayatüsü onjuluushi  
*con copia oculta*  
**Blind Carbon Copy**

**BIOS:** a'yatawaajiraaya eere ekerolia jee aju'itia  
*sistema básico de entrada y salida*  
**Basic Input/Output System**

**CC:** karalo'utayaakuwa ayatüsü  
*con copia*  
**Carbon Copy**

**CD:** lakayaase'ujuushi  
*disco compacto*  
**Compact Disc**

**CD-R:** lakayaase'ujuushi ashajuuinainrü  
*disco compacto grabable*  
**Compact Disc-Recordable**

**CD-RW:** lakayaase'ujuushi mainmatuashajui  
*disco compacto regrabable*  
**Compact Disc-Rewritable**

**CPU:** aluwataalü a'laülaasükalü akumajiaa  
*unidad central de procesamiento*  
**Central Processing Unit**

- DTD:** ee'iyatiaa akuwa'ipaa kanüliasünainjatü  
*definición de tipo de documento*  
**D**ocument **T**ype **D**efinition
- DVD:** lakayaasü ayaakuwaamaasü tijitaalü  
*disco de video digital*  
**D**igital **V**ideo **D**isk
- FAQ:** asakiraa pejeewakalü ma'in  
*preguntas más frecuentes*  
**F**requently **A**skea **Q**uestions
- FAT:** taapüla anaatülü anaajaalaa  
*tabla de asignación de archivos*  
**F**ile **A**llocation **T**able
- FTP:** pürotokoola a'tte'eria anaajaalaa  
*protocolo de transferencia de archivos*  
**F**ile **T**ransfer **P**rotocol
- GPS:** akuwa'ipaa eejatülee mmanain  
*sistema de posicionamiento global*  
**G**lobal **P**ositioning **S**ystem
- GUI:** po'upünawaa e'ruushi ka'yataayatumakalü  
*interfaz gráfica de usuario*  
**G**raphical **U**ser **I**nterface
- GUID:** ayaawatülü waneesükalü atamüinree  
*identificador único universal/global*  
**G**lobally-**U**nique **I**dentifier
- HD DVD:** lakayaasü ayaakuwaamaasü tijitaalü ja'yashaanasü  
*disco de video digital de alta definición*  
**H**igh-**D**efinition **D**igital **V**ideo **D**isk
- HDMI:** po'upünawaa ayaakuwaapijana ja'yashaanasü  
*interfaz multimedia de alta definición*  
**H**igh-**D**ensity **M**ultimedia **I**nterconnect
- HTML:** ayaawaseekuwa'ipa ashajalaa walekerülü'ümüinjatü  
*lenguaje de marcado de hipertexto*  
**H**ipertext **M**arkup **L**anguage

**HTTP:** pürotokoola alatiria ashajalaa walekerülü'ümüinjatü  
*protocolo de transferencia de hipertexto*  
**H**ypertext **T**ransfer **P**rotocol

**IAP:** aapülü a'ttaayaa eemüin Internet  
*proveedor de acceso a Internet*  
**I**nternet **A**ccess **P**rovider

**IMAP:** pürotokoola a'tte'eria pütchi Internetlujutu  
*protocolo de acceso a mensajes de Internet*  
**I**nternet **M**essage **A**ccess **P**rotocol

**IME:** anaatülü ekeroliaakuwa'ipa ashajiaa  
*editor de métodos de entrada*  
**I**ntput **M**ethod **E**ditor

## Akoo'omüinjuushi 6: Amotsojuushi e'rajuushiirua ma'in

WAYUUNAIKI	AMOTSOJUUSHI	ALJUNAIKI
alijunaiki(ru'u)	ali.	(en) español
alüjülee	alü.	capítulo
anüliaamaajatü	anü.	lista
ayaakuwaa	ayaak.	figura
ayaawasee	ayaaw.	gráfico
eesü soo'umüin/eesü joo'umüin	e.s./e.j.	etcétera
ee'iyalaaya	ee'iya.	página
ekialu'u	eki.	derecha
ekirajüi/ekirajülü	Ekir.	maestro
epe'eru'u	epe.	izquierda
inküleenaiki(ru'u)	ink.	(en) inglés
kaaya	kaa.	calle
liseniaalü	Lis.	licenciado
müinka saa'in/müinka jaa'in	m.s./ m.j.	por ejemplo
müsü tü	m.t.	es decir
nüchikijee Küristo	nüch. K	después de Cristo
nüpülapünaa Küristo	nüp. K	antes de Cristo
oumainpa'a	oum.	estado o departamento
Pütchapalaa Jeketü	PJ	Nuevo Testamento
Pütchapalaa Kama'airü	PK	Antiguo Testamento
pütchipu'u	Pp.	abogado
seetula	set.	cédula de identidad
taleepana	tal.	teléfono
tottoolu	Tot.	doctor
wayuunaiki(ru'u)	way.	(en) wayuunaiki

## **Akoo'omüinjuushi 7:**

### **Ka'iirua sünain semaana jee kashiirua sünain juya**

#### 1. Ka'iirua sünain semaana:

WAYUUNAIKI	ALLJUNAIKI	AMOTSAJUUSHI
luune	lunes	luu.
maatte	martes	maa.
mietkule	miércoles	mie.
juweewe	jueves	juw.
pienne	viernes	pie.
saawana	sábado	saa.
rimiiku	domingo	rim.

#### 2. Kashiirua sünain juya:

WAYUUNAIKI	ALLJUNAIKI	AMOTSAJUUSHI
eneero	enero	ene.
pepüreero	febrero	pep.
maatso	marzo	maa.
apüriirü	abril	apü.
maayo	mayo	may.
juunio ~ juunia	junio	jun.
juulio ~ juulia	julio	jul.
akoosto	agosto	ako.
settiempüre	septiembre	set.
outuuwüre	octubre	out.
nouyempüre	noviembre	nou.
tisiempüre	diciembre	tis.

## 3. Ka'irua mi'iro'ujatü sulu'u Wenesueela jee Kolompia:

WAYUUNAIKI	ALJUNAIKI	SÜKALIA
Juya jeketü	Año nuevo	1 enero
Nakalia Ekirajülii	Día del maestro	15 enero
Semaana Santa	Semana santa	8 abril (a'wanajuui)
Nakalia A'yataalii	Día del trabajador	1 mayo
Sükalia Atkawaa Karawoowajatü	Batalla de Carabobo	24 junio
Sükalia Taashee Mulo'u	Día de la Independencia	5 julio
Sükalia Jemeliin Woliwa	Natalicio de Bolívar	24 julio
Sükalia Atkawaa Woyakaajatü	Batalla of Boyacá	7 agosto
Sükalia Kama'ainairua Woumainru'u	Resistencia indígena	12 octubre
Sükalia Santakalüirua	Todos los santos	1 noviembre
Sükalia Jemelin Nüchon Ma'leiwa	Navidad	25 diciembre

## Akoo'omüinjuushi 8: Waneeyaawajairua

### 1. Aja'apüinwaa

kiroometüra	kilómetro	km
meetüra	metro	m
tesiiimetüra	decímetro	tm
sentiimetüra	centímetro	sm
miriimetüra	milímetro	mm

### 2. Alu'umüinwaa

ektoliitüra	hectolitro	el
liitüra	litro	l
tesiliitüra	decilitro	tl
sentiliitüra	centilitro	sl
miriliitüra	mililitro	ml

### 3. Aawainwaa

toneraalü	tonelada	ton
kiroküraama	kilogramo	kk
liiura	libra	lr
küraama	gramo	kr
tesiküraama	decigramo	tk
sentiküraama	centigramo	sk
miriküraama	miligramo	mk

### 4. Waneeyaawajia inküleejatü

eiiyajapüyaawatia	pulgada	ey
awüliiyaawatia	pie	ay
miiya	milla	mi
karaapa	galón	ka

## Akoo'omüinjuushi 9: Ayaawajairua

- 0 seero  
 1 wanee ~ waneeshia ~ waneesia  
 2 piama  
 3 apünüin  
 4 pienchi  
 5 ja'rai  
 6 aipirua  
 7 akaraishi  
 8 mekiisalü  
 9 mekie'etasalü  
 10 po'loo  
 11 po'loo waneeshimüin  
 12 po'loo piamamüin  
 13 po'loo apünüinmüin  
 14 po'loo pienchimüin  
 15 po'loo ja'ralimüin  
 16 po'loo aipiruamüin  
 17 po'loo akaraishimüin  
 18 po'loo mekiisalümüin  
 19 po'loo mekie'etasalümüin  
 20 piama shikii  
 21 piama shikii waneeshimüin  
 22 piama shikii piamamüin  
 23 piama shikii apünüinmüin  
 24 piama shikii pienchimüin  
 25 piama shikii ja'ralimüin  
 26 piama shikii aipiruamüin  
 27 piama shikii akaraishimüin  
 28 piama shikii mekiisalümüin  
 29 piama shikii mekie'etasalümüin  
 30 apünüin shikii  
 31 apünüin shikii waneeshimüin  
 32 apünüin shikii piamamüin  
 33 apünüin shikii apünüinmüin  
 34 apünüin shikii pienchimüin  
 35 apünüin shikii ja'ralimüin  
 36 apünüin shikii aipiruamüin  
 37 apünüin shikii akaraishimüin  
 38 apünüin shikii mekiisalümüin  
 39 apünüin shikii mekie'etasalümüin  
 40 pienchi shikii  
 41 pienchi shikii waneeshimüin

- 42 pienchi shikii piamamüin
- 42 pienchi shikii apününmüin
- 44 pienchi shikii pienchimüin
- 45 pienchi shikii ja'ralimüin
- 46 pienchi shikii aipiruamüin
- 47 pienchi shikii akaraishimüin
- 48 pienchi shikii mekiisalümüin
- 49 pienchi shikii mekie'etasalümüin
- 50 ja'rai shikii
- 51 ja'rai shikii waneeshimüin
- 52 ja'rai shikii piamamüin
- 53 ja'rai shikii apününmüin
- 54 ja'rai shikii pienchimüin
- 55 ja'rai shikii ja'ralimüin
- 56 ja'rai shikii aipiruamüin
- 57 ja'rai shikii akaraishimüin
- 58 ja'rai shikii mekiisalümüin
- 59 ja'rai shikii mekie'etasalümüin
- 60 aipirua shikii
- 61 aipirua shikii waneeshimüin
- 62 aipirua shikii piamamüin
- 63 aipirua shikii apününmüin
- 64 aipirua shikii pienchimüin
- 65 aipirua shikii ja'ralimüin
- 66 aipirua shikii aipiruamüin
- 67 aipirua shikii akaraishimüin
- 68 aipirua shikii mekiisalümüin
- 69 aipirua shikii mekie'etasalümüin
- 70 akaraishi shikii
- 71 akaraishi shikii waneeshimüin
- 72 akaraishi shikii piamamüin
- 73 akaraishi shikii apününmüin
- 74 akaraishi shikii pienchimüin
- 75 akaraishi shikii ja'ralimüin
- 76 akaraishi shikii aipiruamüin
- 77 akaraishi shikii akaraishimüin
- 78 akaraishi shikii mekiisalümüin
- 79 akaraishi shikii mekie'etasalümüin
- 80 mekiisalü shikii
- 81 mekiisalü shikii waneeshimüin
- 82 mekiisalü shikii piamamüin
- 83 mekiisalü shiki apününmüin
- 84 mekiisalü shiki pienchimüin
- 85 mekiisalü shikii ja'ralimüin

- 86 mekiisalü shikii aipiruamüin  
 87 mekiisalü shikii akaraishimüin  
 88 mekiisalü shikii mekiisalümüin  
 89 mekiisalü shikii mekie'etasalümüin  
 90 mekie'etasalü shikii  
 91 mekie'etasalü shikii waneeshimüin  
 92 mekie'etasalü shikii piamamüin  
 93 mekie'etasalü shikii apünüinmüin  
 94 mekie'etasalü shikii pienchimüin  
 95 mekie'etasalü shikii ja'ralimüin  
 96 mekie'etasalü shikii aipiruamüin  
 97 mekie'etasalü shikii akaraishimüin  
 98 mekie'etasalü shikii mekiisalümüin  
 99 mekie'etasalü shikii mekie'etasalümüin  
 100 po'loo shikii  
 101 po'loo shikii waneeshimüin  
 102 po'loo shikii piamamüin  
 103 po'loo shikii apünüinmüin  
 104 po'loo shikii pienchimüin  
 105 po'loo shikii ja'ralimüin  
 106 po'loo shikii aipiruamüin  
 107 po'loo shikii akaratshimüin  
 108 po'loo shikii mekiisalümüin  
 109 po'loo shikii mekie'etsalümüin  
 110 po'loo shikii, po'loomüin  
 111 po'loo shikii, po'loo waneeshimüin  
 112 po'loo shikii, po'loo piamamüin  
 113 po'loo shikii, po'loo apünüinmüin  
 114 po'loo shikii, po'loo pienchimüin  
 115 po'loo shikii, po'loo ja'ralimüin  
 116 po'loo shikii, po'loo aipiruamüin  
 117 po'loo shikii, po'loo akaraishimüin  
 118 po'loo shikii, po'loo mekiisalümüin  
 119 po'loo shikii, po'loo mekie'etasalümüin  
 120 po'loo shikii, piamamüin shikii  
 121 po'loo shikii, piama shikii waneeshimüin  
 122 po'loo shikii, piama shikii piamamüin  
 123 po'loo shikii, piama shikii apünüinmüin  
 124 po'loo shikii, piama shikii pienchimüin  
 125 po'loo shikii, piama shikii ja'ralimüin  
 126 po'loo shikii, piama shikii aipiruamüin  
 127 po'loo shikii, piama shikii akaraishimüin  
 128 po'loo shikii, piama shikii mekiisalümüin  
 129 po'loo shikii, piama shikii mekie'etasalümüin

130	po'loo shikii, apünüinmüin shikii
131	po'loo shikii, apünüin shikii waneeshimüin
132	po'loo shikii, apünüin shikii piamamüin
133	po'loo shikii, apünüin shikii apünüinmüin
134	po'loo shikii, apünüin shikii pienchimüin
135	po'loo shikii, apünüin shikii ja'ralimüin
136	po'loo shikii, apünüin shikii aipiruamüin
137	po'loo shikii, apünüin shikii akaraishimüin
138	po'loo shikii, apünüin shikii mekiisalümüin
139	po'loo shikii, apünüin shikii mekie'etasalümüin
140	po'loo shikii, pienchimüin shikii
141	po'loo shikii, pienchi shikii waneeshimüin
142	po'loo shikii, pienchi shikii piamamüin
143	po'loo shikii, pienchi shikii apünüinmüin
144	po'loo shikii, pienchi shikii pienchimüin
145	po'loo shikii, pienchi shikii ja'ralimüin
146	po'loo shikii, pienchi shikii aipiruamüin
147	po'loo shikii, pienchi shikii akaraishimüin
148	po'loo shikii, pienchi shikii mekiisalümüin
149	po'loo shikii, pienchi shikii mekie'etasalümüin
150	po'loo shikii, ja'raimüin shikii
160	po'loo shikii, aipiruamüin shikii
170	po'loo shikii, akaraishimüin shikii
180	po'loo shikii, mekiisalümüin shikii
190	po'loo shikii, mekie'etasalümüin shikii
200	piantua po'looin shikii
300	apünüintua po'looin shikii
400	pienchitua po'looin shikii
500	ja'raitua po'looin shikii
600	aipiruatua po'looin shikii
700	akaraishitua po'looin shikii
800	mekiisattua po'looin shikii
900	mekie'etasattua po'looin shikii
1000	po'lootua po'looin shikii ~ miirü
1 000 000	miyon
1 000 000 000	miituasü miyonniirua ~ miyaatta
1 000 000 000 000	miituasü miirüin miyonniirua ~ piyon

**shikii = jikii**

## Akoo'omüinjuushi 10: Sünülia oumainwaairua

Afganistán	Atkanisütan
Albania	Atpaania
Alemania	Alemaania
Andorra	Antoora
Angola	Ankoola
Antigua y Barbuda	Antiiwa je Waruwuuta
Antillas Holandesas	Antiiya Olantajatüirua
Arabia Saudí o Arabia Saudita	Araawia Sautii
Argelia	Arüjeeria
Argentina	Arüjentiina
Armenia	Arümeenia
Aruba	Aruuwa
Australia	Autüraalia
Austria	Autüria
Autoridad de Palestina	A'laülaasü Palesütiinalu'u
Azerbaiyán	Aseruwayan
Bahamas	Wa'aama
Bahrein	Warein
Bangladesh	Pankülateesü
Barbados	Waruwaata
Bélgica	Weerüjika
Belice	Weriise
Benín	Wenin
Bermuda	Werümuuta
Bielorrusia	Wüyelorusia
Bolivia	Woliiwia
Bosnia-Herzegovina	Woosünia-Jetsewowiina
Botsuana	Wotsuwaana
Brasil	Wurasiirü
Brunéi	Wuruneei
Bulgaria	Purukaaria
Burkina Faso	Purukiina Paasa
Burundi	Wurunti
Bután	Wutaan
Cabo Verde	Kaawa Weerüte
Camboya	Kampooya
Camerún	Kameruuna
Canadá	Kanataa
Catar	Kataalü
Chad	Chaatü
Chile	Chiire
China	Chiina

Chipre	Chiipüre
Ciudad del Vaticano	Alijunapiapa'a Watiikaana
Colombia	Kolompia
Comoras	Komoorä
Congo	Konko
Corea	Koreeya
Costa de Marfil	Koosüta Matpiirüjatü
Costa Rica	Koosüta Riika
Croacia	Kuruwaasia
Dinamarca	Tinamatka
Dominica	Tominiika
Ecuador	Ekuwatoorü
Egipto	Ejiküto
El Salvador	Saruwaroolu
Emiratos Árabes Unidos	Emiraata Aarawe Akotchiraaushii
Eritrea	Eritüreeya
Eslovaquia	Sülowaakia
Eslovenia	Süloweenia
España	Epaainya
Estados Unidos de América	Mma Mulo'usu Ameerikajatü
Estonia	Esütoonä
Etiopía	Etiopiia
Filipinas	Piripiina
Finlandia	Pirülantia
Fiyi	Piyyi
Francia	Püransia
Gabón	Kawon
Gambia	Kampia
Georgia	Jeorüjia
Ghana	Kaana
Gibraltar	Jiruwattaalü
Granada	Küranaata
Grecia	Küreesia
Groenlandia	Kürolantia
Guadalupe	Wataluupe
Guam	Kuwan
Guatemala	Watemaala
Guayana Francesa	Wayana Püranseesa
Guinea	Kineeya
Guinea Ecuatorial	Kineeya Ekuwatoriaalü
Guinea-Bisáu	Kineeya-Pisaau
Guyana	Kuyaana
Haití	Aitii
Honduras	Ontuura

Hungria  
India  
Indonesia  
Irlanda  
Islandia  
Islas Malvinas  
Israel  
Italia  
Jamaica  
Japón  
Jordania  
Kazajistán  
Kenia  
Kirguistán  
Kiribati  
Kuwait  
Laos  
Lesoto  
Letonia  
Líbano  
Liberia  
Liechtenstein  
Lituania  
Luxemburgo  
Macedonia  
Madagascar  
Malasia  
Malawi  
Maldivas  
Mali  
Malta  
Marruecos  
Martinica  
Mauricio  
Mauritania  
México  
Micronesia  
Moldavia  
Mónaco  
Mongolia  
Mozambique  
Namibia  
Nauru  
Nepal  
Unkuriia  
Intia  
Intoneesia  
Irülanta  
Isülantia  
Iirairua Maruwiina  
Ira'eerü  
Itaalia  
Jamaika  
Japon  
Jottaania  
Kasajisütan  
Keenia  
Kirikisütan  
Kiriwaati  
Kuwait  
Laausu  
Lesoota  
Letoonia  
Liiwana  
Liweeria  
Liishüteeshtein  
Lituaania  
Luksenputko  
Masetoonia  
Matakasükaalü  
Malaasia  
Malaawi  
Mattiwia  
Mali  
Maatta  
Maruweeka  
Mattiniika  
Mauriisia  
Mauritaania  
Meejiko  
Miküroneesia  
Mottaawia  
Moonako  
Monkoolia  
Mosanwiika  
Namiwia  
Naauru  
Nepaalü

Nicaragua	Nikaraawa
Níger	Nijjerü
Nigeria	Nijeeria
Noruega	Noruweeka
Nueva Caledonia	Nueewa Kaletoonía
Nueva Zelanda o Nueva Zelandia	Nuweewa Selantía
Omán	Oman
Países Bajos	Mmairua Neerülantía
Pakistán	Pakisütan
Palaos	Palaau
Panamá	Panamaa
Papúa Nueva Guinea	Papuuwa Nueewa Kineeya
Paraguay	Parawai
Perú	Peruu
Polonia	Poloonia
Portugal	Pottukaalü
Puerto Rico	Puwetta Riika
Reino Unido	Reina Akotchiraaushi
República Centroafricana	Mma Mulo'usu Pasanainjatü
República Checa	Aapüríka
República Dominicana	Mma Mulo'usu Cheeka
Ruanda	Mma Mulo'usu Tomínikaana
Rumanía o Rumania	Ruwaanta
Rusia	Rumaania
Samoa	Ruusía
San Marino	Samooa
Santo Tomé y Príncipe	San Mariina
Senegal	Santa Tomee je Pürinsipe
Serbia	Senekaalü
Seychelles	Seeruwía
Sierra Leona	Seisheerü
Singapur	Sieera Lioona
Somalia	Sinkapuulu
Sri Lanka	Somaalia
Suazilandia	Shirii Lanka
Sudáfrica	Suwasilantía
Suecia	Sütaapüríka
Suiza	Suweesia
Surinam	Suwiisa
Tailandia	Surinam
Tanzania	Tailantía
Tayikistán	Tansaania
Togo	Tayikisütan
	Tooko

Tokelau	Tokelaau
Tonga	Tonka
Trinidad y Tobago	Türinitaa je Towaako
Túnez	Tuune
Turkmenistán	Tukmenisütan
Turquía	Tutkiia
Tuvalu	Tuwaluu
Ucrania	Ukuraania
Uganda	Ukaanta
Uruguay	Uruwai
Uzbekistán	Uwekisütan
Vanuatu	Wanuaatü
Venezuela	Wenesuweera
Vietnam	Wiyennan
Yemen	Yeemen
Yibuti	Yiwuuti
Zambia	Sampia
Zimbabue	Simpaawe

Para la formación de los gentilicios, se recomienda añadir al nombre del país los sufijos *-je'ewai* (para el masculino), *-je'ewolu* (para el femenino), *-je'ewalii* (para el plural), y *-je'ewoluirua* (plural femenino), a menos que ya esté en uso una adaptación de la forma española del gentilicio (como *penesulaana*, *kolompiana*, *merikaana*, etc.). Como se puede observar, si se usa la forma derivada del gentilicio español, se escribirá con minúscula. Pero si el gentilicio se forma añadiendo los sufijos mencionados, se seguirá escribiendo el nombre del país en mayúscula: *Autüraaliaje'ewai* 'australiano', *Woliüwiaje'ewolu* 'boliviana', *Ruusiaje'ewalii* 'rusos', *Chiünaje'ewoluirua* 'chinas', etc.

## Akoo'omüinjuushi 11: Shipijana otta süshajia wayuunaiki

(alijunaikiru'usu)

En esta sección se describen los sonidos del wayuunaiki y la estructura de sus sílabas. De igual manera, se explica por qué, al ser predecible la sílaba tónica, no hace falta indicarla mediante tilde, como sucede en español. En las tablas siguientes, presentamos los sonidos del wayuunaiki utilizando las letras de la ortografía práctica ALIV. Las vocales del wayuunaiki son las siguientes:

	Anteriores	Centrales	Posteriores
	No redondeadas		Redondeadas
Altas	i	ü	u
Medias	e		o
Bajas		a	

Observaciones:

- La vocal *ü* es similar a la *u* española, pero con labios estirados lateralmente. IPA: [ u ]
- Todas las vocales del wayuunaiki pueden ser cortas o largas. Las vocales largas se escribirán con vocales dobles: *aa, ee, üü, oo, uu, üü*.

Las vocales pueden aparecer formando diptongos donde siempre la primera es una vocal no alta y la segunda una vocal alta convertida en deslizante o *glide*: *ai, au, aü, ei, eu, oi, au, oü*, excepto en *üi* donde ambas son altas. Aunque existen secuencias tipo *ya, yo, wa, we*, etc., tales combinaciones deben ser consideradas como secuencias de consonante y vocal (CV) y no como diptongos debido, entre otras cosas, a su diferente comportamiento en lo relativo al peso silábico. Las consonantes del wayuunaiki son las siguientes:

	Bilabiales	Alveolares	Palatales	Velares	Glotales
Oclusivas	p	t		k	'
Africadas			ch		
Fricativas			sh		j
Nasales	m	n			
Vibrante simple lateral		l			
Vibrante múltiple		r			
Aproximantes	w		y		

Observaciones:

- La *w* tiene un valor semejante al que tienen en la palabra inglesa *water*. IPA: [ w ]
- La *y* tiene un valor semejante al que tiene en la palabra inglesa *yes*. IPA: [ j ]
- La fricativa glotal, básicamente suena como la *j* del español venezolano. IPA: [ h ]
- El fonema *ch* es la africada palatal. IPA: [ tʃ ]
- El fonema *sh* es articulado como en inglés *she* y *shoe*. IPA: [ ʃ ]
- La *r* representa una vibrante múltiple. IPA: [ r ]
- La *l* representa el sonido ere-ele o *flap* lateral. IPA: [ l ]
- El apóstrofo o saltillo representa la oclusiva glotal. IPA: [ ʔ ]

El alfabeto usado para el wayuunaiki está formado por las siguientes letras:

a ch e i j k ' l m n o p r s sh t u ü w y

Clasificamos las sílabas en wayuunaiki en dos tipos: livianas y pesadas. Para ello se toman en cuenta los sonidos que siguen a la consonante inicial de sílaba (consonante que puede faltar, sobre todo en la sílaba inicial de palabra). Así, por ejemplo, las sílabas de la palabra *tatüna* 'mi brazo' son *ta • tü • na*, mientras que las sílabas de *alijuna* 'criollo, 'no indígena' son *a • li • ju • na*. Las sílabas LIVIANAS (L) están formadas por una sola vocal corta (C)V<sub>1</sub> como *pe*. Como puede observarse, todas las sílabas de estas dos palabras son livianas.

Por su parte, las sílabas PESADAS (P) son aquellas formadas por: (a) una vocal larga  $CV_1V_1$  como *pee*, (b) un diptongo  $CV_1V_2$  donde  $V_1$  es una vocal baja o abierta (*a, e, o*) y  $V_2$  es una vocal alta o cerrada (*ü, i, u*) como *pei*, (c) una vocal corta seguida de una consonante que cierra la sílaba CVC, como *pen*, o (d) la combinación de los casos anteriores  $CV_1V_1C$  y  $CV_1V_2C$  como *piin* y *pein*.

Si hay dos nasales idénticas *nn, mm* a principio de palabra, ellas forman sílabas diferentes: *mma* = m • ma 'tierra', *nneerü* = n • nee • rü 'dinero', *nojoluu* = n • no • jo • luu 'no haber'. Estos casos son muy poco frecuentes.

Teniendo en cuenta estas diferencias entre sílabas livianas y sílabas pesadas, es posible determinar automáticamente cuál es la sílaba tónica (T) en una palabra dada, haciendo innecesario el uso de tilde. Para ello se enuncian las siguientes reglas:

A. Si la primera sílaba es liviana, la segunda sílaba es la tónica:

a • <b>li</b> • ju • na	ta • <b>tü</b> • na	a • <b>wee</b> • ta
1      2      3      4	1      2      3	1      2      3
L      T	L      T	L      T

B. Si la primera sílaba es pesada, ella misma es la tónica:

<b>aa</b> • sha • ja • waa	<b>tou</b> • sa • jüin	<b>süt</b> • taa
1      2      3      4	1      2      3	1      2
P,T	P,T	P,T

C. Si a comienzo de palabra está una vocal corta seguida por una oclusiva glotal o saltillo, la sílaba de la que dicha vocal forma parte no se cuenta para la asignación del acento. Esta operación da origen a cierto número de palabras con la tercera sílaba tónica.

(a') • la • <b>tü</b> • sü	(sha') • wa • <b>taa</b>	(a') • <b>waa</b> • jaa
0            1            T	0            1            2	0            1            2
-            L	-            L	-            T

Como en el wayuunaiki la sílaba tónica de la palabra es predecible en función del tipo de sílaba que esté al inicio de la palabra, no hace falta marcar tilde para indicar esta sílaba tónica, como sucede en español. Una consecuencia de estas reglas es que la sílaba tónica es más comúnmente la segunda, seguida por la primera y en contados casos, la tercera, como ilustramos en estos ejemplos adicionales en los que la sílaba tónica está en negrita: *apalásiraa* ‘acostar’, *anujulaasü* ‘ella se escondió’, *aa*shajawaa ‘hablar’, *eisalawaa* ‘acostarse’, *ma’yataainsai* ‘no trabaja’, *sha’wataa* ‘estar parado’, *a’lakajaasü* ‘ella cocina’.

## 12: Sukumajia pütchiirua jekennuu wayuunaikinain

(alijunaikiru'usu)

### 1. Principios y procedimientos

El proceso seguido para la creación de los neologismos de computación en wayuunaiki ha sido orientado por los siguientes PRINCIPIOS generales:

- Los neologismos deben ajustarse a las reglas fonológicas, morfológicas, sintácticas, semánticas y pragmáticas de la lengua.
- Los neologismos deben, en lo posible, consistir de una sola palabra de modo que la misma sea utilizable fácilmente en oraciones diversas según la clase a la que pertenezca.
- Si no se usa una palabra sino un sintagma, se debe buscar el más corto posible (esto es, dos palabras).
- Los neologismos deben, en lo posible, ser transparentes de modo que su lógica sea inmediatamente visible.
- Los neologismos, en lo posible, se deben crear con recursos propios de la lengua.
- Los préstamos, si se requieren, deben cumplir con las reglas fonológicas de la lengua.

Al crear neologismos se puede recurrir a varios PROCEDIMIENTOS. El más recomendable de éstos es la creación léxica, la cual se produce cuando se usan los recursos morfológicos de la lengua receptora para elaborar la palabra que designará el nuevo concepto (*silaba* > *pütchi'ipa*, *artículo* > *aküjiaa*, *diccionario* > *pütchimaajatü*, etc.). La creación léxica se puede lograr por mediante procesos de derivación, composición e incorporación. Otros procedimientos usuales son el calco, la extensión semántica, el préstamo y la descripción. A continuación explicaremos e ilustraremos cómo se han usado estos procedimientos para elaborar los múltiples neologismos presentados en este diccionario.

DERIVACIÓN: Se produce derivación cuando se añaden prefijos y/o sufijos a una base o tema para elaborar la palabra que designará el nuevo concepto. Por ejemplo, existe un sufijo *-lee* que, usado con temas verba-

les, sirve para formar nombres deverbales que significan el lugar donde se realiza la acción. Ilustremos con el verbo *aneekaa* ‘elegir, seleccionar’. Si a este verbo le agregamos el sufijo *-lee*, se originará una forma nominal *aneekülee* que quiere decir ‘el lugar de seleccionar’, significado que hace que esta palabra derivada sea una buena candidata para expresar lo que en español decimos con la palabra *menú*. Como puede observar, este neologismo está en concordancia con los principios mencionados arriba, ya que sigue las reglas de la lengua, es una sola palabra, su lógica es transparente y se ha creado con recursos propios de la lengua.

A continuación presentamos los principales sufijos derivacionales empleados en los neologismos creados. Nótese que la lista que sigue no incluye todos los sufijos derivativos del wayuunaiki, sino sólo los que hemos utilizado para este proyecto. El lector puede remitirse a Olza & Jusa-yú (1986:208-268) para encontrar otros sufijos que podrían ser útiles en la creación de neologismos en otras áreas del conocimiento.

- chon*      Se puede usar con nombres, verbos y pronombres para formar el diminutivo: *ayaakuwaachon* ‘ícono’, *akuyamajütchon* ‘microprocesador’, *e’rajiaachon* ‘vista en miniatura’.
- lū*          Usados con verbos, sirven para formar nombres deverbales que significan el oficio, ocupación o función: *aa’inmajülū* ‘controlador’, *aashaje’erülū* ‘lector’, *achajaalū* ‘buscador’, *akaaliijülū* ‘asistente, colaborador’, *epe’ipajülū* ‘conector’. Es de notar que este sufijo tiene formas para el masculino, femenino y plural (*achajaai* ‘buscador’, *achajaalū* ‘buscadora’, *achajaalii* ‘buscadores’). Sin embargo, se ha preferido siempre usar la forma femenina por dos razones: (1) la mayoría de estos nombres deverbales se refieren a objetos inanimados y (2) el femenino es el género no marcado en wayuunaiki.
- jatū*      Sirve para formar nombres que funcionan solos o como modificadores de otros nombres en sintagmas de dos palabras. Frecuentemente están precedidos por los morfemas *-maa* ‘con’, *-ka* ‘con’, *-nain* ‘en’. Más de 150 neologismos se han elaborado usando este recurso. Su valor general es ‘propio de’ o ‘destinado para’, ‘con la propiedad de’: *anaatiraakuwa’ipaa oumainru’ujatū* ‘configuración regional’, *apūshii achiruujatū* ‘elemento subordinado’, *ayaawasee anoipa’ajatū* ‘clave externa’, *waara aa’inraamaajatū* ‘barra de tareas’, *ayaawase süttiakajatū* ‘gráfico de anillos’. Es de notar que este sufijo tiene formas para el masculino, femenino y plural (*anoipa’ajachi* ‘externo’, *anoipa’ajatū* ‘externa’, *anoipa’ajana* ‘externos’). Sin embargo, se ha preferido siempre usar la forma femenina por las dos razones indicadas arriba.

- je'ewolu* Usado con nombres, sirve para formar otros nombres que significan 'originario de', por lo tanto, es muy útil para formar gentilicios: *peesü kolompiaje'ewolu* 'peso colombiano'. Es de notar que este sufijo tiene formas para el masculino, femenino y plural (*kolompiaje'ewai* 'colombiano', *kolompiaje'ewolu* 'colombiana', *kolompiaje'ewalii* 'colombianos'). Sin embargo, se ha preferido siempre usar la forma femenina por las dos razones indicadas arriba.
- la(a)* Usado con verbos, este sufijo sirve para formar nombres deverbales que significan el objeto que resulta de la acción. Como son nombres inalienables, se usan en forma indefinida (con vocal larga) o con prefijo personal (con vocal corta): *achekalaa* 'favorito', *anaajaalaa* 'archivo', *ashajalaa* 'artículo' (cf. *tashajala* 'mi artículo').
- le(e)* Usado con verbos, sirve para formar nombres deverbales que significan el lugar donde se realiza la acción. Como son nombres inalienables, se usan en forma indefinida (con vocal larga) o con prefijo personal (con vocal corta): *ajüttülee* 'botón', *aneekülee* 'menú', *kusu antiraalee* 'redes', *oo'uttülee* 'puerto', sociales' *anaajaalee* 'directorio' (cf. *tanaajaale* 'mi directorio').
- maa* Se añade a nombres para formar nombres que significan 'que está con' o 'que lleva' lo que significa el nombre. Estas palabras suelen ser modificadoras de otros nombres en sintagmas de dos palabras. Frecuentemente está seguido del sufijo *-jatü* (ver arriba): *achikiümaajatü* 'informe', *akanasio'u alu'ujatüümaasü* 'plantilla de contenido', *anüliaa waaramaajatü* 'código de barras', *anüliaamaajatü* 'lista'.
- pala* Se añade a nombres (incluyendo infinitivos, que son también nombres) para formar otros nombres que significan 'usado o destinado para' o 'depósito de'. Estas palabras suelen ser modificadores de otros nombres en sintagmas de dos palabras: *akaliaapala* 'calendario', *ajüttiaapala* 'teclado', *aliipuutse ejepüseepala* 'libreta de direcciones', *kariita aya'lajiapala* 'carrito de compras'.
- palajana* Se añade a ciertos nombres (incluyendo infinitivos, que son también nombres) para formar otros nombres que significan 'depósito de': *ayaakuwaapalajana* 'álbum de fotos', *karalo'utapalajana* 'portapapeles'.

- pülee* Se añade a nombres (incluyendo infinitivos, que son también nombres) para formar otros nombres que significan ‘lugar de’ lo que indica el nombre: *ayaakuwapülee* ‘galería’, *lakayaasüpülee* ‘unidad de disco’, *iita aju’itiaapülee* ‘bandeja de salida’.
- pu’u* Se añade a nombres para formar otros nombres que significan ‘oficio u ocupación’: *anüikiipu’u* ‘lingüista’.
- pulu* Se añade a verbos y nombres para formar verbos que indican que hay variedad de formas: *aneekiaa maimaputsu* ‘selección múltiple’.
- shaana* Se usa con nombres y verbos para formar el aumentativo: *ee’iyatashaanaa* ‘resaltar’, *amotsotashaanaa* ‘minimizar’, *DVD ja’yashaanasü* ‘DVD de alta definición’.
- talü* Formar expresiones que significan ‘de color’ de lo que indica el nombre. Parece tratarse más bien de un compuesto con la palabra *ataa* ‘piel’: *a’wanajio’u sirumatalü* ‘escala de grises’. Es de notar que este sufijo tiene formas para el masculino, femenino y plural (*sirumatai* ‘gris’, *sirumatalü* ‘gris’, *sirumatalü* ‘grises’). Sin embargo, se ha preferido siempre usar la forma femenina por las dos razones indicadas arriba.
- tua* Añadido a números y otras palabras relacionadas, expresa el número de veces: *aküliküjaa uwatua* ‘hacer clic una sola vez’, *mainmatua* ‘muchas veces’, *epiantualaa* ‘duplicar’, *müttuasü miyonniirua* ‘millardo’.
- uui* Usado con verbos, sirve para formar nombres deverbales que significan que es posible o habitual realizar la acción sobre un determinado objeto. Frecuentemente equivale a adjetivos que en español terminan en *-able* o *-ible*: *awataluui* ‘desplegable’, *mainmatuashajuui* ‘regrabable’, *ma’wanajuui* ‘fija’.
- (*u*)*ushi* Usado con verbos, sirve para formar equivalentes a los participios pasados españoles de objeto, esto es, ‘lo hecho’, por ellos frecuentemente equivale a adjetivos que en español terminan en *-ado* o *-ido*: *akoo’omüinjuushi* ‘anexado’, *anaatuushi* ‘realzado’, *a’alijiruushi* ‘bloqueado’, *aa’innajatü aluwataaushi* ‘tarea asignada’.
- wai* Añadido a nombres y verbos, sirve para expresar periodicidad. Añadido a números indica el distributivo ‘de número en número’: *kashiwai* ‘mensualmente’, *piamawai* ‘de dos en dos’.

- ya(a)* ~ Usado con verbos, sirve para formar nombres deverbales que significan el instrumento o el modo en que se realiza la acción. Como son nombres inalienables, se usan en forma indefinida (con vocal larga) o con prefijo personal (con vocal corta): *a'ttaayaa* 'acceso', *ajüttülee aluwataayaa* 'botón de comando', *achikanainjia* 'impresora', *ajüttia* 'tecla', *akatkulaajiaa* 'calculadora (cf. *takatkulaajia* 'mi calculadora').
- yaa* Sirve para formar nombres y verbos que expresan semejanza, parecido, ficción o apariencia: *anüliayaa* 'seudónimo', *kashiyaa* 'paréntesis', *jeerü piito'uyaa* 'símbolo numeral'.

Por otra parte, además de los sufijos mencionados arriba, existen dos prefijos derivacionales sumamente productivos que se emplean en la derivación de los verbos posesivos y carenciales a partir de nombres.

- ka-* Se puede tomar un tema nominal poseído X y anteponerle el prefijo *ka-* para formar un verbo denominal que significa 'tener X'. Del mismo modo, también es posible tomar un tema nominal poseído X y anteponerle el prefijo *ma-* para formar un verbo denominal 'no tener X'. Por ejemplo, las siguientes creaciones léxicas se han formado todas con estos prefijos antepuestos a nombres (seguidos de un marcador de género, generalmente femenino): *kanakiasü* 'diapositiva' (de *anakiaa* 'iluminación'), *kanüliasü* 'documento' (de *anüliaa* 'nombre'), *kawaralasü* 'pantalla' (de *awaralaa* 'resplandor'), *katünasü* 'avión' (de *atünaa* 'ala'), *majutusalü* 'no válido' (de *ajutuu* 'valor'), *manüliasalü* 'anónimo' (de *anüliaa* 'nombre').

COMPOSICIÓN: Se produce composición cuando se unen dos raíces (ayudadas a veces por otros morfemas) para formar una nueva unidad morfológica, sintáctica y semántica potencialmente autónoma llamado "compuesto" que designa un nuevo concepto. Muchas veces el compuesto es transparente y se interpreta como la simple integración de dos conceptos previamente existentes. En otras ocasiones, el compuesto puede adquirir un significado que sobrepasa la simple integración. Veamos el siguiente ejemplo: si tomamos el lexema *pütschi* 'palabra' y lo combinamos con la raíz de la palabra *e'ipaa* 'parte', resulta el compuesto *pütschi'ipa* 'parte de palabra', que es un buen candidato para expresar el concepto de 'sílabas'. Aunque lo más frecuente es que se sumen dos lexemas, también puede haber casos de palabras compuestas de tres o más lexemas, como en español *electrocardiograma*, formada por *electro* + *cardio* + *grama*.

Las lenguas difieren en cuanto a las formas que pueden entrar en composición. En español, por ejemplo, tenemos compuestos de varias clases: VERBO + NOMBRE (*sacar + corcho = sacacorchos*), NOMBRE + ADJETIVO (*agua + marina = aguamarina*), ADJETIVO + NOMBRE (*extrema + unción = extremaunción*), NOMBRE + NOMBRE (*boca + calle = bocacalle*), ADJETIVO + ADJETIVO (*verde + azul = verdiazul*), ADVERBIO + ADJETIVO (*bien + pensante = bienpensante*).

En contraposición, en wayuunaiki la composición está muy restringida. El primer elemento del compuesto puede ser un nombre alienable o uno inalienable, pero el segundo elemento del compuesto *debe siempre ser un nombre inalienable* (incluyendo aquí preposiciones). Pero como se recordará, la mayoría de los nombres inalienables está referida a partes del cuerpo o al parentesco. Las combinaciones posibles son así sólo: INALIENABLE + INALIENABLE: *ee'iyalaayaa* 'página' + *-wü'i* 'pie' = *ee'iyalaayawü'i* 'pie de página', *aja'apüü* 'tamaño' + *-yaawase* 'marca' = *aja'apüüyaawase* 'grado', y ALIENABLE + INALIENABLE: *wanülü* 'virus' + *-pi* 'medicina' = 'antivirus'.

Sin embargo, pese a esta restricción formal de la composición, este procedimiento se pudo utilizar en un buen número de casos, gracias a la existencia de otros elementos morfológicos que mitigan su restricción. Recuérdese que, gracias a la derivación, es posible obtener nombres agregando ciertos sufijos derivativos a los verbos. Ahora bien, los nombres obtenidos con algunos de esos sufijos, básicamente los nombres de lugar con el sufijo *-le(e)*, los nombres de instrumento o manera con el sufijo *-ya(a) ~ -ia(a)*, y los nombres de resultado con el sufijo *-la(a)*, son precisamente nombres inalienables y eso los capacita para entrar como el primero o el segundo elemento de un compuesto: *karalo'utashajülee* 'formulario', *akuwa'ipaashajia* 'esquema', *awasütiashajia* 'sobreescritura', *ko'okiishajia* 'bolígrafo', *mmayaawajia* 'geometría', *ayaawasonolojia* 'cuentagotas', *aneekülee'ipa* 'submenú', *ashajüleepa'ajatü* 'área de escritorio', *anaajaalaakuwa'ipa* 'formato de archivo', *anaajaalaanülia* 'nombre de archivo', *awalaajiaakuwa'ipa* 'método de pago', *ee'iyalaayakii* 'membrete',

Otra manera en la que el procedimiento de la composición, pese a sus restricciones, ha resultado bastante útil para la creación de neologismos tiene que ver con el hecho de que existen unos nombres inalienables de significado bastante general como *akuwa'ipaa* 'forma, estructura, manera, modo, conducta, proceso', que son ideales para la expresión de un buen número de conceptos (varios docenas, en nuestro caso). Por ejemplo, con el préstamo nativizado *paarapo* 'párrafo' en composición con *akuwa'ipaa*, se ha formado el compuesto *paarapokuwa'ipa*, que ex-

presa el concepto de 'estilo de párrafo'. De igual manera, el nombre *ayaawajia* 'número', formando un compuesto con *akuwa'ipaa*, ha servido para expresar el concepto de 'formato de número' en *ayaawajiakuwa'ipa*. Otras formas así construidas han sido *ajüttiaapalakuwa'ipa* 'distribución del teclado', *a'laülaakuwa'ipashajia* 'organigrama', *a'wanajiaakuwa'ipa* 'transición'.

**INCORPORACIÓN:** Consiste en combinar (= incorporar) un nombre o una preposición a un verbo para formar una unidad que se comporta como verbo y/o nombre como sucede en *chechekiichi* (del verbo *chechee* 'ser duro' y la raíz de *ekiwaa* 'cabeza', que da como resultado 'cabeza dura, terco'). La incorporación de nombres a verbos estativos tiene un mecanismo parecido a la composición. En general, si tomamos una cláusula en la que un verbo estativo (generalmente descriptivo) tenga como sujeto un nombre inalienable, como en *ana-sü nu-kuwa'ipa* 'Es bueno su aspecto', es posible combinar dicho verbo con el nombre inalienable más un sufijo de género/número (*-chi*, *-lü ~ -rü*, *-chii*) para expresar una característica estable: *ana-kuwa'ipa-chi*. 'Él es de buen aspecto'. Entre los neologismos formados con este procedimiento están: *apünüinja'apüinrü* 'tridimensional', *lotosheke'einrü* 'rectángulo', y *apünüinsheke'einrü* 'triángulo'.

**CALCO:** Se produce un calco cuando una expresión de una lengua pasa a otra por la simple traducción de sus elementos constitutivos. El significado pasa de una lengua a la otra y simplemente se traduce el significante, como ha pasado con las siguientes formas inglesas y sus calcos en español: *skyscraper* > *rascacielos*, *fountain pen* > *plumafuente*, *hot dog* > *perro caliente*, *basketball* > *baloncesto*. En estos casos no se requiere adaptación fonológica porque el significante no proviene de la lengua donante sino de la lengua receptora: *eeshutuluyaasü aitu'u* 'rascacielos', *lakayaasü chechesü* 'disco duro', *chupeerü lakayaasü* 'manejador de disco'.

**EXTENSIÓN SEMÁNTICA:** La extensión semántica simple se produce cuando un término que usualmente tiene un significado que cubre ciertas experiencias es ampliado para incluir otras experiencias que previamente no eran incluidas. El caso más notorio en estos neologismos de computación es la palabra *wanülüü*, que significa 'enfermedad, espíritu malo' en la lengua wayuu cotidiana, pero que ahora se usará para referirse también a las enfermedades que atacan las computadoras, los malignos virus informáticos.

**METÁFORA:** Es el mecanismo cognitivo mediante el cual un dominio de la experiencia es parcialmente proyectado a un diferente dominio de la experiencia de modo que el segundo dominio es parcialmente entendido en términos del primero. Observemos la palabra guajira *kulaala* 'cerca hecha de vallas o estacas' (préstamo antiguo completamente nativizado

del español *corral*). Su sentido original es el de un cercado para encerrar animales de crianza (como ovejas y chivos). Ahora servirá para expresar el concepto de un cuadro formado por la intersección de una fila y una columna en una hoja de cálculo o una tabla donde se introducen datos, esto es, una *celda*. De lugar para recoger y apartar animales a lugar para recoger y apartar elementos de información. Nótese que no existe un elemento lingüístico visible que señale la comparación.

**SÍMIL:** En el símil se establece una comparación entre dos experiencias por medio de un elemento lingüístico visible. En wayuunaiki esto se hace frecuentemente con el ya mencionado sufijo *-yaa* que, como se indicó arriba, sirve para formar expresiones que indican semejanza, parecido, ficción o apariencia: *anüliayaa* ‘seudónimo’, *kashiyaa* ‘**paréntesis**’, *jeerü piito'uyaa* ‘símbolo numeral’.

**DESCRIPCIÓN:** En este proceso hemos intentado evitar lo más posible la descripción para expresar los conceptos nuevos para utilizar al hablar de computación. La razón básica es que la descripción no siempre sirve para crear términos estables de una sola palabra, aunque son ideales para usar en un diccionario monolingüe como definiciones de términos. Algunas de las pocas empleadas son: *pütchi waraitülü* ‘marquesina’, *pütchi wanaawalu'usu* ‘sinónimo’, Ilustraremos los inconvenientes que pueden presentar las descripciones con dos ejemplos. Supongamos que queremos expresar en wayuunaiki el concepto de ‘bandera’. Si no elaboro un término mediante alguno de los procedimientos señalados y decido usar *tü kuluulu shiyaawase mmakalü* (algo así como, ‘la tela que es la señal de la tierra’), si necesito usar esa idea en una oración, tendría que decir, por supuesto, algo así como *Joolu'u mekiisalü shüliwala sulu'u tü kuluulu shiyaawase mmakalü*. ‘Ahora son ocho las estrellas en la bandera’. Pero, ¿qué ocurrirá si en la siguiente oración quiero continuar diciendo algo así como ‘La Provincia de Maracaibo no tiene estrella en la bandera’ o ‘Yo conozco diez banderas de América’? Sería malsonante tener que decir siempre *tü kuluulu shiyaawase mmakalü*. De igual manera, piénsese que ocurriría si, hablando de historia, debo expresar el concepto de ‘invasión europea’ y digo *tü süntünüinkain alu'umuin woumain süka mojukoo akuwa'ipa sutuma tü europeewakalüirua*. La descripción puede ser muy útil para definir conceptos nuevos, no para crear términos para ellos.

**PRÉSTAMO:** Hablamos de préstamo cuando tanto el significante como el significado pasan de una lengua a la otra. Con frecuencia, en los préstamos se produce una adaptación fonológica o nativización que permite que la palabra incorporada se pronuncie de acuerdo con los patrones fonológicos de la lengua que recibe (sonidos existentes, tipos de sílaba, acentuación, etc.). Cuando no ocurra esto, diremos que estamos ante un “préstamo directo” o sin adaptación. Al usar estos préstamos directos en

un texto en wayuunaiki, se recomienda colocarlo en cursivas para destacar su estatus. En este diccionario hay algunos préstamos directos, básicamente aquellos que tienen que ver con marcas comerciales y en otros casos que son préstamos también en español. En este grupo sobresalen las abreviaturas tipo sigla de uso común en computación, a las cuales se dedica un apéndice. Sin embargo, también hemos incluido algunos préstamos con adaptación fonológica: *chupeerü* 'manejador', *empüreesa* 'empresa', *kataaloko* 'catálogo', *katpeeta* 'carpeta', *kiyon* 'guion', y otros. En la próxima sección discutiremos las adaptaciones fonológicas y morfológicas que requieren los préstamos.

COMBINACIÓN DE PROCEDIMIENTOS: En más una ocasión, no se utiliza uno solo de los procedimientos anotados, sino varios simultáneamente. Ilustramos con estos ejemplos.

<i>calcular</i>	← Forma original española
<i>katkulaa</i>	← fonológica para formar una raíz verbal
<i>akatkulajaa</i>	← Adaptación morfológica para formar un verbo activo
<i>akatkulajiaa</i>	← Derivación de nombre de instrumento con el sufijo <i>-ya(a)</i>
<i>akatkulaajipana</i>	← Composición con el nombre inalienable <i>apanaa</i> 'hoja'

*akatkulaajipana* 'hoja de cálculo'

<i>asheke'einwaa</i> 'ángulo'	← Palabra que contiene la raíz <i>-sheke'ein</i>
<i>apünüin(sü)</i>	← Verbo estativo 'ser tres'
<i>-rü</i>	← Sufijo de femenino
<i>apünüinsheke'eirü</i>	← Incorporación 'lo que es de tres ángulos' = triángulo'
<i>ayaawataa</i>	← Verbo activo 'medir, contar, reconocer'
<i>ayaawatia</i>	← Derivación de nombre de instrumento con el sufijo <i>-ya(a)</i>
<i>apünüinsheke'eirüyaawatia</i>	← Composición con el nombre inalienable <i>apanaa</i> 'hoja'

*apünüinsheke'eirüyaawatia* 'trigonometría'

## 2. Los préstamos y su adaptación fonológica

Desde el punto de vista fonológico, las lenguas pueden diferir entre sí en los sonidos que utiliza y también en las posibles combinaciones de

esos sonidos. De este modo, cuando se toman las palabras de una lengua para incorporarlas en otra lengua, es preciso ajustar los sonidos de tales palabras para que ellas suenen de acuerdo con la naturaleza de la lengua receptora.

El español y el wayuunaiki difieren crucialmente en varios aspectos fonológicos, entre los cuales conviene destacar: (a) la diferencia en el número y realización de los fonemas, (b) la ausencia de consonantes oclusivas sonoras /b, d, g/ en wayuunaiki, (c) Las sílabas comunes en wayuunaiki son CV y CVN y no hay CCCV como en español, (d) en español hay diptongos crecientes: *pia.no*, *puen.te* y decrecientes: *pai.sa.je*, *cau.sa*, *feu.dal*, mientras que en wayuunaiki sólo hay decrecientes: *ai.ka.la.waa*, *ei.ma.la.waa*, *ou.sa.jaa*, *aii.rü.laa*, (e) la localización previsible de la sílaba tónica en wayuunaiki. En razón de estas diferencias, los cambios más frecuentes que se producen en la adaptación fonológica son los siguientes:

- Las consonantes sonoras españolas /b, d, g/ son sustituidas por las correspondientes sordas en wayuunaiki /p, t, k/: *bandera* > *panteera*, *doctor* > *tottoolu*, *gallina* > *kaliina*.
- La consonante española /f/ puede ser sustituida en wayuunaiki por /p/: *chofer* > *chupeerü*. Frecuentemente es sustituida por /j/ si sigue líquida: *friche* > *jurichä*.
- Los grupos consonánticos /pl, pr, tl, tr, kl (cl), kr (cr), fl, fr/ deben ser separados mediante una vocal que por lo general es /ü/: *plato* > *pülaata*, *preso* > *püreesa*, *clavo* > *külaawa*.
- Si la vocal original del español es tónica, la correspondiente vocal en wayuunaiki debe ser larga, si queda en una sílaba abierta en wayuunaiki: *capuchino* > *kapuchiina*.
- Si en español está una /l/ detrás de una vocal anterior /i, e/, en wayuunaiki debe sustituirse por una /r/: *panela* > *paneera*, *Abel* > *Aweerü*, *melón* > *meruuna*, *Pilar* > *Piraalü*.
- Si en español hay una secuencia de líquida /r, l/ seguida por otra consonante, la líquida se cambia por /t/: *calzón* > *katsuuna*. Si sigue /n/ se cambia por otra /n/: *carnero* > *anneerü*.
- Las vocales finales frecuentemente se convierten en /a/: *aguardiente* > *awariantä*, *americano* > *merikaana*, *anillo* > *aniia*, *apoyento* > *posentä*, *chiquero* > *chikeera*.
- Si la palabra española termina en consonante, a veces se necesita añadir una vocal final en wayuunaiki: *baúl* > *wouulu*, *chofer* > *chupeerü*, *limón* > *limuuna*.

- Los diptongos crecientes españoles /ja, jo, je, ju, wa, we, wi, wo/ son inexistentes en wayuunaiki y se convierten en dos sílabas: **ju.e.ves** > **ju.wee.wa**, **pe.rua.no** > **pe.ru.aa.na**.
- Algunas veces se pierde una sílaba inicial: **aposeno** > **posenta**, **americano** > **merikaana**, **escudilla** > **kuriia**, **azúcar** > **suukara**.

### 3. Los préstamos y su adaptación morfológica

Conviene en este lugar realizar algunas consideraciones morfológicas para préstamos de verbos. Aunque los nombres españoles pueden ser incorporados como préstamos al wayuunaiki simplemente siguiendo los procesos de adaptación fonológica (*nevera* > *neweera*), no sucede lo mismo con los verbos, en los que la situación es más compleja.

Para comprender esto, es necesario recordar la distinción entre verbos activos y verbos estativos. Los verbos activos siempre llevan un prefijo delante de la raíz. Ellos exigen obligatoriamente bien sea un prefijo pronominal o el prefijo indefinido/impersonal **a-** o sus variantes **e-** y **o-**, fonológicamente condicionadas por armonía vocálica (al igual que la vocal del resto de los prefijos). Los verbos estativos carecen de todo tipo de prefijos. Por ello se puede decir que los verbos activos son obligatoriamente prefijables, mientras que los verbos estativos son obligatoriamente imprefijables.

Ante estas diferencias, al incorporar un verbo español como préstamo al wayuunaiki, es necesario determinar si dará origen a un verbo estativo o activo. Si se incorpora como un verbo estativo, la situación es muy parecida a la de los nombres, ya que por lo general sólo hace falta hacer adaptaciones fonológicas. De esta manera, a partir de la palabra española *preso* se puede formar un verbo estativo *püreesaa* 'estar preso' (con vocal larga final en infinitivo, pero no si está conjugado, como en *püreesashi*).

Por otra parte, si se desea incorporar una palabra española como verbo activo, es necesario que tenga tanto el prefijo *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*) así como un sufijo temático (generalmente *-ja* o *-la*), además de los ajustes fonológicos requeridos: **akatkulaajaa** 'calcular', **aküliküjaa** 'cliquear', **achatiaajaa** 'chatear', **aliniaajaa** 'alinear', **apanteerajaa** 'colocar bandera', **atuwiitejaa** 'tuítear'.

Estos verbos de origen español o inglés se conjugarán como cualquier otro verbo en wayuunaiki y podrán a su vez ser utilizados como base de otros procesos de derivación o composición.

## Akoo'omüinjuushi 13: Ashalaa namüinjatü anüikiipü'üirua

(alijunaikiru'usu)

Presentamos a continuación una apretada información tipológica sobre el wayuunaiki o lengua guajira. El guajiro o wayuunaiki es una lengua arahuaca hablada por unas 500.000 personas en el extremo norte de América del Sur, en Venezuela y Colombia. Dentro de esta familia, el guajiro está estrechamente relacionado con el casi extinto paraujano/añú, y el lokono (o arawak propiamente dicho). El guajiro es una lengua polisintética con morfología de marcado de cabeza. Es aglutinante con algo de fusión (en su mayor parte, explicable en términos de procesos fonológicos transparentes).

Sólo tiene 11 prefijos. De éstos, 7 prefijos son tipo flexivo y expresan persona/número/género: *ta-* 1S, *pü-* 2S, *nü-* 3SM, *jü-/sü-* 3SF, *wa-* 1P, *jü-/ja-* 2P, y *na-* 3P. Todos éstos se puede utilizar con verbos activos, sustantivos y preposiciones: *ta-ya'lajüin* 'lo compré', *ta-japü* 'mi mano', *ta-maa* 'conmigo', y también aparecen en los pronombres personales: *ta-ya* 'yo/me'. Estos prefijos siempre una referencia cruzada al objeto de una preposición en un sintagma preposicional: *nü-maa Juan* 'con Juan', y el poseedor en un sintagma nominal posesivo: *nü-tüna Juan* 'el brazo de Juan el brazo'. También hay un prefijo *a-* de persona/número/género utilizado para persona no especificada o indefinida. Hay dos prefijos productivos derivacionales: *ka-* 'ATRIBUTIVO' y *ma-* 'NEGATIVO', que se utilizan principalmente para obtener verbos posesivos (positivos y negativos) a partir de los temas nominales, así como un prefijo no productivo fosilizado *pa-* 'DUAL'. En contraposición a estos 10 prefijos, existen docenas de sufijos.

Las clases abiertas son sustantivos y verbos. No parece haber una clase de adjetivos. Hay alrededor de 6 palabras cuasi-adjetivos (*laülaa* 'viejo', *mulo'u* 'grande', etc.) que no exhiben un sufijo verbal cuando se utiliza en el tiempo general, pero que sí tienen morfología verbal normal en otros tiempos. No hay cláusulas de complemento sin verbo. Los nombres utilizados en la posición predicativa se comportan como los verbos estativos y toman todos los elementos apropiados de la morfología verbal. No hay cópula, y el verbo *eewaa* 'estar, existir' se comporta como cualquier otro verbo de estado y no funciona como auxiliar.

Los sustantivos se dividen en dos clases netas: alienables e inalienables. Los sustantivos inalienables son básicamente aquellos que designan las partes del cuerpo y los términos de parentesco, así como

algunos elementos culturales y la mayoría de los sustantivos deverbales. Siempre aparecen poseídos y no necesitan morfología adicional para indicar la posesión, más allá de la simple indicación del poseedor (incluso en forma indefinida): *tatüna* /ta-tüna/ [1S-brazo] 'mi brazo'. En los sustantivos alienables, el poseedor también está indicado con los prefijos de persona/número/género, pero éstos requieren adicionalmente de un sufijo posesivo que está lexicalmente especificado *-se* ∞ *-in* ∞ *-ya*, siendo el primero el más productiva: *tachajaruutase* /ta-chajaruuta-se/ [1S-machete-POS] 'machete'.

Los verbos se pueden dividir en dos clases: verbos activos y verbos estativos. Los primeros son obligatoriamente prefijados, los segundos nunca pueden ser prefijados. Esto significa que los verbos estativos no pueden participar en las construcciones donde los prefijos son obligatorios. Todos los verbos estativos son intransitivos y pueden ser considerados como predicados inacusativos. Por su parte, los verbos activos se pueden dividir en los verbos transitivos e intransitivos. Los verbos intransitivos activos son fácilmente transitivizables a través de causativización o por incorporación. Las mismas raíces verbales pueden aparecer en los verbos de estado, en los activos intransitivos y en los activos transitivos.

Las relaciones gramaticales se marcan en el verbo por medio del conjunto de 7 prefijos de persona/número/género presentados arriba, o por medio de varios juegos de 3 sufijos de género/número, utilizados según el tiempo/aspecto (por ejemplo: *-shi* 'MASCULINO', *-sü* 'FEMENINO', *-shii* 'PLURAL' para el tiempo general).

Hay dos conjugaciones: subjetiva (también llamada "analítica") y objetiva (También llamada "sintética"). La conjugación subjetiva se puede utilizar con todos los tipos de verbos de tanto en cláusulas transitivas como intransitivas. Esta conjugación sólo marca el sujeto, ya sea A o S, con uno de los sufijos de género/número en concordancia con él: *Atunkeechi* Juan 'Juan dormirá' (versus *Atunkeerü* Mariia 'María dormirá'), *Aya'lajeechi* awarianta Juan 'Juan comprará aguardiente'. Sin embargo, la conjugación objetiva exige que el objeto sea específico. En esta conjugación, el prefijo se referirá a A y el sufijo se referirá a O: *Jüya'lajeechi* [Mariia]<sub>A</sub> [*chi kaa'ulakai*]<sub>O</sub> 'María comprará el chivo'.

El orden de los componentes de la cláusula es, básicamente, una en la que el verbo es inicial, mientras que el orden de los demás componentes varía: VS, VAO, VOA. En contextos pragmáticamente marcados, S y A, así como O, puede llevaros al frente de la cláusula, con un salto de entonación.

El verbo puede presentar una estructura morfológica especialmente muy compleja, ya que pueden incluir argumentos, valencia (causativa,

pasiva), tiempo, modalidad, y una impresionante variedad de otras categorías, como desiderativo, colaborativo, permansión, destiempo, contraesperado, inmediatez, aquí/allí, celeridad, exceso, adicionalidad, aumentativos, diminutivo, irreal, transitoriedad, etc. Debido a esta complejidad, en guajiro cualquier verbo transitivo, literalmente, puede tener miles de formas, entre ellas decenas de infinitivos basados en temas de complejidad creciente. No son raras las formas extremadamente complejas, aunque las mismas estén limitadas por razones pragmáticas.



A'YATAAINPALAA shia wanee kottusuirua software süpülajatü aapaa wanee aa'inraaya kamaneesü otta ananuwassü sümüin ka'yataayakalü. Tü a'yataainpalaakalü anaatüsü kottaleein po'upünawaa e'ruushi ka'yataayatumakalü: aapüsü ayaakuwaachonnii, waara a'yataayapala, otta shi'yataajiraaya akuwamalaayairua süpülajatüin müin aka, ajarattaa otta ajütaa. A'yataainpalaa ma'leekalia ayaawatünüsü sünainjee sukuwa'ipa otta aa'inriiaa süma'anawaikalü, mayaaanje'e süshateein sukuawa'ipa a'yataainpalaairua shiimüinsüin. Tü palajatükalü sü'ütpünaa a'yataainpalaa jeketü aikaanüin sukumajala Xerox soo'u juyairua 80. Moo'ulu yaa tü sü'ütpünaa e'raajuushikalü ma'in shia tü saapakalü tü apüshii Windows, sünain einja'a waneeruya'asa.

	A	B	C	D	E	F
1	Universidad del Zulia					
2	Facultad de Humanidades y Educación					
3	División de Estudios para Graduados					
4	Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje					
5	Materia: Morfología					
6	Profesor: José Álvarez					
7						
8	Apellido y Nombre	Ampliación	Análisis	Examen	Suma Porcentual	Nota
9		30%	40%	30%	30%+40%+30%	Definitiva
10	García, Donald	18	19	20	19,00	19
11	Guerreiro, Yandira	19	18	16	17,70	18
12	Toro Andara, Keyla	18	19	15	17,50	18
13	Áñez B., Ana B.	19	18	15	17,40	18
14	Buitrago A., Liliana del V.	18	17	17	17,30	17
15	Gollo, Yisela	16	19	16	17,20	17
16	Campos C., Yaneth A.	17	18	16	17,10	17

EXCEL shia wanee püroküraama a'yataayaainjatü süka akatkulaajiapana anakalü süpüla e'rajaaya müsia ee'iyatiain atijaayairua. Shia kapülajatükaja'a ma'in akachiiruajiaa atijaayairua, akumajaa eenjatükalü e'rajaajia atijaayairua, ashajaa **ayaawatiaairua, akutule'eraa tü atijaayakalüirua sulu'u mainmain sukuwa'ipa müsia ee'iyataa sünain kajuyaputsu ayaawaseirua atijalaamaakuwa'ipasü. Wanee püroküraamaa shia a'yataayasü ma'in supülaa ayaawajiaa, akumajaa aliaairua, achekajia jee aikiaairua, achikiimaajatüirua otta akumajaa kasa aa'innajatüin.**

¡Bienvenido a Facebook en Español! - Windows Internet Explorer

http://www.facebook.com/index.php?hl=es&fsrc=2fac6e68b6cd9177fa

Facebook

¿Vas a salir? Sigue en contacto  
Visita facebook.com en tu teléfono móvil

Descubre Facebook Móvil

**Regístrate**  
Es gratis (y lo seguirá siendo).

Nombre:

Apellidos:

Tu correo electrónico:

Vuelve a escribir tu correo:

Contraseña:

Sexo:  Seleccióna el sexo:

Fecha de nacimiento:  Día:  Mes:  Año:

¿Por qué tengo que proporcionar mi fecha de nacimiento?

**Regístrate**

Entrar

Contraseña  ¿Has olvidado tu contraseña?

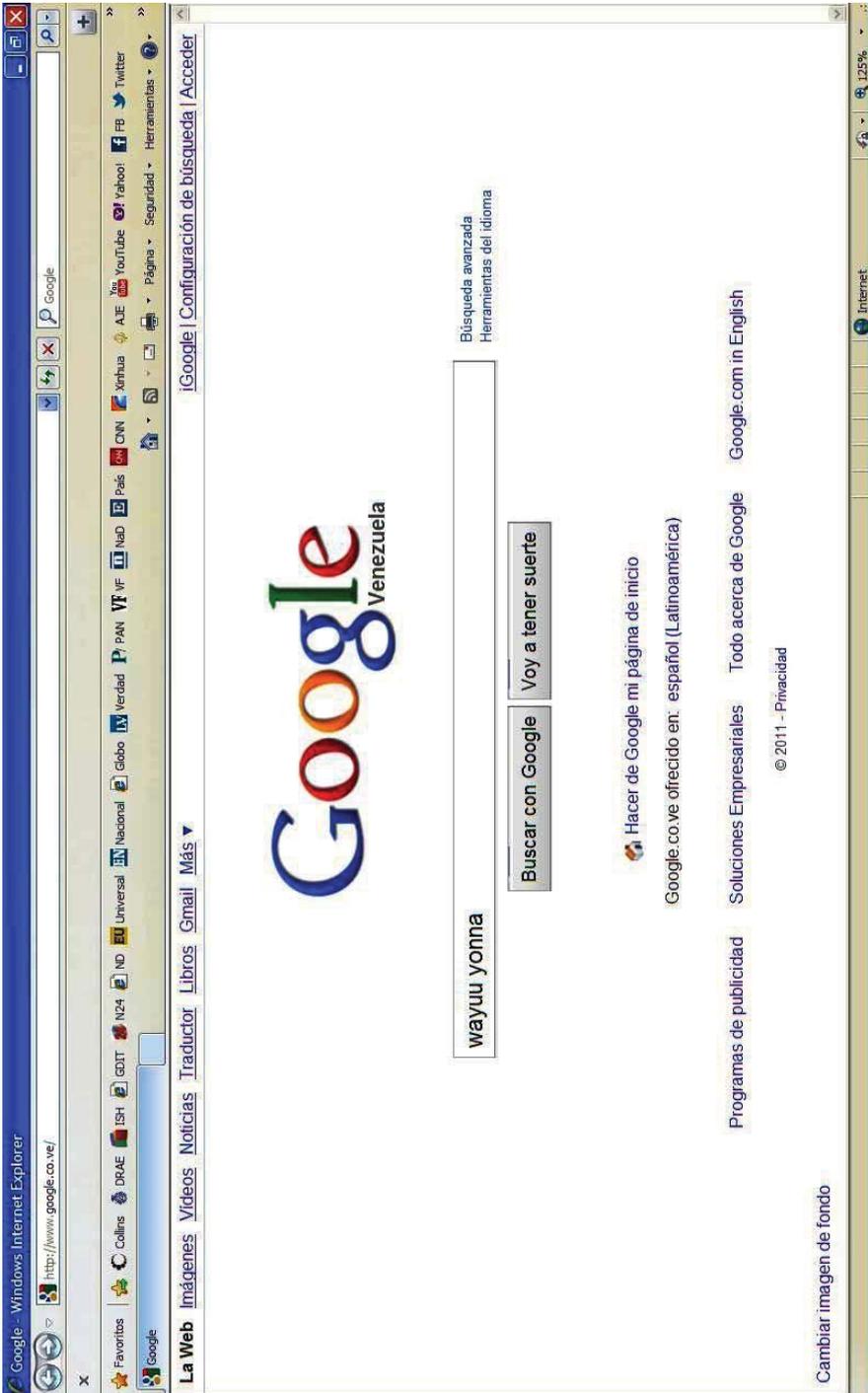
alijuna@yahoo.com  No cerrar sesión

Dirección de correo electrónico

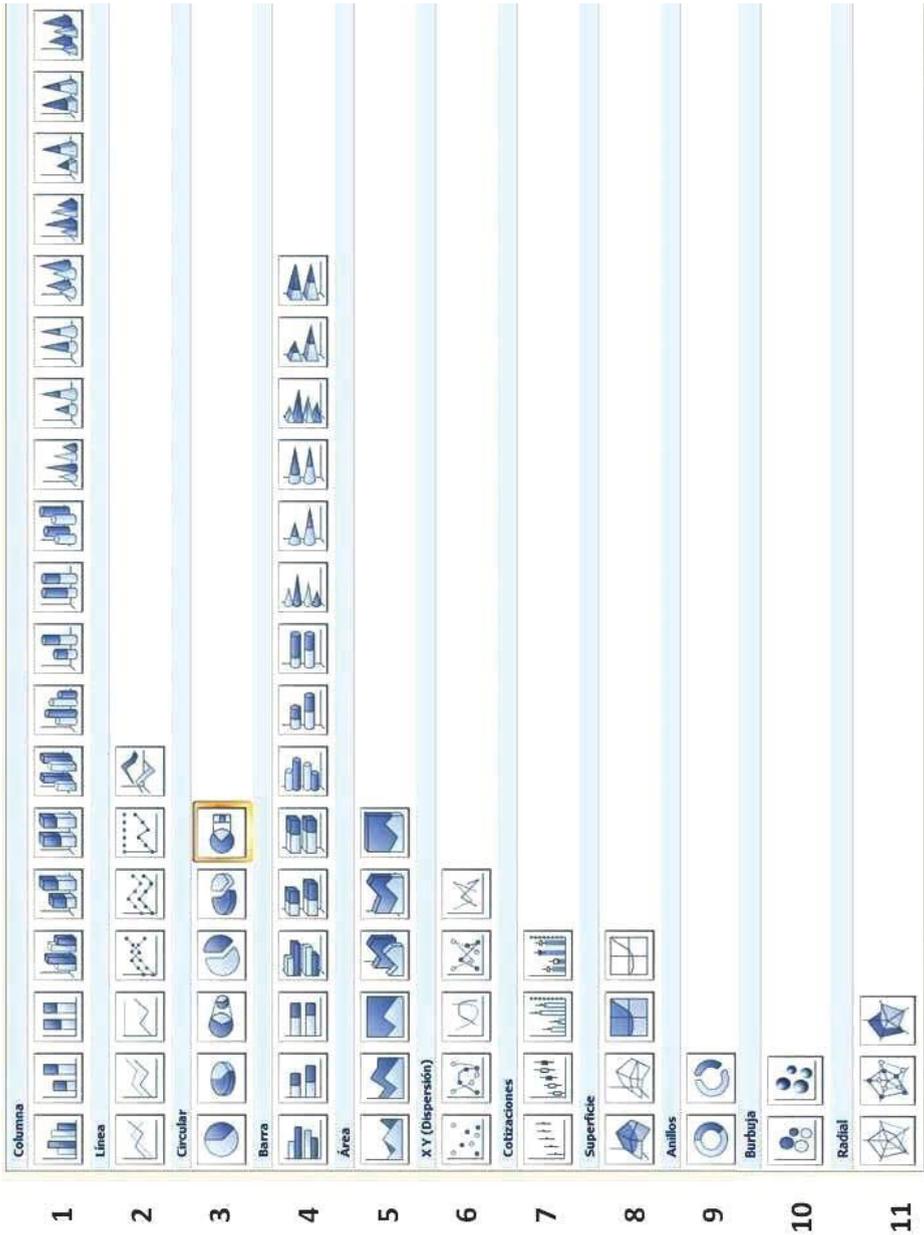
Internet 25%

FACEBOOK shia wanee waleketpülee süpüla antiraaya sümaa po'lootuashaanain shikii miyonniirua ka'yataayakalü. Eesü süpüla sü'ttain wayuu eeyaakalüjeene'e atijain mojukuu müsü ashajaa süka komputatoora. Aapüsü akaaliijiaakalüirua tüü:

- ATÜNAJUTUUIRUA: Eesü süpüla sükoo'omüinjain ka'yataainkalü wayuu shi'raajüin otta ashajiruushin. Müleka sücheküle suunejaanüin. Eesü süpüla ousutunuin anain atünajutuuirua amulouilin e'raajalaainjee otta akoo'omüinjaa waneerua'asa jekennuun. Süpüla tia, kama'anasü wanee a'yataayairua achajaaya otta muushi amüin süpüla atünajutuuirua. Namaa atünajutuukana naairua eesü süpüla a'wanajirawaa ayaakuwaa otta pütchiirua.
- ASEPÜÜ: Apülajanaa sünainwaikalü shiyoluja ka'yataainkalü süpüla nashajüin putchi atünajutuuirua shi'rüinjatüin ka'yataayakalüirua. Shia e'raka ne'e ka'yataayakalü eekai ashajiruushin. Eesü süpüla ekeroliraa ayaakuairua otta ee'itawaa sukua'ipa eeyaakaleje'e ejeetsee sünain karalo'uta aju'itiruushikalü.
- AYAAKUWAAIRUA: Eesü süpüla akusulu'ujia ayaakuwaapalajana jee akanüliajaa tü wayuuirua eekalü sünain ayaakuwaakalüirua.
- AKOTCHIRUUSHIIRUA: Akotchajirawaa wayuuirua eekai wanaawain kee'ireekalü naa'in. Sünain tü akotchiruushiiruakalü eesü süpüla sükoo'omüinjünüin ayaakuwairua, ayaakuwaapijanairua, pütchiirua, otta waneerua'asa.
- EE'YALAAAYAIRUA: Eesü kapülajatükalü akumajuushin otta nnojotsü müin aka tü akotchiruushikalü malu'usalü yootiraaya.
- ASÜLAJALAA: Ayaakuwaachonnii kanainsü pütchi.
- SHEITAAIRUA: Supushua'aya akumajiaa sünainkalü Facebook sünainpünaasü sheitaairua aa'inrayaasü: *Playfish, Pet society, e.s.*
- AKUMAJAIRUA JO'UUCHENNUU eekalü süpüla püchajaayain kayeeta pületsemaajatü, ma'aka jaraire pütünajutuun anashin ma'in, pütijaain soo'u kasale anain pünainjee, e.s.



GOOGLE shia wanee achajaalü Internetlujutu a'yataasü sükajee pütchiirua ayaawaseejuushi. Tü ee'iyalaaya laülaasükalü sünain achajaatkalü jüüjüüsü sünainjee mapüleein tü po'upünawaa sünainkalü, eere ein süpüla ayaawatünaa ma'in shejeetse (a'wanajaalü müle aka mainmapurule kasachikiirua eekai ein süpüla cho'ujaain) tü waneejatüwaikalüirua akotchiraayanüliee, tü piencha'atatkalü, tü ajüttüleekalüirua müsia eepünaa achajaalaa, oo'ulaka müsia wanee aneekülee jo'uuchon. Tü ajüttülee "Kaletseechi taya" suluwataain waya lotoleein eemüin tü antuushinain palajatükalü, jalouisü ma'in wachajaapa kasairua ennaajuushin ma'in otta wanee ajüttülee "Achajaaya anale'esü" aapaleekalü wamüin achajaayakalüirua sünain nnojoluin cho'ujaain e'raajünüin supushuwa'a tü akumaje'erülü süma'anakalüirua Google. Oo'ulaka suulia tü achajaaya laülaasükalü kama'anasü Google mainmapulu saa'inria achajaaya anale'esü süpüla apansaajaa asakiriaakalüirua.



AYAAWASE shia tü shii'iyatiakalü atijaayairua, kanainjatüinja'a shia ayaawajia, süka a'yataaya ayaawasekuwa'ipairua (liiniairua, ee'iyatieipapa'airua, apa'airua otta jeerüirua), süpüla shi'nnajatüin jamajiraale sünainpünaawai. Eesü süpülaya'asa wanein o'uchikanain jutkatüsüirua, eekai ee'iyalaain sünain ayaawatüleeirua kattesiaana, otta anasü süpüla e'rajaajaa jamüle saa'inraain wanee akumajiraa, otta wanee apüshiirua kottusu otta jeerüirua eekai aashaje'eriainjatüin wanee kasa a'ttaain. Sa'akajee tü ayaawaseirua aa'inraayakalü ma'in eesü:

1. ayaawase sha'washa'watüsüakajatü
2. ayaawase liiniakajatü
3. ayaawase lakayaasükajatü
4. ayaawase waarakajatü
5. ayaawase apa'aakajatü
6. ayaawase a'walakatiakajatü
7. ayaawase aliaakajatü
8. ayaawase apa'apünaakajatü
9. ayaawase süttiikajatü
10. ayaawase atoloinwaakajatü
11. ayaawase raawiakajatü

Inicio sesión - Windows Internet Explorer

http://login.live.com/login.srf?d=2bvy=1000&lc=35378

Favoritos: Colinas, DPAE, ISH, GOTT, N24, ND, Universal, Nacional, Globo, Verdad, PAN, VP, VP, País, CN, Xinhua, A.E, YouTube, Yahoo!, FB, Twitter

Inicio sesión

Página principal | Hotmail | Buscar | Compras | Grupos | Messenger

letam.msn.com

**msn.** Hotmail

MSN® Hotmail® ha cambiado a Windows Live™ Hotmail®

**Windows Live Hotmail**

Regístrate en nuestro servicio galardonado con premios.

- 2 GB de espacio: más espacio de almacenamiento para todas tus cosas
- Nuevo diseño: elige tus propios colores y diseño
- Seguridad mejorada: códigos de colores para correos sospechosos

**Regístrate:**

¿Tienes ya una cuenta de MSN Hotmail? Sólo tienes que registrarte para obtener la actualización de Windows Live Hotmail. Mantendrás todas las carpetas, los mensajes, los contactos y las citas.

**Iniciar sesión en Hotmail**

Ayuda

Dirección de correo electrónico: aljunadon@hotmail.com

Contraseña: ●●●●●●  
[¿Ha olvidado la contraseña?](#)

**Iniciar sesión**

Guardar mi dirección de correo electrónico y contraseña

Guardar mi dirección de correo electrónico

Pedir siempre mi dirección de correo electrónico y contraseña

[Iniciar sesión con las opciones de seguridad mejoradas](#)

**Windows Live ID**  
Funciona con sitios de Windows Live, MSN y Microsoft Passport.  
[Servicios de cuenta](#) | [Declaración de privacidad](#)  
[Condiciones de uso](#)

©2011 Microsoft

Internet 150%

HOTMAIL shia wanee akaaliijia maliasalü sүpүlajatү imeeirү walekerүнain sukumaje'eralа Microsoft. Kanainreesү a'yataayairua kekiisү akaaliijia sүpүla mama'ain otta ananuwain a'yatawaa. Awasүtүsү pүtchiirua nnojoluin cho'ujaain sulu'ujee iita antiaapүlee, akatatsү emiwa'akuwa'ipalүin тү imeeirү machekuusatkalү jee a'yataasү sүmaa sүnaajaalaairua Word, Excel otta PowerPoint lotoleein sulu'ujee imeitkalү.

Su'uluku wanee sukuwa'ipairuaya'asa kanainreesү saa'inmajia ajүttiairua eekalaka sүpүla ansүlawaa ee'iyalaayoo'upүnaa ma'yataainyuule sүka kookooche'erү, eesү sүpүla achajawaa pүtchiirua sүmaayale'e тү pansaakumajia e'rajaaya akumajuushire'e, akatalia pүtchiirua, saja'lajaaya emiwa'akuwa'ipatsү ejepүsemaajatү e'raajalaanain sүshajүнainwa'a, e'raajalaa akotchiruushiirua, antiriaa otta ajүttiaa eemүin e'raajalaanain mүin aka anaajalaa CSV, ashajuushikuwa'ipa a'anasiajuushi, sүнүliashajio'uirua ashajuushi, sүkatalia imeeirү machekuusalү jee wanүlүүpi, akaaliijiaa sүpүla mainmaputsu ejepүseeirua otta waneejatүwaliirua o'uutpүnaa anүikeepү müsia POP3 otta e.s.

Sүpүla ashajiraa sүнain Hotmail, sүнainjee shii'iyalaakalү aa'innүsү waneeachuntaasүka saapaanүin wanee sүнүliaka'yataayakalү ama'anaakalү sүmaa sukumajүнүin wanee amoutia. Oo'ulaka, achekүsү ekettaajүnaa waneeirua atijaaya'asa anүliaamaajatүirua mүin aka anүliaairua, epeyitsee, oumainwaa, oumainpa'aa, anүliaa epiaayaawatia, jierүlein otta toorolein müsia ouyasee jemeikalү oo'un.

**Bandeja de entrada** - Microsoft Outlook

Archivo Edición Ver Ir Herramientas Acciones ?

Nuevo Enviar y recibir Responder a todos Responder Enviar y recibir Buscar en libretas

**Correo**

**Bandeja de entrada**

**Correos**

Asunto	Recibido	Tamaño
Leyes que reconocen la aplicación de la Jurisdicción Indígena en Venezuela	Sábado 23/04/2011 10:18 p.m.	66 KB
Información importante sobre pagos a productos de crédito	Jueves 21/04/2011 04:13 p.m.	8 KB
<OT> - New Posting: ROA-1139	Jueves 21/04/2011 12:59 p.m.	12 KB
En tiempos de espiritualidad y reflexión compartan conmigo este artículo de prensa. Saludos, Nemesio. <fm>	Jueves 21/04/2011 11:54 a.m.	57 KB

**Correos**

- Carpeta personal
- Bandeja de entrada
- Borrador
- Correo electrónico no deseado
- Elementos eliminados
- Fuentes RSS
- InfoSurfing
- Lingvist
- Carpeta de búsqueda

**Vista actual**

Personalizar la vista actual...

**784 elementos**

**Asunto**: Leyes que reconocen la aplicación de la Jurisdicción Indígena en Venezuela

**De**: Luisbi Portillo

**Para**: "Leyes que reconocen la aplicación de la Jurisdicción Indígena en Venezuela" <Solo que el TSJ y demás tribunales del país niegan su aplicación y disfrute a los pueblos indígenas de Venezuela.>

**Categorías**: CITIMail

**URL**: <https://www.latinamerica.citibank.com/venezuela/jps/portallimager/VEGCEB/popup/news\_popup.jsp> <fm>

**Contenido**: ROA-1139-0411  
 Coda obstructed decoding in the acquisition of English phonology by Polish speakers  
 Tomas Obiala <obiala@hotmail.com>

**Enviado**: Sábado 23/04/2011 10:18 p.m.

**Para**: Colide Navarro; Doris Salas.; Dra. Ioly FernándezEchevizi; Edvia Montiel; elregionalcabimas; Ernesto, Fernández; Hebert Chacom; Hilario Cheoni; Javier Muñoz; Jayenivi; Ferla Montiel; Jimmy Fernández; José Ángel Fernández; José Leonardo Fernández Mora; José Álvarez; José Álvarez; kalanana11@yahoo.com; Judith Aular de Durán; Leonor Montiel; Laura Fernández; Luis Emilio Fernández; Luis Enrique González; Luis Beltrán; Luis Caldera Morales; Marisela Reverol; Naida Wayuunaki Luzardo; Omar González; Pilar; Renato Montiel; reyes enrique gonzalez marquez; Rivas Sauli; Ruben Montoya; Rusbel Palmar; Virgilio Ferrer; Rubal Luzardo de Montiel; Adhian Medero Ullana; Aminta Peleaz; ana dela Fernandez;

**LeYES que reconocen la aplicación de la Jurisdicción Indígena en Venezuela**

**Luisbi Portillo** [homoetratura@gmail.com]

**Solo que el TSJ y demás tribunales del país niegan su aplicación y disfrute a los pueblos indígenas de Venezuela**

**Constitución de la República Bolivariana de Venezuela**

**Artículo 260.** Las autoridades legítimas de los pueblos indígenas podrán aplicar en su hábitat instancias de justicia con base en sus tradiciones ancestrales y que sólo afecten a sus integrantes, según sus propias normas y procedimientos, siempre que no sean contrarios a esta Constitución, a la ley y al orden público. La ley determinará la forma de coordinación de esta jurisdicción especial con el sistema judicial nacional.

**Ley Orgánica de pueblos y comunidades indígenas**

OUTLOOK shia wanee o'uutpünaa anasü akumajuushi jee mainma anakalü a'yatawaa süka, ma'aka imeeirü, akaliaapala, aa'innajatüirua, e'raajalaairua, ashajalaairua, so'ukaiwairua otta achajaaya sünain tü kusukolu.

Presentación Foro UCV - Neologismos en computación - Jorge ppt [Modo de compatibilidad] - Microsoft PowerPoint

Inicio Insertar Diseño Animaciones Revisar Vista Complementos Fuente Párrafo Dibujo Edición

Portapapeles Pegar Nueva diapositiva Eliminar Restablecer Diseños

Universidad Central de Venezuela - 30 de abril de 2009  
Día del Idioma. Venezuela "Tierra de gracia"

Neologismos en computación para la lengua indígena wayuunaiki

José Álvarez

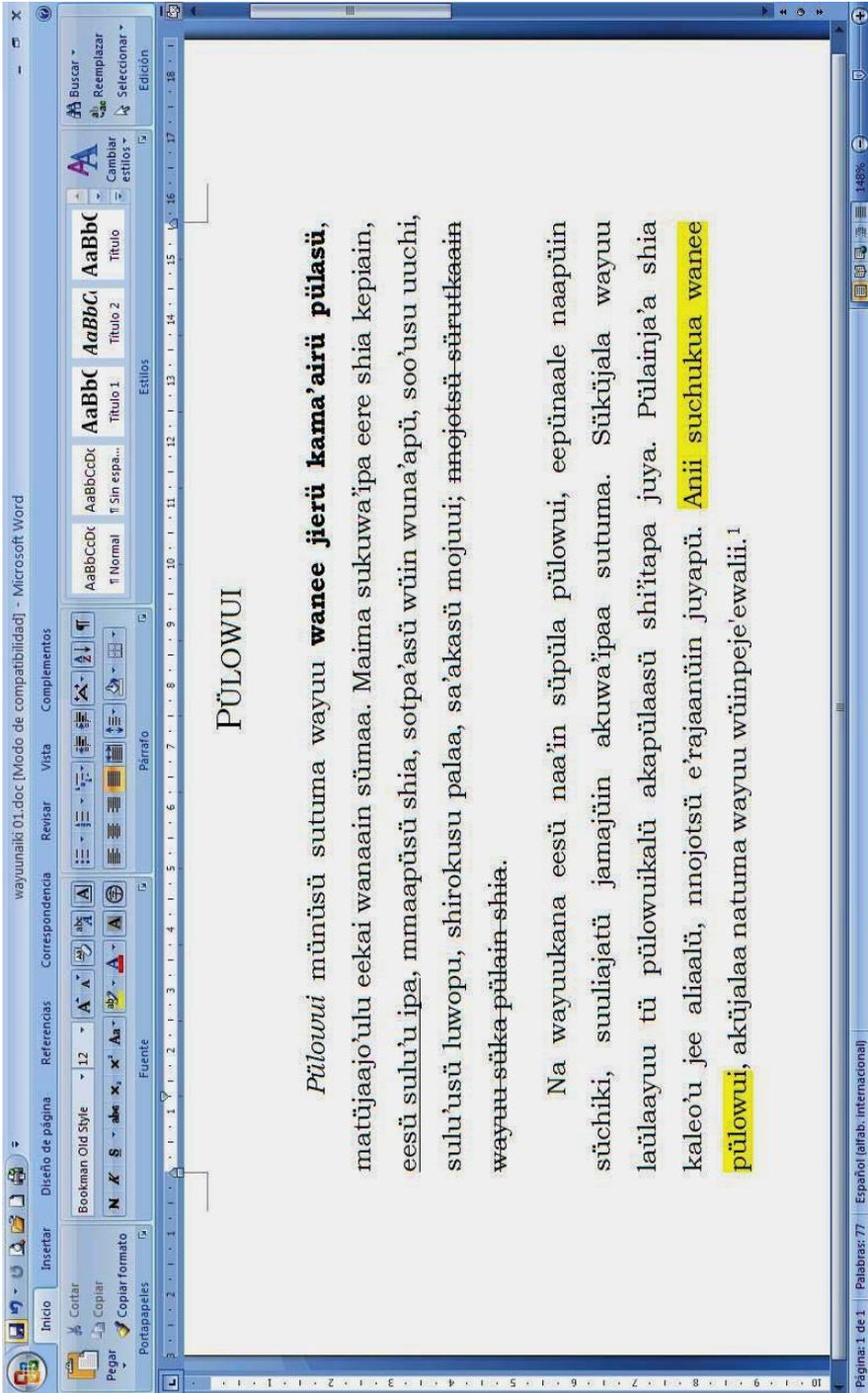
Diapositiva 1 de 32 Tema de Office: Español (Venezuela)

POWERPOINT shia wanee püroküraama akumajuushi süpüla aa'inriia e'raajiraa süka ashajalaa anaataashajuushi, mapüleein ayaawatia, akutule'eraa ashajuushi otta ayaakuwaairua akumajuushitüjülia otta antiruushi eejee ayaakuwaairua sulu'ujutu komputatoorakalü. Eesü süpüla akumalaa waneejatuwalin ashajiakuwa'ipa, akanasio'u jee akutule'eriaa. Sukumala tü empüreesakalü Microsoft, mataalasia moo'ulu yaa maimashaana tü sukuwa'ipa a'yatawaa jalouikakalü anain makatka saa'in ekirajiaa, aikaayaa, e.s. Shia wanee püroküraama e'raajiraa tüü jouutkalü süpa mma atamüinree otta müsü aka saa'in 30 miyoniirua e'raajiraa sükajatü PowerPoint akumajünakalü süpülawai ka'i. Antüsü kottaleein sulu'u katasükalü [Microsoft Office](#) sajayate'erakakala aapawaa sa'anain tü wanee apüshiirua sünain komputatoorakalü süpüla eenjatüin wanee antuushinain anasüshaanain. Süka PowerPoint otta tü epe'ipajuui achikanainjiapala süpülajatükalia mainmasü sukuwa'ipa antuushinain aa'inakalü sünainpünaajatüin e'raajiraa: warattayaakua, ashajalaa otta anaataashajiaairua nümüin ee'iyajüshikai, otta kanakiasüirua wanee'ipatusü 35 mm. Tü kanakiasükalüirua waneesü ayaakuwaairua eerulaasü pachiiiruaapülin sünain analaayakalü otta shiain apüshii cho'ujaasüin sünain wanee e'raajiraa. Wane'ewai kanakiasü eesü süpüla kalu'uin ashajuushiirua, ayaakuwaairua, akanajuushiirua, ayaakuwaapijanairua, ayaakuwaa akumajuushitüjülia, akutule'eria, epijanaa, kasairua otta ayaawaseirua sukumalain waneerua püroküraamaya'asa.



USB Wanee lakayaasüpülee anaajaalee USB epe'ipajuui anaajaalee süpülatatü anaajawaa atijaayo'upala kottaleesü kanainsü wanee po'upünawaa USB (Universal Serial Bus). Jouutsu sünain ayu'luulin otta ashajuuinainrüin suchukuwa'aya jee maa'a jo'uuchon otta jüüjüüsü suulia wanee tikeeta. So'uwai ka'i o'unusu sünain kalu'umüin ma'in, sünainja'a sünaataain sünainpünaajiraa sulu'umüipala otta sülia. Tü Universal Serial Bus (USB), shia wanee apansaaajia süpüla antaajire'eraa epe'ipajuuirua sümaa wanee aa'imajülü shipiajatü (wanee komputoora anüliaamaajatü) a'wanajünüitkalü aka mainmasü po'upunawaaira apüleeruaajatü, makatka oo'uttülee seerie otta wanaawajiraasü. Wanee USB eesü süpüla epe'ipaje'eraa korolowala'ata komputatooranainjatü makatka kookooche'erü, ajüttia, ayaakuwajülü tijitaalü, achikanainjülü, pentüraai, epe'ipajülü kusunainjatü USB otta lakayaasüpüleerua chechesü anouipa'ajatü. Tü USB shiasü moo'ulu yaa tü epe'ipajia wanee'ipatkalü süpüla epe'ipajuui supushuwa'a eekalü, mayainje'e akumajuushin paaralee shia süpüla epe'ipajia komputoora ne'e, joolu'u mainma aa'innakalü süka müinka taleepana kekiisü, sheitia, e.s.





Word shia wanee püroküraama süpüla akumajiaa ashajuushi sulu'uinjatükalü wanee kanüliasü atijalaamaasüin sa'anasia. Süka tü anasükalü ma'in a'yataayairua sukuwa'ipa karalo'uta, Word akaaliijasü süpüla anaajaa otta ashajaa pükaralo'utaseirua sünain jüüjüin sukuwa'ipa. Otta kanainsüya'asa a'yataayairua ka'wanajaayasü süpüla e'raaya otta anaatia süpüla akaaliijaa waneeruaaya'asa sünain mapüleein sukuwa'ipa.

